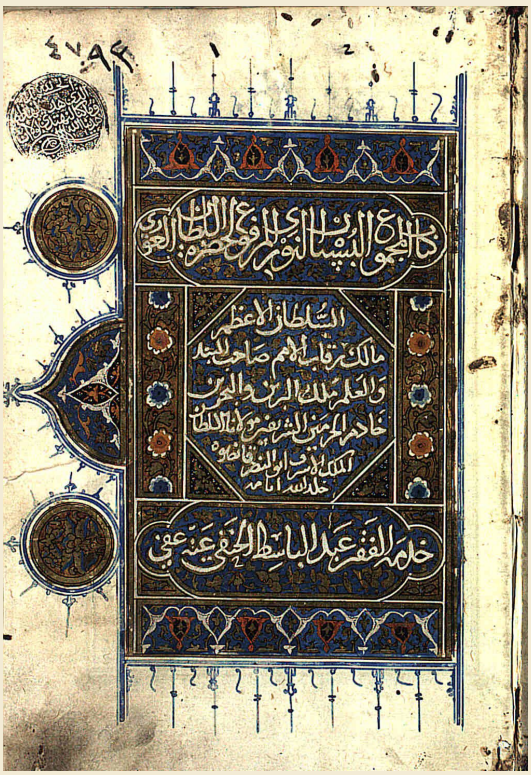
The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī

المجموع البستان النوري لحضرة السلطان الغوري



Reading Guide

The English text, translated from the French, the commentaries and the sources are gathered in the first part. Documentary reproductions appear at the end of the volume. Historical illustrations accompany the text.

Part One · English 3

Part Two · Arabic Text 223

Appendix · Facsimiles 478

Arabic quotations needed for the commentaries remain beside their explanations. The continuous Arabic transcription follows in a separate part.

References to editions and manuscripts are preserved. The contents page numbers and internal links lead to the new pagination.

HISTORICAL BACKGROUND

Introduction to the Text

Date

ʿAbd al-Bāsiṭ al-Malaṭī assembled these works for the Mamluk sultan Qānṣūh al-Ghawrī in 919 AH (1513–1514). Some of the treatises had been composed earlier.

Origin and Preservation

Istanbul, Süleymaniye Library, Ayasofya collection, manuscript 4793. The frontispiece names the sultan and the author. K. D'hulster describes this manuscript of 218 folios as the only known copy of the collection. Each of the fourteen treatises has its own decorated title page.

Summary

What does 'the Merciful' convey that 'the All-Merciful' does not? Why attribute the dawn prayer to Adam? The jurist answers by commenting on the Quran, recounting the lives of the prophets and relating traditions about the prayers. He also sketches a vocal apparatus and places the Kaʿba at the centre of a compass rose.

Arabic · p. 223 English · p. 5 Subtleties · p. 184 Sources · p. 221

READING GUIDE

A Guide to the Manuscript

Each title leads to the Arabic text. The columns give the pages of the translation and notes.

Chapter	Arabic	English	Notes
The Dedication and Preface to the Sultan	223	5	184
The Fragrant Breath: Commentary on the Fātiḥa	242	18	187
The Surah of Pure Worship	257	29	190
The Life of Muḥammad	267	36	191
The Prophets, from Adam to Muḥammad	290	52	195
The Four Caliphs: Abū Bakr	306	64	197
The Caliphate of ʿUmar	323	76	199
The Caliphate of ʿUthmān	336	85	200
The Caliphate of ʿAlī	349	93	202
The Sultans of Egypt	366	106	204
The Five Prayers and Their Times	387	118	206
Wonders, Questions and the Properties of Things	394	123	207
The Invocations of the Day	424	144	211
The Salutations of the Prayer	442	159	213
Ablutions and the Story of Adam	447	162	214
How the Sounds of Arabic Are Formed	451	164	215
The Celestial Body Shukr and Its Cycle	455	167	216
The Direction of Mecca	461	171	216
The Author's Poems and the Final Medallion	466	175	218

PART ONE

English Translation from the French
الترجمة الإنجليزية

01 · The Dedication and Preface to the Sultan

Illuminated dedication to the sultan · f. 1r · facsimile

The book of the collection entitled The Flowering Garden, for His Presence Sultan al-Ghawrī. The most exalted sultan, master of the destinies of nations, lord of lands and fortresses, king of the two lands and the two seas, servant of the two noble sanctuaries, our lord the sultan, King al-Ashraf Abū l-Naṣr Qānṣawh. May God perpetuate his days! His humble servant ʿAbd al-Bāsiṭ the Hanafi, may he be granted forgiveness.

The author's preface and portrait of the sovereign · ff. 1v–4v · facsimile

In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. Praise be to God, who has made the king and sultan of Egypt foremost among the sultans of the world and the most eminent of the kings of Islam. He has bestowed additional honour and respect upon him for his reverence for the three great mosques, those of Mecca and Medina and the Farthest Mosque in Syria, and has set the government of the illustrious part of the inhabited quarter of the globe in the finest order. May the fullest, most perfect, best, most complete, sweetest and most fragrant blessings and peace be upon our lord and master Muḥammad, the best of created beings. May divine favour always rest upon his family, his companions, his supporters, his followers, his people, and upon us too along with them. Thus speaks the needy servant who depends on the Most High, the Hanafi who hopes for His discreet kindness and unfailing generosity, ʿAbd al-Bāsiṭ b. Khalīl the Hanafi. May God forgive his fault, conceal his failing, have mercy on his white hair and make the flow of His gifts sweet to him! In this pleasant and elegant booklet, rich in both old and new material, I have gathered fourteen books: short, concise, delicate treatises, readily approachable and quickly understood by everyone. I have given

the whole the title The Flowering Garden, a collection intended for His Presence our lord Sultan al-Ghawrī.

I dedicate it to the most exalted sultan and magnified king, lord of the Arabs of his time, the Persians, the Turks and the Daylamites. His are the sword and the pen, the banner and the standard, the lands of Egypt, the countries of Syria, the regions of the Hejaz, the coastal citadels, the Ismaili fortresses, the frontier strongholds of Alexandria, the islands of Cyprus, the city called al-Afsiyya, the districts of the Euphrates and the city of Malaṭya. His kingdom contains the wonders of my country, the pyramids and the marvels of cities in the various regions of the world. He is a man of lofty aspirations, with the ardour of al-Aṣmaʿī and battle charges worthy of ʿAntara, foremost among the kings of the earth throughout its length and breadth, emir of emirs, king of kings and sultans, and prince of princes.

It is to him that the kings of India offer elephants accompanied by gifts, rarities and riches. From the city of Istanbul, the king of the land of Rūm sends him equipment for the fleet that he is building, has built and maintains. Shipments have followed one another over time, on vessels laden with the necessary materials: various kinds of timber, arrows, firearms, parts and devices of many kinds, large cannons with astonishing features, iron, copper and countless other items of equipment. They were brought to his shores and then from there to his court in Egypt, where we could see them in the parade on carts of extraordinary size and on vehicles moved by oxen, with their great machines and devices. To enumerate their categories would make our account excessively long. We pass over them in silence, so well known is the matter, these events being recent and people having been able to see this in our own day.

Sultan of the world whose expeditions reach far afield, the most exalted sultan, through the strength of his resolve and the extent of his power, secured the return of the Maghrebi ships seized by the Franks, laden with merchandise, possessions, equipment and men. He ordered a mobilisation and had

the Franks present throughout his territories seized: consuls, merchants and notables, Frankish residents and members of their retinues, registered on their rolls or subjected to coercive measures. Their warehouses and possessions were impounded, and they were deprived of the freedom to manage their affairs. He sent his interpreter and emissaries to them, thundered and fulminated, reproached and rebuked them, returning repeatedly to the charge. All the Frankish kings, whether at odds or allied, mobilised to avert the manifest danger threatening them. He made them fear his power. He had sworn by his religion that, unless he obtained satisfaction, he would annihilate the Franks under his authority, even those who had had no part in the affair, and strip them of their fortunes. He threatened to turn his might against them and send his fleet against them, whatever community they belonged to. They eventually yielded and submitted, sent what would appease him and meet his demands, returned the riches, captives and men, and made good the value of anything missing. They continued their efforts through envoys, letters and gifts until they had satisfied him. Among those who responded to his call was the supreme head of the Franks, the pope, master of Rome, with the city called Bābānābir among those in his domain. The affair was momentous and, being very recent, so well known that we shall not dwell on it.

[Addition in the margin of f. 3r, partly illegible.] '[...] he seized their Frankish notables. In this affair he undertook [...] measures [...] in their religion [...] everything there, priests, monks, their devout men, their ascetics and the crosses. He had the rumour spread that [...] the earth [...] until tearing it away. Events occurred [...] known. Then he sent [...].' The final sign marks the cross-reference to the main text. The location and several verbs in the addition remain uncertain.

The most exalted sultan reopened the pilgrimage route after the devil had sown discord between Barakāt and his brother al-Jāzān, with the ensuing disturbances, resentments and hatreds, and after the revolt of Yaḥyā b. Sabʿ, lord of Yanbuʿ, whom the author calls vile and contemptible. He recalls his actions and

those of Ibn Rūmī and their supporters among the Banū Ibrāhīm. Our lord the sultan took the trouble to send his emirs, his soldiers and his armies repeatedly until their gathering was dispersed. These events are recent and well known, and their nearness in time leads us to pass quickly over what happened in those places. The most exalted sultan knows how to forgive, overlook offences and show patience towards many people. He discovered the embezzlement of a sum taken from earmarked funds and demanded no accounting for it. Still other words and deeds would take up too much space if we related them.

Delegations and men from the far reaches of kingdoms gathered before the most exalted sultan to seek his intercession. Among them was Qorqud, a prince of the house of Osman. Having left his father, he came to this country to seek out its king, the sultan. The sultan lodged him, honoured him and treated him with the greatest distinction. He arranged intercession with his father on his behalf until he obtained his consent, and sent the prince back to him with honour. He thereby increased his power and renown. Many other names could be cited: the son of Qaramān, the son of Darghad, Khalīl b. Ramaḍān, the two sons of Prince Aḥmad b. al-Sulṭān Abī Yazīd of the house of Osman, brother of Selīm Shāh, then king of Rūm, and other Arab, Turkmen and Syrian Kurdish notables and members of other groups. He reconciled them and dispelled their divisions, antipathies and quarrels.

The most exalted sultan received more than ten emissaries together at his court, in his council and at his table. There were those of the Ṣūfī, king of the Tatars, of the son of Osman, of ʿAlāʾ al-Dawla, of Ibn Ramaḍān and of the king of the West, lord of Tunis; the envoy of the lord of Mecca; those of Ibn Jabr and of India; that of the Mushaʿshaʿ, lord of the Jazīra of the Banū ʿAlyān; that of the Georgians; and that of the Franks. All were with him at the same time. This and what has gone before are exceptional occurrences that were never combined under any other sultan. When an incident occurs and the most exalted sultan learns that one of his emirs, a man in his army or one of his troops has some matter that troubles, divides or darkens men's minds, he intervenes with every possible care. He gathers his supporters around him

and his soldiers, turns back to them and addresses them in lofty and wise words, the fruits of his judgement, reflection and skill. Through these, then, he

An address to the emirs and the sultan's foundations · ff. 5r–8v · facsimile

delivers a long speech, full of indirect approaches and reassuring words, while preserving the prestige of authority. It offers a way of consoling his men, uniting them and showing them his affection while maintaining the established order. Thus it sometimes happens that news reaches him about his great emirs that invites censure, and facts emerge that would have prompted another ruler to rise up, rage and carry out his decision without warning or even voicing a reproach. The sultan speaks gently to them: 'What is this? I am one of you, reserving no advantage whatsoever for myself over you. I grant your requests and have what you ask for brought to you. I cause you no bitterness and do not treat you as other sultans treated their great emirs, let alone the lesser ones. By God, if I could share even a portion of the very title of sultan with you, I would. In truth, you are kings when it comes to rest and riding out, while the worries, sorrows, weariness, hardships and uncertainties remain.' Then, may God grant him victory, he speaks of his aversion to sovereignty, declares himself ready to relinquish it and says: 'Here I am. Nothing stands in the way of what you desire. I shall leave the office to you and remain wherever you please to place me.

'I see in this no cause for displeasure, no ordeal and no evil intrigue. By God, if you do this and ask for it, I shall not oppose you with my person, my fortune or my men. A man can restrain himself. Yet matters might go too far and be overturned, as happened to the sultans before me. I hold myself in reserve for the day when my comrades in arms and my friends need me, and I feel towards you as a poor man would. But how much longer can my endurance and patience last? I fear that they may fail and that nothing good may come of it, only evil, loss of peace, torment, bitterness and harm.' Then he turns to his soldiers and armies: 'What is this

that I hear about you? I do not fail in my obligations towards you; I attend to your expenses and your pay. I endure hardships and impose nothing unbearable on you. If you are content with your lot and accept it, you will live and sustain yourselves. If you rebel and refuse, God does not alter a people's condition before they change what is within themselves [Quran 13:11]. I fear for you that the vengeance of the All-Knowing King may come, whereas I, for my part, wish you safety.' He speaks at length, alternately drawing them towards him and keeping them at a distance. These may not be his exact words, but such is their meaning. Through them he governs those in his charge, and to this he devotes himself.

When they hear these words, they submit. All that remains for them is to declare themselves satisfied with him and pray that his sovereignty over them may endure. They declare their obedience to his judgement, his ruling and his commands. Then, on this occasion, in the month of Jumādā I of this year 919, God inclined him in their favour. He gave them money from his treasuries, distributed to win their hearts. He looked upon them with kindness, care, tenderness and compassion, treating great and lesser emirs and soldiers equally in this gift, which brought joy and satisfaction. He then had the copy of the Quran known as 'Uthmān's brought forward and made them swear an oath. All swore to him what they had agreed together, for their evident benefit and to prevent a recurrence of unfortunate events. May God reward him on behalf of Islam and the Muslims, and perpetuate his victory, glory and authority. Amen, Lord of the worlds! May He restore what he spends and grant him the joy of giving.

Here is a subtle reflection that I wish to relate at this point. I heard it from one of my great teachers, one of the men of the heart, who offered this prayer for one of his dearest and closest disciples: 'May God remove the love of this world from your heart! For the Messenger of God said, "When God loves a servant, He keeps this world away from him."' The sheikh added: 'My God, if a share of this world is assigned to him, may He place it outside, in your hands, without lodging it in your heart. May it remain before your eyes, apart from your innermost secret and

your inward being.' He then explained his thought more fully. For the man in whose hands God places this world, keeping it outside his heart, He makes it light. The world comes to him submissive and docile, without his having to choose it. [The reading of the rest of the sentence is uncertain.] God makes it easy for him to take out this money and spend it, facilitates all this for him, replaces his gifts and removes his obstacles. The sheikh resumed his remarks about the man who keeps money in his heart and in his innermost self. If God grants him any, he said, he obtains it only by plunging into great difficulties, through effort, weariness, hard labour and much hardship. His soul becomes miserly because of his heart's attachment. He does not even willingly give the obligatory alms God has imposed on him, much less generous gifts, benefactions, help for relatives and voluntary alms.

Then this sheikh, may God have mercy on him, spoke further words that shed light on the nature of wealth. We mention them only to draw attention to the rank of the Messenger of God. He said: 'Muḥammad's kingship, even in potentiality, stands above Solomon's, even in actuality. Muḥammad was offered kingship and wealth, but refused both. They came to him under compulsion and without his having chosen them. When he went out towards the mountains of Tihāma, they turned to gold for him and said, "Take us and spend us, O best of men through your mother and your father." Solomon, by contrast, asked for kingship and received what he received. How far apart the two ranks are! Consider, then, the generosity of the Messenger of God and his liberality with possessions, even if, outwardly, these were few compared with Solomon's kingdom.' Here end the words of our teacher, may God have mercy on him. We have conveyed their meaning without claiming to reproduce their wording. May God help us to follow them, count us among those who put them into practice, and preserve him, O Lord of the worlds!

The most exalted sultan understands the meaning of the songs, melodies, musical cycles and hymns he hears or attends. What is meant here is religious singing: that of the minarets and the platforms of great and small mosques, of birth celebrations and of ceremonies marking the completion of Quranic recitation.

Their melodies turn certain pure souls towards the realms of the heavenly Kingdom. Hearing them brings rapture, and their fruit is ecstasy, the culmination of this spiritual station. The science of music and that of melodies reach their summit in him. Were we to enumerate his sayings and discoveries, we would never reach their end. His reputation makes further discussion unnecessary. The most exalted sultan has had lofty buildings erected, extraordinary, marvellous, rare and sumptuous. Such is this magnificent and elegant madrasa, whose uniquely shaped, unrivalled minaret bears a four-headed crown. Nothing like it has been seen anywhere in the world, let alone in Egypt. Among its precious carved adornments is the library. It holds valuable books left by two of his subjects, without his having known of them beforehand, may God grant him victory, without even having thought of it, and without incurring the cost of buying, assembling or having them copied, even at great expense.

One of these men died and left a great many of them. They were unusual, admirable copies of extraordinary rarity, such as a long lifetime would scarcely suffice to collect. They were carried from the deceased's house to the sultan by some twenty porters, donkey drivers and beasts of burden. Another bequest was brought to him by some ten porters. Very little time separated the two arrivals. As for the domed mausoleum opposite the madrasa, imposing and grandiose, its appearance to the eye, its majesty and the reverential awe it inspires make description unnecessary, even if some of its qualities remain hidden. Among other things, it contains burial places, including one he has reserved for himself at the end of the longest natural span of life. There he prepared a repository for the noble Quranic copy attributed to ʿUthmān, and another containing the noble prophetic relics, may the most perfect blessings and peace rest upon their possessor. The disturbances had nearly reached them. God preserved them through the respect inspired by the sovereign and through his strength. The latter stationed a servant there to care for them day and night.

Outside, around this dome, stand the public fountain and the school for orphans, arranged with the greatest care and in perfect order.

Nearby are also the service installations, a hall of extraordinary shape, a courtyard, outbuildings, lodgings and a kitchen, the mere enumeration of which would prolong the description indefinitely. As for the exercise ground, behold its qualities! It comprises an extensive field with a garden, trees brought from every land, fragrant plants, open flowers and blossoms, palaces, buildings and a considerable expanse of water, said to be unequalled in our time. The great stone machines, almost as vast as palaces, serve to bring water from the blessed Nile and are driven by oxen. They draw the water on the river side and discharge it over their backs. It then flows along arcades laid out in a remarkable manner to the field and garden. The overflow enters the citadel, the seat of government, and supplies various parts of the private quarters and kitchens magnificently fitted out there. To this is added the recently constructed supply channel, made by hand

Public works and the author's illness · ff. 9r–11v · facsimile

and in the courtyard, the īwān and the sultan's residences, including the hall called al-Yusriyya and other buildings of the citadel. The scholars of his entourage witnessed them. Their testimony makes it unnecessary to describe, specify, name and enumerate them. He also had income-producing properties, houses, caravanserais, markets, large buildings and spacious open areas built. He had the populous city of Jeddah enclosed by a mighty wall. On the roads of the Hejaz, in four well-known places, he erected buildings resembling fortresses, which indeed they were, inhabited and maintained, at ʿAjrūd, Nakhl, al-ʿAqaba and al-Azlam. Equipment, reinforcements and men were stationed there, shielding travellers from alarm, fear, discouragement and anxiety. These roads became well travelled again just as people were on the point of abandoning them. He erected the great fortress of al-Ṭīna and the establishment at Suez, for whose assistance people are grateful to him. He also dug wells and repaired damaged sections of the citadels and ramparts in the lands of Syria, which serve the inhabitants and protect them from misfortune.

The most exalted sultan recruits soldiers and assembles armies. From his mamluks and new recruits he has formed a numerous army, troops before whose might wild beasts take flight. I could not describe their exercises in detail, from handling the lance and practising archery to shouting and shooting arrows. The most exalted sultan increased the number of commanders of a thousand to a degree unknown under the Circassian state. The same applies to the emirs of forty, the emirs of military music, the emirs of ten and the members of his personal guard. For some, he replaced grants of tax revenues with an allowance from his treasury sufficient for their subsistence. He reconciled the two hostile factions of the Ashrafiyya and the Qānṣawhiyya. He dispelled their resentments and antagonisms, brought them together in concord and alliance, and urged them to agree, abandon factionalism and act as one being in every matter. Imposing this order, an extremely burdensome task for the one who bears it, enabled him, through resolve, effort, weariness and perseverance, to make them, for the most part, a single body, like pearls strung on a necklace.

The most exalted sultan knows how to overlook offences and show patience. Pious, virtuous and learned, eloquent and steadfast of heart, he readily uses proverbs suited to circumstances, conversations and situations. He does so in three languages, Arabic, Turkish and Persian, with lofty expressions, allusions and meanings. The most exalted sultan and imam, a scholar who puts his knowledge into practice, eminent and accomplished, shares in the learning and virtues of the scholars. A just ruler, defender and fighter, a fearless lion, the Solomon of his time, the Āṣaf of the hour and the Alexander of his age, he represses unbelievers and rebels. Sultan of Islam and the Muslims, he annihilates tyrants and insurgents, fights Kharijites and dissidents, and protects the domain of religion. A refuge for the poor, widows and orphans, a friend of great scholars, he defends the Law of the best of men and holds fast to the firmest bridle of piety. He has performed the pilgrimage to God's Sacred House and visited His Prophet, upon him the most perfect blessings and peace. Sustained by God's help, victorious through His favour, fighting in His path, offering deep shade and bearing a sharp blade, he is the sword of the world

and of religion, our lord the sovereign and King al-Ashraf Abū l-Naṣr Qānṣawh al-Ghawrī. May God support him with His victory, bestow His favours and ease upon him, make him a resource for those who come forward and a source of hospitality for those who arrive, and bring him to what he hopes for and seeks. 'He is a king whose praise, should I attempt it, I fall short of, even if I prolong my eulogies.'

I have made this booklet a tribute that I may present to him, for he remembered me in my illness. For about eight months it has circulated through my body and has not left me to this day. It has plunged me into trials and torments, driven sleep from my eyes, left me unable to rise, robbed me of the pleasure of eating and drinking, and continues in these days. At the outset, without even knowing me personally, our lord the sultan sent one of his closest intimates and the dearest of those he distinguishes by his proximity to visit me: the honourable and very dear master Jamāl al-Dīn Abū l-Maḥāsin Yūsuf b. al-Ṭaḥḥān, my pupil for a very long time. He brought me his greetings and had in hand something to comfort me. This visit was due to the intervention of the sultan's nephew, may God grant him victory. This prince of the state is the most noble, most honoured and most exalted emir Ṭūmān Bāy, grand bearer of the writing case. May God strengthen his supporters and redouble his power! He had shown me favour, visited me at home in my illness, learned of my circumstances and sent what comforts the spirit and gladdens the heart. It was he who brought me to the sultan's attention, assisted in this by Yūsuf b. al-Ṭaḥḥān. Both spoke of me before him in a manner worthy of their character. May God reward them most generously and shower blessings upon them, for the one who points the way to good has the merit of the one who does it, and the one who makes it possible has the merit of the one who performs it.

I found no better way to respond to this kindness than to serve his noble Presence with this little booklet. What it contains is, in truth, already inscribed in the disposition of our lord the sultan and rooted in his practice. Its beauty adds nothing to the splendour of his noble Presence. I made it as a reminder and a means of reaching him. I already had its books and did little more than bring them together. Circumstances did not permit me to write them now, because

of the illness already mentioned, which had fastened itself to my body, sunk its claws into it, sapped my strength and made me like a withered branch. After four months it was close to departing and leaving me. Then came the supreme catastrophe, this epidemic and the mortality accompanying it. Four members of my household supported me, one of whom alone was worth several men. The scourge carried them all off, to the very last. I was left utterly alone. My pain and sorrow brought the illness back to its original state. Having fastened itself to the structure of my body, it now gripped the substance of my soul, which can be treated only by removing the cause. How far such a remedy is from me! There follows the contents of the fourteen books included in this booklet.

Contents of the fourteen books and the author's wishes · ff. 11v–13v · facsimile

First book. The Fragrant Breath, a commentary on the Surah of the Opening. It is a concise, accessible exegesis whose meaning is clear to everyone, rich in instruction and great benefits. Second book. The Particular Discourse on the Exegesis of the Surah of Pure Worship, with Explanation. Third book. The Fulfilment of Desire in the Life of the Messenger. It treats his conduct and circumstances from his birth to his death. I drew upon the Great Life by Sayyid al-Nās, abridging it as will be seen and confining myself to the purpose pursued, with the help of the King who is worshipped. Fourth book. The Resolute Discourse on the Prophets Endowed with Constancy and the Other Prophets Whom God Has Mentioned in the Quran, and on the Periods and Intervals Separating Them. It is extremely brief and limited to essentials. Fifth book. The Four-Sided Garden, the lives of the four caliphs of exalted rank and manifest glory, Abū Bakr, ʿUmar, ʿUthmān and ʿAlī. Sixth book. The Promenade of the Great Dignitaries among the Sultans Who Ruled Egypt. Seventh book. What Are the Secret and Wisdom behind the Choice of These Times for the Five Prayers and the Number of Their Bowings?

Eighth book. The Promenade of Minds, an abridgement of The Most Wondrous of Marvels. The work was compiled by a scholar of Rūm for the sultan, son of a sultan, Murād b. Abā Yazīd, of the house of Osman. The emir of most noble and exalted dignity

Ṭūmān Bāy Abū l-Maʿālī, son of our lord the sultan's brother and grand bearer of the writing case, showed it to me. He ordered me to render it from the language of the Turks into that of the Arabs so as to make it accessible to everyone, and to omit what the original makes difficult to understand. I complied with his wishes, and ease resulted. May God strengthen his supporters and redouble his power! Ninth book. Important Supplications for Particular Places and Times, as will become apparent on reading and consulting it. Tenth book. The Attested Discourse on the Preference to Be Given to Ibn Masʿūd's Profession of Faith, the Most Fitting, Best and Most Elevated. There are five formulas of the tashahhud, that is, the greetings. There is this one, those of Ibn ʿUmar and Ibn ʿAbbās, and two others that have not been put into practice. Abū Ḥanīfa and Aḥmad b. Ḥanbal, may God be pleased with them, consider this one better and preferable, and use it. Al-Shāfiʿī and Mālik, may God be pleased with them, differ from them. One adopted Ibn ʿAbbās's formula and the other Ibn ʿUmar's. Their practice has endured.
Eleventh book. The Benefit of Knowing Why Ablution Concerns These Four Parts of the Body. Twelfth book. The Gathered Flowers, on the points of articulation of letters. Thirteenth book. The Star of Gratitude. It is an eminent work, of which I consulted several copies. Mastering it requires examination, verification, effort and success. I have made it understandable to everyone, without prolixity, with ease, speed and simplicity. Fourteenth book. The Means of Access to the Question of the Qibla. On this question too I consulted several treatises by specialists, abounding in lengthy expressions, circles and diagrams that leave the mind perplexed. I have made it all intelligible to everyone, as you will see. God is our master, and we have no other Lord.

To the Most High I address my petition, and upon Him my innermost self relies. May He prolong the life of our lord the sultan and of his blessed and glorified son, my master of exalted rank, Muḥammad. May God preserve his person and honour both his parents, make him the joy of their eyes and fulfil the hopes placed in him. May He also preserve the life of his brother's son, worthy of his father, the prince of most noble and exalted dignity, Emir Ṭūmān Bāy. May God grant

our lord the sultan the fulfilment of all the hopes he places in him, and the sight of him rising higher still, through the grace, power and strength of the Most High. I pray to Him and ask Him to preserve for the sultan the pleasure of the presence of all those dear to him: his emirs, his mamluks great and small, his troops, his personal guard and his wardrobe chamberlains, who are like children and grandchildren to him, dearer still. May God grant him in them what he hopes for and desires, give him more in return than those this mortality has taken from him, and grant him a swift reunion. I also pray that He preserve for him and keep alive all those who depend on him, his wives, his people, his supporters, his family and his entourage. Amen, amen! I am not content with a single amen without adding a thousand more. Here ends the presentation of the fourteen books we have assembled. They now follow, God willing, book by book. See the next page.

02 · The Fragrant Breath. Commentary on the Fātiḥa

I · The Fragrant Breath, commentary on the Fātiḥa · ff. 14r–16r · facsimile

The Fragrant Breath, commentary on the Opening. Compiled by the servant who depends on God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ b. Khalīl the Hanafi. May he be granted forgiveness!

In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. Praise be to God, who opened His mighty Book with the Opening of the Book, the Seven Oft-Repeated. May blessings and peace be upon our lord and master Muḥammad, his family and his companions, masters of clarity of language, eloquence, expression and meaning. This short treatise confines itself to the substance of the meanings brought out by commentary on the Opening of the Book. I have set down in it the finest observations most suited to explaining it, making it a means of reaching the intended goal. Success comes from God. I have entitled it The Fragrant Breath, Commentary on the Opening. I ask God’s help in arranging it. In Him I trust, and it is He, glory be to Him, who provides assistance.

The Surah of the Opening of the Book. It is Meccan according to one view, Medinan according to another. Some have called it both Meccan and Medinan. According to scholars, this opinion arises from its having been revealed twice, first in Mecca and then in Medina. All agree that it contains seven verses, but some count 'those whom You have showered with blessings' as the end of a verse and do not count the initial formula of the Name. Others do the reverse. The author counts one hundred and forty-two letters and twenty-seven words in the Fātiḥa. Its names are many. It is called the Opening of the Book because it opens it. As for 'Mother of the Quran', some say this is because it stands at its head. Others explain that, despite its brevity and the small number of its words, it brings together all the meanings of the Quran. It contains the praise due to God the Most High, the service owed to Him through observance of commandments and prohibitions, promises and threats.

It is called the Surah of Praise, which is self-evident, or the Surah of the Treasure, for God is reported to have said: 'The Opening of the Book is a treasure among the treasures of My Throne.' It is called the Complete One. According to Ibn 'Uyayna, this name comes from its not being divided into two during prayer. Or the Sufficient One, for a saying attributed to the Prophet states: 'The Opening of the Book serves the purpose for which it is recited.' Or the Foundation, after these words of Ibn 'Abbās: 'If you suffer an affliction or fall ill, resort to the Foundation; you will recover with God's permission.' Or the Healing One, after this saying of the Prophet: 'The Opening of the Book is a cure for every ill.' One of its names is the Prayer, for according to the tradition, God, mighty and majestic, says: 'I have divided the prayer into two halves between Myself and My servant. One is Mine and the other My servant's, and My servant shall have what he asks.' It is also called the Surah of Healing, the Surah of Learning to Ask, the Surah of Gratitude, the Surah of Supplication and the Seven Oft-Repeated, because it is repeated in every prayer or because it was revealed twice.

As for its merits, several traditions relate them. According to Ḥudhayfa b. al-Yamān, the Prophet is said to have stated: 'It may happen that God sends against a people a

punishment irrevocably decreed, but one of their children reads at school, “Praise be to God, Lord of the worlds,” and God averts that punishment from them for forty years.’ It is reported that the Messenger of God said to Ubayy b. Kaʿb: ‘Shall I tell you of a surah whose like has been revealed neither in the Torah nor in the Gospel?’ I replied: ‘Yes, Messenger of God.’ He said: ‘The Opening of the Book. It is the Seven Oft-Repeated and the sublime Quran that I have been given.’

The opening formula and traditions of recitation · ff. 16r–17v · facsimile

‘In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful.’ Scholars have differed over the formula of the Name. According to the reciters of Medina, Syria and Basra and the jurists of those regions, the basmala constitutes a verse neither of the Fātiḥa nor of the other surahs of the Quran. It was written down to separate the surahs and seek its blessing. The Prophet is said to have stated: ‘Every consequential undertaking that does not begin with “In the name of God” is amputated.’ Two other transmissions use ‘truncated’ and ‘mutilated’ respectively. Among the reciters to whom the text attributes this view are Nāfiʿ, ʿAbd Allāh b. ʿUmar and ʿAbd Allāh b. ʿAbbās. For the reciters and jurists of Mecca and Kūfa, it constitutes a verse of the Fātiḥa and of every surah. These are ʿAbd Allāh b. Kathīr, ʿĀṣim, al-Kisāʾī and Ḥamza. The first opinion is that of our imam Abū Ḥanīfa, may God be pleased with him, and so in his school the basmala is not pronounced aloud in prayer. The second is that of al-Shāfiʿī, may God be pleased with him, and so it is spoken aloud in prayer. Developing this question would take us far afield. We have left it aside for the sake of brevity; it may be found discussed in the places devoted to it.

Know now what is related about the origin of the basmala. Before the Prophet’s mission, the Quraysh who did not share his faith placed various formulas at the head of their letters and missives. Some wrote ‘In the name of al-Lāt’, others ‘In the name of al-ʿUzzā’, and still others, among those who inclined towards the worship of God, ‘In Your name, O God!’ When the Prophet received his mission, the first two formulas were impossible for him. He wrote the third, following the practice of those among them who used it. The

sheikh Abū l-Layth al-Samarqandī, may God have mercy on him, said: ‘When Surah Hūd was revealed, with the words “In the name of God, may its voyage and mooring take place” [11:41], he wrote “In the name of God”. Then the Surah of the Children of Israel was revealed, with “Say: invoke God or invoke the All-Merciful” [17:110]. He then wrote “In the name of God, the All-Merciful”. When the Surah of the Ants came down, with the words “It comes from Solomon, and it is in the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful” [27:30], he wrote the complete formula, and this practice endured.’

What element should be understood as implicit in the words of someone who says the basmala? For the school of Basra, it is ‘My beginning, in this book or undertaking, [is] in the name of God’, in other words, that it takes place in God’s name. For the school of Kūfa, it is ‘I began’ or ‘I begin here in the name of God’. Some explain ‘In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful’ as meaning ‘I began with His help, assistance and blessings’. According to some of my teachers, may God have mercy on them, the Lord, glory be to Him, begins with ‘In the name of God’ to signify that He has a name even before He is named, and to teach His servants to seek, in every consequential matter, the blessing attached to mentioning His name, so that their lives may be ordered in the best way. He also teaches them that it befits them never to let Him leave their thoughts, in order to draw good to themselves and ward off what harms them, for the benefit returns

The Name, mercy and its two designations · ff. 18r–20r · facsimile

to themselves, not to Him. The word ism, ‘name’, derives, according to one analysis, from sumuww, ‘elevation’, and according to the other from sima, ‘mark’. The first is justified because naming a thing brings it into prominence and makes its mention renowned. In this way one elevates it. In the second account, the name makes known what it designates and dispels the obscurity surrounding it, which is also a kind of elevation. Allāh, in ‘In the name of God’, designates the essence that unites all attributes. Hence some have said that God’s names are so numerous as to be almost uncountable. Others hold that God, glory be to Him the Most High, has

a thousand names, the highest and noblest of which is Allāh. For some, it is the Supreme Name because it embraces all meanings, unlike the other names, such as al-Raḥmān, derived from mercy, al-Ghanī, from sufficiency, or al-Rāziq, from sustenance. Extend this reasoning to every name other than Allāh. Each indicates only the meaning from which it derives, whereas Allāh embraces all the meanings contained in all the names. That is why God has protected this great name, so that no other may bear it. The Most High says: 'Do you know anyone with His name?' [19:65], in other words, within the limits of your knowledge, do you know anyone else who has been called Allāh? It is a name peculiar to His essence, which He shares with no one.

Next in the order of names comes al-Raḥmān. It is formed on the pattern faʿlān from raḥma, 'mercy', and is therefore a derivative. Allāh has been said not to be derived, and for the author this is the soundest view, for God is too great for His name to be drawn from something else. If some have dared to call themselves al-Raḥmān, this was only usurpation and excess in unbelief. [The following comparison is obscure in the copy.] As for al-Raḥīm, it too is said to derive from 'mercy'. The disputed question is which has the more general meaning. According to one view, al-Raḥmān is general, because in this world God shows mercy to believer and unbeliever alike, whereas al-Raḥīm is particular, because in the hereafter He shows mercy to His believing servant and not to the unbeliever. Such is the meaning of the formula 'All-Merciful in this world, Most Merciful in the next life'. Others reverse the distinction or give the two terms equal scope. Each view has its justification, but the author adheres to the first. 'In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful' thus designates God who is both al-Raḥmān and al-Raḥīm, two attributes of God. The author then gives the meaning in Turkish: 'I began with the name of God, that is, with the name of God the Most High, the God who is the All-Merciful, the Most Merciful, who shows mercy in this world to believers and unbelievers and in the next to believers.'

There remains the view that al-Raḥmān and al-Raḥīm do not differ. One then asks: 'What is the point of both, as though one were saying "the Merciful, the Merciful, the All-Merciful"?' There is indeed value in bringing these terms together, even if both mean 'endowed with mercy'. They inspire hope in the hearts of those who aspire to God and know Him, emphasise His mercy and recall His beneficence. Al-Mubarrad says: 'It is a blessing after a blessing, a favour after a favour.' Whoever distinguishes the two gives al-Raḥmān universal scope, as we have seen. It then means 'He who shows tenderness to all His creatures by feeding them and providing for their needs on earth'. He does not increase the sustenance of the pious believer because of his faith and piety, nor diminish that of the unbeliever or the libertine because of his unbelief or debauchery. This world, in particular, carries no weight in the eyes of the Most High. It costs Him nothing to let unbelievers enjoy it, for they too are His creatures, whose sustenance He undertakes out of favour and grace.

In the hereafter, by contrast, good is reserved for believers. The attribute al-Raḥīm takes on a particular meaning, and the unbeliever finds nothing there that benefits him. Great is the value of the hereafter and negligible that of the present world. It is in this sense that certain men of the heart have said: 'God has deferred the reward earned by believers through their worship in this world, for this world could not contain what He wishes to give them.' Just as the name Allāh cannot apply to anyone other than God, as we have seen, neither can the name al-Raḥmān. If this name was given to Musaylima, it was through obstinacy in unbelief and in a spirit of defiance, as we have explained. The name closest to Allāh is al-Raḥmān. Such is what emerges for us from examining the basmala. More could be said. We refrain in fidelity to the brevity and moderation to which we have committed ourselves.

Praise and the worlds · ff. 20r–21v · facsimile

'Praise be to God, Lord of the worlds.' Discussing praise would lead to an extensive and ever-growing exposition. Let us confine ourselves to the substance, and within that substance to what is useful, with God as our support and the One

who enables us to attain our goal. Ibn ʿAbbās, may God be pleased with them both, says: 'Praise be to God means gratitude to God.' This indicates that praise and gratitude have the same meaning. A group of scholars has maintained this. Others say that ḥamd means madḥ, 'commendation', a word formed from the same consonants in a different order. It would be as though God were indicating that He is the worthy object of commendation. For others, praise consists in describing a fine quality with the intention of glorifying and venerating. It has also been said that praise has a broader object than gratitude. One praises a man for the excellence of his benefactions, the nobility of his origins or his courage, whereas gratitude relates specifically to a benefit received. It is expressed through the heart, the tongue and the limbs. The poet says: 'Your benefactions have won three things from me: my hand, my tongue and my veiled inner self.' Praise, by contrast, is expressed through the tongue alone.

Qadi Nāṣir al-Dīn al-Bayḍāwī says in his commentary that ḥamd is the celebration of a fine quality involving choice, whether a benefaction or something else, whereas madḥ celebrates every fine quality without restriction. According to al-Ghaznawī's commentary, 'Praise be to God' teaches the words to be spoken while suggesting that God is sufficient unto Himself. In other words, 'praise belongs to Him even if you do not praise Him'. As for the article al- in al-ḥamd, the explanation the author prefers gives it scope over the entire category, in other words, 'all praise belongs to God'. The article may also refer to something already known, which is clear. 'Lord of the worlds.' Rabb is said to have rābb as its original form and means 'owner, master'. One speaks of the master of a house or a horse. It is also used of one who nurtures and one who puts an affair in good order. Some derive it from ribba, a plant whose root grows back and which makes livestock thrive when they eat it. One says rabba, yarubbu, rabban, and rabbā, yurabbī, tarbiyatan, forms associated with the root r-b-b. Al-Ḥasan b. al-Faḍl al-Mujallī says that the Lord is He who remains and has always been, linking the word to the verb rabba, 'to remain in a place'. Al-Wāsiṭī says: 'The Lord is He who creates at the beginning, who feeds while nurturing, and who grants

forgiveness at the end.' With the article, 'the Lord' is used of God alone. Without this article, it may be used in 'master of the house' or 'master of the animal'.

Al-ʿālamīn is the plural of ʿālam, 'world', and designates everything that exists apart from God. According to another explanation, it designates all beings endowed with knowledge: angels, humans, jinn and demons. For ʿAṭiyya, it means the two species charged with responsibility, humans and jinn. For Abū Muʿādh, it means the children of Adam. For Jaʿfar al-Ṣādiq, the people of Paradise and those of the Fire. For ʿAbd al-Raḥmān b. Zayd, all who receive sustenance. Wahb speaks of eight thousand worlds, al-Khudrī of forty thousand and Muqātil b. Ḥayyān of eighty thousand. According to al-Ḍaḥḥāk, three hundred and sixty worlds are inhabited by naked, barefoot beings who do not know their creator and wear no clothes. Sixty other worlds wear them and know the Lord of lords. According to some, the worlds may not be encompassed by a count. 'The All-Merciful, the Most Merciful.' We have already explained these two words, and there is no need to begin again. Some distinguish these two names in the basmala from the same names after the formula of praise. According to the apparent meaning,

King, master and guide · ff. 22r–24r · facsimile

this is not so. We shall dwell on it no further. 'Master of the Day of Recompense.' One group reads mālik, with an alif, and another malik, without an alif. With the alif, it refers to Him to whom the Day of Recompense belongs, as a possession He disposes of as He wishes. Without the alif, 'King of the Day of Recompense' means its sovereign, who disposes of it at will like a king in his kingdom. Thus malik, 'king', refers to mulk, 'sovereignty', with the vowel u, whereas mālik, 'possessor', comes from milk, 'possession', with the vowel i. Some scholars consider the first form preferable because of the generality of its etymon and the correspondence it offers. Malk has also been read, with the lām lightened, as a dialectal variant of malik. The text attributes to Abū Ḥanīfa the reading malaka yawma l-dīn, 'he possesses the Day of Recompense', using the verb and putting 'day' in the accusative. To ʿAlī it attributes mālika yawmi l-dīn, 'O Master of the Day of Recompense',

the accusative serving to express praise. Others read māliku, in the nominative, in apposition.

The Day of Recompense is the Day of Resurrection. It alone is named, although God also possesses everything else, because on that day no visible kingship will remain apart from that of God, mighty and majestic. As it is said: 'To whom does kingship belong today? To God' [40:16], even though before that day the whole world was already subject to His kingship. Dīn means recompense, this day being the one on which it is rendered. Thus one says: 'As you requite, so shall you be requited.' 'Day' here does not designate the ordinary span between sunrise and sunset, but a time, since there will be no sun then. In sum, the formula means 'Master of all things at the time of Recompense'. According to some, dīn means the rendering of accounts.

'You we worship.' Iyyāka is pronounced with the yā' doubled or lightened. Some have read ayyāka, with an initial a and doubling; others hiyyāka, substituting an h for the glottal stop, which is permissible in the language of the Arabs. The shift from the third person to direct address, where the continuation of the sentence would still call for the third person, introduces variety, colour and beauty into the discourse according to the usages of Arabic eloquence. 'We worship' means 'we reserve worship for You', because You are worthy of it and entitled to it. Worship is the utmost degree of humility and submission. It means 'We humble ourselves before You, acknowledging You alone as God'. A muʿabbad road is a road that has been levelled and trodden. Since the Most High is the supreme master, the One who grants and bestows the highest blessings, there is no doubt that He is worthy of the most complete humility and submission. 'And You we call upon for help', that is, we reserve our plea for aid for You alone. The double formula thus means: 'For You we reserve worship and the plea for help. We worship no one else and seek aid from no one else.' According to the gloss given here, asking for assistance is expressed in Turkish by a term containing the word yardım, 'help'.

‘Guide us.’ The expression takes the form of a command, but asks the Guide to lead. Ibn ʿAbbās explains it as ‘grant us right action’. For ʿAlī, it means ‘make us steadfast’. When the duration of a thing can be delimited, the continuation of that state falls under the same rule as its beginning. Thus someone who, already clothed, swears not to wear a garment breaks his oath if he keeps on the one he is wearing. Al-Kalbī explains it as ‘show us the way’, because the road has not yet been travelled, or as ‘put us in front’, just as the hawādī among horses are those that walk at the head. ‘The straight path’ is the straightest road, the highway. The author links ṣirāṭ with saraṭa, ‘to swallow’, because roads engulf the travellers who take them. The term has also been read with an s or a z. It refers to the way of truth, the religion of Islam. The Turkish gloss gives ṭoġrı yol, ‘straight road’. According to Muqātil, what is straight is what abides in truth, and that is Islam. For Ibn ʿAbbās, the straight path is the Book of God. For Abū l-ʿĀliya, it is the way of the Prophet and his two companions. For Ibn Jubayr, the path to Paradise. For Sahl b. ʿAbd Allāh al-Tustarī, the way of the people of the Sunna and the community. For al-Tirmidhī, the way of fear and hope.

According to ʿAmr b. ʿUbayd, it is the bridge of Gehenna stretched above it, over which creatures pass. It is finer than a hair and sharper than a sword. Whoever receives God’s special care crosses it swiftly, without hardship or trembling of the foot, without a false step, scratch or fright. You know the question of this path that is the bridge of Gehenna, and the accounts transmitted from the Prophet concerning it. If you wish, consult the books of traditions in which this bridge is mentioned. May God make our crossing easy!

The final words of the Fātiḥa, ‘amen’ and dreams · ff. 24r–26r · facsimile

‘The path of those whom You have showered with blessings’ is in apposition to ‘the straight path’. The author of the Kashshāf explains that this amounts to repeating the governing term of the sentence, as though one had said: ‘Guide us along the straight path, guide us along the path of those whom You have blessed.’ Those who are blessed are the believers. God used the expression ‘to shower with blessings’ without restricting it

to a specific thing, so as to include every kind and category of His blessings. Whoever has been granted the blessing of Islam lacks no blessing; none remains that has not reached and encompassed him. Ibn ʿAbbās sees here the companions of Moses—upon our Prophet and upon him the most perfect blessings and peace—before they changed. Some say it means the prophets; others, the Prophet and his companions, may God be pleased with them.

'Other than those who have incurred wrath.' Some scholars, the author says, understand this to mean the Jews, linking the formula with the words 'the one whom God has cursed and who has incurred His wrath' [5:60]. For others, it may designate the disobedient and the ignorant. 'Nor those who have gone astray.' Some scholars, he continues, understand this to mean the Christians, because of what is said about them: 'they had already gone astray before' [5:77]. Going astray means departing from the straight path, deliberately or in error. Its range is vast, and the distance between its extremes is very great. According to other explanations, those intended are the obstinate and the doubters, the ostentatious and the slaves of their passions, those who associate partners with God and the hypocrites, or leaders and their followers. Al-Tustarī sees here the adherents of blameworthy innovation and those who depart from the Sunna. Anger in human beings is a surge of heat followed by a change in the soul's disposition in the desire for revenge. This is inconceivable in God. With regard to the Creator, it must therefore be understood as a change concerning the blessing He was granting. According to others, it is His will to requite the disobedient and send punishment down upon them, as a king does when angered by someone in his power.

'Amen' is read with or without a lengthened vowel. It has also been read āmmīn, with the meaning 'heading towards'. It is an exclamation meaning 'Answer us, Lord'. Ibn ʿAbbās relates: 'I asked the Messenger of God about the meaning of amen, and he replied, "Do it."' Qatāda explains it as 'so be it' or 'so it shall be', al-Tustarī as 'no one but You can do this', and al-Tirmidhī as 'do not disappoint our hope'. Ibn Zayd says: 'Amen is a treasure among the treasures of Paradise and the Throne. God alone knows its

interpretation.' According to al-Ḍaḥḥāk, amen is an element of the divine names by which the document concerning the people of Paradise and the Fire was sealed. Abū Hurayra says: 'Amen is the seal that the Lord of the worlds places upon the prayer of His believing servants.' Wahb says: 'For each letter of amen, God created an angel who says, "My God, forgive the one who said amen."'

Here ends the exegesis of the Fātiḥa. Its interpretation in dreams remains to be discussed. According to certain men of the heart, if someone sees himself in a dream reciting the Fātiḥa or part of it, this indicates that God will shower His blessings upon him [two words of uncertain reading]. He will receive mercy, tenderness and compassion from God, be rewarded at the Resurrection and be preserved from its terrors. God will cause him to follow the path of truth in his affairs, keep him away from the path of those who are not in the truth, answer his prayers, grant him bodily health and protect him from the evil of every harmful being. Here ends our discussion of the subject. Peace! May God bestow His blessings and peace upon our lord Muḥammad, his family and his companions.

03 · The Surah of Pure Worship

II · The Particular Discourse on the Surah of Pure Worship · ff. 27r–27v · facsimile

The Particular Discourse on the Commentary of the Surah of Pure Worship. Collected by the servant who depends on God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ b. Khalīl the Hanafi, may he be granted forgiveness!

In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. Praise be to God, the One, glory be to Him in His majesty. May blessings and peace be upon our lord Muḥammad, his family and his companions. The humble and obscure servant who depends on God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ b. Khalīl the Hanafi, may he be granted forgiveness, says the following. This short, delicate treatise, both old and new, pleasant and elegant, brings together some observations on the exegesis of the Surah of Pure Worship. May God grant us, through the blessings of this surah, deliverance from the Fire! I have abridged the exposition as much as I could and presented

what, God willing, will be accepted and beneficial in this matter. I have named it The Particular Discourse on the Commentary of the Surah of Pure Worship. I now turn to the subject of my discourse, with the help of the King who is worshipped.

The Surah of the Pure Profession of Faith · ff. 28r–30v · facsimile

The Surah of the Pure Profession of Faith. It is Meccan or, according to another view, Medinan. It contains four verses, fifteen words and forty-seven letters. It has many names, whose multiplicity attests to the dignity of what they designate. Reason, natural feeling, usage and the Law agree on this. Its most famous name is 'the Pure Profession of Faith', because it delivers from the Fire, as will be seen. It is also called the Surah of Oneness, of the Affirmation of the One, of Stripping Away, of Deliverance, of Divine Protection, of Lineage, of Knowledge or of the Foundation. The Messenger of God is said to have stated: 'The seven heavens and the seven earths are founded upon the words "Say: He, God, is one."' It is also called the Surah of Light and of Safety.

As for its virtues, let us implore God for success and guidance along the clear path. It is commonly said that reciting it is equivalent to reading a third of the Quran. Indeed, the aim is to know God's essence, then His attributes and finally His acts. This surah is equivalent to a third with regard to knowledge of the attributes. According to Ubayy ibn Kaʿb, goodness pours down from the heights of heaven upon whoever recites it, tranquillity descends and the angels envelop him in mercy. God looks upon the one who recites it, grants him all that he asks and places him under His care and protection. It is reported that the Messenger of God heard a man reciting 'Say: He, God, is one' and said, 'It is assured to him.' He was asked what was assured to him. 'Paradise is assured to him,' he replied.

It is related from Sahl ibn Masʿūd that a man came to complain to the Prophet of his poverty. He told him: 'When you enter your home, pronounce the greeting if anyone is there. If no one is there, address the greeting to yourself and recite "Say: He, God, is one" once.' He did so, and God provided him with so much sustenance that he shared its benefit with his neighbours. The text attributes to al-Ghazālī these words, whose

beginning is uncertain: '[...] my fault, my ardent desire for deliverance and my refuge in the Surah of the Pure Profession of Faith.' The commentator continues in verses of his own composition: 'Our master is sublime and mighty. Say: He, God, is one. He possesses the most beautiful attributes. He is God, the ultimate refuge. He has not begotten, glory be to Him, and never was He begotten. Never has He had anyone equal to Him.' Then come these polemical verses: 'May God fight the Christians, he says, for their unbelief has exceeded all bounds. They exempted their monks from having a wife, then asserted that God had a child.'

Commentators and other scholars differ over the occasion of this surah's revelation. Some invoke an account from Ubayy ibn Kaʿb. The polytheists asked the Messenger of God: 'Give us the genealogy of your Lord', and the surah came down. According to an account from Ibn ʿAbbās, ʿĀmir ibn al-Ṭufayl and Arbad ibn Rabīʿa came to the Messenger. 'To what are you calling us, Muḥammad?' asked ʿĀmir. 'To God.' The other continued: 'Describe Him to us. Is He made of gold, silver, copper, iron or wood?' The surah was revealed. According to the account, God caused Arbad to perish by lightning and ʿĀmir by plague.

Others attribute its revelation to a question from Jews. ʿIkrima relates from Ibn ʿAbbās that Jews came to the Messenger in the company of Kaʿb ibn al-Ashraf. 'Muḥammad,' they said, 'here is God, who created the creatures. But who created God?' The Prophet became angry. Gabriel descended to calm him and said: 'Lower your wing, Muḥammad.' Then 'Say: He, God, is one' came down. When he had recited these words to them, they asked him what his Lord's arm and forearm were like. His anger was even greater than the first time, and Gabriel brought him the verse: 'They have not esteemed God according to His true greatness.'

Other scholars link it to a question from Christians. 'Aṭā' relates from Ibn ʿAbbās that the delegation from Najrān came to the Prophet. 'Describe your Lord to us,' they said. 'Is He made of chrysolite, ruby or gold?' He replied: 'My Lord is not made of anything, for it is He who creates

things.' Then 'Say: He, God, is one' was revealed. They said: 'He is one, and you too are one.' He replied: 'Nothing is like Him.' They asked him to say more, and he recited: 'God, al-Ṣamad.' What, then, is al-Ṣamad? 'He towards whom creatures turn in their needs,' he said. 'Tell us more.' Then were revealed 'He has not begotten', as Mary gave birth, 'and He has not been begotten', as Jesus was born, 'and no one is His equal', meaning that none of His creatures is comparable to Him. It is also said to be an answer to Jews who asked how God, being one, could meet all the needs of creatures. It is also related from Ibn 'Abbās...

Say: He, God, is one · ff. 31r–33v · facsimile

... that it is said to have been an answer to their questions: 'Describe Him to us. Is He a piece of gold, copper, brass or iron? Does He eat and drink? From whom did He inherit the world?' Other scholars cite al-Ḍaḥḥāk. The polytheists sent 'Āmir ibn al-Ṭufayl to the Prophet. 'You have shattered our unity, insulted our gods and contradicted the religion of our fathers. If you are poor, we shall make you rich. If you are mad, we shall treat you. If you love a woman, we shall give her to you in marriage.' He replied: 'I am neither poor nor mad, and I desire no woman. I am the Messenger of God and invite you to turn from the worship of idols to the worship of God.' They asked him a second time: 'Of what material is that which you worship? Gold or silver?' God sent down this surah. They said a third time: '[...] sixty idols do not suffice for our needs. How could one alone suffice for those of creatures?' The beginning of the number is uncertain. Then the surah was revealed, from 'By those who arrange themselves in ranks' to 'Your God is assuredly one'. They sent again to ask him to make His acts known to them. Then was revealed: 'Your Lord is God, who created the heavens and the earth in six days.'

'Say' is a command from God to His prophet. Say, Muḥammad, if they ask you 'Who is He?', that the One about whom they question you is God and that He is unique. According to several scholars, the word means 'one'. Ibn 'Aṭā' says that the Unique is He who alone brings nonexistent things into being and who alone

knows hidden realities. Wāḥid begins the series of numbers, whereas aḥad excludes the mention of any number alongside it. A distinction has also been made between affirmation and negation, as in 'I saw someone' and 'I saw no one'.

'God is al-Ṣamad', in other words He is al-Ṣamad, which explains the definite form here. Scholars differ over the word. For some, it means the One to whom people turn in their needs, in a manner surpassing that in which you address your lords [uncertain text]. For 'Ikrima, He is the One who has no inner cavity. It is also said that He does not eat and is not fed. For al-Shaʿbī, He neither eats nor drinks. For al-Ḥasan, He is permanent and exists without beginning or end. For Qatāda, He remains after His creatures pass away. For al-Shaqīq, He is the lord whose sovereignty is complete. According to another opinion of Qatāda, He is perfect and without defect. For al-Suddī, He is the goal of desires and the refuge who responds in adversity. For Abū Hurayra, He has no need of anyone. For al-Ḥusayn ibn al-Faḍl, He acts as He wishes and pronounces whatever judgement He wishes. For 'Alī, no one is above Him. Others see Him as the end of all ends, the ultimate destination of all goals. For al-'Abbād [uncertain name], He does not sleep. For al-Rabīʿ, ills do not reach Him.

For Jaʿfar al-Ṣādiq, He prevails over everything, and nothing prevails over Him. For al-Tirmidhī, eyes cannot grasp Him, thoughts do not contain Him, the regions of space do not encompass Him, and everything has its measure with Him. This formula is also attributed to him: 'First without number, permanent without term, subsisting without pillars.' According to Ibn 'Aṭā', no one encompasses the knowledge of what He is. It is also related from him that al-Ṣamad transcends generation and corruption. According to al-Junayd, He has given His enemies no path to knowing Him. For al-Wāsiṭī, neither impediments nor causes constrain Him. For 'Alī ibn Mūsā al-Riḍā, intellects despair of knowing how His being is. You see how these words lead you to acknowledge the immense sovereignty of the master of majesty. Glory be to Him, how great He is!

‘He has not begotten’ denies literal parenthood. The author reads these words as a refutation of the polytheists of Arabia who called the angels daughters of God, of the Jews to whom he attributes the formula “Uzayr is the son of God’, and of the Christians who call the Messiah the son of God. God, he says, is infinitely exalted above this. He needs neither a defender nor an assistant. What use would a child be to Him? ‘They have said: The Merciful has taken a child to Himself. Glory be to Him! He is sufficient unto Himself.’ Since His self-sufficiency is absolute and He is free from weariness, what would He do with a child? According to Ubayy ibn Kaʿb, ‘He has not begotten’ means that He has no likeness. According to al-Ḥasan, He has not begotten, for then He would have a partner in His power, and ‘He has not been begotten’, for then He would die and leave an inheritance. Nothing is related to Him by descent, and He proceeds from nothing to which His beginning or existence could be traced.

Why does ‘He has not begotten’ come first, when experience shows that one is born before becoming a parent? The commentators answer that the essential point was first to deny that He had a child, for the reasons already given concerning the polytheists, Jews and Christians. No one attributed a father to Him. The text therefore begins with what is most important, then indicates the proof: ‘and He has not been begotten’. Every begotten being begins to exist, whereas God exists from all eternity, without beginning, and is not a body. ‘And no one is His equal’: this formulation is explained by a change in word order, in the sense of ‘no one has been an equal to Him’. Mujāhid understands the word to mean a female companion. According to Ubayy and ‘Aṭā’, it means ‘a likeness’. Al-Zajjāj says concerning this word…

Variant readings and nocturnal visions · ff. 34r–35v · facsimile

The copyist gives four spellings or vocalisations of the word translated as ‘equal’. Sulaymān ibn ‘Alī read kifā’, with an i beneath the kāf and, according to the commentary, a vowelless fā’ and a hamza. The reciters of Medina are also said to have pronounced the fā’ without a vowel, but without a hamza. According to the author of the Kashshāf, the word could derive from equality of status between spouses and exclude the existence of a

female companion. They had asked the Prophet to describe God, and God revealed to him a formula encompassing His attributes. 'He, God' refers to the creator and originator of all things. This implies that He is powerful and knowing, and that He is living, hearing and seeing. 'One' affirms His oneness and excludes any partner. 'Al-Ṣamad' describes Him as the One who is needed. If all need Him, He is absolutely sufficient unto Himself. 'He has not been begotten' affirms His existence without beginning and His eternity. 'He has not begotten' excludes likeness and membership of a common species. 'No one is His equal' confirms and settles this point.

The commentator also attributes to this surah the power to cure inflammation of the eyes. According to certain masters of the inner life, the sufferer would place his hand over his eyes and recite these verses: 'Say: He, God, is one. My eye suffers from inflammation. Redness has spread over the white. Heal me, O God, ultimate refuge! May their light escape harm and may God drive away affliction. [...] He has not been begotten, and none is Your equal.' The syntax of the ending is uncertain in the copy.

As for the interpretation of a dream in which one recites this surah, I questioned several of my teachers, interpreters of dreams, men of certainty and knowledge belonging to the party of God, to whom success falls. I paid close attention to this question, and each answered according to what God had opened to him. According to some, recitation in a dream, whether during prayer or outside it, generally has the following meaning. Mention of the prescribed prayer specifies the case [uncertain construction]. It indicates the soundness of that person's faith, its excellence, the good that results from it, and deliverance from the cares of this world and even of the hereafter. God suffices for the one who recites it, and that person serves God with sincere obedience and worship. If this already characterises him, he will advance in it. Otherwise, the dream marks the solicitude that draws his attention to it. I understood that, for some of my teachers, if the recitation takes place during prayer, these indications are strengthened.

I understood from the words of other teachers that its recitation was interpreted as a cure for many ills threatening the sleeper and, if he is free from illness, as a cure for an illness yet to come [difficult reading]. According to still others, the interpretation depends on the state of the reciter. The closer he is to his Lord, the stronger the interpretation in his case. This surah is held to protect against infirmities and terrors. An exposition of the virtues of such a vision would be lengthy. What we have said suffices. We implore God's assistance and place our trust in Him. Here ends what we intended to say in the commentary on the Surah of the Pure Profession of Faith. God grants success through His favour and generosity.

04 · The Life of Muḥammad

The Messenger's life and ancestry · ff. 36r–38v · facsimile

The Object of Desire in the Life of the Messenger. Compiled by the one who is poor before God, ʿAbd al-Bāsiṭ ibn Khalīl al-Ḥanafī. May God pardon him. Amen. In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. Praise be to God, who sent His

messenger Muḥammad with the truth, bearing good news and warning, calling to God with His permission and like a shining torch. Through him He brought forth from darkness into light and guided a great number of His creatures. May God bestow upon him, his family and his companions unceasing peace, long renewed, fragrant and redolent of musk and amber [final words uncertain]. Thus speaks ʿAbd al-Bāsiṭ al-Ḥanafī, a servant poor before God, the Truth. May God forgive his faults and conceal his failings. This noble treatise, a precious gift, contains a brief account of the life of our prophet Muḥammad, master of the first and the last. May God grant him, his family and all his companions abundant blessings until the Day of Judgement. I have entitled it The Object of Desire in the Life of the Messenger. I compiled it in a spirit of concision for the pleasure of those endowed with intelligence and discernment. I ask God's help in arranging and assembling it. In Him I place my trust, and from Him comes assistance.

His ancestry. Know—may God sustain and protect you, and may His gaze of kindness, guardianship and care watch over you—that the genealogy of the Messenger of God is, the author says, the noblest and most illustrious among the Arabs. From him to ʿAdnān, genealogists agree upon it. From ʿAdnān to Adam, the divergences are considerable. We nevertheless give it as far as ʿAdnān and then, without interruption, as far as Adam, with details about its names. Here is the manuscript's chain, each name introducing the father of the preceding person. Muḥammad, ʿAbd Allāh, ʿAbd al-Muṭṭalib, Hāshim, ʿAbd Manāf, Quṣayy, Kilāb, Murra, Kaʿb, Luʾayy, Ghālib, Fihr, Mālik, al-Naḍr, Kināna, Khuzayma, Mudrika, Ilyās, Muḍar, Nizār, Maʿadd, ʿAdnān, Udad, Muqawwim, Nāḥūr, Yaʿrub, Yashjub, Nābit, Ismāʿīl, Ibrāhīm the friend of the Merciful, Āzar, Nāḥūr, Shādūḥ, Rāʿū, Falakh, ʿAybar, Shālakh, Arfakhshadh, Sām, Nūḥ, Lāmak, Matūsalakh, Khanūkh, Yarid, Mahalalʾīl, Qanan, Yānish, Shīth and Ādam. Peace be upon him.

Several well-known names are actually bynames. ʿAbd al-Muṭṭalib was named Shayba, Hāshim was named ʿAmr, ʿAbd Manāf was al-Mughīra and Quṣayy was Zayd. The latter was also called Mujammiʿ. Mudrika was named ʿĀmir, and

Ilyās was Ḥabīb. Āzar, Abraham's father, was named Tāriḥ. Sālakh is said to have been the prophet Hūd. Khanūkh is identified with Idrīs, the first to trace signs with the reed pen and to receive prophethood. The author relates this saying of the Messenger: 'Do not go back beyond Maʿadd ibn ʿAdnān. The genealogists have lied about it.' He sees in it proof of the agreement concerning the ancestry as far as ʿAdnān.

His mother. Her name was Āmina, daughter of Wahb, son of ʿAbd Manāf, son of Zuhra, son of Kilāb, son of Murra. This is where her ancestry joins that of the Prophet. She died in childbed after giving birth to him, the text says here, while also noting another opinion. Al-Suhaylī relates in The Intact Garden that God restored his mother and father to life, that they embraced Islam at his hands and then died [corrupted Arabic construction]. Other scholars place their deaths in the interval between two revelations and leave their fate to God. The author considers the first possibility consistent with the miracles attributed to the Prophet. His paternal uncles.

Family, birth and early years · ff. 39r–41r · facsimile

There were nine of them. Abū Ṭālib was named ʿAbd Manāf. He was the father of ʿAlī, may God honour his face. Al-Zubayr was known as Abū Ṭāhir. Both were full brothers of his father ʿAbd Allāh. Next came Abū al-Faḍl al-ʿAbbās and Ḥamza, called Abū Yaʿlā, who was also the Prophet's milk-brother. A slave woman belonging to Abū Lahab, named Thuwayba, had nursed them both. There were also al-Ḥārith; Ḥajal, nicknamed al-Ghaydāq for his many benefactions; al-Muqawwam, Ḥamza's full brother; Ḍirār, al-ʿAbbās's full brother; and Abū Lahab, whose name was ʿAbd al-ʿUzzā, Ḥajal's full brother. The latter displayed hostility towards the Prophet, and God revealed concerning him: 'May the two hands of Abū Lahab perish.' Such were his paternal uncles.

His paternal aunts. There were six of them. Umm Ḥakīm and ʿĀtika, whose daughter Umm Salama bint Abī Umayya the Prophet married according to the manuscript's account. Umayma, whose daughter Zaynab bint Jaḥsh he also married. Arwā and Barra. These five

women were, according to the author, full sisters of his father. Ṣafiyya, mother of al-Zubayr ibn al-ʿAwwām, embraced Islam and was Ḥamza's full sister. May God be pleased with them.

His birth and his life in the noble city of Mecca. He was born in Mecca on Monday night, the twelfth of Rabīʿ I in the Year of the Elephant, fifty-seven days after Abraha's arrival with the elephant. Specialists in astronomical tables give another date: Monday night, the eighth of Rabīʿ I, fifty nights after the elephant's arrival. The night of his birth is said to have corresponded to 22 Nīsān in the year 882 of the era of Alexander of the Two Horns. They maintain that the ascendant was then at the twentieth degree of Capricorn and that Jupiter and Saturn were in conjunction at three degrees of Scorpio, at midheaven. They discussed at length the judgements to be drawn from this ascendant. This is not the place to set out their remarks.

His father died while he was still in his mother's womb. Other traditions place this death when he was two months old, one year old, a year and a half old or a little over two. His father was still young, twenty-five years of age. He was known as Abū Aḥmad. It was he whom ʿAbd al-Muṭṭalib had vowed to sacrifice and whom he ransomed for a hundred camels. This number became, in his son's law, the amount of blood money. Hence the saying attributed to the latter: 'I am the son of the two men destined for sacrifice.' His mother died when he was four years old or, according to others, six. She had taken him to Medina to visit his maternal relatives and died at al-Abwāʾ on the way back to Mecca. After his birth, she had entrusted him to the wet nurse Ḥalīma, daughter of Abū Dhuʾayb, of the clan of Saʿd. He remained with her for five years, and she witnessed many blessings associated with him. It was in her home, the account says, that his chest was opened and filled with faith and wisdom. Baraka the Abyssinian, associated here with the name Ayman, cared for him. He had inherited her from his father. When he grew up, he freed her and gave her in marriage. His grandfather ʿAbd al-Muṭṭalib was his guardian. He died at the age of a hundred and twenty, when the Prophet was eight.

His uncle Abū Ṭālib then became his guardian. Isrāfīl was assigned to him until he was twelve. His uncle took him to Syria, where events occurred that, according to the account, bore witness to his future mission. Gabriel was assigned to him for twenty-nine years. He travelled to Syria a second time to trade on Khadīja's behalf, accompanied by one of her servants named Maysara. The latter said: 'When the heat became intense, I saw two angels descend to shade him.' On his return, he married Khadīja bint Khuwaylid. He was a little over twenty-five and she was forty. At thirty-five, he was present at the rebuilding of the Kaaba. The Quraysh accepted his arbitration, and he put the Black Stone in its place with his own hand. When he reached forty, God sent him…

Revelation, the Hijra and the expeditions · ff. 41v–43v · facsimile

… to carry His messages to all humankind, as a bearer of good news and a warner. Gabriel appeared to him in a cave at Ḥirā' in the month of Rabīʿ I, or according to others in Ramadan, with a piece of brocade bearing five verses of what the author calls the Surah of the Pen. He told him 'Read', treated him gently once [uncertain reading] and pressed him. The third time, he said 'Read in the name of your Lord who created', as far as the words 'He taught the human being what he did not know'. Among those who believed in him, the first woman was his wife Khadīja, the first child ʿAlī ibn Abī Ṭālib, the first man Abū Bakr al-Ṣiddīq and the first freedman Zayd ibn Ḥāritha. Then came ʿUthmān ibn ʿAffān, Ṭalḥa, al-Zubayr, ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAwf and Saʿd ibn Abī Waqqāṣ, and after them Abū ʿUbayda ibn al-Jarrāḥ. Other scholars think that Abū Bakr was the first of all to embrace Islam.

He concealed his mission for three years, until God ordered him to disclose it. In the fifth year after he was sent, the Muslims emigrated to Abyssinia because of the ill-treatment inflicted on them by the unbelievers of Quraysh. Jinn from Nisibis came to him and embraced Islam. He was then fifty years old, the account says. Ten years after the beginning of his mission, Khadīja died, as did his uncle Abū Ṭālib. He was carried by night to the sanctuary of Jerusalem, then mounted al-Burāq and was raised to heaven. He ascended further still,

until he drew near to his Lord and stood very close. The author relates that he saw his Lord and beheld the wonders of the heavenly kingdom. Prayer was prescribed during the night of the Ascension.

His emigration from Mecca to Medina. At fifty-three, he emigrated to Medina. Men of the Aws and the Khazraj had come to pledge allegiance to him. His renown had spread in Medina to the point that there was no house in which he was not spoken of. They returned to him again and again and swore to embrace Islam and come to his aid. In sum, he left Mecca at noon on Monday, the eighth of Rabīʿ I, and entered Medina at noon on Monday, the twelfth of the same month, according to this text's chronology. At Qubāʾ, he stayed with the Banū ʿAmr ibn ʿAwf ibn al-Hidm [the name's construction in the copy]. He remained there until Friday and performed the Friday prayer among the Banū Sālim. He set out again, accompanied by Abū Bakr al-Ṣiddīq, ʿĀmir ibn Fuhayra, Abū Bakr's freedman, and ʿAbd Allāh ibn Urayqiṭ. His she-camel knelt at the entrance to what is now his mosque. The place was a drying yard belonging to two orphans under the guardianship of Muʿādh ibn ʿAfrāʾ, a Muslim.

He was the guest of Abū Ayyūb Khālid ibn Zayd until the mosque and dwellings were built, then moved into his own. ʿAlī ibn Abī Ṭālib joined him after remaining behind in Mecca to return the deposits entrusted to him. After a month, the prayer of residents received its complete form. Seventeen months after the emigration, in Rajab or according to others in Shaʿbān, the direction of prayer was changed from Jerusalem to the Kaaba. Fasting and the alms given at the breaking of the fast were prescribed after a year and seven months. After four years, wine was prohibited. The prayer in a situation of danger is said to have been revealed that same year, during the expedition of Dhāt al-Riqāʿ, or according to others in the fifth year. Pilgrimage was made obligatory in the sixth year, when the prayer for rain also took place. The pulpit was established in year seven or eight. It had two steps and a platform. Muʿāwiya added six steps to it when he came to power.

His expeditions and the detachments he sent out. From the time God permitted him to fight the unbelievers until his departure from this world, the compiler writes, he never ceased to stand in God's service, work to uphold His religion, fight in His path and support Islam, over a period estimated here at about twenty-three years. During this period he is said to have taken part in twenty-five expeditions, or according to others twenty-seven. He is said to have fought personally in seven of them: those of the Trench, Badr, Uḥud, the Banū Qurayẓa, the Banū al-Muṣṭaliq, Ḥunayn and al-Ṭā'if. According to others, he also fought at Wādī al-Qurā, at al-Ghāba and among the Banū al-Naḍīr. Concerning the Prophet and his companions, may God...

Pilgrimages, appearance and names of the Prophet · ff. 44r–45v · facsimile

... be pleased with them, there are so many glorious, singular and marvellous accounts of these campaigns and the events they witnessed, and so many outstanding services, that setting them out in detail would take a long time. As for the detachments and columns he sent to various regions, they numbered about fifty. According to the account, God granted Islam victory through them, territories were conquered and, through his blessing, great deeds were witnessed.

His pilgrimage and ritual visits. He performed two major pilgrimages before pilgrimage became obligatory, then only one after its institution. This was the Farewell Pilgrimage. He set out by day after washing, combing his hair, anointing and perfuming himself. He spent the night at Dhū al-Ḥulayfa and said: 'A messenger from my Lord came to me tonight. He told me to pray in this blessed valley and to say, "Here I am for a ritual visit joined to a pilgrimage."' He therefore entered the state of consecration for both rites together. He entered Mecca early on Sunday morning by Kadā, on the side of the upper pass, and performed all the acts of pilgrimage. Then he returned to Medina and died in the following year, according to this wording. His ritual visits numbered four, all in the month of Dhū al-Qa'da.

His appearance. He was of medium height, broad-shouldered, with a luminous complexion tinged with red. When he walked with a tall man, he overtopped him, and when he walked with a short man, they appeared the same height. He had a broad forehead, gracefully arched eyebrows, a clear-cut nose [unusual adjective], a full beard, a prominent area beneath the lower lip, smooth cheeks and strong hands. His hair reached his earlobes. A few white hairs surrounded his chin. His teeth were spaced apart and his pupils intensely black. His face shone like the full moon. He was well proportioned, with a fine line of hair on his torso and sturdy feet. The account describes him as the most handsome, radiant and graceful of men. He commanded the gaze, was the most eloquent of all and the most steadfast of heart. The seal of Prophethood lay between his shoulders, but descriptions of its shape differ. In sum, the author writes, no being in the world equalled his perfection, his physical beauty or the beauty of his character.

His names. The Prophet is said to have stated: 'I am Muḥammad and Aḥmad. I am the one who effaces, the one who gathers and the one who comes after. I am the prophet of repentance, the prophet of mercy and the prophet of battles.' Know, may God sustain you, that a multitude of names attests to the dignity of the one they designate. Some scholars count a thousand for him. Among them are Ṭā Hā, Yā Sīn, the Enwrapped One, the one who covers himself with a cloak, the Shining Torch, the Bearer of Good News, the Warner, the one who calls and the Servant of God. The author adds that in the Torah and the Gospel he also bears Hebrew and Syriac names which, in his view, attest to his dignity.

His character. His character was the Quran. What he approved was what the Quran approves, and what angered him was what angers the Quran. Never did he become angry on his own account or seek revenge. But if what God has declared sacred was violated, he demanded redress for God's sake. When he became angry…

The Prophet's conduct and his wives · ff. 46r–47v · facsimile

… no one could withstand his anger. He was the most generous and liberal of men. Never did he say no to someone who asked him for something. No one was more truthful, more faithful to his commitments, more accommodating, more patient or more constant in his modesty. He lowered his eyes and looked at the earth more often than at the sky. Humble, merciful, compassionate and tender, he enquired after his companions, showed them affection and honour, and accepted the apologies offered to him. In matters of right, the strong and the weak were equal in his eyes. He did not exalt himself above anyone. He neither sat down nor rose without remembering God. In an assembly, he sat in the place he came to. He forgave and overlooked offences, visited the sick, attended funerals and loved the poor. He did not despise a poor man for his poverty or fear a king for his kingship. He valued the slightest kindness and never disparaged a dish. He cared for his neighbour and honoured his guest. He repaired his sandal and patched his garment with his own hand. He rode horses, mules and donkeys. He was neither arrogant nor harsh and would take his servant or someone else behind him on his mount.

When sitting down, he most often turned towards the direction of prayer. He lengthened his prayer and shortened his sermon. Night and day, he frequently asked forgiveness. He fasted on Mondays, Thursdays, the white days, often on Fridays, and on the day of 'Āshūrā'. He fasted frequently in Sha'bān and fasted for a whole month of Muḥarram. His eyes slept but his heart did not sleep. He accepted gifts and gave their equivalent in return. Undemanding in food and drink, he ate little, preferred hunger to satiety and sometimes tied a stone against his belly because he was so hungry. God gave him the keys to the treasures of the earth. The account says that the mountains became gold and asked him to accept them so that their riches might be spent in God's path. He refused and chose what is with God and the final abode. He set little store by the present world and much by the hereafter. He loved perfume and disliked bad smells. He liked to begin on the right in all his affairs. When travelling, he would not part

with oil, the kohl box, the mirror, the comb, the tooth-cleaning stick, scissors, thread and needle. He sometimes joked, but never said anything other than the truth. His fine qualities can neither be counted nor confined within limits. We ask God's help.

His wives. The Prophet left nine wives at his death. The author presents this number as one of his prerogatives. They were ʿĀ'isha, daughter of Abū Bakr al-Ṣiddīq; Ḥafṣa, daughter of ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb; Sawda bint Zamʿa; Umm Ḥabība, whose name was Ramla bint Abī Sufyān, Muʿāwiya's sister; Umm Salama, whose name was Hind bint Abī Umayya; Zaynab bint Jaḥsh; Juwayriya bint al-Ḥārith; Maymūna bint al-Ḥārith; and Ṣafiyya bint Ḥuyayy. These are the nine wives who survived him. As for the others, Khadīja died before him. The author also mentions several other women. Some died before him; he divorced some; others were divorced between the marriage contract and consummation; and he asked others to marry him without concluding a contract. Zaynab bint Khuzayma died two or three months after their contract was concluded. He gave Fāṭima bint al-Ḍaḥḥāk a choice, and she chose this world. He parted from her [following words uncertain]. He also married Asāf [uncertain name], sister of…

The Prophet's children, Companions and secretaries · ff. 48r–49v · facsimile

[…] Diḥya al-Kalbī, Khawla daughter of Hudhayl, Asmā' daughter of Kaʿb al-Jawniyya, ʿAmra daughter of Yazīd, Qātila daughter of Qabyān [uncertain names] and Mulayka al-Laythiyya. He sought the hand of a woman of Bajīla […] and the text also gives the number of women he married as twenty-three. The children of the Prophet, may God bless him and grant him peace. Several scholars, including Ibn Isḥāq, count eight children, four sons and four daughters. The sons are al-Qāsim, from whom comes his appellation Abū al-Qāsim; al-Ṭayyib, also called ʿAbd Allāh; al-Ṭāhir; and Ibrāhīm. The daughters are Zaynab, Ruqayya, Umm Kulthūm and Fāṭima. All his children, the author says, were born to him by Khadīja except Ibrāhīm, born of Māriya the Copt. Khadīja's boys died in childhood, before the beginning of his mission, according to one version

contradicted by another. Ibrāhīm died during the Prophet's lifetime. All his daughters lived long enough to know Islam.

The Companions. Their number is considerable. Estimates range from twenty thousand upwards. The most illustrious are the ten for whom Paradise was attested. Abū Bakr, whom the author presents as the most eminent member of the community according to Sunni consensus, ʿUmar, ʿUthmān and ʿAlī are the rightly guided caliphs. The other six are Ṭalḥa, al-Zubayr, Saʿd, Saʿīd, Abū ʿUbayda ibn al-Jarrāḥ and ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAwf. They were guides of the religion and imams of Islam. May God be pleased with them all.

The select men among his Companions. There were twelve: Abū Bakr, ʿUmar, ʿAlī, Ḥamza, Jaʿfar, Abū Dharr al-Ghifārī, Salmān the Persian, ʿAbd Allāh ibn Masʿūd, Ḥudhayfa ibn al-Yamān, al-Miqdād ibn al-Aswad, ʿAmmār ibn Yāsir and Bilāl the Abyssinian. May God be pleased with them. His secretaries among his Companions. Those who wrote for him were the four caliphs, ʿĀmir ibn Fuhayra, ʿAbd Allāh ibn al-Arqam, Ubayy ibn Kaʿb, Thābit ibn Qays ibn al-Shammās, Khālid ibn Saʿīd, Ibn Abī Sarḥ, Muʿāwiya ibn Abī Sufyān, Zayd ibn Thābit, Ḥanẓala ibn al-Rabīʿ and Shuraḥbīl ibn Ḥasana. May God be pleased with them. Some Companions carried out executions by beheading in his presence: ʿAlī, al-Zubayr, al-Miqdād ibn al-Aswad, ʿĀṣim ibn Thābit ibn Abī al-Aqlaḥ and Muḥammad ibn Maslama. May God be pleased with them all.
His messengers and delegates to the kings of different regions. According to the author, they were ten of his Companions. ʿAmr ibn Umayya was sent to the Negus, king of Abyssinia. When the letter of the Messenger of God was handed to him, he took it in his hand, placed it upon his eyes, descended from his throne and sat on the ground. He answered the call to Islam, became a Muslim and gave refuge to the Companions who had emigrated

Letters to sovereigns and the household · ff. 50r–51v · facsimile

to him. He died during the Prophet's lifetime, in the ninth year of the Hijra, and the Prophet prayed for him on the day of his death. Diḥya al-Kalbī was sent to the Caesar of the Byzantines, Heraclius. The latter is said to have considered embracing Islam but, as his companions

did not follow him, he refrained for fear of losing his kingdom. ʿAbd Allāh ibn Ḥudhayfa [written thus] al-Sahmī went to the Chosroes, king of the Persians, who did not believe. On learning that he had torn up the letter, the Prophet prayed against him. The king prospered no more, and God tore his kingdom apart. Ḥāṭib ibn Abī Baltaʿa was sent to the Muqawqis, king of Alexandria and Egypt. The latter drew close to Islam and sent the Prophet gifts of a thousand mithqāls of gold, Māriya the Copt and her sister Shīrīn, a grey mule called Duldul, clothes, honey, a physician and other things. The Prophet accepted everything except the physician, whom he sent back with these words: 'We are people who eat little. We therefore have no need of a physician.'

ʿAmr ibn al-ʿĀṣ was sent to the two kings of Oman, who converted. Sulayṭ ibn ʿAmr al-ʿĀmirī went to Hawdha, ruler of the Yamāma, who honoured him without converting. Shujāʿ ibn Wahb went to al-Ḥārith the Ghassanid, king of the Balqāʾ, who became angry and threw away the letter. Al-Muhājir ibn Abī Umayya was sent to al-Ḥārith al-Ḥimyarī, king of Yemen. Al-ʿAlāʾ al-Ḥaḍramī went to al-Mundhir ibn Sāwā, king of Bahrain, who embraced Islam. Abū Mūsā al-Ashʿarī went to Yemen with Muʿādh ibn Jabal. The kings and most of Yemen's inhabitants converted without fighting, and their country enjoyed blessing, goodness and prosperity.

His slaves, his mawlā and his servants. The author counts about thirty-two men among his mawlā, more according to another opinion, and about twelve women. He names Zayd ibn Ḥāritha and his son Usāma, both of whom he freed; Thawbān; Abū Kabsha Sulaym, whom he freed; Anīsa, whom he freed; Shuqrān, called Ṣāliḥ, whom he freed; Ribāḥ, whom he freed; Yasār, whom the ʿUraniyyūn killed; and Abū Rāfiʿ, whom his uncle al-ʿAbbās gave him. When the latter converted, Abū Rāfiʿ brought the good news to the Messenger, who freed him and married him to Salmā, one of the women of his household. Next come Abū Muwayhiba, whom he freed; Faḍāla; Rāfiʿ, whom he freed; Midʿam; Karkara; Ruwayfiʿ, ancestor of Hilāl ibn Yasāf; ʿUbayd; Ṭahmān; Abū al-Qibṭī; Wāqid; Abū Wāqid; Hishām; Abū Ḍumayra, whom he freed; Ḥunayn; ʿAsīb; Abū ʿUbayda; Safīna; Abū Hind;

Anjasha the camel driver; and Abū Lubāba. Among the women he names Baraka, Umm Rāfiʿ, Salmā, Rayḥāna, Māriya the Copt, Maymūna, Raḍwā and Khaḍra.

His guards and free servants. On his journeys he had guards who watched over him. When God revealed to him ‘God protects you from men’, he told the one standing guard: ‘Withdraw; God has protected me.’ From then on, he dispensed with guards. There had been eight: Saʿd ibn Abī Waqqāṣ, one of the Ten; Saʿd ibn Muʿādh; Dhakwān ibn ʿAbd al-Qays; al-Zubayr; Muḥammad ibn Maslama; ʿAbbād ibn Bishr; Abū Ayyūb; and Bilāl. As for the servants, they are Anas ibn Mālik and Hind

Mounts, weapons, everyday objects and miracles · ff. 52r–54v · facsimile

[...] and Asmāʾ, Rabīʿa ibn Kaʿb, ʿUqba ibn ʿĀmir, ʿAbd Allāh ibn Masʿūd, Bilāl, Saʿd, Dhū Mikhmar, nephew of the Negus, Abū Dharr al-Ghifārī and Bakr ibn Shaddākh. The total given is eleven.

His mounts and animals. His horses numbered ten according to some, a different number according to others. The ten are al-Sakb, al-Murtaǧiz, Lizāz, al-Ẓarib, al-Laḥīf, al-Ward, al-Ṭarf, Mulāwiḥ, Sabḥa and Naḥr [last reading uncertain]. He had three mules: Duldul, the first mule ridden in Islam according to the account; Fiḍḍa, given by Abū Bakr; and al-Ayliyya; as well as a donkey named Yaʿfūr. His herd included twenty milk-producing she-camels. Saʿd ibn ʿUbāda sent him a Mahrī she-camel from the herds of the Banū ʿUqayl. He left Mecca on the emigration riding al-Qaṣwāʾ, also called al-ʿAḍbāʾ and al-Jadʿāʾ. [Short uncertain expression.] He had a hundred sheep and a milk-producing ewe called Ghaytha, whose milk was reserved for him. He had a rooster, no cattle, and a cat lived in his home.

His weapons. He had nine swords, among them Dhū l-Fiqār, al-Qalʿī, al-Battār, al-Ḥatf, al-Mikhdham, al-Rasūb and al-Qaḍīb. The latter was the first he girded on. Another came to him from his father. He owned four lances, including al-Muthannā, the other three coming from the booty taken from the Banū Qaynuqāʿ. A spear was carried before him at the two festivals and planted in the ground at prayer time. He had a curved cane a cubit long, a rod named al-Mamshūq, a staff called

al-ʿUrjūn, four bows, a quiver and a shield decorated with an eagle. He placed his hand over the figure of the eagle, and it disappeared. He had two coats of mail taken from the Banū Qaynuqāʿ, al-Saʿdiyya and Fiḍḍa, and another called Dhāt al-Fuḍūl. It was said that he had David's armour, which David wore on the day he killed Goliath. He had a mail helmet named al-Sabūgh, a leather belt fitted with three silver rings [uncertain construction], a buckle and a silver tip, and a white standard.

His clothes and furnishings. At his death he left a [tunic?] from Yemen, two pieces of striped cloth, a loincloth from Oman, two garments from Ṣuḥār and two shirts. He left a patterned cloak, a white blanket, three or four small close-fitting caps and a cloth dyed with wars. In a small chest he kept a tooth-cleaning stick, a kohl case, a comb, a mirror and scissors. His leather mattress was stuffed with palm fibres. He had a cup repaired with silver staples, another cup, a stone vessel and a brass basin in which henna and katam were mixed when he wished to treat his hair with them [the end of the expression mentions heat]. He also had a glass goblet and a yellow-copper basin.

A ṣāʿ was used to measure the alms for the breaking of the fast and a mudd to measure foodstuffs. He had a large dish from which, it was said, came the fragment preserved among the relics in Egypt, where his kohl applicator is also kept. The text also mentions a covering or a waterskin [uncertain reading]. He had a bed, a piece of velvet and a silver ring. Another reading describes iron encased in silver, engraved with 'Muḥammad is the Messenger of God'. He had ankle boots, a black blanket and a turban called al-Saḥāb, 'the cloud'. He reserved certain clothes for Fridays, dried the water of ablution with a towel and wore sandals on his feet. He also had saddles and other items of harness.

Some miracles and privileges of the Prophet. His miracles are so numerous, the author says, that they can neither be counted nor bounded. The most eminent is the sublime

Quran, which contains the knowledge of the first and the last despite the concision of its words and the little space it occupies. Through its eloquence, meanings, words and their arrangement, it challenges even the most eloquent. Then come the splitting moon, the speaking stone, the approaching tree, the speech of mute animals—the gazelle, desert lizard, wolves and camel—then the poisoned limb that also speaks, the moaning trunk, the multitude fed to satisfaction with a few provisions, the multiplication of a small amount, water gushing from the fingers, Qatāda's eye restored to its place, and hidden events announced long beforehand. He threw a handful of dust into his enemies' faces. Those it touched were killed and the others put to flight. The spider spun its web and the dove laid its eggs at the entrance to the cave.

The Prophet's illness, death and funeral · ff. 55r–57v · facsimile

The hooves of Surāqa ibn Mālik's horse sank into hard ground as he pursued him during the emigration. Umm Maʿbad's ewe gave milk without having been mated. Before ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb's conversion, the Prophet prayed to God to strengthen Islam through him, and it happened as he had asked. He also prayed to God to protect ʿAlī ibn Abī Ṭālib from heat and cold. He moistened his ailing eye with saliva. The eye healed immediately and never became inflamed again. He did the same in a well of salt water, and the water became fresh. He prayed for several Companions, who obtained precisely what he had requested. On the day of the conquest of Mecca, the idols fell when he pointed at them with a rod, saying: 'Truth has come and falsehood has vanished.' People entered his religion in crowds. He was granted victory through the fear he inspired at a month's journey away. The whole earth was given to him as a place of prayer and a means of purification. His night journey took him to the limits of what the mind can conceive, and he saw the All-Knowing Sovereign. Upon him the purest blessings, greetings and honours. His other privileges and miracles outnumber the drops of rain and the leaves of trees. They cannot be bounded, nor can God's immense favour be counted.

His death. Know, may God assist you, that the greatest calamity to befall Islam was his death, upon him blessings and peace. Several of his Companions were struck with stupefaction. Some experienced a state close to madness, in which reason is absent. Thus ʿUmar went so far as to say: 'Whoever says that Muḥammad is dead, I shall strike him with my sword.' At the news of his death, ʿUthmān lost the power of speech, and the Commander of the Faithful, ʿAlī ibn Abī Ṭālib, could no longer stand. May God be pleased with them.

He fell ill when two nights remained of the month of Ṣafar in the tenth or eleventh year of the Hijra. His illness lasted fourteen days. Gabriel the Faithful descended to give him the choice between remaining in this world and joining his Lord. He chose to meet God. He gathered his Companions and explained the choice offered to him and his preference for meeting his Lord. He spared no effort in giving them his final counsels. He died late on a Monday morning, twelve nights having elapsed of the month of Rabīʿ al-Awwal. He was sixty-three according to the opinion the text considers most certain. Other ages are reported.

At his death, the Muslims were overwhelmed. Abū Bakr stood firm, rose to speak and recited before them the verse: 'Muḥammad is only a messenger. Messengers have already passed away before him. If he should die…', to the end of the verse. The Companions' distress subsided. [The construction of what follows, naming al-ʿAbbās, the Prophet's uncle, is uncertain.] They then attended to the preparations, washing the body, the shroud, the prayer and the burial. As they consulted one another, a voice at the chamber door told them: 'Do not wash him. He is pure and purified.' Another voice replied: 'Wash him. I am al-Khiḍr, and that was Iblīs.' Then he consoled them thus: 'In God there is consolation for every trial, a successor to everything that perishes, and the means of recovering what escapes. Draw your strength, then, from God, and place your hope in Him. The one truly stricken by misfortune is the one deprived of reward.'

The preparations and burial. When they had laid him on a bed to wash him, they wondered whether to leave his clothes on or remove them. They were about to undress him, following the custom he had established for the dead, when sleep overcame them. They heard a voice without seeing or knowing its speaker: ‘Wash him in his shirt.’ This they did. Those who performed the washing were ʿAlī, the Prophet’s uncle al-ʿAbbās and his two sons al-Faḍl and Qutham, and his two clients Usāma and Shuqrān. Aws ibn Khawlī attended on behalf of the Helpers. ʿAlī supported the body against himself and pressed it [uncertain verb]. Nothing came out of it. ʿAlī said: ‘May God bless you. You were pure in life as in death.’

He was then wrapped in three seamless white cloths from Saḥūl. The Muslims prayed over him one by one, without an imam. He was lowered into his grave after a pit with a lateral niche had been dug for him in ʿĀ’isha’s house, the chamber which today, the author writes, stands within the Prophet’s mosque. A red cloth was spread beneath him in the grave. Abū Bakr and then ʿUmar were later buried beside him. May God be pleased with them both. Thus ends what we wished to set out, within these limits and in abridged form, concerning the life of our Prophet. From God come success and guidance towards the straight path. He is our protector; in Him we place our trust. Finished and complete.

05 · The Prophets, from Adam to Muḥammad

Preamble, Adam, Seth and Idrīs · ff. 58r–60r · facsimile

The Decisive Discourse on the History of the Prophets Endowed with Resolve, with mention of the prophets whom God the Most High has named in the Quran. Compiled by the one who depends on God the Most High, who is sufficient unto Himself, ʿAbd al-Bāsiṭ ibn Khalīl the Hanafi. May God forgive him.

In the name of God, the Clement, the Merciful. The servant who depends on God the Most High, who is sufficient unto Himself, ʿAbd al-Bāsiṭ ibn Khalīl the Hanafi, may he be granted forgiveness, says the following. Praise be to God the Most High for

the abundance of His gifts. Blessings and peace be upon our lord and master Muḥammad, his companions and his family. Here is a brief, concise and pleasing epistle, blessed and noble in subject. It traces the periods and numbers of years separating the great prophets and indicates which are counted among those endowed with resolve. Upon our prophet and upon them the finest blessings and peace! I have gathered its material, from Adam to our prophet Muḥammad—upon them both blessings and peace—from the statements of illustrious scholars and authorities in this field. It is from God that assistance is sought.

Adam, upon him God's blessings and peace. He is the father of humankind. He also bears the bynames 'father of Muḥammad' and 'father of Ṣāliḥ'. He is God the Most High's first creature of the human species. God created him with His hand from dust, without father or mother. He breathed into him of His spirit, caused His angels to prostrate themselves before him and settled him in His garden. From his curved rib He created Eve, his wife. Then He sent him down to earth, after what Iblīs the accursed had made him suffer, for wondrous reasons of wisdom required by God the Most High's power. Adam, upon him peace, lived nine hundred and sixty years. He is among the prophets endowed with resolve, although according to another view he is not.

As for Seth, God's prophet, upon him peace, he is Adam's son. He was born to him after Adam had reached the age of a hundred and fifty, five years after Cain killed Abel. Seth means 'gift of God'. He was Adam's legatee and designated successor. God the Most High made him a prophet and revealed fifty sheets to him.

As for Idrīs, God's prophet, upon him peace, he is the son of Jared, son of Mahalalel, son of Kenan, son of Enosh, son of Seth, son of Adam—upon them peace. God the Most High sent him two hundred years after Adam's death and revealed thirty sheets to him. Idrīs called Adam's descendants, his children and his children's children, to God the Most High. God gave him wisdom. He is the first Hermes. His prophetic mission lasted a hundred and five years. God the Most High then raised him to be

with Him in the fourth heaven, or the sixth according to another view, for He knew that corruption would spread among Adam's children. During Idrīs's lifetime and Adam's, men had only one religion, to which they remained attached. Angels appeared to them and shook their hands. This continued until Idrīs was raised up. Then men became divided and began eating meat, which human beings had not previously eaten. Revelation was interrupted after his elevation. Idrīs was the first to write with the reed pen and to sew clothes. Previously, men had worn skins. He lived four hundred and five years before being raised up; other figures are also reported. He is also called Khanūkh or Akhnūkh, Enoch. It is said that he was named Idrīs because of his diligent study of the sciences, wisdoms and divine knowledge. The name would then be Arabic. According to another view, it is of foreign origin, and this opinion is the soundest.

From Noah to Lot · ff. 60r–63v · facsimile

Noah, upon him peace. Noah was the son of Lamech, son of Methuselah, son of Idrīs. Two thousand two hundred years separated him from Adam—upon them both peace—or, according to another view, a hundred and forty-two years. He is indisputably one of the prophets endowed with resolve. He is the first messenger whom God the Most High sent to a community with a law. He is the second Adam. For after the inundation by the Flood and Noah's deliverance in the ark, God the Most High brought forth creatures from his three sons, Shem, Ham and Japheth, who accompanied him in the ark. According to this genealogy, Shem is the father of the white peoples, Ham of the black peoples, and Japheth of Gog, Magog and all the Turks. Humankind descends from these three sons because none of the other passengers in the ark with our lord Noah, upon him peace, had any descendants. Such is the meaning of God the Most High's words in the great Quran concerning Noah: 'We made his descendants the ones who remain.'

Noah, upon him peace, lived, in the words of the noble Quran, a thousand years less fifty years. It is said that this figure represents the duration of his preaching and his mission among his people. He is said to have been fifty years old beforehand, which

would give him a lifespan of exactly a thousand years. According to others, he lived for a thousand three hundred years, or a thousand four hundred, or a thousand five hundred, or even longer, including fifty years after mankind was submerged by the Flood. Some scholars say that he lived for two hundred years after the Flood. When the Angel of Death came to take him, he asked him, 'How did you find the world?' He answered, 'Like a house with two doors. I entered through one and am leaving through the other.'

As for Hūd, the prophet of God, peace be upon him, he lived some time after Noah. Hūd was the son of ʿAwṣ, son of Shem, son of Noah. God sent him to the ʿĀd, in al-Aḥqāf, in the vicinity of Yemen. They called him a liar, and God the Most High destroyed them with the barren wind, as the great Quran relates. There is disagreement over whether he belongs among the prophets endowed with resolve. He lived for a hundred and fifty years or, it is said, four hundred and sixty. In his time lived Luqmān the Wise, who is mentioned in the Quran. He is credited with a lifespan of about four thousand years. His status as a prophet has been debated. The correct view is that he was not one.

As for Ṣāliḥ, the prophet of God, he is the one whom God sent to the Thamūd. He was the son of ʿUbayd, son of Āsaf, son of Qāmij, son of ʿUbayd, son of ʿĀd, son of Thamūd. God the Most High sent him to the people of Thamūd. They called him a liar and slaughtered the she-camel of God, which He had brought forth for them from the rock with her young and had made the sign of His prophet. God then destroyed them with the Cry. Their hearts were torn apart and every last one of them died. Some scholars count Ṣāliḥ among the prophets endowed with resolve. As for the length of his life, fifty-eight years or three hundred and sixty years are proposed.

Abraham, peace be upon him. Abraham was the son of Āzar, that is, Terah, son of Nahor, son of Serug, son of Reu, son of Peleg, son of Shelah, son of Arpachshad, son of Shem, son of Noah, peace be upon him. Abraham is the father of the prophets, who descend from him. A thousand one hundred and forty-two years separated him from Noah. He is unanimously recognised as one of the prophets endowed with resolve. God the Most High took him as His intimate friend. He is therefore the Friend of the Merciful and the builder

of the Kaaba, the sacred house of God the Most High. He lived for a hundred and seventy-five years or, according to another tradition, two hundred and one. God revealed fifteen scrolls to him. They are the ones referred to in His words, 'The scrolls of Abraham and Moses.' God sent him to Nimrod son of Canaan, the king of that age and one of those tyrannical kings known as Nimrods. He was the first to become arrogant and exercise tyranny, to place the crown upon his head, to rule the whole world from east to west and to claim to be a god. He opposed our lord Abraham and disputed with him concerning his Lord the Most High. With vultures, he rose towards heaven. God destroyed him through His army of mosquitoes, the weakest of His creatures, for Nimrod had boasted of his army and his power.

Several prophets lived between Abraham and Moses—peace be upon them both—and in their time. Among them was Ishmael, son of Abraham. He lived for a hundred and thirty years. According to some scholars, he is the son destined for sacrifice. He was the first to speak Arabic. God sent him to the Amalekites and the Arab tribes. As his death approached, he appointed his brother Isaac as his heir and legatee. The Arabs of subsequent generations descend from Ishmael. Some scholars place him among the prophets endowed with resolve. As for Isaac, the prophet of God, he was the son of Abraham and the brother of Ishmael. His mother was Sarah, and Ishmael's was Hagar. The elder [Ishmael] was fourteen years older. Isaac lived for a hundred and eighty years. According to some scholars, he is the son destined for sacrifice. This was the view favoured by Abū Ḥanīfa, may God be pleased with him, and upheld by many others. It is the position of ʿAlī, al-ʿAbbās, Ibn Masʿūd, Anas ibn Mālik, Abū Hurayra, Ibn ʿAbbās, al-Ḥasan al-Baṣrī, Masrūq, Qatāda, Saʿīd ibn Jubayr and others besides. According to this genealogy, the Rūm, the Greeks, the Armenians, the Persians, the Circassians and related peoples descend from him. Some count Isaac among the prophets endowed with resolve.

Jacob, the prophet of God, peace be upon him, was the son of Isaac. He is Israel, a name meaning 'God's chosen one'. He is the father of the twelve tribes. He lived for a hundred and forty-seven years. Whether he is one of the prophets endowed with resolve is a matter of well-known disagreement. Joseph, the prophet of God, peace be upon him, was Joseph

son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham. Our prophet, may God bless him and grant him peace, said of him, ‘The noble one, son of the noble one, son of the noble one, son of the noble one.’ He was separated from his father for forty years, or eighty according to others. He lived for a hundred and twenty years. Some scholars place him among the prophets endowed with resolve. As for Lot, the prophet of God, peace be upon him, he was the son of Haran, the brother of Abraham the Friend. Lot was therefore Abraham’s nephew. Abraham loved him dearly. Lot believed in him and emigrated with him to the land of Syria. Abraham settled in Palestine, at Ramla, and Lot in Jordan. God sent him to Sodom, a group of ten cities, to call its people to God the Most High in accordance with the law of Abraham,

From Lot and Job to David · ff. 64r–67v · facsimile

his paternal uncle. The inhabitants of Sodom had rebelled and exceeded every limit in their debauchery and corruption. They preferred to have intercourse with men rather than women, and the narrative presents them as the first to have acted in this way. Among the other practices for which the author reproaches them are cockfighting, ram fights, playing with pigeons and the worship of idols. The punishment of God the Most High overtook them. Gabriel, peace be upon him, tore their cities from the earth and carried them away with their inhabitants and everything they contained. He raised them towards heaven and then turned them upside down. God rained stones upon them. As for what has just been said, we have seen no comparable occurrence [uncertain reading of the expression]. Some scholars mention Lot among the prophets endowed with resolve. He died at eighty years of age, before Abraham. Peace be upon them both.

Job, the tried and patient prophet of God, peace be upon him, is also one of the prophets of the children of Israel. He descended from Rūm son of al-ʿĪṣ, Esau, son of Isaac. His genealogy is given as Job son of Anūṣ son of Rāziḥ, while others give a different one. His mother was descended from Lot. Some scholars place him among the prophets endowed with resolve, because of his patience in the face of his immense trial. He died at ninety-three years of age, after God the Most High had looked upon him with kindness, delivered him from his trial and

cured him of his illness. God rained a swarm of golden locusts upon him, restored his family and what he had lost, and granted him as much again through His favour, His mercy and His grace.

As for Dhū l-Kifl, the prophet of God, his name was Bishr son of Job, and Dhū l-Kifl was his epithet. God sent him after Job the Patient to the Rūm. They believed in him, followed him, multiplied and became very numerous. Shuʿayb, the prophet of God, was sent to Midian some time after Job. There is disagreement over his origins. He is said to have been Shuʿayb son of Ṣafwān, son of ʿUbayd, son of Thābit, son of Midian, son of Abraham. Others say he was the son of Makīl, son of Yashjur, son of Midian, and still others propose other names. He was one of the most illustrious prophets. He is known as 'the orator of the prophets'. It was he who gave Moses his staff and his daughter in marriage. He died 'at nine, or, it is said, at sixty-five years of age' [the first figure appears incomplete], after calling Midian to God. Among the misdeeds of its inhabitants, they falsified measures and weights. They did not believe Shuʿayb's message. God seized them with the punishment of the day of the Cloud, a well-known episode which He mentions in the great Quran. Several authors place him among the prophets endowed with resolve.

Moses son of ʿImrān, peace be upon him. He belonged to the tribe of Levi son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham, peace be upon them. Indeed, he is Moses son of ʿImrān, son of Wāhib, son of Levi, son of Jacob. Some scholars say that Moses is the best of the prophets after our prophet Muḥammad, may God bless him and grant him peace. He is, without disagreement, one of the prophets endowed with resolve. Five hundred and sixty-five years separated him from Abraham or, according to another view, seven hundred. God chose him for intimate discourse, spoke to him without an intermediary, and revealed to him His book, the Torah, as well as a number of scrolls. Moses was born and grew up in Egypt, in the time of Pharaoh. God later sent him to Pharaoh after the latter had become arrogant, set himself up as a tyrant and claimed to be a god. He showed him miraculous signs, but Pharaoh dismissed them as lies and refused. Pharaoh and his people drowned in the sea after God had parted and divided it for Moses. He entered it with the children of Israel and they were saved.

After the destruction of Pharaoh and his people, Moses endured terrible trials because of the obstinacy and misconduct of the children of Israel. He was held in honour by God, who showed him particular care. He lived for a hundred and twenty years and died during the wandering in the wilderness.

With Moses was his brother Aaron, a prophet who assisted him, supported him, stood in for him and called people to follow his Law. Aaron also died during the wandering, before Moses. He was like a minister to his brother. Indeed, he was his minister. Joshua son of Nun, son of Ephraim, son of Joseph, son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham, peace be upon them, is God's prophet and His messenger. He succeeded Moses in upholding his Law. He was the foremost of his companions and did not leave him until his death. It is to him that God alludes in the great Quran with the words, 'And when Moses said to his young companion.' He was one of the greatest prophets of the children of Israel after Moses. The prophet Elijah, for his part, is the son of Bashīr, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron, son of 'Imrān. He too was one of the greatest prophets of Israel. Strange adventures befell him. God sent him to Ahab, king of Baalbek, and his people to forbid them to worship an idol called Baal, twenty cubits high and endowed with four faces. They called him a liar. God destroyed them after saving Elijah on a horse of fire. He took away his taste for the pleasures of food and drink, clothed him in feathers and raised him to Himself. Thus it is said that he is still alive and flies wherever he wishes, at once human and angelic, earthly and heavenly. He is among those counted as endowed with resolve.

As for Elisha, the prophet of God, he is the son of Akhṭūb and is likewise among the most eminent prophets of the children of Israel. Before his prophetic mission, he suffered from an illness of which Elijah was the instrument of his cure. He remained with him until Elijah was raised up and then succeeded him. God sent him to the children of Israel. Some count him among the prophets endowed with resolve. As for Jonah, peace be upon him, he is Jonah son of Mattā. He was among the eminent prophets of the children of Israel. The great fish swallowed him and he remained in its belly for forty days, it is said, or less, according to another account. Then God delivered him, brought him

out of its belly and sent him as a messenger to Nineveh, in the land of Mosul. The inhabitants believed in him and were granted enjoyment of life until the Day of Resurrection. They would therefore still be alive, according to several scholars, may God have mercy upon them. Some count Jonah among the prophets endowed with resolve.

David, peace be upon him. Some scholars say that he was one of the prophets endowed with resolve, others that he was not. David son of Jesse was the youngest of his father's thirteen sons. Long is the story of Ṭālūt and Jālūt, Saul and Goliath, through which David became famous. God sent him five hundred and sixty-nine years after Moses, peace be upon them. He gave him kingship after the death of Goliath, whom he had killed, and revealed to him His book, the Psalter, which contains exhortations alone. He called people to follow the law of Moses. His kingdom was great and his authority extensive. God made iron malleable for him, gave him wisdom and the art of decisive speech, and taught him to make mail links and weave coats of armour. It is related that he would go out in disguise to ask his subjects what they thought of him. On one such outing, he met an angel dressed like an ordinary subject. Taking him for one of them, David said to him, 'What do you think of your king David?' He answered, 'He is an excellent man, except that he feeds himself at the Treasury's expense.' From then on, David asked God to give him the means to do without the Treasury. God then taught him this craft, through which he could earn his livelihood and meet his needs. It was he who began building the great sanctuary of Jerusalem, completed by his son Solomon. This is the building which Nebuchadnezzar destroyed, may God curse him.

Solomon, Zechariah, John and Jesus · ff. 67v–69r · facsimile

As for his son Solomon, the prophet of God, peace be upon him, he was his designated successor, his legatee and the prophet-king after him. God the Most High gave Solomon kingship over every region of the world. Humans, jinn, wild beasts and birds obeyed him. God subjected to him the wind and the carpet that carried him with all his soldiers and his armies. His kingdom was great. Some scholars

count him among the prophets endowed with resolve. He died at the age of a hundred and fifty.

Zechariah, the prophet of God, peace be upon him, descended from Solomon. He was the son of Barakhyā, son of Adhan, son of Māyir, son of Ṣadūq, son of Ḥād. He was one of the most eminent prophets of the children of Israel, rich in virtues and good deeds. He endured abuse from his people until his death, sawn apart with a saw. Some count him among the prophets endowed with resolve. John, the prophet of God, peace be upon him, was the son of Zechariah. God granted him this son through his wife when she was already old, frail and barren. He was a sign of God the Most High, a chaste lord who never had carnal relations. He was distinguished by his devotion and his ascetic life. He was related to Jesus son of Mary, peace be upon them both. Some scholars say that John belongs among the prophets endowed with resolve.

Jesus son of Mary, peace be upon him. He is the Spirit of God and His Word which He cast into Mary. And what a woman Mary was! God created him without a father. While still an infant, he spoke in the cradle. Then God granted him prophethood and sent him to the children of Israel. He revealed to him His noble book, the Gospel, and gave him manifest miracles. God enabled him to learn the Torah and the Gospel by heart. He recited them from memory. He walked on water and God restored the dead to life through him. Jesus fashioned the shape of a bird out of clay and breathed into it. It became a bird by the permission of God the Most High. He healed the leper and the man born blind, that is, one who has been blind since birth. He was a lord who abstained from women and never had carnal relations. He was sent in the age of medicine and left the physicians powerless. God honoured him by raising him to Himself. He is alive at this hour and will descend at the end of time. He will call people to the religion of Islam and judge according to the law which God instituted for His prophet Muḥammad, may God bless him and grant him peace. He will thus be a follower of his religion and a member of his community. He will kill the Impostor, [...] the religion, compel people to believe, break the cross and kill the pig. He is one of the prophets endowed with resolve. He will make the pilgrimage to the House, marry,

die in Medina and be buried near our prophet, may God bless him and grant him peace. A thousand three hundred and forty years separated him from David, peace be upon him.

Muḥammad and the conclusion of the treatise · ff. 69r–71r · facsimile

Muḥammad son of ʿAbd Allāh, the messenger of God, may God bless him and grant him peace. He is Muḥammad son of ʿAbd Allāh, son of ʿAbd al-Muṭṭalib, son of Hāshim, son of ʿAbd Manāf, son of Quṣayy, son of Kilāb, son of Murra, son of Kaʿb, son of Luʾayy, son of Ghālib, son of Fihr, son of Mālik, son of al-Naḍr, son of Kināna, son of Khuzayma, son of Mudrika, son of Ilyās, son of Muḍar, son of Nizār, son of Maʿadd, son of ʿAdnān. An unlettered prophet, a Hashimite, a Qurayshite and an Adnanite, he is without qualification the best of the prophets—indeed, the best of created beings. He is one of those endowed with resolve—indeed, their foremost and their leader. He was granted special prerogatives and miracles which no one before him had received. His miracles can neither be numbered nor bounded, neither catalogued nor exhausted. God the Most High sent him to all creatures as a bearer of good news and a warner of an approaching terrible punishment. Six hundred and sixty-five years separated him from Jesus, peace be upon him. This is what is called the period of interruption.

Unbelief had spread through the lands and the association of partners with God had crept among people, especially the Quraysh. Through him, God the Most High brought faith to light, dispelled the darkness of unbelief and did away with statues and idols. He called to God both in secret and openly. God revealed to him His great and mighty book, the Quran, in a clear Arabic tongue. It contains the knowledge of the first and the last. In few words, it offers abundant meaning, beautiful expression and beautiful constructions, language of great purity and the highest eloquence. The Prophet, peace be upon him, was granted speech that gathers much meaning into few words. With all his heart and his whole being, he took up the defence of the religion, of Islam and of Muslims. God suspended the ordinary course of things for him, assisted him and made him victorious. He gave him the support of noble companions whom He guided to Islam. [An expression is uncertain.]

Their former hostility gave way to friendship, and their estrangement to loyalty. After him, they defended the religion and Islam with the greatest steadfastness.

He and they called to God with discernment. They fought in His path with the greatest ardour, exertion and diligence, until the religion of Islam had risen above the others and become established to endure until the Hour, never ceasing. Through him, God closed the paths [that lead to evil] and through his religion abrogated the other religions and laws. Then He strengthened this religion and preserved its Law through those who succeeded them, their disciples, the disciples of the disciples, and so on among the scholars of Islam, illustrious authorities. In transmitting and preserving the Law, they held the same rank as the prophets of the children of Israel after their messengers. God made them the heirs of His prophet and the custodians of His religion. According to the best-established opinion, the Prophet, may God bless him and grant him peace, lived for sixty-three years and died in his maturity. Had God willed it, he would have lived for thousands of years. The secret of this, the author writes, is that old age is a diminution. God kept him from reaching it in order to protect his noble and honourable rank from any diminution. Here ends what God the Most High has enabled us to say in this place. And peace!

06 · The Four Caliphs. Abū Bakr

Book V · The Four Caliphs. Preamble and names of Abū Bakr · ff. 72r–75v · facsimile

The Garden of Four Flowerbeds on the Lives of the Four Caliphs. Compiled by one who stands in need of God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ ibn Khalīl the Hanafi. May God, in His generosity, forgive him. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God, who sent His prophet Muḥammad as a mercy embracing all the worlds. He called to God and upheld His religion until certainty came to him. God appointed as his successors the four of his companions who were the guides of the religion, the rightly guided caliphs. They followed his example in this task and toiled to be counted, with God, among those who succeed. May God bless him and grant him peace, and them, all his family, his companions and all of us together with them.

The servant who stands in need of God the Most High, He who is self-sufficient, ʿAbd al-Bāsiṭ ibn Khalīl the Hanafi, may God forgive his sin and conceal his fault, now explains his undertaking. Here is a pleasing abridgement, at once the heir to

its discipline and new in its manner. In it I have carefully gathered some features of the lives of the four caliphs, guides of the religion, of Islam and of Muslims, men of illustrious rank and manifest merit: Abū Bakr, ʿUmar, ʿUthmān and ʿAlī. May God be pleased with them and grant them satisfaction. May He admit me, in the hereafter, under their protection and grant me in this world, through their blessings, what will benefit me and raise me far above vice, baseness and vileness. I have devoted particular love to this work and, within its brevity, pursued my whole purpose. When the book was complete, and its fragrance spread and revealed its presence, I named it The Garden of Four Flowerbeds on the Lives of the Four Caliphs. Though recalling their deaths heralds prolonged sorrow, the meditation it inspires in me will earn me an abundant reward in the hereafter. I ask God, glorified be He, to lead me to it. It is from Him that I seek help and in Him that I place my trust.

Abū Bakr the Truthful, may God be pleased with him. He is Abū Bakr son of Abū Quḥāfa, whose name was ʿUthmān son of ʿĀmir, son of ʿAmr, son of Kaʿb, son of Saʿd, son of Taym, son of Murra, son of Kaʿb, son of Luʾayy, son of Ghālib. A Qurayshite of the Taym branch, he succeeded the Messenger of God, may God bless him and grant him peace, as head of his community. He is the most eminent, the greatest and the best of his companions, and indeed of his community. He belongs to the family tree of the Messenger of God. Their lineages meet at Murra. Many scholars have disagreed over his personal name. Some say that he was called Abū Bakr, others ʿAbd Allāh, and still others ʿAtīq. The correct view is that his name was ʿAbd Allāh and that the other appellations were bynames. Indeed, in the period before Islam, he was called ʿAbd al-Kaʿba, 'servant of the Kaaba', and the Messenger of God gave him the name ʿAbd Allāh, 'servant of God'. A remarkable feature of their kinship through Murra son of Kaʿb is that the two men stand at the same distance from this ancestor. There are six fathers between the Messenger of God and Murra, and as many between Abū Bakr and Murra, as can be seen.

He was given the epithet al-Ṣiddīq, the Truthful, for his readiness to believe the Messenger of God. According to this view, he was the first of the entire community to believe him, and he remained faithful to the truth until the end of his life. It is reported that,

in God's words 'The one who brought the truth', Muḥammad is meant, and in the words 'and who believed in it', Abū Bakr, may God be pleased with him. As for his epithet 'Atīq, it is explained as follows: the Prophet said to him, 'You are freed from the fire.' From this, his name is said to derive. Blessed is he! It is also said that he owes his name to the nobility of his face, that is, his handsome appearance. This view is reported, among others, from al-Layth ibn Sa'd. Lastly, it is said that he received this name because nothing in his ancestry offered grounds for blame. Know that Abū Bakr was the first to receive an epithet in Islam, and that this merit belongs to him. His mother was Salmā Umm al-Khayr, daughter of Ṣakhr son of 'Āmir son of Ka'b, the first cousin of his father 'Uthmān.

Consider Abū Bakr, his truthfulness, his companionship with the Prophet, his knowledge, his piety, his goodness, his fine character and conduct, his chastity before Islam, and then his fidelity to the truth in Islam. He committed neither a misstep nor a fault that might reveal a blemish, nor was he found wanting in any circumstance. He rendered outstanding services to Islam and took great and noble stands. Thus, on the morning after the Night Journey, faced with the attitude of the unbelievers, he answered them without wavering. Another of his merits was that he left his household and his still young children to depart with the Messenger of God at the Hijra. As for his generosity towards the Prophet, he spent so much on him that he exhausted his wealth and had to fasten a coarse cloak about himself. His presence beside the Messenger of God in the cave and throughout the journey that day, and the many teachings he received from him, are well known. In these matters he attained an unreachable degree. He even pronounced legal opinions in the presence of the Messenger of God to spare him additional exertion, out of consideration for the weariness that might arise. Consider also the words he spoke on the day of Badr and that of al-Ḥudaybiya, when the postponement of entry into Mecca troubled so many companions. Consider his tears when the Messenger of God said, 'Here is a servant whom God has given the choice between this world and the hereafter...', as the rest of the account relates. Greater still was his composure on the day of the Messenger of God's death and the eloquent speech he then addressed to the people,

Abū Bakr during the crises and before Islam · ff. 76r–79v · facsimile

the way he strengthened and reassured them on that dark day when so many reasonable men were losing their reason. Without this, some calamity would have occurred. That day, a man such as ʿUmar stood bewildered, a man such as ʿUthmān lost the power of speech and a man such as ʿAlī lost the strength to rise. May God be pleased with them. His composure also showed itself when he safeguarded the Muslims' interests in the matter of the oath of allegiance and calmed the tumult which had nearly broken out, or rather had already broken out. Then he devoted his zeal and all his firmness to dispatching the army of Usāma ibn Zayd towards Syria. He fully accomplished this task and stood by his decision when order had almost collapsed. Consider also his struggle against the people of apostasy. He debated with the companions and set out his proofs until he convinced them. They rallied to his words and, through him, their hearts opened to what he himself had recognised as true. He equipped the armies sent to conquer Syria, then supplied them with reinforcements and resources. From the day he came to power until the day he met God, he devoted that brief interval to supporting Islam and Muslims. His greatest, most important and most meritorious act crowned his good works as his hope of living faded. He appointed ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb to succeed him as head of the Muslims. This merit alone suffices for his glory, so much so that ʿAbd Allāh ibn Masʿūd—and what a testimony his is—considered him the most discerning of men for having chosen ʿUmar as his successor. Countless are the traces of his deeds, the services he rendered to Islam and the virtues reported of him.

Know—and may God the Most High help you to obey Him—that Abū Bakr was born two years and a few months after the Prophet. The evidence given for this is that he died at sixty-three, the same age as the Messenger of God, after holding the caliphate for two years and a few months, as will be seen. He grew up in Mecca without leaving it. Wealthy, generous and of great nobility of character among his people, he lavished goodness and kindness upon others and offered hospitality to travellers. He was one of the leaders of the Quraysh, who loved him and were close to him.

Even before Islam, they consulted him, approved his judgement and sought his advice. He was responsible for blood-money and compensation payments. He discharged this duty equitably and gave everyone equal judgement by the simplest and fairest means, without oppression, excess or departure from impartiality. Litigants went away satisfied with him and willing to abide by his decision. He never drank wine, even before Islam. These words are attributed to him: 'Whoever drinks wine neglects his honour.' He abstained from it both before and after Islam in order to protect his mind and his honour. He persevered in this exemplary conduct until the coming of Islam. Thanks to the care with which his Lord had already surrounded him, he chose the new religion and gave it preference. He entered it wholeheartedly and thus acquired the merit of having preceded the other members of the community in it. His former claims to glory increased. He united the prestige of the earlier period with that of Islam. He was among the chastest of men and among the most sincere in speech.

As for his appearance, he was a tall, slender man, with a fair complexion tending towards brown, sparsely bearded cheeks, a gaunt face and a slightly stooping back. He dyed his hair with henna and katam. He embraced Islam at the very beginning of the prophetic mission. It is reported that ʿAbd Allāh ibn ʿAbbās, when questioned by al-Shaʿbī, who wished to know which man had first embraced Islam, answered, 'Abū Bakr the Truthful.' To substantiate his answer to al-Shaʿbī, he said to him, 'Have you not heard what Ḥassān ibn Thābit said of Abū Bakr?' Then he recited these verses to him: 'The best of created beings, the most pious, the most just after the Prophet, the most faithful to the duties he bore. The second, the one who follows him, of praiseworthy conduct, the first of men to believe the messengers.'

Because he was the first to embrace Islam, he was also, without any doubt, the best of the community. He accompanied the Messenger of God from the beginning of his mission, and even before it, until his death—I mean the death of the Messenger of God. From the day he became a Muslim until the Prophet's death, he never left him, whether travelling or at home, except for outings which the Prophet had authorised. He took part with him in every engagement and stood firm

on the days of Uḥud and Ḥunayn while people were fleeing. This is seen as proof of his great bravery and his rank as the most courageous of the companions. In support of this, the following words of the Commander of the Faithful, ʻAlī ibn Abī Ṭālib, are reported. One day he asked, ʻTell me, who is the bravest of men?' They answered, ʻYou, Commander of the Faithful.' He said, ʻCertainly, I have never faced anyone in single combat without overcoming him, but tell me who is the bravest.' They answered, ʻWe do not know. Who, then?' He said, ʻAbū Bakr the Truthful. On the day of Uḥud, we had built a shelter of palm branches for the Messenger of God. We asked who would stay beside him to prevent those who associate partners with God from rushing upon him. By God, none of us stepped forward except Abū Bakr. He stood with his sword drawn above the head of the Messenger of God. Whenever anyone charged towards him, he rushed to meet him. There is the bravest of men!'

Then ʻAlī continued, ʻI saw the Quraysh seize the Messenger of God. One struck him, another shook him, and they said, "It is you who have reduced all the gods to one god!" By God, none of us approached except Abū Bakr. He struck one, pushed another away, shook a third and cried, "Woe to you! Will you kill a man because he says that his Lord is God?"' ʻAlī then lifted the cloak he was wearing and wept until his beard was wet. Then he asked those whom he had questioned, ʻI adjure you by God: who is better, the believer of Pharaoh's family or Abū Bakr?' All remained silent. ʻWill you not answer? By God, a single hour of Abū Bakr is worth more than the believer of Pharaoh's family. That man concealed his faith, whereas Abū Bakr made his public.' You know the significance of these words. Reflect upon them and you will understand their meaning. And peace. Among Abū Bakr's virtues, we must mention the one noted by Shaykh Abū l-Faraj ibn al-Jawzī, may God have mercy upon him, in his commentary on the divine words, ʻAnd the most pious will be kept away from it, he who gives of his wealth to purify himself, with no favour from anyone to repay, seeking only the face of his Lord the Most High. And surely he

will be satisfied.' Ibn al-Jawzī, may God have mercy upon him, says that there is unanimous agreement that these verses were revealed concerning Abū Bakr. You see the merit recognised in Abū Bakr here. He gave of his wealth to purify himself before God, in return for no favour or kindness, but solely to seek the face of God. And see the divine promise, 'He will be satisfied', which means, 'In the hereafter, I shall satisfy him by giving him paradise as a reward and showing him My face, for it was solely for its sake that he did what he did.' This is indeed a claim to glory. It is reported that Abū Bakr possessed forty thousand dinars and spent them all out of love for the Messenger of God. It is said that he ended up fastening a coarse cloak about himself and became poor, content with this lot in which he took pride. How could it be otherwise, when his gaze discerned [in the Prophet] the special privilege beyond the human condition? It is said that the Prophet disposed of Abū Bakr's wealth as if it were his own. Whenever Abū Bakr saw him do so, he rejoiced and his joy increased.

As for Abū Bakr's knowledge and merit, they speak for themselves. His struggle against those who refused to pay the obligatory alms attests to the breadth of his knowledge. The companions all hesitated over what judgement to make, then rallied to him when he declared, 'By God, I shall fight those who separate prayer from the obligatory alms.' It would take a long time to relate all the events that attest to his great knowledge, his skill and his penetrating intelligence. Of all the Quraysh, he was the one best acquainted with Arab genealogies. Well versed in the interpretation of dreams, he interpreted them during the Prophet's lifetime, and even in his presence. He was the most eloquent of men and the finest orator of the Quraysh. In judgement, intelligence and knowledge, he was the most accomplished of the companions. He knew the whole great Quran by heart. The author presents him as the best of men after the Prophet, invoking this saying attributed to the latter: 'The sun has neither risen nor set upon anyone better than Abū Bakr, except a prophet.' Several prophetic traditions are reported on this subject. One

of his merits is also said to be that he will enter paradise first among the companions of the Messenger of God, according to a tradition on this subject.

As for the recognition of his caliphate, know that at the Prophet's death allegiance was pledged to him on the strength of indications pointing in that direction and even, according to the author, an explicit declaration by the Prophet concerning his succession. It would take a long time to discuss this question. ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb was present. He praised him, took his hand and swore allegiance to him. He was the first to do so, and the people followed his example. Abū Bakr received the title of successor to the Messenger of God, and the community rallied to his caliphate. Grave events occurred during his reign. He bore their burden, put affairs on a firm footing and upheld them. He accomplished remarkable things and calmed the dreadful turmoil that followed the Prophet's death. Imagine what would have resulted without his gentleness, his statesmanship and his tact! His armies fought the famous Musaylima the Liar. It was a terrible campaign in which about seventy companions fell as martyrs, or exactly that number [final reading uncertain]. Musaylima the Liar was killed at the age of a hundred and fifty. Abū Bakr's armies fought the people of apostasy. His caliphate saw several conquests, the expedition to Syria and the collection of the Quran.

He was gentle in character, learned, compassionate, merciful and very humble. Thus, although he was caliph, he would go at night to draw water for an old woman in Medina and look after her. Under his caliphate, the poll-tax tribute was conveyed from Iraq to Medina. Al-Anbār and ʿAyn al-Tamr were conquered, and Khālid ibn al-Walīd sent the captives to Medina. Abū Bakr also sent Khālid to Syria, where he fought and took Bosra, the first city conquered in Syria. In the second year of his caliphate, Abū Bakr led the pilgrimage. He transmitted more than a hundred traditions from the Prophet and explained several passages of the Quran. We have from him firm words, eloquent speeches and sayings of rare eloquence. He felt an intense fear of his Lord. On this subject he spoke eloquent words that attest to his profound fear of God. He had several daughters and sons, including ʿAbd al-Raḥmān, Asmāʾ, ʿĀʾisha, the Mother of the

Believers, ʿAbd Allāh and Muḥammad. His judge was ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb, and his secretaries were ʿUthmān ibn ʿAffān and Zayd ibn Thābit. His chamberlain was one of his freedmen, named Sadīd. His signet ring was that of the Messenger of God. He kept it on his finger until his death.

As for his death, know that when the Messenger of God passed away, such intense sorrow and grief seized him that his body began to waste away. He was afflicted with consumption and remained ill with it until his death. Some scholars see this as proof that he was the best of the companions. Another tradition holds that he ate a poisoned dish and died from it a year later. It happened that he took a bath on a Monday, seven days after the beginning of Jumādā II, on a cold day. A fever then seized him, and for fifteen days he did not go out to pray. He died on the night before Tuesday, eight nights before the end of Jumādā II in the thirteenth year of the Hijra. He was sixty-three, like the Messenger of God. At his death, Medina was shaken as it had been, or almost so, when the Messenger of God died. On every side the inhabitants could be heard weeping. ʿAlī came running with tears in his eyes, reciting the formula of return to God and saying, ʿToday, the succession to prophethood has been broken.' He reached the door of the house where Abū Bakr lay, already covered with a veil.

He said, ʿMay God have mercy upon you, Abū Bakr. You were the intimate companion of the Messenger of God, the one who kept him company, with whom he found rest and in whom he placed his trust, the keeper of his secrets and his counsellor. You were the first of these men to embrace Islam, the most sincere in faith, the firmest in certainty, the fullest of fear of God and the one who laboured most for His religion. No one watched over the Messenger of God better, lavished as much care upon Islam or brought greater good fortune to his companions. An unequalled companion, rich in the greatest number of virtues and the highest merits acquired early on, highest in rank and closest to God, you are the one who most resembled the Messenger

Funeral eulogy and burial of Abū Bakr · ff. 84r–87v · facsimile

of God in conduct and bearing, mercy, virtue and character. You held the highest place with him, were most honoured for your qualities and enjoyed his greatest trust. May God reward you for the good you did for Islam, His Messenger and Muslims. You were to him as hearing and sight. You believed the Messenger of God when people called him a liar. God therefore named you the Truthful in His revelation. "The one who brought the truth" is Muḥammad, "and who believed in it" is Abū Bakr. You shared with him when others were miserly, and stood firm beside him in adversity when others remained seated. In the time of trial, you were the best of companions to him, the second of two men, his companion in the cave, the one upon whom tranquillity descended and his fellow traveller at the Hijra. You succeeded him in the best manner in the religion of God and among his community when people apostatised. You assumed this responsibility as no successor to a prophet had done. You rose when your companions faltered, came forward when they resigned themselves and were strong when they were weak. You remained on the path of the Messenger of God when they hesitated. Among them you were a true caliph, whose authority could not be disputed and who could not be broken, despite the spite of the hypocrites, the abasement of the envious, the humiliation of the wicked and the rage of the unjust.

You took matters in hand when they lost courage and spoke when they stammered. You advanced by the light of God when they stopped. They followed you and found the way. Your voice was the lowest, yet you surpassed them all. You spoke the least and expressed yourself most aptly. Your silences were the longest, your words the most eloquent, your outlook the broadest, your soul the most courageous, your knowledge of affairs the greatest and your deeds the noblest. By God, you were the leader around whom the religion gathered, first when people fled it and then when they flocked to it. You were a compassionate father to the believers when they depended upon you. You bore burdens for which they lacked the strength, cared for what they neglected and preserved what they

lost, knowing what they were doing. You rolled up your sleeves when they let things go to waste. You rose above them when they panicked and were patient when they became distraught. You obtained what they sought. Through your counsel they came to their senses, won victory and received through you what they had not hoped for. To the unbelievers you were a punishment descending upon them. To the believers you were mercy, companionship, refuge and abundance. By God, you won the prize [uncertain expression], obtained its gifts, carried off its merits and reached the foremost ranks. Your argument did not grow blunt, your discernment did not weaken, your soul knew no cowardice, your heart did not stray and you did not grieve. You were like a mountain shaken neither by the storm nor by winds that break everything. As the Messenger of God said, you were the one whose companionship and wealth brought him the most. As he said, you were weak in body and strong in the service of God, modest in your own eyes and great in God's sight, venerable in the eyes of the believers and great in their hearts.

No one could find fault with you, no one could disparage you or count on a favour. You gave preferential treatment to no creature. Before you, the weak and humiliated were strong and honoured until justice was done to them. The powerful and honoured were weak and humiliated until you recovered from them what was due to others. Those near and far were equal before you in matters of right. Those closest to you were the most obedient to God and those who feared Him most. Truth, gentleness and sincerity characterised you. Your words were judgement and decision, your commands patience and firmness, your views knowledge and resolve. You departed once the way had been opened, difficulties smoothed away and fires extinguished. Through you the religion was restored, faith became strong, Islam and Muslims grew firm and God's command triumphed, however much the unbelievers disliked it. By God, you gained an immense lead that left those who tried to follow you exhausted. Your success in goodness was manifest. Your greatness is beyond tears. Before God, our loss is immense, and the calamity of your death overwhelms people. We belong to God and to Him we return. We accept God's decree and leave the decision to Him. By

God, after the Messenger of God, Muslims will never again know a loss like yours. For the religion you were glory, protection and refuge; for the believers, shade, rain and abundance; and for the hypocrites, severity, mortification and rage. May God bring you to His prophet and unite you both. May He not deprive us of the reward attached to your loss, nor lead us astray after you!'

Everyone remained silent until the end of this speech. The companions of the Messenger of God wept aloud and said, 'You have spoken the truth, son-in-law of the Messenger of God.' You grasp what such words, coming from such an imam, say about Abū Bakr's eminent rank. That is why I have reproduced them here despite their length. And peace. They also attest to an unreachable degree of eloquence and purity of expression. Abū Bakr's body was prepared. In accordance with his instructions, his wife Asmā' daughter of 'Umays washed him, assisted by his son 'Abd al-Raḥmān. After the funeral prayer led by 'Umar ibn al-Khaṭṭāb, he was buried at night beside the Messenger of God. It is said that his head is placed level with the shoulder of the Messenger of God. He was buried in the chamber of his daughter 'Ā'isha. It is reported that during his final illness, as death drew near, he asked what day it was. He was told, 'Monday.' He said, 'If I die this very night, do not wait until tomorrow for me. The days and nights I love best are those that bring me closest to the Messenger of God.' That is why he was buried at night. He received three dirhams a day in remuneration from the Treasury.

As his death approached, he said to his daughter 'Ā'isha, 'My little daughter, see what has been added to your father's property since he assumed this office, and return it to the Muslims' Treasury.' At his death she made an inventory. There was nothing extra but a piece of cloth or blanket and a tool for cutting fodder, together worth less than five dirhams. She sent them to 'Umar. When the messenger brought them to him, 'Umar said, 'May God have mercy upon Abū Bakr. He has left his successors a very demanding example.' Several people descended into his grave to place the body in the side niche, namely 'Umar ibn al-Khaṭṭāb, 'Uthmān ibn

ʿAffān, Ṭalḥa and ʿAbd al-Raḥmān son of Abū Bakr. They placed this niche against the grave of the Messenger of God. When news of his death reached Mecca, his father was still living there. The whole city was in turmoil. His father Abū Quḥāfa, already very old, asked what was happening. He was told, ‘Your son has died.’ He said, ‘What a cruel loss! My son, what an immense calamity!’ Then he returned his own share of the inheritance to his son’s children. He survived him by only six months and died in Muḥarram of the fourteenth year of the Hijra, at the age of ninety-seven. According to several scholars, Abū Bakr was the only caliph invested with office during his father’s lifetime. He held the caliphate for two years and seven months or, according to another view, [two years,] three months and nine days. It is reported that as his death approached, he said to ʿĀ’isha, ‘Wash these two garments I am wearing,

07 · The Caliphate of ʿUmar

Final tribute to Abū Bakr and conversion of ʿUmar · ff. 88r–91v · facsimile

and wrap me in them. For your father will necessarily be one of these two men: either the one who will be clothed in the finest garment or the one who will be stripped in the worst manner.’ Another version says, ‘The living have more right to new cloth than the dead.’ Khufāf ibn Nudba al-Aslamī devoted seven verses of elegy to him. Here are three: ‘Abū Bakr is the rain when al-Jawzā’ has brought forth no greenery with its water. By God, no one could equal his days, whether he walks in a loincloth or wears a cloak. Whoever runs to catch up with his days exhausts himself running across an endless plain.’

ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb, may God be pleased with him. He was the son of al-Khaṭṭāb, son of Nufayl, son of ʿAbd al-ʿUzzā, son of Riyāḥ, son of Qurṭ, son of Razāḥ, son of ʿAdī, son of Kaʿb, son of Luʾayy. Commander of the Faithful, known by the byname Abū Ḥafṣ, a Qurayshite of the ʿAdī branch, he was Abū Bakr’s designated successor, God’s caliph after him and the best of the companions after Abū Bakr. May God be pleased with them both. He too belongs to the family tree of the Messenger of God, their lineages meeting at Luʾayy son of Ghālib. Eight fathers separate him from Luʾayy. He received the epithet al-Fārūq, the one who distinguishes, because he publicly proclaimed

Islam when it was being kept secret. When he became a Muslim, he said, ‘From today onwards, God will no longer be worshipped in secret.’ Thus he distinguished truth from falsehood. He converted early, in the sixth year of the Messenger of God’s prophetic mission, at the age of twenty-seven. Remarkably, shortly before his conversion the Messenger of God had prayed, ‘My God, strengthen Islam through ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb.’ His words came true and God answered his prayer. ʿUmar converted thanks to the care with which God had surrounded him beforehand. The account of his conversion is long and well known.

When he had embraced Islam and openly proclaimed his religion, the Prophet named him al-Fārūq. And he deserved this name, particularly for having asked after his conversion, ‘Are we not in the right, Messenger of God?’ The Prophet answered that they were. ‘Why, then,’ ʿUmar continued, ‘should we hide?’ It is reported that Gabriel descended on the day of his conversion and said, ‘Muḥammad, the inhabitants of heaven rejoice at ʿUmar’s conversion.’ According to Ibn ʿAbbās, that day those who associate partners with God said, ‘These people are now strong enough to obtain justice against us,’ and God revealed, ‘O Prophet, God is sufficient for you, as are those believers who follow you.’ Al-Bukhārī reports these words from Ibn Masʿūd: ‘ʿUmar’s conversion was a victory, his emigration a triumph and his rule a mercy.’ I would point out that many traditions convey this meaning. He was one of the greatest and most learned companions, among the early converts. Through his conversion, God brought their number to forty, thirty-nine men having preceded him, although this figure is disputed. He was one of the ten to whom paradise was promised and one of the rightly guided caliphs. Like Abū Bakr, he was the father-in-law of the Messenger of God, his daughter Ḥafṣa, Mother of the Believers, being the Prophet’s wife, as was ʿĀ’isha, daughter of Abū Bakr.

He was among the ascetic companions. In the period before Islam, he was one of the leaders and nobles of the Quraysh. He was entrusted with embassies during wars, arbitrations over honour and contests of prestige. He also performed this duty between people outside the Quraysh, just as Abū Bakr administered blood-money and compensation payments. His mother

was Ḥantama daughter of Hishām al-Makhzūmī, sister of Abū Jahl, here named ʿAbd al-ʿUzzā son of Hishām son of al-Mughīra. Abū Jahl was therefore his maternal uncle. As for ʿUmar's merits, what can be said of his virtues, his good deeds, his faith, his goodness, his knowledge, his asceticism, his early conversion and his emigration in full view of everyone? When he decided to leave, it is said, he girded on his sword, slung his bow over his shoulder and took an arrow. He entered the Sacred Mosque, went to the noble Kaaba, circled it seven times and prayed two units beside the Station of Abraham. The nobles of the Quraysh were gathered in small circles in the courtyard of the Kaaba. He went from circle to circle, saying, 'May your faces be made ugly! May your faces be made ugly! Let whoever wishes to bereave his mother, orphan his child and widow his wife meet me beyond this valley.' They were seventy fighting men, and not one followed him. Here you see his great firmness and his resolve to uphold the religion.

Among his merits, he attended every engagement with the Messenger of God, missing none, and was among those who stood firm beside him at Uḥud. Another merit was that the devil fled even from his shadow, all the more so from his person. In support of this, the following saying of the Messenger of God is reported: 'Son of al-Khaṭṭāb, by Him who holds my soul in His hand, the devil never meets you on one path without taking another.' Numerous are the traditions concerning ʿUmar's merits. Did the Messenger of God not declare, 'God has placed truth on ʿUmar's tongue and in his heart'? Another merit was that the Quranic revelation sometimes adopted the meaning of his words, his opinion agreeing with the Quran on more than one occasion. The Prophet said of him, 'If there were to be a prophet after me, it would be ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb,' and also, 'He is the torch of the people of paradise.' Many sayings of the companions, their successors and the early generations attest to his rank. One day ʿUmar asked Kaʿb al-Aḥbār, 'How do you find me described in the Torah and the divine books?' Kaʿb answered, 'I find this description: an iron horn, a steadfast ruler who fears no one's reproach for God's sake.' And ʿAlī said, 'When the righteous are enumerated, let ʿUmar be saluted.'

As for the wonders granted to him, the story of Sāriya bears witness to them. One of his commanders, who was being routed, heard a voice say, ‘Sāriya, the mountain!’ He placed his army against it, and God gave him victory. It was the voice of the Commander of the Faithful, ‘Umar, who was delivering the Friday sermon at the time. It was as though the scene were being unveiled to him. Indeed, it was unveiled to him, and he saw what was happening. God caused him to utter these words, and Sāriya heard them. Those attending the sermon heard them too. They were surprised at these words, unrelated to the address, and began gossiping about him. Some even called him mad, until Sāriya’s arrival revealed their meaning to them, as had already, before that, the arrival of a bearer of good news with Sāriya’s messenger. The well-known story of Jamra ibn Shihāb also bears witness to the extraordinary graces granted to him. What can be said of his excellent conduct! Al-Ḥasan relates that, on reaching a verse in his regular recitation, ‘Umar would fall to the ground and remain ill for several days, enough for people to visit him. Once he picked up a piece of straw and said, ‘Ah, if only I were this piece of straw! If only I had never been anything! If only I were a thing utterly forgotten!’

‘Umar, his responsibilities and the events of his reign · ff. 92r–95v · facsimile

‘Ah, if only ‘Umar’s mother had never brought ‘Umar into the world!’ It is said that he wept so much from fear of God that the tears flowing down his face had left two black marks upon it. He was born thirteen years after the Year of the Elephant and therefore died at the same age as the Messenger of God. He grew up in Mecca. Like his forefathers, he was one of its leaders and was responsible for embassies. After his conversion, he was a force in God’s service, firm in his faith, active for the triumph of Islam, an ascetic, a man of prayer and reverent fear in every circumstance. His judgement, intelligence, chastity, justice and fairness, forbearance, modesty, qualities and good deeds were admired. He had accompanied the Messenger of God from the early days, had become related to him by giving him his daughter Ḥafṣa in marriage, had supported and assisted him, had joined him in emigration and had not left him. He collected his sayings and transmitted more than five hundred traditions, among the most important in matters of

religion. Several illustrious companions in turn transmitted from him, notably ʿUthmān ibn ʿAffān, ʿAlī ibn Abī Ṭālib, Ṭalḥa, Saʿd, Ibn ʿAwf, Ibn Masʿūd, Anas, Ibn ʿAbbās, Ibn al-Zubayr and Abū Hurayra, as well as several men of the following generation.

He was a very tall man. Among those walking beside him, he would have looked like a man riding a camel. His fair complexion tended towards brown. It is said that he acquired this brown complexion only during the Year of Ashes, because he subsisted on oil during the famine. He was bald, very hairy, skilful with both hands, sparsely bearded on the cheeks, heavily built and fair-skinned with a high colour, with abundant reddish hair at the ends of his moustache. His caliphate resulted from Abū Bakr's act of succession, in which he said of him, 'He is the best of men.' While ill, Abū Bakr summoned ʿUthmān ibn ʿAffān to dictate the following to him: 'In the name of God, the Clement, the Merciful. This is what Abū Bakr son of Abū Quḥāfa has ordained at the last moment of his stay in this world, which he is leaving, and at the first moment of his entry into the next, at the hour when the unbeliever believes, the depraved acquires certainty and the liar speaks the truth. I appoint ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb after me to govern you. Listen to him and obey him. I have spared nothing in serving what is good towards God, His Messenger, His religion, myself and you. If he acts justly, he fulfils my judgement and my knowledge of him. If he changes, each person answers for his own actions. I intended good. I do not know the unseen. Those who have done wrong will know what reversal awaits them. May peace, God's mercy and His blessings be upon you.'

He then had the document sealed and ordered ʿUthmān to go out with the sealed letter. The people accepted ʿUmar and pledged allegiance to him. His caliphate began on the day of Abū Bakr's death. The oath was sworn to him in Jumādā II of the year thirteen, on a Tuesday, eight nights before the end of the month. For a time he bore the title 'successor to the successor of the Messenger of God', then that of 'Commander of the Faithful'. The author presents his caliphate as the happiest and most blessed for Islam and Muslims. He fully discharged the duties of government

and ensured the triumph of Islam and the religion from beginning to end. Conquests multiplied. Damascus was taken by treaty under the leadership of Abū ʿUbayda ibn al-Jarrāḥ and Khālid ibn al-Walīd. Baysān, Tiberias, Caesarea, Palestine, Ascalon, Homs, Baalbek, Basra, al-Ubulla, Aleppo, Qinnasrīn, Antioch, Raqqa, Harran, Mosul, Upper Mesopotamia, Nisibis, Amid and Edessa were conquered. Saʿd ibn Abī Waqqāṣ took al-Qādisiyya and Ctesiphon. The battle of the Yarmouk took place. Persian power disappeared, and their defeated king Yazdgard took refuge in Ferghana and among the Turks. Saʿd led the Friday prayer in the īwān of Chosroes. According to the text, this was the first Friday prayer held in Iraq, in Ṣafar of the tenth year of the Hijra. Abū Mūsā al-Ashʿarī took Ahvaz and its districts. Nihāwand, Iṣṭakhr, Isfahan, Tustar, Susa, Azerbaijan, part of Khorasan and Tikrit were also taken.

In the year sixteen, ʿUmar travelled in person and secured Jerusalem's surrender by treaty. At al-Jābiya, he delivered his famous speech. During his reign, Alexandria was taken by force and Egypt by treaty in the year twenty under ʿAmr ibn al-ʿĀṣ. The whole of Cyrenaica and the lands of the West were conquered. The same was true of Kerman, Sistan, Rayy, ʿAskar, Qūmis and Makran. On ʿAlī's advice, dates were reckoned from the year of the Hijra. The Prophet's mosque was enlarged. The drought of the Year of Ashes struck the Hijaz. ʿUmar sought rain by calling upon al-ʿAbbās, the Prophet's uncle, and it rained that very day. The plague of Emmaus claimed many victims, twenty-five thousand according to the text, including Abū ʿUbayda ibn al-Jarrāḥ and Muʿādh ibn Jabal. Administrative registers were established and official letters were sealed. He instituted the use of the rod with which he struck people and had the nightly prayers of Ramadan performed in congregation. The Station of Abraham, which had stood against the Kaaba, was moved back to its present position. Caesar, ruler of the Byzantines, died. The Jews were removed from Khaybar and Najrān. During his caliphate, ʿUmar led ten consecutive pilgrimages, the last in the year twenty-three. He married Umm Kulthūm, daughter of ʿAlī ibn Abī Ṭālib, with a dower of forty thousand dirhams. She died during his

lifetime or, according to another tradition, after him, having borne him Fāṭima and Zayd.

He was the first to establish the Treasury and to make night patrols for the welfare of Muslims. He fixed the punishment for drinking wine at eighty lashes, punished insulting satire, prohibited temporary marriage and forbade the sale of enslaved women who had borne their master a child. He brought the faithful together around a common practice of four proclamations of God's greatness in the funeral prayer, whereas their number had varied. He had the Sawād of Iraq surveyed, provisions transported from Egypt to Medina by the sea of Ayla, charitable gifts tied up in endowments, a proportional reduction applied to inheritance shares and the obligatory alms collected on horses. He organised Kufa, Basra, Damascus, Miṣr and Mosul as administrative centres. Other initiatives are also attributed to him, as well as countless virtues and inexhaustible good deeds. In his time, Muʿāwiya ibn Abī Sufyān campaigned against the Byzantines as far as Amorium. When ʿUmar appointed a governor, he drew up an inventory of his wealth. On dismissing him, he returned the equivalent of his former wealth and paid the surplus into the Treasury. Some time after his accession to the caliphate, he had still drawn no money from the Treasury for his food. As the need arose, he consulted the companions about his morning and evening meals. Among his children were ʿAbd Allāh, the lord renowned for his extensive learning and great virtue, Ḥafṣa the Mother of the Believers, ʿAbd Allāh [name repeated in the manuscript], ʿĀṣim and Umm Jamīla,

ʿUmar's children, his judges and his death · ff. 96r–98v · facsimile

Fāṭima, Zayd and Abū Shaḥma ʿAbd al-Raḥmān, whom his father had flogged for drinking. He died a month after the flogging. Some people imagined that he had died from it, but this was not so. His secretaries were Zayd b. Thābit and ʿAbd Allāh b. Khalaf al-Khuzāʿī. In Medina his judge was Yazīd, the son of al-Namir's sister, and in Kūfa the famous Abū Umayya Shurayḥ b. al-Ḥārith al-Kindī. The latter is said to have served as a judge for seventy-five years, refraining from judging for three years during the disturbances of ʿAbd Allāh b. al-Zubayr. When al-Ḥajjāj b.

Yūsuf governed Iraq, he asked to be relieved of his office and was granted his request. He died in 87, aged a hundred or, according to others, a hundred and twenty.

As for his death, may God be pleased with him, he was killed as a martyr on returning from the pilgrimage. It is reported that during his last pilgrimage, on leaving Minā, he made his mount kneel at al-Abṭaḥ, lay on his back, raised his hands towards heaven and said, 'My God, I have grown old, my strength has weakened and those in my care have scattered far and wide. Call me back to You before I abandon or neglect my duties.' Saʿīd b. al-Musayyib said, 'The month of Dhū l-Ḥijja had not ended before he was killed.' The attack took place before daybreak on a Wednesday, with seven nights remaining in Dhū l-Ḥijja of the year 23 of the Hijra. Abū Luʾluʾa struck him. This slave of al-Mughīra b. Shuʿba was a Mazdean Persian, or a Christian according to others, and it is also said that he had converted to Islam. His name was Fīrūz. A long story is told about him. It amounts to saying that he killed the lord ʿUmar, may God be pleased with him, because of a humiliation he had suffered at his hands, acting out of ignorance, injustice and violence. He struck him three times with a double-pointed dagger whose handle was in the middle. One blow struck him below the navel. He survived for three days and died with four nights remaining in Dhū l-Ḥijja. At the beginning of Muḥarram, he was buried in ʿĀʾisha's chamber beside his two companions, the Messenger of God—God's blessings and peace be upon him—and Abū Bakr, may God be pleased with him.

On returning from the pilgrimage, ʿUmar had prayed, 'My God, grant me death as a martyr in Your path and let me die in the city of Your Messenger.' These words from his sermon are reported: 'In a dream I saw a cock pecking me once or twice. I see in this only the approach of my appointed end. Some urge me to name my successor, but God will not let either His religion or the succession to its governance be lost. If my hour comes swiftly, the caliphate shall be submitted to the deliberation of these six men with whom the Messenger of God was pleased when he died.' By these six he meant ʿUthmān, ʿAlī, Ṭalḥa, al-Zubayr, ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAwf and Saʿd b. Abī Waqqāṣ. He assigned his son ʿAbd Allāh the role of adviser, with no share in the office itself. He gave them three days and ordered Ṣuhayb to lead the prayer until the matter was settled. Several

companions were killed along with ʿUmar. When Abū Luʾluʾa stabbed him, he also struck twelve men. Six died. An Iraqi rushed at him and threw a hooded cloak over him. Seeing himself caught, he struck himself with the same weapon and died. That day ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAwf led the faithful in a very brief dawn prayer.

ʿUmar died at sixty-three, the age the Messenger of God had reached, blessings and peace be upon him. Other opinions circulate. Medina was shaken on the day of his death. He was washed and prepared. Ṣuhayb led the prayer over him. He was carried to ʿĀʾisha to be buried in her chamber. ʿUmar had asked her permission to be buried there, and she had agreed. As a precaution, he had told his son ʿAbd Allāh, ʿShe answered while I was alive. Ask her again after my death. Perhaps she consented only out of deference to me.' His son sought permission again and, after he had repeated the lord ʿUmar's words, she consented. His death was a great trial for Islam. According to Umm Ayman, on the day he was killed, ʿIslam faltered.' ʿAbd al-Raḥmān b. Yasār reports, ʿI witnessed the death of ʿUmar b. al-Khaṭṭāb. The sun was eclipsed that day.' It is related that the jinn sang laments for ʿUmar on the day of the murder.

It is reported that ʿUmar, certain that he would die, said to his son, ʿBe moderate in spending on my shroud. If good awaits me with God, He will enlarge my dwelling as far as my sight can reach. If it is otherwise, He will constrict it until my ribs interlock. Let no woman follow my funeral procession, and do not attribute virtues to me which I do not possess. God knows me better. When you carry me out, walk quickly. If good awaits me with God, you will be carrying me towards what is better for me. If it is otherwise, you will rid yourselves of the evil your shoulders bear.' His caliphate lasted ten years, six months and five nights. His seal bore the words, 'Death is sermon enough.' Mālik b. Dīnār says that at ʿUmar's death, a voice was heard on the mountain of Tabāla reciting these verses: 'Let whoever knows how to weep weep for Islam! They are about to fall

stricken, though so little time has passed. The world has turned away, and the good it bore departs. Whoever firmly believed in the promise has grown weary of it.’

08 · The Caliphate of ʿUthmān

ʿUthmān and the two migrations · ff. 99r–99v · facsimile

ʿUthmān b. ʿAffān, may God be pleased with him. This is ʿUthmān b. ʿAffān b. Abī l-ʿĀṣ b. Umayya b. ʿAbd Shams b. ʿAbd Manāf, Commander of the Faithful, Abū ʿAmr, a Qurayshite of the family of Umayya. His kunya is also Abū ʿAbd Allāh. He too belongs to the family tree of the Messenger of God—God’s blessings and peace be upon him—for their lineages meet at ʿAbd Manāf b. Quṣayy b. Kilāb b. Murra. He was among the most eminent companions and the ten to whom paradise was announced. Of all the companions, he was the best after ʿUmar, although within the Sunni community it was debated whether this superiority belonged to him or to ʿAlī, or whether judgement should be suspended. The opinion the author considers strongest gives him precedence over ʿAlī. He became a Muslim early and responded to al-Ṣiddīq’s call to Islam. He married two daughters of the Messenger of God, Ruqayya and Umm Kulthūm.

The Messenger of God said, ‘If I had a third daughter, I would marry her to ʿUthmān.’ It is even reported that he said to him, ‘If I had forty daughters, I would give them to you in marriage one after another, down to the last.’ And he said, ‘I arranged his marriage only in response to a revelation from God.’ The scholars, may God be pleased with them, say that no other man is known to have married two daughters of a prophet. This is why he was called the Man of the Two Lights. The text speaks of ‘one of the two merits’ and adds that, according to the second explanation, the two are his wives, the Prophet’s two daughters. He is also the man of the two migrations, first the one to Abyssinia, then the second, well-known one. Anas b. Mālik, may God be pleased with him, said, ‘The first Muslim to emigrate to Abyssinia with his family was ʿUthmān b. ʿAffān.’ The Prophet said, ‘May God accompany them both! ʿUthmān is the first to have emigrated towards God with his family

after Lot.' It was he who equipped the Army of Hardship twice. It is reported that when he equipped it, he brought the Prophet a thousand dinars and poured them into his lap. The Messenger of God—blessings and peace be upon him—turned them over, saying twice, 'Nothing he does after this day will harm ʿUthmān.' The angels felt shy before him, according to the tradition. He was among the very first believers, the first of the emigrants, one of the ten for whom paradise was attested and one of the six with whom the Messenger of God was pleased at his death. After the lord ʿUmar, he collected the Quran. He wrote out a copy and collated it against ʿUmar's copy, which was in Ḥafṣa's keeping. He also possessed it in its entirety through recitation and memory. According to some scholars, among the caliphs only ʿUthmān and al-Ma'mūn collected the Quran in this way. As for his knowledge and merit, it is enough to recall his example. Ibn Sīrīn is said to have stated that, of all the companions of the Messenger of God, ʿUthmān knew the pilgrimage rites best. ʿAbd al-Raḥmān b. Ḥāṭib said, 'I have seen none of the companions of the Messenger of God give accounts more fully and more beautifully than ʿUthmān.' On the first Friday of his caliphate, as he addressed the people from the pulpit, words failed him. He said, 'You have greater need of an imam who acts than of an imam who speaks. There are many occasions for preaching; it will come.' Here is proof of the breadth of his knowledge and his merit.

It is sufficient merit for him that the Messenger of God attested that he would die as a martyr and said of him that the angels felt shy before him. Although absent from Badr, he was counted among the men of Badr. He had remained in Medina with the Messenger of God's permission to care for his sick wife Ruqayya, the Messenger's daughter. The latter reserved his share of the spoils for him and, after her death, gave him his daughter Umm Kulthūm in marriage, as we have said. Here is another of his merits. When the Messenger of God sent him as an emissary to the Meccans, the faithful took in his absence the oath of allegiance known as the Pledge of Approval. The Messenger said, "Uthmān is in the service of God and in the service of His Messenger,' and struck one of his hands against the other on behalf of the absent man. Anas b. Mālik

said, ‘The hand of the Messenger of God on ʿUthmān’s behalf was worth more than their own hands on their own behalf.’ His mother was Arwā daughter of Kurayz b. Ḥabīb b. ʿAbd Shams. Arwā’s mother was Umm Ḥakīm al-Bayḍāʾ, daughter of ʿAbd al-Muṭṭalib b. Hāshim and full sister, or rather twin sister, of ʿAbd Allāh, the Prophet’s father. Consider ʿUthmān, his virtues and how early his companionship with the Messenger of God began! Ibn Isḥāq says that he was the first to embrace Islam after Abū Bakr, ʿAlī and Zayd b. Ḥāritha.

As for his birth, know—may God strengthen and preserve you—that it took place in the sixth year reckoned from the Year of the Elephant. He grew up in Mecca. In many matters he distinguished himself by his good deeds. Renowned among the companions, he performed fine actions and left admirable works. He possessed abundant wealth, goodness, generosity, many good works, a fully developed intelligence, thoughtfulness and sound judgement. His qualities were numerous both before and after his conversion. He inspired reverence and respect. The Messenger of God appointed him to stand in for him during some of his campaigns. He transmitted about a hundred and fifty traditions from the Prophet. Several companions received them from him, including Anas b. Mālik, ʿAbd Allāh b. ʿUmar, ʿAbd Allāh b. ʿAbbās and Ibn al-Zubayr, as well as other companions and men of the following generation. As for his appearance, he was a tall man, or of medium height according to others. He had a handsome, fair face, tinged with yellow and marked by a few traces of smallpox. His beard was abundant, his shoulders broad, his joints strong, his forearms long and his calves fleshy. His hair was curly, his head partly bald and his arms hairy. He had the finest teeth, and his hair fell below his ears. One companion said, ‘I have seen no man or woman whose face was more beautiful than that of ʿUthmān b. ʿAffān.’ Another also said, “Uthmān b. ʿAffān was the most handsome of all.’

Usāma b. Zayd reports, ‘The Messenger of God sent me to ʿUthmān’s house with a dish of meat. I entered and found Ruqayya seated. I looked now at her face, now at ʿUthmān’s. On my return, the Messenger of God asked me whether I had

entered her house. I answered that I had. “Have you seen a more beautiful couple?” I answered, “No, Messenger of God.”’ He said of him, ‘We find that ʿUthmān resembles our father Abraham.’ As for the oath that made him caliph, ʿUmar had entrusted the choice to six men, as we have seen. Three nights after his burial, allegiance was sworn to ʿUthmān. According to some scholars, during those days the people gathered around ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAwf, consulting him and speaking with him in confidence. No man of judgement who spoke with him alone placed anyone on a level with ʿUthmān. ʿAbd al-Raḥmān took his place for the oath, praised God and celebrated His greatness. Then he said, ‘I have seen you reject ʿUthmān’—according to another transmission, ‘I have considered the people and seen none who placed anyone on a level with ʿUthmān.’ He was addressing ʿAlī b. Abī Ṭālib, to whom he said, ‘Therefore give no one a hold over you.’ He then took ʿUthmān’s hand and said, ‘We pledge allegiance to you according to the rule of God, His Messenger and the two caliphs after him.’ ʿAbd al-Raḥmān swore loyalty to him, followed by the Emigrants and the Helpers.

It is reported that, in a private conversation, ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAwf had asked ʿUthmān, ‘If I do not pledge allegiance to you, whom do you recommend?’ He answered, “Alī.’ Putting the same question to ʿAlī, he received the answer, “Uthmān.’ He then summoned al-Zubayr alone and asked him the same question. “Alī or ʿUthmān,’ he said. He did the same with Saʿd, who answered, “Alī. You and I do not want this office, so turn to ʿUthmān.’ Then he consulted the leading men and saw that the majority favoured ʿUthmān. ʿAbd Allāh b. Masʿūd is said to have stated, ‘We have placed at our head the best of those who remained, sparing no effort.’ Once caliph, he took up the defence of the religion, of Islam and of Muslims. His time saw several conquests and abundant blessings. He took many fortresses from the Byzantines, and Rayy was conquered a second time. Muʿāwiya attacked Cyprus and took to the salt sea. The great city of Constantinople was attacked. Adhrajān, Dārābjird, Iṣṭakhr, Fasā, Jūr and many lands of Khorasan were also taken, then Nīshābūr, Ṭūs, Sarakhs, Marw and Bayhaq, as well as Ifrīqiya, Armenia and Khazarān. In his time, disagreements

arose concerning the Quran. He collected it and united the people around a single form of recitation. He had several copies written and sent them to the major cities, and burned the copies that differed from them. It was also he who enlarged the Sacred

The mosques and the siege of Medina · ff. 104r–107v · facsimile

Mosque and extended its enclosure. He removed ʿAmr b. al-ʿĀṣ from the governorship of Egypt and appointed ʿAbd Allāh b. Saʿd b. Abī Sarḥ there. The author places the conquest of al-Andalus under his authority. He also enlarged the Prophet's mosque, built its walls of carved stone and its columns of stone, gave it a teak roof and adorned it with gilding and lapis lazuli. He made it a hundred and sixty cubits long and ten cubits less in width. God granted him immense riches as the conquests multiplied. He took possession of the treasures and ensured the payment of allowances. Everyone received a generous gift. He led the pilgrimage of the faithful for ten years. One year he stayed behind, the year of nosebleeds. He was affected so severely that he feared for his life, made his final recommendations and gave up the pilgrimage. According to the author, he was the first to order the first call on Friday, to have the prayer preceded by the sermon at the two festivals and to establish an enclosed area in the mosque to avoid ʿUmar's fate. The precaution did not protect him from destiny. He underwent a harsher trial than ʿUmar and was killed, as will be seen. Several other initiatives are attributed to him. His seal bore the words, 'I believe in Him who created and gave due form.'

He had several children, including ʿAbd Allāh the Younger and ʿAbd Allāh the Elder, by Ruqayya daughter of the Messenger of God, as well as ʿUmar, Abān, Khālid, Saʿīd and al-Mughīra. His secretary was Marwān b. al-Ḥakam, on whose account misfortune befell him, as will be seen. Kaʿb b. Sawār was his judge, his freedman Ḥumrān was his chamberlain and ʿAbd Allāh b. Qunfudh al-Taymī commanded his guard. He had agents in many provinces, and enumerating them would take a long time. ʿUthmān died in 35 of the Hijra after having been caliph for approximately twelve years, to within a few days.

The sequence of events that led to his death would take a long time to explain. A group from Egypt, six hundred men, or seven hundred according to others, came to Medina and settled in the Prophet's mosque. The men complained about him to the companions and asked him to remove ʿAbd Allāh b. Abī Sarḥ from the governorship of their province. After much discussion, the latter was dismissed and Muḥammad b. Abī Bakr appointed in his place. He departed for Egypt. On the road they encountered a servant carrying a letter which, according to the account, ʿUthmān could neither have written nor known about. His secretary Marwān had forged it in his name for some purpose. This was the cause of their return to Medina. They asked him to hand over Marwān after he had disavowed the letter and sworn that he had neither ordered it nor known about it. He refused to hand Marwān over to them, and they began besieging the house where he was staying. He had resolved not to fight and to be patient. Many events culminated in his unjust murder, and he died as a martyr. Niyār b. ʿIyāḍ al-Aslamī climbed over the enclosure, accompanied by another man and Muḥammad b. Abī Bakr. According to one version, Niyār alone killed him by cutting his throat. Others say that the two men killed him and fled.

His wife cried out, but the tumult of the siege drowned her cries. She went up to the people and announced, 'The Commander of the Faithful has been killed.' They entered and found his throat cut. Medina was shaken by it. The news reached ʿAlī, Ṭalḥa, al-Zubayr, Saʿd b. Abī Waqqāṣ and the other Medinans. They came out, stunned, beside themselves at the news. On entering his presence, they found him dead and uttered the formula of return to God. ʿAlī had sent his sons al-Ḥasan and al-Ḥusayn, joined by, among others, Muḥammad b. Ṭalḥa and ʿAbd Allāh b. al-Zubayr, to prevent anyone from approaching ʿUthmān through the door. They did not know that the wall had been climbed. He said to them, 'How could the Commander of the Faithful have been killed when you were guarding the door?' Raising his hand, he slapped al-Ḥasan, struck al-Ḥusayn on the chest, heaped insults upon Muḥammad b. Ṭalḥa and ʿAbd Allāh b. al-Zubayr, then returned home in anger. The people rushed to him: 'Hold out your hand so that we may swear allegiance to you. We need a leader.' ʿAlī said

‘That is not for you to decide. It belongs to the men of Badr. Whoever they approve will be caliph.’ All the men of Badr, without exception, came to tell him, ‘We see no one with a greater right to it than you,’ and pledged allegiance to him. Marwān and his son fled. People came to ʿUthmān’s wife to ask who had killed him. ‘I do not know,’ she said. ‘Two strangers entered, accompanied by Muḥammad b. Abī Bakr.’

When Muḥammad and his companions climbed into ʿUthmān’s house, they entered without any of his defenders knowing. These men, stationed on the rooftops during the siege, noticed nothing. ʿUthmān had only his wife beside him. Muḥammad said to the two men, ‘Stay there. His wife is with him. I shall go in first. Once I have hold of him, enter and strike him with your blades until you kill him.’ He entered and seized ʿUthmān by the beard. The latter said to him, ‘By God, if your father could see you, the way you are treating me would grieve him.’ His hands fell to his sides. The two men entered and struck him until he died, then all three fled. After ʿUthmān’s wife had spoken, Muḥammad was summoned and questioned about her testimony. He said, ‘She has spoken the truth. By God, I entered intending to kill him. He reminded me of my father, and I told him that I repented before God. By God, I neither killed him nor held him.’ ʿUthmān’s wife said, ‘That is true, but it was he who brought them in.’ One of the killers, it is said, was an Egyptian nicknamed Ḥimār, blond and blue-eyed.

It is also reported that al-Mughīra b. Shuʿba came to see ʿUthmān as the siege dragged on. It lasted, it is said, nearly fifty days, or eighty according to others. Al-Mughīra said, ‘You are everyone’s imam, and you see what is happening to you. I offer you three courses; choose one. You can go out and fight them. You have numbers and strength, you are in the right and their cause is false. Or we shall open a way out for you other than the door they are guarding. You will mount your riding animals and reach Mecca, where they will not dare harm your person. Finally, you can go to Syria, where Muʿāwiya is.’ When al-Mughīra had set out this sound advice, firmly reasoned and inspired by his devotion to the imam, ʿUthmān gave a great reply which amounted to patiently enduring the

divine decree. Thus ʿAbd al-Raḥmān b. Mahdī would say, "Uthmān has two qualities which belong neither to Abū Bakr nor to ʿUmar. He knew how to suffer until he let himself be killed, and he united the people around a single copy of the Quran.' His reply was this: 'Go out to fight? I shall not be the first to succeed the Messenger of God by shedding blood within his community. Go out to Mecca? I heard the Messenger of God say, "A Qurayshite will commit a desecration in Mecca. He will incur half the punishment of the world." I shall not be that man. As for going to Syria, I shall leave neither the land to which I emigrated nor the neighbourhood of the Messenger of God.' Consider this imam's intentions! May God grant him as full a reward as He has ever granted. It was as though, sensing martyrdom, he had had this destiny in view, especially since the Messenger of God had foretold it to him during his lifetime, before all these events.

The burial and Kaʿb's elegy · ff. 108r–109v · facsimile

He therefore placed his trust in God and gave preference neither to his own life nor to this present life and its possessions. Thus he lived happily and died as a martyr, the victim of an unjust and violent murder. ʿAlī said, 'My God, I declare myself innocent before You of ʿUthmān's blood. On the day he was killed, I lost my reason and no longer recognised myself. People came to pledge allegiance to me, and I said, "By God, I would be ashamed before God to accept the oath of people who killed ʿUthmān, and I would be ashamed to receive it while ʿUthmān, murdered, still lies unburied on the ground."' According to one account, he was killed on a Friday, eight nights before the end of Dhū l-Ḥijja; according to another, on the day of the Festival of Sacrifice. As we have seen, his caliphate lasted approximately twelve years, to within a few days. Jubayr b. Muṭʿim pronounced the funeral prayer over him, and he was buried between the two evening prayers, on the night ushering in Saturday. He was the first to be buried in a plot of al-Baqīʿ which he had bought and added to the cemetery, known as Ḥashsh. At his death he was eighty-two, or eighty-one, eighty-four, or even ninety. According to another account, al-Zubayr is said to have prayed over him and taken charge of the burial, because during the siege ʿUthmān had entrusted his last wishes to him.

The following allusion to ʿUthmān's murder, which the author counts among his miracles, is attributed to the Messenger of God: 'God has a sword which remains sheathed as long as ʿUthmān is alive. When he is killed, that sword will be drawn and will not return to its sheath until the Day of Resurrection.' Know that, for the author, ʿUthmān's killers are disobedient men, rebels and wrongdoers who exceeded every limit and will receive their recompense at the Resurrection. They are even said to have received it in this world before the next life, for it is reported that most went mad. Ibn ʿAbbās is said to have stated, 'If people were pursued for his blood, stones would be hurled at them from heaven.' According to Samura, 'Islam was in a fortified citadel. By killing ʿUthmān, they opened a breach in it which will not be closed until the Day of Resurrection.' Here is a remarkable occurrence. Muḥammad b. Abī Ḥudhayfa had deposed ʿUthmān in Egypt. He remained there and sent to Medina the troops who killed the caliph. When Muʿāwiya headed towards Egypt, Muḥammad fled. Various events led to his death on the anniversary of ʿUthmān's death. He knew no joy after him. Glory to Him who requites! To dwell on ʿUthmān's murder would be lengthy and frightening. Faced with an event of such gravity, we can say only this: 'We belong to God and to Him we return.'

Among the finest elegies heard for the Commander of the Faithful, ʿUthmān b. ʿAffān, al-Shaʿbī cites these words of Kaʿb b. Mālik, may God be pleased with them: 'He restrained his hands, then closed his door, certain that God overlooks nothing. He said to the people of the house, "Do not kill them. May God forgive whoever refrains from fighting." Have you seen how God unleashed hostility and hatred upon them after their bonds of friendship? Have you seen goodness turn away from people after him, as the favourable winds withdraw?'

09 · The Caliphate of ʿAlī

ʿAlī, the gate of Khaybar and the city of knowledge · ff. 109v–112v · facsimile

ʿAlī b. Abī Ṭālib, may God be pleased with him. He is ʿAlī, son of Abū Ṭālib, called ʿAbd al-Manāf, son of ʿAbd al-Muṭṭalib b. Hāshim b. ʿAbd Manāf. A Hashimite and

Qurayshite, Commander of the Faithful, his kunya is Abū l-Ḥasan and also Abū Turāb. He was given the epithets the Unsheathed Sword of God and the Lion of God. A first cousin of the Messenger of God, he embraced Islam in childhood. He was the most illustrious of his companions, his son-in-law through Fāṭima, sovereign of the women of the worlds. He was one of the ten to whom paradise was announced and one of the six with whom the Messenger of God was pleased at his death. He was the best of the companions after ʿUthmān, or after ʿUmar according to the debate already mentioned, and the bravest of the renowned horsemen. He was among the first to embrace Islam, the scholars devoted to the Lord, the successful friends of God, the pious members of God's party, the esteemed ascetics and the eloquent orators. He had gathered the whole sublime Quran within his breast and presented its recitation to the Messenger of God. He was the Prophet's brother through the pact of brotherhood in Islam, and the father of his two blessed, martyred grandsons, revered, generous, honoured and noble, the Messenger's two fragrant flowers.

It is reported that there is agreement that ʿAlī was the first to embrace Islam. These words are reported from him: 'The Messenger of God received his mission on a Monday, and I became a Muslim on the Tuesday.' He was ten years old, or, according to others, nine, eight or even younger. Because of his young age, he had never worshipped idols. It is on account of this merit that people say, 'May God honour his face.' Whether travelling or at home, he did not part from the Messenger of God. He took part in several of his battles—in truth, in all of them, including Badr and Uḥud—with the sole exception of Tabūk, for the Prophet had left him in charge of Medina. What glory, greatness and happiness in this honour alone! During the campaigns, he distinguished himself through good deeds, exploits witnessed by others and great feats still enumerated. Wonders and prodigies are reported of him. On many occasions, he was the Messenger of God's standard-bearer. At Uḥud he suffered sixteen blows without retreating. At Khaybar the Prophet announced that victory would come through his hands and entrusted him with the banner. And so it was.

His strength and courage alone would suffice for his glory. It is reported that at Khaybar he carried the gate on his back and brought it so that those scaling the wall

could use it as a support. The Muslims climbed up and took Khaybar. He had also made a shield of it and held it in his hand as he fought until God opened the fortress. Others say that the gate which served him as a shield was different from the one he carried. As evidence, they point out that several men tried in vain to drag the gate of the conquest, and that forty were needed to carry it. Eight men joined forces to turn over the one that had served as a shield, without succeeding. As for his knowledge, his virtue, his goodness, his religion, his many fine qualities, his lofty aspirations and his eloquent and lucid words, all this is beyond measure and counting. Imam Aḥmad b. Ḥanbal, may God have mercy upon him and be pleased with him, used to say, 'Of no companion of the Messenger of God are as many merits transmitted as of ʿAlī.'

Among his claims to glory, it is reported that when the Prophet left him in his place in Medina for the expedition to Tabūk, he felt something like a wound to his pride and said, 'Messenger of God, are you leaving me with the women and children?' He doubtless wished to stand beside the Prophet to defend the religion and lend him support. He answered him, 'Is it not enough for you to be to me what Aaron was to Moses, except that there will be no prophet after me?' He was alluding to the words God attributes to Moses in the Quran: 'Take my place among my people' (7:142). When God revealed the verse 'Come, let us call our sons and your sons' (3:61), it is related that the Messenger of God called ʿAlī, Fāṭima, Ḥasan and Ḥusayn, saying, 'My God, these are my family.' This suffices for ʿAlī's glory. He also said, 'Whoever has me as his mawlā, ʿAlī is his mawlā. My God, be the ally of whoever allies himself with him and the adversary of whoever is hostile to him.' And again, "Alī is of me and I am of ʿAlī.' The Prophet encouraged harmony among his companions and united them in pairs through a fraternal bond. ʿAlī came in tears: 'Messenger of God, you have united your companions, but you have united me with no one.' He answered, 'You are my brother in this world and the next.' And he said, 'I am the city of knowledge and ʿAlī is its gate.'

Another merit was that the Prophet sent him to Yemen to administer justice there. ʿAlī said, 'Messenger of God, you are sending me to judge between them when I am young and

I do not know on what to base a judgement.' The Prophet struck his chest with his hand and said, 'My God, guide his heart and make his tongue firm.' ʿAlī said, 'By Him who split the grain, never since then have I hesitated when called upon to decide between two people.' ʿUmar said of him, 'Our best judge is ʿAlī.' Ibn Masʿūd said, 'The best judge in Medina is ʿAlī.' According to Ibn ʿAbbās, ʿAlī possessed, as fully as one could wish, a tooth capable of cutting in the realm of knowledge. He had authority within the clan, seniority in Islam, a marriage tie to the Messenger of God, fidelity to tradition, bravery in war and generosity with wealth. Ibn ʿAbbās is said to have stated that three hundred verses—of the Quran, that is—had been revealed concerning ʿAlī. These words are attributed to the Prophet: 'Looking at ʿAlī is an act of worship.' His merits are numerous and setting them out would take a long time.

His mother was Fāṭima daughter of Asad b. Hāshim. She was the first Hashimite woman to give birth to a Hashimite, embraced Islam and undertook the emigration. He was the first caliph of the family of Hāshim and the first whose father and mother both belonged to it. When the Prophet emigrated, ʿAlī stayed behind with his permission to return to people the deposits they had entrusted to him. The Prophet ordered him to return them to their owners, then join him with his family. This he did. There are reported from the Prophet, God's blessings be upon him

ʿAlī, from his birth to the arbitration at Ṣiffīn · ff. 113r–115v · facsimile

...blessings and peace be upon him, about a thousand six hundred hadiths. Those who transmitted from him included his three sons al-Ḥasan, al-Ḥusayn and Muḥammad son of al-Ḥanafiyya, as well as ʿAbd Allāh son of Masʿūd, ʿAbd Allāh son of ʿAbbās, ʿAbd Allāh son of ʿUmar, ʿAbd Allāh son of al-Zubayr, Abū Hurayra and very many companions and successors. As for his birth, know, may God assist you, that ʿAlī, may God be pleased with him, was born in the thirtieth year reckoned from the Year of the Elephant. He grew up in Mecca and became a Muslim as a child, as we have said in recalling his merits and good deeds. As for his appearance, may God be pleased with him, he had a brown complexion, very dark, and was short rather than tall. In old age, he had a bald head, a large belly, white hair of a luminous brightness and a

long, thick beard that filled the space between his shoulders. Its whiteness resembled cotton. Allegiance was pledged to him as caliph on the day of ʿUthmān's murder or, according to another tradition, the following day. All the companions who were in Medina...

...pledged allegiance to him. It is said, however, that Ṭalḥa and al-Zubayr resigned themselves to it unwillingly. ʿAlī governed as well as possible, but during his reign disturbances broke out in the wake of ʿUthmān's murder. Some counted him among those who were alleged to have desired this murder. It is reported that he swore by God that he had neither encouraged nor desired it. He is innocent of it; far be such a thing from him. It was during his reign that the great Battle of the Camel took place. Ṭalḥa and al-Zubayr went to Mecca and took control of the city. They took with them the Mother of the Believers, ʿĀ'isha, and marched on Basra, demanding vengeance for ʿUthmān's blood. ʿAlī marched on Iraq in the year thirty-six, after spending four months in Medina. Ṭalḥa and al-Zubayr advanced with ʿĀ'isha in a palanquin borne by a camel which men were leading. They declared that right was on their side. At Basra the armies met and fought. Hence the name Battle of the Camel. Ṭalḥa was killed there. Al-Zubayr fled, pursued by ʿAmr...

...son of Jurmūz, who caught up with him in the Valley of the Wild Beasts and killed him. Ṭalḥa and al-Zubayr were each sixty-four years old. The battle took place in Jumādā II of the year thirty-six. Besides them, many men were killed. They are numbered at thirteen thousand or, according to others, eight thousand or seventeen thousand. It is related that seventy hands of the Banū Ḍabba were severed upon the bridle of ʿĀ'isha's camel. Each time a hand was cut off so that the bridle could be seized and the camel led towards ʿAlī's army, another man stepped forward and took it from the severed hand. One tradition counts about forty thousand dead among ʿAlī's men. After the battle he returned to Basra, stayed there for fifteen nights, then set out again for Kūfa. Muʿāwiya son of Abī Sufyān and his Syrian supporters rose against him. Muʿāwiya claimed...

…power for himself and set out for Iraq. He encountered ʿAlī's army, which ʿAlī himself accompanied. This was the Battle of Ṣiffīn. The encounter took place in Ṣafar of the year thirty-seven. The fighting lasted several days on the Euphrates. Twenty thousand Iraqis perished, or twenty-five thousand according to another version. Among them were ʿAmmār son of Yāsir and twenty-five men of Badr. Forty-five thousand of Muʿāwiya's men were killed. The two adversaries remained at Ṣiffīn for a hundred and twenty days. Engagement followed engagement, as many as ninety, it is said. ʿAlī had seventy thousand men and Muʿāwiya a hundred and twenty thousand, or fewer according to other versions. The Syrians raised copies of the Quran above their heads, appealing to its judgement. The account sees this as a feint and a stratagem of ʿAmr son of al-ʿĀṣ. Weary of war and unable to overcome one another, the men of both camps called upon each other to make peace and entrusted the matter to two arbitrators.

ʿAlī and the people of Kūfa chose Abū Mūsā al-Ashʿarī. Muʿāwiya and the Syrians chose ʿAmr son of al-ʿĀṣ. They drew up a document providing that the two men would meet at Adhruḥ and Dūmat al-Jandal to consider the community's fate. The men parted. ʿAlī returned to Kūfa and Muʿāwiya to Syria. A group of ʿAlī's companions turned against him and became hostile to him. These were the Kharijites. 'Judgement belongs to God alone,' they said, believing that they were following the Quran. In their view, anyone who contravened these words became an unbeliever. They raised forces against him and camped at Ḥarūrāʾ. ʿAlī sent ʿAbd Allāh son of ʿAbbās to debate with them and dispel their objections. He argued and presented his proofs. Many returned, acknowledging the truth. Others persisted and set out for Nahrawān, where they intercepted travellers. ʿAlī marched against them, fought them and killed among them the man called Dhū l-Thudayya.

This took place in the year thirty-eight or, according to others, thirty-seven. The two arbitrators met at Adhruḥ in the month of Shaʿbān of the year in question. Saʿd son of Abī Waqqāṣ, ʿAbd Allāh son of ʿUmar and other companions attended, as did Muʿāwiya. ʿAlī was absent. ʿAmr son of al-ʿĀṣ devised, according to the account,

a deceptive manoeuvre. He gave Abū Mūsā to understand that he wanted neither Muʿāwiya nor ʿAlī for the Muslims, and that he wished for a man who would follow the conduct of the first two caliphs. He invited Abū Mūsā to depose ʿAlī, promising to depose Muʿāwiya himself. Abū Mūsā did not perceive his intention and did not suspect him. ʿAmr let the opposite be seen of...

The outcome of the arbitration and the testimony attributed to ʿAlī · ff. 116r–118v · facsimile

...what he displayed. By design, he had Abū Mūsā speak first. The latter declared ʿAlī deposed. ʿAmr then spoke, confirmed Muʿāwiya in the caliphate and pledged allegiance to him. The Syrians assented. The people parted on that basis, unable to do otherwise. ʿAlī found himself grappling with dissent among his own supporters, many of whom rose against him, notably the people of Nahrawān already mentioned. It is reported that he would bite his finger, saying, 'The flat lands are being abandoned to Muʿāwiya' [uncertain expression]. ʿAmr's manoeuvre thwarted Abū Mūsā's plan to have allegiance pledged to ʿAbd Allāh son of ʿUmar. In Syria, Muʿāwiya was given the title Commander of the Faithful. He dispatched men to Mecca, Medina and elsewhere to collect oaths of allegiance. From his accession until his murder, ʿAlī remained engaged in wars and disturbances and, thus occupied, made no conquests during his caliphate.

Astonishing things and admirable judgements are reported of him. One day he said, 'Praise be to God, who causes our enemy to question us about the difficulties of his religion. Muʿāwiya consulted me about the inheritance of a person with indeterminate sexual characteristics. I wrote to him that the person's share should be assigned according to the place through which they urinate.' It is also reported that on his arrival in Basra, Saʿd son of ʿUbāda and Ibn al-Kawwāʾ stood up to ask him, 'Tell us about the expedition you have undertaken while members of the community strike one another. Did the Messenger of God entrust you with a mandate? Tell us, for you are trustworthy concerning the words you heard.' He answered, 'A mandate from the Prophet in this matter? No, by God. If I was the first to believe him, I shall not be the first to attribute a lie to him. If I had received a

mandate from him, I would not have let the man of the Banū Taym son of Murra and ʿUmar son of al-Khaṭṭāb stand upon his pulpit. I would have fought them with my own hands, even had I possessed nothing but this cloak...

...of mine. But the Messenger of God was neither murdered nor carried off by sudden death. He remained ill for several days and nights. The muezzin would come to tell him it was time for prayer, and he would order Abū Bakr to lead it, although he saw me there. One of his wives tried to turn him away from this choice. He refused and said angrily, "You are like the women of Joseph! Tell Abū Bakr to lead the prayer." When God had called His prophet back to Himself, we considered our situation and chose for our earthly affairs the man whom God's prophet had approved for our religion. Prayer is the foundation of Islam; it directs and sustains the religion. We pledged allegiance to Abū Bakr. He was worthy of it. Not two among us disputed his authority, no one testified against his brother, and no one declared that he was breaking away from him. I gave him his due, recognised his authority and fought in his forces. I...

...accepted what he granted me, went on expeditions when he sent me and, in his presence, carried out punishments with my whip. At his death, he entrusted power to ʿUmar, who followed his companion's conduct and what he knew of his practice. We pledged allegiance to ʿUmar. Not two among us disputed his authority, no one testified against his brother and no one broke away from him. I gave ʿUmar his due, recognised his authority and fought beside him. I received what he gave me, went on expeditions at his command and carried out punishments with my whip before him. When he died, I thought of my kinship, how early and long-standing my commitment was, and my merits. I believed that no one would be preferred to me. But ʿUmar, fearing that he would be held responsible for a fault committed by his successor, excluded himself and his son from the succession. Had he wished to favour anyone, he would have preferred his son. He entrusted the decision to six men of Quraysh, of whom I was one. When they gathered, I again thought of my kinship, my seniority and my merits, convinced that they would prefer no one to me. ʿAbd al-Raḥmān...

...received our undertaking to listen and obey whoever God entrusted with governing us, then took ʿUthmān's hand and struck it with his own. Considering my position, I understood that my promise to obey preceded my oath and that my undertaking had been received in favour of another. We pledged allegiance to ʿUthmān. I gave him his due, recognised his authority and fought in his armies. I received what he gave, went on expeditions at his command and carried out punishments with my whip in his presence. When misfortune struck [uncertain reading], I considered my position again. The two caliphs who had received power by virtue of the Prophet's commission to lead the prayer had departed. The man in whose favour the undertaking had been given had been struck down. The inhabitants of the two sanctuaries and the two garrison towns pledged allegiance to me. Yet a man who does not equal me in kinship, knowledge or seniority claimed the office to which I had a greater right than he.' I say, the author continues, that in this speech one discerns eloquence, the art of persuasion, intelligence...

...discernment, piety and goodness. It almost reaches the summit of what speech can achieve. Had we only this speech from ʿAlī, it would suffice for his glory, his honour and the demonstration of his greatness in all things. Among the sayings that attest to his goodness, his religion, his merits, his justice and his fairness, a man asked him, 'We hear you say from the pulpit, "O God, make us better as You made the rightly guided caliphs better." Who are they?' Tears came to his eyes. 'My two beloved ones, Abū Bakr and ʿUmar,' he answered, 'the two guides to right guidance, the two elders of Islam, the two Qurayshites taken as models after the Messenger of God. Whoever takes them as examples is protected; whoever follows in their footsteps is guided to a straight path; whoever holds fast to them belongs to God's party.' Among the other words reported from ʿAlī are these, spoken on the day of the Camel: 'Do you know what will become of you...

ʿAlī's family and the origin of the plot against him · ff. 119r–120v · facsimile

...when you are ordered to curse me?' I asked, 'Will that happen, then?' He answered, 'Yes,' then, 'Curse me, but do not disavow me.' Some time after ʿAlī's death, Muḥammad son of Yūsuf al-Thaqafī, al-Ḥajjāj's brother and governor of Yemen, ordered me to curse ʿAlī. I said, 'The emir orders me to curse ʿAlī, so curse him, may God curse him!' [The following sentence is obscure. The ambiguity of the pronoun is preserved.] These matters would call for lengthy discussion, for ʿAlī is the hero of remarkable episodes, rare and astonishing judgements and fine sayings, concise in expression and remarkable in substance. He made admirable statements in Quranic exegesis. Asked about a verse, he is said to have replied, 'By God, there is no verse of which I do not know in what circumstances, in what place and concerning whom it was revealed. My Lord has given me an intelligent heart and an eloquent tongue.' As for his descendants, know, may God assist you, that ʿAlī had several...

...children of both sexes, fourteen sons and eighteen daughters. The most eminent were al-Ḥasan and al-Ḥusayn. It is through them that the honour of the lineage is transmitted, their mother being Fāṭima the Pure. Five sons were especially well known: al-Ḥasan; al-Ḥusayn; Muḥammad son of al-Ḥanafiyya, who did not have the same claim to honour as his two elder brothers; ʿUmar; and al-ʿAbbās. We pass over the others for brevity. His secretary was ʿAbd Allāh son of Abū Rāfiʿ, freedman of the Messenger of God. His judge was Shurayḥ son of al-Ḥārith and his chamberlain Qanbar, his freedman. The engraving on his seal was 'What an excellent Mighty One God is!' or, according to another reading, 'Kingship belongs to God.' As for his death, after the trials, misfortunes, wars, battles and loss of many Muslims and companions, may God be pleased with them, it is incumbent upon us to suspend judgement on the substance of these events and refrain...

...from debating them, following the Prophet's saying, 'When my companions are mentioned, restrain yourselves.' Also attributed to him is 'Enough for my companions [...]' [uncertain reading]. It is therefore fitting to maintain reserve concerning the events that set them against one another. This is the view of the majority of men of merit,

close to consensus, since they are the guides of the religion and those who direct Islam and Muslims. The events occurred neither for worldly possessions, nor for kingship, nor out of self-interest. Each exercised his judgement, believed himself right and acted accordingly. As for dwelling on their affairs, spreading passions and interests within them, or using one's tongue to disparage them, we dissociate ourselves from this before God. Many authors whom there is no need to name have dwelt on this [uncertain reading]. After these events, three Kharijites proposed to act: ʿAbd al-Raḥmān son of Muljam al-Murādī, al-Barak son of ʿAbd Allāh al-Tamīmī and ʿAmr son of Bukayr…

…also al-Tamīmī. They met in Mecca and bound themselves by contract, oath and undertaking to kill three men. ʿAlī, they said, had abandoned God's judgement and accepted that of the two arbitrators. Muʿāwiya was, in their eyes, in the wrong. As for ʿAmr son of al-ʿĀṣ, they knew his stratagems. 'We shall rid God's servants of them,' they said. Ibn Muljam had fallen in love with a Kharijite woman named Qaṭām. He married her for a dower of three thousand dirhams, a male slave, a female slave and the murder of ʿAlī. Al-Farazdaq said on this subject, 'Never have I seen a marriage payment brought by a generous man equal to Qaṭām's, among Arabs or foreigners. Three thousand, a male slave, a singing girl, and the blow of a sharp sword striking ʿAlī. No marriage payment, however high, is worth more than ʿAlī. No assassination equals that of Ibn Muljam.' When the three men had concluded their agreement, Ibn Muljam declared, 'I shall take care of…

The murder of ʿAlī and Abū l-Aswad's elegy · ff. 121r–123v · facsimile

…ʿAlī for you.' Al-Barak said, 'I shall take care of Muʿāwiya,' and ʿAmr son of Bukayr, 'I shall take care of ʿAmr son of al-ʿĀṣ.' They agreed to act on the same night, the seventeenth of Ramadan. Each set out for the city where the man he wished to kill lived. Ibn Muljam arrived in Kūfa, met up with Kharijite companions and revealed his plan to them. This took place on the night between Thursday and Friday, the seventeenth of Ramadan in the fortieth year of the Hijra. A remarkable feature of this account is that ʿAlī awoke before dawn and said to his son al-Ḥasan, 'I saw the Messenger of God and said to him, "What

perversity and falsehood I have endured from your community!" He said to me, "Implore God against them." Then I said, "O God, give me people better than them in their place, and give them someone worse for them than I am in my place."' The narrator says that a man called Ibn al-Nabbāḥ then entered...

...the muezzin, to announce the prayer to the Commander of the Faithful. 'The prayer!' he said. 'Alī passed through the door, calling, 'The prayer, people, the prayer!' without thinking of protecting himself. Ibn Muljam barred his way and struck him with his sword. He hit him on the forehead, split his head and the blade reached the brain [a few obscure words]. He lived through Friday and Saturday, then died on the night between Saturday and Sunday. According to a remarkable account from 'Ammār son of Yāsir, the Prophet had once said to 'Alī, 'The two most wretched of men are the red man of Thamūd, who wounded the she-camel, and the one who will strike you here until this is wet.' He indicated the head for the blow and the beard for the blood that would wet it. After the murder, the body was prepared for burial. Al-Ḥasan, al-Ḥusayn and 'Abd Allāh son of Ja'far performed the washing of the dead. The body was brought out and al-Ḥasan led the prayer. He was buried at night in Kūfa, near the great mosque, in the government palace.

His grave was concealed for fear that the Kharijites would open it. According to another version, al-Ḥasan transported him to Medina. Muḥammad son of Ḥabīb says that 'Alī was the first man transferred from one grave to another. Sa'īd son of 'Abd al-'Azīz reports that after his murder, the body was taken away to be buried beside the Messenger of God. While they were travelling at night, the camel carrying him escaped. They did not know where it had gone and could not catch it. That is why, the account says, the people of Iraq say that he is in the clouds. According to another version, the camel reached the land of Ṭayyi', where the body was recovered and buried. At his death, 'Alī was sixty-three. Others say sixty-four, sixty-five, fifty-seven or fifty-eight. His caliphate lasted five years less three months. He stayed in Medina for four months, then left for Iraq...

…where the events related above took place. The inscription on his seal is given as ‘What is within people will appear on the day when secrets are tested.’ As for Ibn Muljam, people rushed at him from all sides immediately after the blow and seized him [continuation uncertain]. When ʿAlī learned of it, he said, ‘Give Ibn Muljam good food. If I survive, there will be pardon or retaliation. If I die, send him to join me, and I shall summon him to judgement before the Lord of the worlds.’ At his death, al-Ḥasan and ʿAbd Allāh son of Jaʿfar had the prisoner brought before them. One version says that ʿAbd Allāh cut off his hands and feet, burned his eyes with a nail heated red-hot in the fire, cut out his tongue, then burned him. According to another, he was beheaded and burned in a basket. According to a third, al-Ḥasan struck him with his sword. He parried the blow with his hand, which was severed, then al-Ḥasan killed him. Allegiance was pledged to al-Ḥasan as caliph after his father. He voluntarily renounced the caliphate for fear of discord and to spare Muslim blood. Among the authors of an elegy for ʿAlī was his companion…

…and friend Abū l-Aswad Ẓālim son of ʿAmr son of Sufyān al-Duʾalī, may God have mercy upon him. He said, ‘O my eye, woe to you, join your tears to ours. Will you not weep for the Commander of the Faithful? Umm Kulthūm will shed her tears for him, she who has seen the certainty of his death. Tell the Kharijites, wherever they may be, that the eyes of the envious may never know rest! Did you have to rob us, in the month of fasting, of the best of all men? You have killed the best of those who mounted camels and tamed them, who sailed on ships, who wore sandals or fashioned them, who recited the oft-repeated verses and the surahs of a hundred verses. In him were gathered all virtues and love for the Messenger of the Lord of the worlds. Quraysh knows, wherever it may be, that you were the best among them in ancestry and religion. Whoever looked upon the face of Ḥusayn’s father saw the full moon rising above those who gazed at it.’

‘Before his murder, we lived in goodness, seeing among us the kinsman of the Messenger of God. He upheld right without calling it into question, treating with

justice both enemies and kinsmen. He did not conceal the knowledge he possessed and was not one of those men born for tyranny. When the people lost ʿAlī, they were like ostriches lost in a land for years [reading of the final word uncertain]. So do not rejoice at our misfortune, Muʿāwiya son of Ṣakhr! A remnant of the caliphs remains among us.’

10 · The Sultans of Egypt

The sultans of Egypt. Saladin and his first successors · ff. 124r–126v · facsimile

Book of the Promenade of Great Personages among the Sultans Who Ruled Egypt. Compiled by the humble servant, poor before God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May he receive forgiveness.

In the name of God, the All-Merciful, the Merciful. Praise be to God, King of kings, the only wealthy One before whom all others are needy. Blessings and peace be upon the best of men, our master Muḥammad, his family and his noble companions. Here is a brief treatise, old in its material and new in its presentation. In it I gather the names of the rulers who bore the title Sultan of Egypt from the reign of the blessed martyr al-Malik al-Nāṣir Abū l-Muẓaffar Yūsuf son of Ayyūb to the present. I have called it Promenade of Great Personages among the Sultans Who Ruled Egypt. I have arranged them by dynasty. We ask God’s assistance. Beginning of the Kurdish Ayyubid dynasty. Yūsuf son of Ayyūb son of Shādhī, the Kurd from Dvin, Sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-Dīn Abū l-Muẓaffar, was the first of the Kurdish kings…

…and, strictly speaking, the first of the sultans of Egypt. Whoever reflects upon history and understands what is at stake in it knows this. He became sultan on 10 Muḥarram 564 and exercised sole power in 567. His accession to exclusive power overthrew the dynasty which the author describes as ‘pernicious’, known as the Fatimid dynasty, whose last ruler was al-ʿĀḍid. The conquest of Jerusalem and other conquests took place under his authority. He built the citadel of Egypt, the Citadel of the Mountain, now the residence of the sultans. He also built the great enclosure encompassing Miṣr,

Cairo and the citadel. Its circumference is about thirty thousand builders' cubits. It is one of the greatest works, and he had others built. He was one of the most eminent rulers of Islam. He died on the night between Tuesday and Wednesday, 12 Ṣafar 589, after a reign of twenty-five…

…years. May God have mercy upon him. ʿUthmān son of Yūsuf son of Ayyūb, al-Malik al-ʿAzīz Abū l-Fatḥ ʿImād al-Dīn, son of al-Nāṣir, became sultan in 589 at his father's death. He died on the night of 27 Muḥarram 595. He then had full control of the kingdom, his father having already conferred the title upon him in the middle of Shaʿbān 585 through a testament drawn up in Damascus. His reign lasted six years. Muḥammad son of ʿUthmān son of Yūsuf son of Ayyūb, al-Malik al-Manṣūr Abū l-Fatḥ, son of al-ʿAzīz and grandson of al-Nāṣir, became sultan…

…on Monday, 27 Muḥarram 595, and was deposed in 596. The text credits him with a reign of one year, eight months and twenty days. Abū Bakr son of Ayyūb son of Shādhī, al-Malik al-ʿĀdil Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, became sultan on Friday, 21 Shawwāl 596. He was the brother of Ṣalāḥ al-Dīn Yūsuf son of Ayyūb. He made several conquests and built the al-ʿĀdiliyya madrasa in Damascus, where he lived before becoming sultan of Egypt. The manuscript places his death on Thursday, 7 Jumādā II 612, and attributes about sixteen years of rule to him. Muḥammad son of Abū Bakr son of Ayyūb, al-Malik al-Kāmil…

…[laqab partly legible] al-Dīn Abū l-Maʿālī, built the dome of Imam al-Shāfiʿī, may God be pleased with him. He also founded the al-Kāmiliyya madrasa, a house of hadith situated Between the Two Palaces, on the street of Governor Naṣr's residence, now called the house of Tātāy. He became sultan by appointment of his father, who was still alive, in Jumādā II 612 according to the copy. He died late on a Wednesday, around 20 Rajab 635. He reigned for a little over twenty-three years. Abū Bakr son of Muḥammad son of Abū Bakr son of Ayyūb, al-Malik al-ʿĀdil like his grandfather, son of al-Kāmil, grandson of al-ʿĀdil, Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, became sultan on Thursday, 22 Rajab 635. He was deposed on Thursday, 9 Shawwāl 637. He reigned for two years…

From the end of the Ayyubids to Baybars · ff. 127r–129v · facsimile

…two months and eighteen days. Ayyūb son of Muḥammad son of Abū Bakr son of Ayyūb, al-Malik al-Ṣāliḥ Najm al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Kāmil and grandson of al-ʿĀdil, founded the al-Ṣāliḥiyya madrasas Between the Two Palaces. He built the imposing citadel of al-Rawḍa, subsequently destroyed. It was he who brought the mamluks to Egypt and had them put on […] [uncertain reading]. He acceded to the sultanate while absent on 10 Shawwāl 637. The emirs deposed his predecessor and made him sultan. The Friday sermon was delivered in his name. He entered Egypt on the night of the following Friday, 23 Shawwāl. The next morning he sat upon the throne. He died on the night between Sunday and Monday, in the middle of Shaʿbān 647. The length of…

…his reign was about ten years. Tūrān Shāh son of Ayyūb son of Muḥammad son of Abū Bakr son of Ayyūb, al-Malik al-Muʿaẓẓam Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Ṣāliḥ and descendant of al-Kāmil and al-ʿĀdil, became sultan in Damascus on Saturday, 1 Shawwāl 647. After arriving at al-Manṣūra, near the fortified port of Damietta, he took his place on the throne nine days before the end of Dhū l-Qaʿda of the same year. He was killed on Friday, 16 Muḥarram 648, according to the text. With him the Kurdish Ayyubid dynasty came to an end. The reign attributed to him lasted seventy-one days. Beginning of the Turkish dynasty [word repeated in the heading].

Shajar al-Durr, the queen, ʿIṣmat al-Dīn, mother of Khalīl, concubine of al-Malik al-Ṣāliḥ, was proclaimed ruler while she was in Cairo. The emirs, her fellow members of the household, gathered at al-Manṣūra and agreed to bring her to power. On the day they killed al-Malik al-Muʿaẓẓam, they swore loyalty to her because of her foresight, her skill in government, her accomplished intelligence and because she held the citadel. They bound themselves by oath on that day in the year 648. To her is owed the mausoleum on the road to the sanctuary of Nafīsa, where the caliphs reside in our time. She was deposed in the same year. Her reign lasted eighty days. Aybak the Turcoman, mamluk of al-Ṣāliḥ, al-Malik al-Muʿizz ʿIzz al-Dīn Abū l-ʿIzz, founder of al-Muʿizziyya in Miṣr, was the first man who had experienced enslavement to become sultan of Egypt. He had been the mamluk…

...of al-Ṣāliḥ Najm al-Dīn Ayyūb. He became sultan on Saturday, the last day of Rabīʿ I 648. Shajar al-Durr ceded kingship to him and he married her. She and her maidservants killed him on the night between Tuesday and Wednesday, 14 Rabīʿ II 655. He reigned for seven years and a few days. Mūsā son of Yūsuf son of Masʿūd son of Muḥammad son of Abū Bakr son of Ayyūb, al-Malik al-Ashraf, was placed on the throne while still a child as al-Muʿizz's associate. The purpose was to silence criticism because he belonged to the Ayyubid house. He held power in name only. His reign lasted a little over three years. He was deposed. Aybak secured sole power and kept him in prison until his death. ʿAlī son of Aybak, al-Malik al-Manṣūr Abū l-Fatḥ...

...became sultan on Thursday, 26 Rabīʿ II 655, and was deposed in 657. His reign lasted less than two years according to the author. Quṭuz, a former mamluk of al-Muʿizz, al-Malik al-Muẓaffar Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, the Turk, became sultan on Saturday, 24 Dhū l-Qaʿda 657. He came to the defence of Islam against the Tatars, who had arrived in this kingdom with their king Hülegü and an immense army. His action in this was particularly meritorious. On his return he was assassinated before entering Cairo, on Saturday, 15 Dhū l-Qaʿda 658. The author gives him a reign of one year and one day. Baybars al-Bunduqdārī, the Turk, a leading mamluk of al-Ṣāliḥ, al-Malik al-Ẓāhir Rukn al-Dīn Abū l-Fatḥ, founder of the great mosque...

...of al-Ḥusayniyya and of the old al-Ṣāliḥiyya al-Ẓāhiriyya madrasa adjoining al-Manṣūr's hospital, built the Bridges of the Lions and made many conquests. He was a courageous and illustrious ruler. He became sultan in 658, on the day of al-Muẓaffar Quṭuz's murder. He died on Thursday, 27 Muḥarram 676, according to the manuscript. The author credits him with a reign of a little over eighteen years. Baraka Khān son of Baybars, also called Muḥammad, al-Malik al-Saʿīd Nāṣir al-Dīn Abū l-Saʿd, son of al-Ẓāhir, became sultan on Thursday, 26 Ṣafar 676. His father had already conferred the title on him during his lifetime. This accession is the one that followed his death. He owned a bathhouse near the madrasa...

From the family of Baybars to the reigns of al-Nāṣir Muḥammad · ff. 130r–132v · facsimile

…of al-Nāṣir Ḥasan, among the remains of his reign. He was deposed on 7 Rabīʿ II 678, after a reign of a little over two years and one month. Salāmish son of Baybars, al-Malik al-ʿĀdil Badr al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Ẓāhir, became sultan on the day his brother was deposed in 678. He in turn was deposed a month and a few days later. Qalāwūn al-Ṣāliḥī al-Najmī al-Alfī, the Turk, father of the sultans, al-Malik al-Manṣūr Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, acceded to the sultanate on Sunday, 20 Rajab 678. In Cairo he built al-Manṣūr's hospital, the like of which has never been built in the lands of Islam, and other buildings. It was he who conquered Tripoli…

…in Syria, as well as other places. He was a judicious, courageous and illustrious ruler, one of the most eminent in Islam. He died on the night between Friday and Saturday, 6 Dhū l-Qaʿda 689, after a reign of eleven years and three and a half months. Khalīl son of Qalāwūn, al-Malik al-Ashraf Ṣalāḥ al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Manṣūr, founded the old al-Ashrafiyya madrasa near the sanctuary of Nafīsa and conquered Acre, among other cities. He became sultan on Sunday, 7 Dhū l-Qaʿda 689, and was assassinated on the day of ʿĀshūrāʾ in 693. He reigned for a little over three years. Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-Dīn…

…Abū l-Maʿālī, son of al-Manṣūr, left immense constructions and great monuments, notably the palace of two-coloured stone, the mosque and the great īwān of the Citadel. He became sultan on Saturday, 16 Muḥarram 693, and was deposed on Wednesday, 11 Muḥarram 694, after one year. This was his first reign. He was restored on Monday, 6 Jumādā I 698, then deposed in 708. His first reign had lasted one year, the second ten years and seven months. At this second accession he retained his title. He was restored for the third time on Thursday, 2 Shawwāl 709…

…again without changing his title. He remained in power for a long time and died on the night between Wednesday and Thursday, 21 Dhū l-Ḥijja 741. His three reigns totalled about forty-three years. He introduced innovations that kept his memory alive. In his time the emirs shaved their heads. Previously their sultans, emirs and soldiers had all worn their hair long, their distinguishing mark. The author

then gives an anecdote, of uncertain reading, about a man's example and a shaving practice that endured. Kitbughā, a former mamluk of al-Manṣūr, the Turk, al-Malik al-ʿĀdil Zayn al-Dīn Abū l-Fatḥ, became sultan on Wednesday, 11 Muḥarram 694, the day of al-Nāṣir's first deposition. He was deposed in 696…

…after two years and seventeen days. Lājīn, a former mamluk of al-Manṣūr, the Turk, al-Malik al-Manṣūr Abū l-Fatḥ Ḥusām al-Dīn, had the mosque of Ibn Ṭūlūn restored and reorganised its operation after its ruin. Such is his merit. He became sultan on Tuesday, 17 Muḥarram 696, and was killed on the night between Thursday and Friday, 11 Rabīʿ II 698. His reign lasted two years and a few months. Muḥammad son of Qalāwūn succeeded him for his second reign. Baybars II, a former mamluk of al-Manṣūr, the Turk, known as the Taster, al-Malik al-Muẓaffar Abū l-Fatḥ Rukn al-Dīn, founded the al-Baybarsiyya Sufi convent. He became sultan on Saturday…

…23 Shawwāl 708. He was deposed on Tuesday, 16 Ramadan 709, after a reign of eleven months. Muḥammad son of Qalāwūn was then restored for his third reign and died on the throne without being deposed again. Abū Bakr son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Manṣūr Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, became sultan on Thursday, 21 Dhū l-Ḥijja 741, the year of his father al-Nāṣir's death. He was deposed in 742, after a reign of two months. Kujuk son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr…

The descendants of Qalāwūn on the throne of Cairo · ff. 133r–135v · facsimile

…became sultan in 742 and was deposed in the same year. He reigned for five months. Aḥmad son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Nāṣir Shihāb al-Dīn Abū l-Maʿālī, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, became sultan in 742 and was deposed six months later in the same year. Ismāʿīl son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Ṣāliḥ ʿImād al-Dīn Abū l-Fidāʾ, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, became sultan in Muḥarram 743. He built the palace known as al-Duhaysha at the Citadel. He died on 4 Rabīʿ I 746…

...after a reign of a little over three years. Shaʿbān son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Kāmil Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, became sultan on the day of his brother al-Ṣāliḥ's death in 746. He was deposed in 747. 'The length of his reign was...' [sentence left unfinished]. Ḥājjī son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Muẓaffar Zayn al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, became sultan on the day his brother al-Kāmil Shaʿbān was deposed, Monday, 1 Jumādā II 747. He was deposed on Monday, 13 Ramadan 748...

...after one year and nearly four months. Ḥasan son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Nāṣir Badr al-Dīn Abū l-Maʿālī, also Abū l-Maḥāsin, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, founded the imposing madrasa opposite the Citadel. The author declares it unequalled among the buildings of Islam and without parallel in the world. He also owned a mausoleum in the Qarāfa. He became sultan on Tuesday, 14 Ramadan 748, and was deposed on Sunday, 14 Jumādā II 752. He was restored on Monday, 2 Shawwāl 755, and was assassinated on Wednesday, 9 Jumādā I 762. His two reigns together lasted...

...about fourteen years, according to the text. Ṣāliḥ son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Ṣāliḥ Ṣalāḥ al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Nāṣir and grandson of al-Manṣūr, became sultan on Monday, 18 Jumādā II 752. He assigned the village of Bīsūs to the upkeep of the Kaaba's covering and placed a separate administrator in charge of it. The office became permanent. He was deposed in 755 after a reign of three years and four months. Muḥammad son of Ḥājjī son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Manṣūr Ṣalāḥ al-Dīn Abū l-Fatḥ, descendant of al-Muẓaffar, al-Nāṣir and al-Manṣūr, became sultan on Wednesday, 9 Jumādā I 762. He was deposed on the Tuesday in the middle of Shaʿbān...

...764. His reign lasted two years, three months and five days. He was the first sultan among the grandsons of al-Nāṣir Muḥammad son of Qalāwūn. Shaʿbān son of Ḥusayn son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Ashraf Zayn al-Dīn Abū l-Jūd, son of al-Amjad and descendant of al-Nāṣir and al-Manṣūr, had as his father

al-Amjad Ḥusayn, who was not sultan. Shaʿbān acceded to the sultanate on the day Muḥammad al-Manṣūr was deposed in 764. He built the great madrasa which was later demolished and is now called the Old Hospital. At al-Tabbāna, he had a madrasa built for his mother, Lady Baraka, a foundation known as ‘the sultan’s mother’s’. He also inaugurated the reading of al-Bukhārī’s Ṣaḥīḥ…

…at the Citadel. He was assassinated in 778, after a reign of fourteen years and two months. ʿAlī son of Shaʿbān son of Ḥusayn son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Manṣūr ʿAlāʾ al-Dīn Abū l-Fatḥ, descendant of al-Ashraf, al-Amjad, al-Nāṣir and al-Manṣūr, became sultan on 3 Dhū l-Qaʿda 778. He died on Sunday, 13 Ṣafar 783, after a reign of five years, three months and fifteen days according to the text. He was the first sultan among the great-grandsons of al-Nāṣir Muḥammad son of Qalāwūn. Ḥājjī, also called Amīr Ḥājj, son of Shaʿbān son of Ḥusayn son of Muḥammad son of Qalāwūn, al-Malik al-Ṣāliḥ Zayn al-Dīn Abū l-Jūd, descendant of al-Ashraf and al-Amjad…

From Barqūq to Barsbāy. The Circassian sultans · ff. 136r–138v · facsimile

…descendant of al-Nāṣir and al-Manṣūr, became sultan on Monday, 14 Ṣafar 783. He was deposed on Wednesday, 19 Ramadan 784, after a year and a half and a few days. Restored later, he took the title al-Manṣūr, then was deposed in 791 according to the text, the very year of his return. With his deposition ended the era of the Kurds and their descendants, then the Turks and their descendants, which had begun with the accession of Ṣalāḥ al-Dīn Yūsuf son of Ayyūb. Beginning of the Circassian dynasty. Barqūq son of Anaṣ, al-ʿUthmānī al-Yalbughāwī, the Circassian, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū Saʿīd, was the first of the Circassian kings of Egypt. He became sultan…

…on Wednesday, 19 Ramadan 784, the day al-Manṣūr Ḥājjī was deposed. He was deposed in 791 and imprisoned at al-Karak. His first reign had lasted six years and a few months. Ḥājjī al-Ṣāliḥ al-Manṣūr then reigned again and was deposed as stated. Barqūq was restored in 791 for a second reign. He built al-Barqūqiyya, the great madrasa Between the Two Palaces, and had an imposing

mausoleum erected at the Sufi convent [name of uncertain reading]. On his return he retained the same title. He died on the night between Thursday and Friday in the middle of Shawwāl 801. His second reign lasted ten years less a few days, and his two reigns sixteen years and a few days. He was courageous and illustrious. Faraj son of Barqūq son of Anaṣ, al-Malik al-Nāṣir…

…Zayn al-Dīn Abū l-Saʿādāt, son of al-Ẓāhir, reigned twice like his father. He acceded to the sultanate on the Friday in the middle of Shawwāl 801 and was deposed in 808. The author counts six years and five months for this first reign. He was restored on 5 Jumādā II 808 and was assassinated in Damascus on 16 Ṣafar 815. His second reign lasted six years and ten months. The author gives nearly fourteen years for the two reigns. ʿAbd al-ʿAzīz son of Barqūq son of Anaṣ, al-Malik al-Manṣūr ʿIzz al-Dīn Abū l-ʿIzz, son of al-Ẓāhir and brother of al-Nāṣir, became sultan at the call to evening prayer on the night between Sunday and Monday, 26 Rabīʿ I 808. He was deposed in the same year, after two months and ten days. Al-Nāṣir Faraj was restored.
Al-ʿAbbās son of Muḥammad son of Abū Bakr son of Sulaymān son of Aḥmad the Abbasid, caliph, sultan and Commander of the Faithful, Abū l-Faḍl al-Mustaʿīn bi-llāh, son of al-Mutawakkil and grandson of al-Muʿtaḍid, received the sultanate in Syria in 815 in addition to the caliphate. He came to Egypt, then was deprived of the sultanate but remained caliph. He held both offices for seven months. Shaykh al-Maḥmūdī al-Ẓāhirī, the Circassian, al-Malik al-Muʾayyad Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, became sultan on Monday, 1 Shaʿbān 815, and died on Monday, 8 Muḥarram 824. His reign lasted eight years, four months and…

…twenty-three days. To him is owed the al-Muʾayyadiyya madrasa, an immense and imposing building inside the Zuwayla Gate. Aḥmad son of Shaykh, al-Malik al-Muẓaffar Shihāb al-Dīn Abū l-ʿIzz, son of al-Muʾayyad, was an infant when he became sultan at his father's death in 824. He was deposed after eight months. Ṭaṭar al-Ẓāhirī the Circassian, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū l-Fatḥ, became sultan in Damascus on 19 Shaʿbān 824 and died on 4 Dhū l-Ḥijja of the same year. The duration attributed to him by the text is three months and two days. Muḥammad son of

Ṭaṭar, al-Malik al-Ṣāliḥ Nāṣir al-Dīn Abū l-Saʿādāt, son of al-Ẓāhir, became sultan on the day of his father's death in eight hundred and twenty-...

...four and was deposed in 825, after four months and four days. Barsbāy al-Duqmāqī al-Ẓāhirī, the Circassian, al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, became sultan on Monday, 8 Rabīʿ II 825. He founded the fine madrasa in the amber merchants' quarter, Between the Two Palaces, the mosque of al-Khānqāh and the mausoleum in the desert. The author places the conquest of Cyprus foremost among his merits. He loved building and was judicious and shrewd. He died on Saturday, 13 Dhū l-Ḥijja 841, after a reign of sixteen years, nine months and ten days. Yūsuf son of Barsbāy, al-Malik al-ʿAzīz Jamāl al-Dīn...

The reigns from 841 to 904 of the Hijra · ff. 139r–141v · facsimile

...Abū l-Maḥāsin, son of al-Ashraf, became sultan on Saturday, 13 Dhū l-Ḥijja 841, the day of his father's death. He was deposed on Wednesday, 19 Rabīʿ [space left blank] 842. He reigned for three months and six days. Jaqmaq al-ʿAlāʾī al-Ẓāhirī, the Circassian, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū Saʿīd, acceded to the sultanate on Wednesday, 19 Rabīʿ I 842. He left scarcely any remarkable monument apart from a mausoleum on one of his properties. He built the quay at Būlāq and the small mosque opposite al-Julūdī. He died on the night between Monday and Tuesday, 3 Ṣafar 857. He reigned for fourteen years, ten months and two days. ʿUthmān son of Jaqmaq...

...al-Malik al-Manṣūr Fakhr al-Dīn Abū l-Saʿādāt, son of al-Ẓāhir, became sultan on Thursday, 11 Muḥarram 857, and was deposed forty-three days later. Īnāl al-ʿAlāʾī al-Nāṣirī, the Circassian, al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, became sultan on Monday, 8 Rabīʿ I 857. He built himself a fine mausoleum in the desert. He died on Monday, 8 Rabīʿ I 865. The text attributes to him a reign of eight years, two months and seven days. Aḥmad son of Īnāl, al-Malik al-Muʾayyad Shihāb al-Dīn Abū l-Fatḥ, son of al-Ashraf, became sultan in 865 on the day of his father's death...

...and was deposed that same year on Saturday, 19 Ramadan, after four months and three days. Khushqadam al-Nāṣirī al-Muʾayyadī, known as al-Rūmī, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū Saʿīd, became sultan on Sunday, 17 Ramadan 865. He

owned a mausoleum in the desert. He died on Saturday, 10 Rabīʿ I 872. He reigned for six years, five months and twenty days. Yilbāy al-Īnālī al-Muʾayyadī, the Circassian, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū Saʿīd, became sultan on Saturday, 10 Rabīʿ I eight hundred and seventy-...

...two and was deposed before two months had passed. Tīmurbūghā al-Ẓāhirī, known as al-Rūmī, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū Saʿīd, became sultan on a Thursday in the year 872. He too was deposed in less than two months, but suffered no ill-treatment. Qāytbāy al-Maḥmūdī al-Ẓāhirī, the Circassian, al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, became sultan on Monday, 6 Rajab 872. He had the great lighthouse tower built at the port of Alexandria, as well as the imposing dome and the majestic openwork iron enclosure over the Prophet's tomb. He had the Prophet's mosque faced with marble and rebuilt the Umayyad mosque in Damascus after its fire, giving it the form in which it is seen today...

...He restored the great īwān of the Citadel and founded great buildings, madrasas, Friday mosques, oratories, public fountains, schools, residences and others in various cities of his kingdom, including Mecca, Medina, Jerusalem and Damascus. He died on Saturday, 21 Dhū l-Qaʿda 901. His reign lasted twenty-nine years, four months and twenty-one days. Muḥammad son of Qāytbāy, al-Malik al-Nāṣir al-Ashraf, bore two titles in a single reign. Nāṣir al-Dīn Abū l-Saʿādāt, son of al-Ashraf, became sultan on Saturday, 26 Dhū l-Qaʿda 901, before his father's death that same day, according to this entry [the preceding entry gives the twenty-first]. He was assassinated at Giza on Wednesday, 15 Rabīʿ I. He reigned for two years, three...
...months and twenty days. Qānṣūh, known as 'Five Hundred', had risen against him, seized the Gate of the Chain, fought him and deposed him. He had been proclaimed sultan on Wednesday, 18 Jumādā I 902, besieging the Citadel after taking the title al-Ashraf and the kunya Abū l-Naṣr. He sent orders to the provinces but fled on the third day, the Friday at the end of the month, according to the copy. He reigned for less than three days, without donning the insignia of sovereignty or sitting upon the throne [a few words of uncertain reading]. Muḥammad son of

Qāytbāy remained in place after the staging of his restoration to the sultanate. Qānṣūh al-Muḥammadī al-Ashrafī, the Circassian known as al-Nāṣir, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-Dīn Abū Saʿīd, became sultan on…

The sultans of the author's time and al-Ghawrī's foundations · ff. 142r–143v · facsimile

…Friday, 17 Rabīʿ I 904, after the assassination of his nephew al-Nāṣir Muḥammad son of Qāytbāy, on the third day following his murder. He was deposed on Saturday, 29 Dhū l-Qaʿda 905. He reigned for twenty months and nine days. Jānbulāṭ of Yashbak al-Ashrafī, the Circassian, al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, known as the Steward, became sultan on Monday, 2 Dhū l-Ḥijja 905. To him is owed, beyond the Gate of Victory, a mausoleum with a minaret [qualifier or place uncertain] and two domes, built in a manner unusual in Egypt. He also owned the imposing residence in the al-Kāfūrī quarter. He was deposed on Saturday…

…18 Jumādā II 906, after six months and six days. Ṭūmān Bāy of Qānṣūh al-Ashrafī, the Circassian, al-Malik al-ʿĀdil Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, became sultan in Egypt on Saturday, 18 Jumādā II 906, and was deposed on Saturday, 1 Shawwāl of the same year. His reign in Egypt lasted exactly a hundred days. In Damascus, where allegiance had been pledged to him, he had been sultan for more than a month. While still an emir, he had had a fine mausoleum built at al-Raydāniyya. Qānṣūh of Yibirdī al-Ashrafī, the Circassian, al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Abū l-Naṣr, known as al-Ghawrī…

…is the sultan of our time. He became sultan at the Festival of the Breaking of the Fast, on Saturday, 1 Shawwāl 906. He has had the magnificent madrasa built and, opposite it, the great dome in the al-Jamalūn quarter, with the adjoining school and fountain. He has given this madrasa's minaret four crowning structures. He has restored the exercise ground, raised its belvederes, laid out a large garden there and restored its pavilion. In his garden he has built palaces and many large residences, had important embankments or causeways built, and remodelled various places at the Citadel. He still reigns to this day. Here ends the list of the names of the sultans of Egypt. Praise be to God, Lord of the worlds. May God bless

our master Muḥammad, his family and his companions, and grant them peace. [The verso of folio 143 contains no new text.]

11 · The Five Prayers and Their Times

The secret of the five prayers. The times and changes of light · ff. 144r–147v · facsimile

The secret wisdom that assigns these precise times and this number of units to the five prayers. Compiled by the humble servant, poor before God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl the Hanafi. May he receive forgiveness.

In the name of God, the All-Merciful, the Merciful. Praise be to God for the blessing He has granted us in prescribing these five prayers and assigning them this number of units at the five times of day. Through them the servant draws near to Him. Performing them erases his evil deeds, earns him a generous reward with God and enables him to acquire good works. Blessings and peace be upon His servant and messenger, our lord and master Muḥammad, the master of masters, and upon his family, the successors and those who follow

their example in goodness through the ages. Men of merit, noble men of learning, have discussed the five prayers, their purpose, the secret of their number of units...

...and the times assigned to them. I wished to relate what God has enabled me to understand on this subject in order to clarify it, and to record it without undue length in this epistle. I ask God for assistance and place my trust in Him. He is the one who gives help. I say, with the assistance of God who guides towards the exposition of truth, that the words of certain great scholars endowed with discernment suggest two sufficient answers. First answer. The radiant signs of divine oneness, of the creation of beings and of the immensity of God's power are particularly evident in these changes, accessible to everyone without subtle meditation or prolonged inquiry. Contemplate the appearance of the light of...

...dawn and how it succeeds the darkness that preceded it. It is the trace of the heavenly body that lights the world, the sun. This is a compelling sign that must draw attention to Him who produced it and who manifests through it His wondrous wisdom and His great blessings. Reflect upon worship at dawn and [...] this will become entirely clear to you. You will understand for yourself that He who made and produced this deserves your attention. This attention is due at all times, but is especially incumbent at these hours [uncertain wording]. So much for the dawn prayer. As for the midday prayer, ẓuhr, its name comes from ẓuhūr, 'manifestation', because the light of the great heavenly body manifests itself with increasing intensity. You see the sun, from its rising, climb ever higher until it reaches a limit where it seems to stop, the moment when it culminates. Then you see it incline in the other direction, towards the west...

...after the peak of its ascent. On the eastern side a shadow appears, even if only the width of a sandal strap. This is the sun's decline. This change from ascent to descent is a manifest sign of the power of Him who brings it about. One must then attend to His majesty. Hence midday worship. Next contemplate its descent towards the west as sunset approaches. Its light

begins to weaken when the shadow reaches, for example, twice the length of the object. This decline, becoming visible, calls from its very beginning for attention to Him who brings it about and for the worship due to Him. This is the afternoon prayer. If you object that at the beginning of the day the sun, on its way towards its highest point, reaches a position corresponding to the one through which it passes as it descends, and that the geometrical situation is the same, I answer that this is true, but there is a difference between...

...light that increases with ascent and light that diminishes with descent. Moreover, the Lawgiver, blessings and peace be upon him, recommended at that earlier time a prayer corresponding to the afternoon prayer: the forenoon prayer, ḍuḥā. Reflect upon this fine question; it will become clear to you with God's help and favour. Next watch the sun set, its absence following its presence. You will understand that this obvious change invites one to turn towards its Author and worship Him. Hence the obligation of the sunset prayer. Then consider the red twilight and the white twilight that follow one another after sunset, like the false dawn and the true dawn on the opposite horizon. See how these signs teach you about your Lord [...] and increase your knowledge [uncertain reading]. Now consider the discussions of scholars capable of independent interpretation...

...and of scholars of language concerning twilight. You will understand whether the red or the white is meant when the time of the evening prayer is fixed by its disappearance, as well as the preferences of the various scholars. We need not set them out here, for the books of jurisprudence deal with them in their proper place. This change manifests the immense power of Him who brings about change. It is fitting to devote attention to Him, to know His majesty, to honour His authority and to worship Him more at this time than at others. If you look with discernment, this is indeed the time proper to the final evening prayer. Here ends the first answer. It explains why these times are reserved for prayers, without explaining their number of units. The second answer applies...

…to both questions at once. It rests on a tradition consonant with reason, concerning five resolute and steadfast prophets. Changes and afflictions befell them and then passed away, and each acted in the fitting manner to honour Him who had saved him from his misfortune or accepted his excuse. The first is Adam. God created him with His hands, blessed him by settling him in paradise, the abode of His generosity, and gave him as a companion a creature of his own kind, drawn from his shortest rib: Eve, his wife. You know what happened to them, Iblīs's temptation and the harm he caused them by bringing about their expulsion. Adam was sent down to earth and saw a lower world, earthly, bodily, dark and dense, very different from his previous abode. Then the coming of night darkened the world around him and increased…

Adam, Abraham, Jonah, Jesus and Moses. The units of prayer · ff. 148r–150v · facsimile

…his fright, especially since he had never seen anything like it. His fear and anguish grew. He remained troubled, bewildered and lost in thought until God brought forth the light of dawn for him and distinguished it from the darkness of night. God inspired him to pray two units, intending to thank his Creator. Through the first, he thanked God for dispelling the darkness of night which had tried him so sorely. Through the second, he thanked Him for bringing the light of day. That is why, according to this account, the dawn prayer has two units. It was prescribed for us so that we might remember the favour God granted our father Adam by revealing this light to him. The dawn prayer was the first prayer performed by the prophets. The second prophet is Abraham, upon our prophet and upon him be the finest…

…blessings and peace. He prayed four units after the sun's decline. Tested by the command to sacrifice his son, he answered the call, as did his son. Events took their well-known course, and his affliction was dispelled. Since this occurred at that hour, he prayed four units to thank God. The first was for the disappearance of the worry and anguish caused by his child's fate. The second was for the descent of the substitute sacrificial victim. The third was for God's approval when a voice said to him, 'You have held the vision to be true',

in other words, 'You have obeyed the revelation that brought you Our command, as though you had sacrificed your son.' The fourth was for his son's endurance in the face of sacrifice, his acceptance and his submissiveness. It was as though he had freely chosen sacrifice and had been sacrificed. Abraham performed this prayer voluntarily for God...

...to show his attentiveness to Him. God had inspired it in him and prescribed it for us so that we might recall the event. The third prophet is Jonah, blessings and peace be upon our prophet and upon him. The story of Jonah and his people is long and well known. A great fish swallowed him, then he escaped when the fish cast him out and God delivered him from affliction and anguish. Four kinds of darkness surrounded him: those of his misstep, of night, of water and of the fish's belly. It was the afternoon hour. Amid the darkness he had cried, 'There is no god but You. Glory be to You! I have been among those who did wrong.' The Quran alludes to this with 'He called out in the darkness...' When God saved him, He inspired him to perform four units of prayer, each in thanks for the disappearance of one of these four kinds of darkness. He prayed them on his own initiative, inspired by divine power, and this prayer was prescribed...

...so that we might remember what has been said above. The fourth prophet is Jesus son of Mary, blessings and peace be upon our prophet and upon him. God addressed these words to him: 'Was it you who said to the people, "Take me and my mother as two gods besides God"?' and the rest of the verse. This took place after sunset. Jesus disavowed these words, and God inspired him to perform three units of prayer voluntarily. The first was to deny divinity to himself, the second to deny it to his mother, and the third to affirm it of God. The fifth prophet is Moses son of 'Imrān. He prayed four units at the disappearance of twilight, the time of the evening prayer. He had left Midian with his family after the events of his well-known story, which you know especially if you have reflected upon it. He eventually lost his way and was plunged into deep bitterness. The pains of childbirth had seized [his wife], and he was thinking of another great sorrow...

…and of his concern for his children [uncertain reading]. When God delivered him from this, called him from the edge of the blessed valley and granted him the sweet intimacy of coming into His presence and conversing with Him without an intermediary, He inspired him to perform four units of prayer to thank Him for these four blessings. Moses performed them voluntarily. They were made obligatory for us. Such are the statements made on this subject. And peace. The treatise ends, thanks to God the Most High, His help and His gracious assistance. To Him belong praise and favour. In His hand are assistance and protection. Compiled by one who is poor before God the Rich, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May he be forgiven. May God bless our master Muḥammad, his family and his companions, and grant them abundant peace. [The verso of folio 150 contains no new text.]

12 · Wonders, Questions and the Properties of Things

VIII · The Promenade of Minds, an abridgement of The Most Wondrous of Marvels · ff. 151r–152v · facsimile

The Promenade of Minds, an abridgement of The Most Wondrous of Marvels. Collected by one who stands in need of God the Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ b. Khalīl the Hanafi, may forgiveness be granted to him.

In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. Praise be to God, who made the language of the Arabs the noblest of languages. May God bestow His blessings and peace upon His Messenger, our lord and master Muḥammad, his family and his noble companions, blessings and peace through which he may attain the highest degrees with the Most High. The one who depends upon God's discreet forgiveness, the weak servant ʿAbd al-Bāsiṭ b. Khalīl the Hanafi, may God forgive his sin and conceal his faults through His favour, His gifts and His generosity, says this. Our master of most noble, generous and lofty dignity, lord emir, great among the great, exalted, active, virtuous, accomplished, a man of the foremost rank, treasure and glory of the court, a lord who is served, Sayf al-Dīn Abū l-Maʿālī, of noble and lofty rank, the emir Ṭūmān Bāy, nephew of His Noble Presence, grand emir bearer of the inkwell, grand steward and inspector of inspectors—may God treat him with

discreet kindness, protect him from his fears, strengthen his supporters and redouble his power—gave me a treatise in Turkish to examine. Its compiler named it The Most Wondrous of Marvels, and chose his title very well.

Its author is a scholar from the lands of Rūm named Maḥmūd, son of the qadi of Manyās. In it he gathered questions and curiosities that entertain and delight the reader. He collected them for the king of Rūm, the sultan son of a sultan, Murād b. Bāyezīd, of the house of Osman. Some of its pages are readily and quickly understood; others require close attention and further reflection. The high dignitary just mentioned, may God lavish His favours upon him in both abodes, wished me to transpose the treatise from Turkish into Arabic, a language easier for him and in which he would better understand its contents. I therefore sought God's help in setting out important and useful passages in an abridgement suited to the noble recipient's tastes. I left aside those whose meaning yields only to excessive effort, and made a fair copy of what pleases him, suits his tastes and allows the intention and meaning to be grasped. I removed the entire arithmetical section and added observations of my own that go beyond the original author's subject and words. I entitled my book The Promenade of Minds, an abridgement of The Most Wondrous of Marvels, and arranged it in five chapters.

First chapter. Useful questions and selected observations, presented as questions and answers, with the appropriate answer as the correct solution. Second chapter. Benefits and particular properties of the surahs of the Quran from beginning to end, set out with discernment and precision. Third chapter. Particular benefits of certain verses towards which the desired ends are directed. Fourth chapter. Particular properties of certain blessed invocations, apt to facilitate the attainment of what one seeks. Fifth chapter. Astonishing properties and secrets, medical and philosophical, rare and remarkable. It is from God that we seek help and in Him that we place our trust.

Questions about the Prophet, angels and prayer · ff. 152v–154v · facsimile

First chapter. Questions. What wisdom is there in the Prophet's shadow not falling upon the earth? Answer. Some scholars, may God have mercy upon them, have said that a cloud shaded the Prophet, so that no shadow of his could be seen. Others have said that God created the sun and moon from the Prophet's light. Since they themselves have no shadow, all the more, according to them, did he have none. Is faith in Muḥammad obligatory for all creatures? Answer. It is incumbent upon the two kinds endowed with responsibility, humans and jinn. Other creatures are exempt. Did the angels believe in Muḥammad? Answer. They believed in him and in all the prophets. Can angels be called believers? Answer. Yes, this can be said.

Do angels receive reward and punishment like humans? Answer. They undergo punishment like that of humans, but do not receive a reward like theirs. Do jinn receive reward and punishment? Answer. The question is debated. The view which the text considers most correct affirms that they do. Are there Muslims among the devils? Answer. The devil attached to the Messenger of God embraced Islam. Is faith acquired or bestowed? Answer. What comes from God is guidance granted as a gift. What comes from the human being is acquired. Why is the tongue a single organ when other organs come in pairs? Answer. It is through the tongue that God is remembered, and God is one. That is why the organ that remembers Him is one.

May one say 'God is my beloved' and 'I am God's beloved'? Answer. Some permit the first formula and reject the second. This deserves examination. Why, when blessing the Prophet, is Abraham named, alone among the prophets, when all share equally in prophethood? Answer. According to some, on the night of the Ascension, when the Prophet saw the prophets in the heavens, they greeted him without mentioning his community. Abraham greeted the Prophet and his community. In return, he receives its greeting. Why does our blessing upon the Prophet take the form of a request to God, 'My God, bless Muḥammad', when God Himself

has commanded us to invoke blessings upon him? Answer. The Prophet is undefiled and pure, and God is undefiled and pure, whereas we are darkened and defiled. The blessing prescribed for us therefore consists in asking the pure Lord to bless the pure Prophet.

It is said that whoever blesses the Prophet on Friday is heard by the Prophet with his own ears. Is this transmitted, and is it true? Answer. The treatise affirms that this is true and recorded in traditions held to be authentic. For other days, it has been reported that God appoints angels to convey to the Prophet the greeting of whoever blesses him. A man who has performed the Friday prayer is asked, 'In which row did you pray?' He answers, 'In the first according to some scholars, in the tenth according to others.' How is this possible? Answer. There were ten rows in the mosque, the first by the prayer niche and the last by the door. According to some, the first is the one by the niche; according to others, the one along the door. What Muslim, adult, of sound mind, in good health and not travelling, is not required to pray? The answer given by this collection of riddles: a man deprived of both hands and both feet.

How could a man have recited the seated profession of faith ten times during the sunset prayer? Answer. He joined the imam at the second sitting and recited the formula. He performed a second unit with him, sat down and pronounced it again. Since the imam had forgotten something, he prostrated to make up for it. The worshipper prostrated with him and pronounced the formula. The imam then remembered that he still owed a prostration of recitation. The worshipper prostrated with him and said the formula. The imam next remembered a prostration forming part of the prayer, performed it and pronounced the profession of faith, which the worshipper recited with him. The imam gave the closing salutation. The man stood up, performed a unit which was his second, sat down and pronounced the formula. He then rose to complete his prayer, performed his third unit, sat down and said the formula. Remembering that he owed a prostration of recitation, he performed it and said the formula. Then he remembered a constituent prostration, performed it and said the formula. Finally, remembering that he himself had forgotten something, he prostrated

to make up for it, recited the profession of faith and gave the closing salutation. These are the ten professions of faith.

Riddles of law and kinship · ff. 155r–156v · facsimile

How could a man reciting the Quran during his prayer invalidate it by his recitation? Answer. Having lost his state of purity in the middle of his prayer, he had set off to renew his ablutions and return to his place. On the way he recited the Quran while still in a state of ritual impurity. He thus performed part of his prayer—the recitation—without purification, which, according to the reasoning set out here, invalidates the prayer. What man owes the obligatory alms while being entitled to receive them? Answer. He owns nothing but five camels. These reach the taxable threshold for livestock, but their value is below the threshold for gold or silver. He therefore owes the alms and, lacking other available resources to give, is entitled to receive them. Asked, ‘Are you from Egypt or Jerusalem?’, a man says, ‘From Egypt according to Abū Ḥanīfa, from Jerusalem according to Abū Yūsuf.’ How? Answer. He was born in Egypt and then settled in Jerusalem. To associate someone with a country, Abū Ḥanīfa takes the birthplace, Abū Yūsuf the place of residence.

A man went to the market, returned and found his wife remarried. How? Answer. He had sworn that if his wife entered her mother’s house she would be divorced. She was pregnant. After he left, she entered her mother’s house. The divorce took effect, she gave birth, her waiting period ended and she contracted a marriage with another man. How could a man sell his father and live on the proceeds? Answer. A master authorised his slave to marry. He married a free woman who gave birth to a son and died in her husband’s absence. Her son demanded from the slave’s master the dower owed to his mother. The master ordered him to sell the slave and take the dower from the price, which he did. A man left a fortune, his father and his grandfather. The grandfather took the entire estate and the father received nothing. Why? Answer. The father had killed his son, or else he was an unbeliever while the grandfather was a Muslim.

A deceased man leaves a son and a daughter who have a maternal uncle. The uncle receives all the property, the children none. Why? Answer. A man had given his sister in marriage to one of his slaves. At the latter's death, all his property goes to his master, who is the children's maternal uncle. Who are the two men each of whom is the other's paternal uncle? Answer. Two men each married the other's mother, and each woman gave birth to a son. Each of these sons is the other's paternal uncle. Who are the two men each of whom is the other's maternal uncle? Answer. Two men each married the other's daughter. The women gave birth to two boys, each of whom is the other's maternal uncle. And the two men of whom one is the other's paternal uncle, while the latter is his maternal uncle? Answer. A man married another man's daughter and married his son to her mother. A child was born of each union. [The end of the statement, repetitive and uncertain in the copy, describes one child as a paternal uncle and the other as a maternal uncle.]

A man and his daughter each inherit half the property of a person whose daughter is an heir. How? Answer. The man had married his paternal uncle's daughter. She bore him a daughter and then died. The inheritance is divided equally between them. A pregnant woman's husband dies. If she gives birth to a boy, she receives an eighth of the inheritance, the rest going to the son. If she gives birth to a girl, she receives half and her daughter the other half. If the child is stillborn, everything goes to her. How? Answer. She had bought a slave, freed him and then married him. He died after making her pregnant, hence the division indicated. Who are the two men each of whom is both the other's maternal and paternal uncle? The compiler's answer. Here is the riddle among the questions we have selected from the book. We have omitted the arithmetic problems that follow it, because they are difficult, and anyone unfamiliar with them will find no pleasure in seeing them enumerated.

Properties attributed to the surahs, from The Opening to The Ornaments · ff. 156v–158v · facsimile

Second chapter. Benefits attributed to the surahs of the Quran. The Opening. According to the collection, whoever seeks a religious or worldly benefit and recites it

forty times after the night prayer, before performing the supererogatory prayer and before speaking, will see his request fulfilled. The Cow. Carrying the surah copied in a state of purity is said to protect against joint pain. The Family of ʿImrān. The text associates it with a practice for difficult childbirth, consisting of writing the surah with musk and saffron in a small bowl, washing the inscription off with seawater and giving the liquid to drink, whereupon birth is supposed to take place by God's permission. Women. Carrying a copy on one's person is said to dispel nocturnal fear. The Table. A copy placed in the house for forty days is said to keep thieves away. Livestock. A request directed towards the good of the person making it is said to be granted if he recites the surah in a state of purity, without distraction.

The Heights. The treatise attributes an effect against scorpion stings, snakebites and venom to copying it in a bowl with musk, saffron and rosewater, then washing it off with rainwater and drinking it. The Spoils. Carrying a copy on one's person is said to protect against harm from the sultan and secure the fulfilment of a request made to him. Repentance. Placed with travelling belongings, it is said to protect them from thieves. Jonah. The text describes an ordeal intended for a person suspected of theft. Bread would be kneaded with water in which the text copied in a clean vessel had been washed off, [a few uncertain words about preparing the morsels], and the suspect would then eat it. The actual thief, the collection claims, would barely be able to swallow the morsel, which would not pass down his throat. Hūd. Copied on gazelle skin and carried in a pocket, it is said to protect against an enemy's harm. Joseph. Protection against harm from the sultan is attributed to it for whoever recites it thirteen times over thirteen days, with one recitation daily. Thunder. Fastened to the door of an unjust sultan or emir, it is supposed to make him abandon his injustice, failing which God seizes him. Abraham. The treatise mentions copying it and carrying it on one's person, but the final words indicating the expected effect remain uncertain.

Al-Ḥijr. The treatise attributes to rainwater in which the copy is washed off in a bowl the power to increase the milk of a woman who has little. The Bees. Placed in beehives or buried in an orchard, the copy is said to multiply the honey or fruit. The Night Journey. Attached to the arm, it is said to enable an archer to hit

the target. The text further claims that rainwater in which its writing has been washed off in a bowl would hasten speech in a young child who is slow to speak. The Cave. A copy on parchment placed in a glass vessel in the home is said to protect against poverty and dependence on others. Mary. Placed in a fugitive's home, it is said to bring him back immediately. Ṭā-Hā. Carried on one's person, it is said to protect against the intrigues of the envious and of enemies. The Prophets. If it is copied and attached to a person afflicted by jinn, God is said to turn towards that person to deliver them from their harm. The Pilgrimage. Frequent recitation is said to protect against the terrors of the Day of Resurrection. The Believers. Whoever recites it often is said to die in faith.

Light. A copy hung among the entourage of an unjust sultan is said to make him abandon oppression. If he persists, he would lead a hidden and troubled life. Discernment. Attached to the arm of an enslaved man or woman, it is said to prevent escape or ensure a swift return. The Poets. The text ascribes effects against 'cold ailments' to the surah copied in a bowl and washed off with pure water. The Ants. Written in a bowl with a preparation whose ingredients the copy appears to name as rosewater and saffron, then washed off with rainwater and drunk for seven days, it is supposed to preserve the memory of acquired knowledge. The Narratives. A copy in a glass bowl placed in the home is said to keep lightning away. The Spider. God is said to ease the death agony of whoever recites it often. The Byzantines. A copy carried on one's person is said to protect against headaches and pains in the head. Luqmān. A copy hung in the house is said to increase the number of sons and daughters. Prostration. The collection attributes a virtue against jaundice to rainwater in which the inscription has been dissolved. The Confederates. Copying the surah so that someone remains in a place is said to prevent them from leaving or bring them back after their departure.

Saba'. An inscription in a glass bowl kept in the house is said to keep away devils, jinn, crawling animals and harmful insects that would seek to harm it. The Creator. Written on white silk, placed in a sealed glass vial and kept close to its bearer, it is said to inspire people with

fear and respect for its bearer. Yā-Sīn. Written on gazelle skin and attached to the arm, it is said to make its wearer respected and his words always well received. Those Who Stand in Ranks. Hung in the garden or vineyard, the copy is said to increase its yield. The text also attributes a cure to it if a sick person eats the inscription. Ṣād. Its writing, given as a drink, is associated with healing an ailment of the heart. Ḥā-Mīm of Prostration. The text assigns a virtue against ‘whiteness’ of the eye to an eyewash of honey and rainwater in which the inscription has been dissolved in glass. Ḥā-Mīm ʿAyn-Sīn-Qāf. It attributes to the water used to wash off the writing an effect on epileptic seizures, and to frequent recitation the promise of being resurrected with the prophets. The Ornaments. An inscription in glass, dissolved in rainwater, is supposed to relieve a longstanding cough.

Properties attributed to the surahs, from Smoke to Mankind · ff. 159r–162v · facsimile

For The Ornaments again, placing the copy beneath one’s head during sleep is said to enable one to see in a dream the person one desires and loves. Smoke. Carried on one’s person, it is said to protect against the harm of jinn and devils, make its bearer liked by people and raise him in their eyes. The Kneeling One. Rainwater in which an inscription made in glass has been dissolved is said to protect against forgetfulness. Al-Aḥqāf. A copy on white silk placed beneath the head during sleep is said to protect against thieves and every evil intention. Muḥammad, blessings and peace be upon him. An inscription on silk washed off with Zamzam water, then drunk, is said to make one’s words well received. God is said to credit whoever recites it often with the reward of those who fight. ‘We have granted you a victory.’ Attached to the hand, it is said to open the doors of goodness. Reciting it when in peril in water is said to protect against drowning. The Chambers. The collection associates a drink made from the inscription with increasing a woman’s milk, and sprinkling it with relieving the contractions of childbirth. Qāf. An inscription washed off in copper and given as a drink to a child of teething age is said, according to the text, to hasten and ease teething. Its diligent daily recitation is said to lead to sincere repentance.

The Scattering Winds. An inscription hung in connection with an enslaved fugitive is said to return him to his master by God's will. The Mount. A copy placed beneath the head is said to protect against thieves. The Star. Written on an egg eaten by the bearer, or on a sable skin which he keeps on his person, it is said to ensure victory over his enemies and earn him everyone's respectful fear. The Moon. A copy made on Friday before prayer and carried on one's person is said to confer esteem and make its bearer's face white on the Day of Resurrection. The All-Merciful. The treatise associates an inscription dissolved in an iron vessel with rainwater with the cure of a spleen ailment. That Which Comes to Pass. Reciting it at the beginning of the day and at its end, after sunset, is said to protect against poverty. Recited beside a dying person, it is said to ward off the pangs of death. Iron. Recited, or copied and carried on one's person, it is said to protect against harm from weapons, swords, spears, arrows and others. The Gathering. Reciting it on the night of Friday with The Opening of the Book, performing two units of prayer and presenting a need to God is said to secure the fulfilment of the request.

The Woman Tested. A drink obtained from an inscription made in glass and washed off with rainwater is credited with a virtue against urinary retention, difficulty urinating and stones. The Rank. Reciting it while travelling is said to protect against all ills and every fear. Friday. Reciting it morning and evening is said to protect against the devil's suggestions. The Hypocrites. It is said to be effective when one wishes to free oneself of the intention to act hypocritically towards someone, or to stop another person's hypocrisy towards oneself. Mutual Disappointment. Frequent recitation is said to prevent unfavourable bargains and losses and ensure profit. Divorce. It is said to work towards spouses' reconciliation and reunion if that is the intention of the recitation. Prohibition. Water in which an inscription made in a small bowl has been dissolved, scattered in a place, is said to make its inhabitants leave and prevent their lasting return. Kingship. The collection attributes to it the healing of a sick person beside whom it is recited and, if it is copied in glass before being washed off with Zamzam water, an end to nocturnal fears. The Pen.

Recited over a grave, it is said to protect the reader and the deceased from the torment of the grave.

The Inevitable. The text associates reciting it or wearing it around the neck with relief from headaches, and rinsing the mouth with pure water in which an inscription made in glass has been dissolved with relief from toothache. ‘A questioner asked.’ A copy hung beside a woman having a difficult labour is supposed to hasten the birth. Noah. Whoever recites it is said to be resurrected with the prophets. The Jinn. A copy carried on one’s person is said to protect against the harm of all jinn. The Enfolded One. A request is said to be fulfilled after forty days of diligent recitation. The One Clad in a Cloak. Frequent recitation is said to promise resurrection among the prophets. The Resurrection. Its recitation is said to incline the heart towards the hereafter and bring about sincere repentance. Man. A copy carried on one’s person is said to soothe the heart. Those Sent Forth. Reciting it during a dispute is said to give one the advantage over one’s opponent. The text also associates the liquid from an inscription dissolved in glass with relief from stomachache. The Announcement. Recited on the day of battle, it is said to protect against misfortune. A copy carried when appearing before an angry sultan is said to dispel his resentment.
Those Who Tear Out. A copy carried on one’s person is said to ward off the evil of the night. ‘He frowned.’ The collection associates an eyewash made from writing dissolved in glass with protection against ‘water’ in the eye, inflammation and similar ailments. ‘When [the sun] is rolled up.’ Recitation by a prisoner or captive is said to secure his release. The Breaking Apart. Hung in the house, it is said to protect against disturbance. The Defrauders. A copy carried on one’s person is said to protect against both committing and suffering injustice. The Splitting Open. The text attributes an effect on childbirth to a drink obtained by writing in a vessel the verses up to ‘and when it has cast out what it contained and emptied itself’ [84:4]. The Constellations. Hung on a small child who cries a great deal, the surah is said to calm the child and make them walk early. The Night Star. Reciting it up to ‘he is indeed able to bring him back’ [86:8] is supposed to restore to the reader his enslaved fugitive and the possessions he has lost. The Most High.

Diligent recitation is said to secure the granting of a request made to the sultan. The Enveloping One. The text attributes protection against leprosy to regular use of a drink obtained from an inscription dissolved with pure water in glass. Dawn. Ten or so recitations in the morning are said to bring joy for the whole day.

The City. A copy hung beside a woman in difficult labour is supposed to hasten the birth. ‘By the sun and its brightness.’ A thousand recitations during heavy rain are said to calm it. The liquid from an inscription in a vessel is also presented as a remedy for pain in the knee. The Night. Recited beside someone believed to be possessed, it is said to make their disorder disappear. The Morning Brightness. Someone who has lost an enslaved fugitive is said to find him again by throwing the written surah into the fire. ‘Have we not opened?’ The text attributes to pure water in which an inscription made in glass has been dissolved, applied to the chest, the power to dispel asthma, breathlessness and a longstanding cough. The Fig. The text associates a drink made from its writing dissolved with rainwater in glass with a benefit in cases of fever or indigestion. The Clinging Substance. Reciting it when setting out to sea is said to protect against drowning. Destiny. God is said to pay the debts of whoever recites it and persists in doing so. ‘Those who… were not.’ The collection says that blood-coloured marks on the body would change their appearance if rubbed with rainwater in which the inscription has been dissolved in glass.

The Earthquake. Frequent recitation is said to protect against the harm of an unjust sultan and bring deliverance on the Day of Resurrection. The Chargers. Frequent recitation is said to ensure safety when travelling and calm hunger. The Striking One. Whoever carries a copy is said to gain strength from it, even in old age, and see his weariness disappear. Rivalry in Accumulation. God is said to lighten the punishment and questioning for whoever recites it often. Time. Reciting it while stirring water or oil, then anointing oneself with it, is said to make worry disappear. The Elephant. Recited in the face of an enemy troop or another opponent, it is said to cause a mêlée or stoning [uncertain word] to break out among them. Quraysh. An oppressed person who recites it is said to prevail over his oppressor. The Utensil. Reciting it after the dawn prayer and continuing until

sunset to reach a hundred recitations is said to protect against deceit. Abundance. Whoever recites it while taking God as guarantor of his undertaking is said to have his needs fulfilled. The Unbelievers. Diligent recitation is said to enable one to die in faith. Help. Reciting it when leaving home is said to bring victory over one's enemies. 'May [the two hands] perish.' A drink made from its copy in an iron vessel, dissolved with rainwater, is associated with healing an ailment of the heart. Pure Worship. Frequent recitation is said to bring all needs to fulfilment. Daybreak. Saying it when leaving or entering one's home is said to protect against the evil of all creatures, humans, jinn and others. Mankind. Frequent recitation is said to ward off the devil's suggestions. Together with Daybreak, it is said to protect against the effects of magic.

Verses used in protective practices · ff. 162v–163v · facsimile

Third chapter. Properties attributed to certain Quranic verses. The text describes a practice in which 'the seven verses' are written on seven eggs. For a man whose ability to have sexual intercourse was believed to have been 'knotted', eating one egg each day was supposed to restore that ability. The passages listed are as follows: 'With him are the keys of the invisible; he alone knows them' [6:59]. 'The trumpet was sounded and we gathered them all' [18:99]. 'That day we let them surge over one another' [18:99]. 'Then, when they had boarded the boat, he pierced it. Have you pierced the boat to drown those on board? You have done a dreadful thing' [18:71]. 'We opened the gates of heaven to torrential water and made the earth burst forth in springs. The waters met for a matter that had been determined' [54:11–12]. 'Have we not opened your breast?' to the end [94]. 'Say, I seek refuge with the Lord of daybreak' [113]. 'Say, I seek refuge with the Lord of mankind' [114]. For fever, the collection specifies an inscription on three sheets naming the 'tyrants', Nimrod, Shaddād, Pharaoh, Hāmān and Abū Jahl, 'in the fire', and describes burning them, one sheet each day. It mentions letters on the reverse of each sheet whose exact sequence is difficult to establish.

For headaches, it speaks of placing a hand on the sufferer’s head and reciting from ‘You who believe, fear God, and let every soul consider what it has sent ahead’ to the end of the surah [59:18–24]. For the same ailment, especially migraine, comes the verse ‘God holds back the heavens and the earth lest they collapse. If they were to collapse, no one after him could hold them back. He is full of forbearance and forgiveness’ [35:41]. This is followed by the injunction ‘Be still, pain and throbbing, by him before whom the Throne of the Merciful is stilled’, then ‘To him belongs what rests by night and by day. He is the one who hears and knows’ [6:13]. The sick person carried a copy. For the eyes, a piece of paper bearing ‘We have removed the veil that covered you. Today your sight is piercing’ [50:22] was hung from the head in front of the eye. For the ear, the text describes a twist of paper bearing ‘We spread a veil over their ears in the cave for a counted number of years’ [18:11], placed in the ear. For pain in the nose and bleeding, it mentions a suspended slip bearing the end of the passage from ‘the water subsided’ to ‘the unjust’ [11:44]. For a tooth, it describes the symbolic transfer of the pain to a nail. The nail, held in the hand and pressed against the tooth with the index finger during the recitation of ‘We have indeed given you Abundance’, was then driven into the wall until its head disappeared.

For the belly, it speaks of writing ‘Say, it has been revealed to me that a group listened’, up to ‘wonderful’ [72:1], ‘They question you about the Two-Horned One’, up to the verse about the two barriers [18:83–93], Yā-Sīn, and ‘With him are the keys of the invisible’ to the end of the verse [6:59], then tying the sheet near the painful area. For the leg, calf and thigh, the collection claims that carrying a copy of ‘the leg winds around the leg’ [75:29] brings healing. For a skin condition called qūbā, it describes rubbing with a preparation of honey [uncertain qualifier] while reciting ‘O fire, be coolness and peace’ [21:69]. If a wolf attacked the sheep, the inscribed slip was tucked into the wool of the largest ram. It bore the verse in which God holds back the heavens and the earth [35:41], quoted again in full. For the joints,

the following was copied onto a sheet before the text was washed off with rosewater: ‘Does man imagine that we shall not gather his bones? On the contrary, we even have the power to give shape again to his fingertips’ [75:3–4].

Prayers against plague and prayers of petition · ff. 163v–165r · facsimile

Fourth chapter. Properties ascribed to some blessed prayers. Prayer to ward off plague. In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. My God, calm the terror of the impact of sovereign power through the subtle kindness that descends and flows from the overflowing of the Kingdom, so that we may cling to the hems of your kindness and find refuge in you from the blows of your compelling power. O you who possess complete strength and all-encompassing power, Living, Self-Subsisting, Possessor of majesty and generosity! My God, master of all faithfulness, you who ward off evil in affliction, turn drought, plague and epidemic away from us, for the sake of Adam, the Chosen One and his accepted family. ‘It was not you who threw when you threw. It was God who threw, to test the believers with a good trial from him’ [8:17]. By your favour and generosity, O most merciful of the merciful!

Prayer for a need to be fulfilled, whatever it may be. Al-Būnī, may God have mercy on him, writes that whoever fasts on Wednesday and Thursday with an intention present in his mind, perfumes himself and purifies his body, then goes to prayer on Friday, giving alms, small or great, on his way, before sitting after the Friday prayer facing the qibla and praying to God with the following words, will assuredly, according to his account, see his need fulfilled. ‘My God, I ask you by your name. In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. He besides whom there is no god, who knows the hidden and the visible, the All-Merciful, the Most Merciful. I ask you by your name. In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. God, besides whom there is no god, the Living, the Self-Subsisting, whom neither drowsiness nor sleep overtakes, and whose greatness fills the heavens and the earth. I ask you by your name. In the name of God, the All-Merciful,

the Most Merciful. Besides him there is no god. Faces humble themselves, voices grow low and hearts tremble in fear of him. Bestow your blessing upon Muḥammad and fulfil my need, O you who fulfil needs.' The supplicant then states what he needs.

A prayer whose recitation, according to the text, causes God to remove worry, affliction and anguish. Fakhr al-Dīn al-Rāzī mentions it and reports that 'Azrā'īl taught it to Jacob, the prophet of God. It is as follows: 'O you whose beneficence never ceases, which no one else could count! You whose being no other knows, you whose rank no other can measure, deliver me, you who bring relief to hearts.' Prayer to 'tie people's tongues'. According to the text, whoever copies it and carries it in a state of purity will be spoken of only favourably and will see his reputation rise on every tongue. 'In the name of God, the All-Merciful, the Most Merciful. A writ of protection from God, the Mighty, the Forbearing, for So-and-so, son of So-and-so, against the evil of the tongues and mouths of all people in general, and against the evil of So-and-so's tongue in particular. Let him not mention him, or, if he mentions him, let him speak of him only favourably. [Talismanic signs and letters.] We have placed a barrier before them and a barrier behind them' [36:9]. Know that, according to the author, the secret of a petition being answered and of its particular effect is that the servant turns his being towards God when he prays, without doubt, with a collected heart, convinced of what he asks. God Most High knows best.

The 'secrets' of nature in the collection · ff. 165r–168v · facsimile

Fifth chapter. Astonishing, singular and rare properties and secrets, medical or pertaining to natural wisdom, of various things and their uses. Know first that things are of animal, vegetable or mineral origin. Here are the secrets and uses belonging to the animal world. I begin with the human being, known to be the noblest of animals. An astonishing secret. The treatise reports the belief that a woman made to consume a man's semen with jujube blossom would fall passionately in love with him. An astonishing secret to prevent conception. To a human tooth mounted on a

silver plate, the text attributes the power to make conception impossible for a woman who looks at it. An astonishing secret. A piece of the umbilical cord of a one-month-old newborn, or the fragment that has fallen off, placed beneath the bezel of a ring worn by someone suffering from colic caused by wind, is credited with bringing healing. An astonishing secret. Human fat kept for a very long time is said to kill snakes and scorpions.

An astonishing secret. Sitting on a lion's skin is said to protect against haemorrhoids. This is followed by a preparation taken from the skin and applied to an animal [obscure wording], whose stated effect is to make any horse that hears it ill. A lion's tooth hung on a small child is said to spare the child toothache. Lion's fat, rubbed on, appears as a remedy for flaccidity of the penis. Lion's bile mixed into a soft-boiled egg and consumed was supposed to remove sexual incapacity attributed to a spell. The author specifies that this was a male lion. Fat taken from the skin between the lion's eyes, applied to the face, is said to increase the esteem and respect one enjoys with the sultan. An astonishing secret. Ash from a fox's head used as a dentifrice is said to whiten and clean the teeth. Fox excrement worn in a woollen pessary was considered a contraceptive. The text associates fox's bile with a preparation involving a claw, in a passage of uncertain reading, to which it attributes the loss of reason. An instillation through the nose is supposed to restore it. Hare rennet, with an equal amount of musk and saffron, applied as a pessary four hours before sexual intercourse, is credited with the power to make a woman hitherto without a child conceive, with God's permission. An astonishing secret. A fox's tooth placed on an aching tooth is said to soothe the pain.

An astonishing secret. Regularly keeping in the mouth the myrobalan known as that of Kabul [uncertain construction] is said to protect against white hair and the wasting of old age. An astonishing secret. The text mentions three dirhams of crow's bile mixed with a liquid whose reading is uncertain in a drink intended for jaundice. The crocodile. For pain in the left eye, the crocodile's left eye would be used, and for the right, its right eye. Crocodile fat, melted and

dropped into the ear, is associated with curing diminished hearing. Its flesh is said to make an emaciated person gain weight. Bull's meat boiled in oil is said to provide a rub for a part of the body affected by cold. A secret for driving away spiders and mosquitoes. The collection attributes this effect to fumigation with cow dung. The locust. Its leg, crushed into a plaster, is said to make warts disappear. The owl. In a passage containing a marginal correction, the text connects the owl, fire, ash and smoke, which is supposed to drive mice away. The donkey. A piece of its liver, fresh or dry, carried by someone with a fever, is said to bring the fever down. A silver ring associated with the donkey's right hoof is mentioned against epileptic seizures. Donkey marrow cooked in oil and applied to the hair is said to blacken it.

The bat. Its head buried in a dovecote is said to multiply the pigeons there. Its blood applied after eyelashes have been plucked out is said to prevent their regrowth. Carrying its head on one's person is said to prevent sleep. The beetle. Crushed and placed on a scorpion sting, it is said to soothe the pain. The scorpion itself, crushed and placed on the sting it has inflicted, is also said to relieve it. An astonishing secret. Crushed pearls on a broken qaṣab [uncertain anatomical part] are said to bring healing. A drink of pig's bile is given as an ancient remedy for dog bites. Food cooked in gold or in contact with a gold object was supposed to cure palpitations. It is reported that about three dirhams of wolf's bile diluted in honey would cure fever, especially chronic fever. Sitting on a wolf's skin spread out for that purpose is said to protect against colic. A wolf's tooth attached to a horse is said to enable it to run farther without tiring. Wolf excrement diluted in water and given as a drink is mentioned for colic, with an effect said to be immediate. A wolf's eye and tooth carried on one's person are said to inspire respectful fear.

Green fennel. Its juice boiled with honey and then consumed is said to promote urination and menstruation. The text mentions it as an eyewash to remove 'whiteness' from the eye. The crab. Its ashes mixed with sugar in a drink are associated with the bite of a rabid dog. A crab hung on a palm tree or a

tree that bears little fruit is said to increase its yield. A crab's eye carried on one's person is said almost to prevent sleep. The ḥirdhawn lizard. Roasted and applied to a wooden splinter or piece of metal embedded in the flesh, it is said to draw it out. Its fat anointed on the penis is said to strengthen sexual ability. The skink. The part from the navel to the tail, mixed with certain drinks, is said to promote sexual intercourse. The frog. The collection associates frog's bile and honey, as an eyewash, with relief from watering eyes. An astonishing secret. Sweet cyperus, used in a manner whose verb remains uncertain, is said to act against bladder stones, cleanse the kidneys and remedy urinary leakage and involuntary dribbling. The pied crow. Its eggshell, as an eyewash, is said to remove 'whiteness' from the eye. Its blood applied to a cut made by glass is said to be beneficial. Dried and then powdered where there are ants, it is said to drive them away.

The house sparrow. Its blood mixed with wheat flour, anointed on the penis, is said to facilitate intercourse and increase its pleasure, if the blood is taken in spring. A substance of uncertain reading, called al-'aqr here, burnt until it produces smoke, is said to drive scorpions away from the place where the fire burns. The elephant. Its excrement hung on a fruit tree is said to increase its fruit. An astonishing secret. A substance whose name reads approximately maḥānī l-zahr is presented as a poison that kills if eaten. The partridge. The collection attributes to it an eyewash prepared with its bile, the male's excrement and an unpierced pearl, to remove 'whiteness' from the eyes. Its bile mixed with that of the owl and introduced into two people's food is said to cause great enmity between them. An astonishing secret. A strained decoction of pomegranate calyces, myrtle, gallnuts and rosebuds is associated with relief from diarrhoea. Pomegranate peel, crushed, sifted and mixed with honey, applied to the anus, is said to stop bleeding. Caraway. The passage associates it, powdered and mixed with flour and another uncertain ingredient, with the expulsion of a dead foetus. As an eyewash, it is said to remove 'whiteness' from the eyes.

An astonishing secret. The cock. Its blood as an eyewash is said to have cured ‘whiteness’ in the eye. Its bile or blood diluted with honey as a sexual ointment is said to have increased desire and pleasure, especially the woman’s. Its fat boiled with castoreum [unclear quantity], dropped into the ear, is said to have dispelled partial deafness. Its ‘tooth’, to use the manuscript’s word, attached to a child who cries a great deal, is said to reduce the crying. An astonishing secret. Almond leaves, crushed, fresh or dry [uncertain continuation], are presented as contraceptives. Finely crushed gallnut in a woollen pessary is said to narrow the vagina. Pomegranate blossom is said to have the same effect. Blown into the nose through a reed tube, it is said to stop bleeding. An astonishing secret. Crow’s bile applied to the beard is said to blacken its hairs, as well as any other hair one wishes to blacken. The gazelle. The treatise associates a drink containing its burnt horn with relief from difficulty urinating, and its bile dropped into the ear with the disappearance of pain. The mouse. Its blood applied externally is said to remove a growth called a ‘mulberry’. Its urine applied externally is said to make skin spots disappear. The text explains that, to obtain the urine, the mouse would be shut inside a glass jar facing a cat. The field mouse. One of its teeth hung on a teething child is said to help the teeth grow and align well.

The horse. Its sweat applied to a young girl’s or boy’s pubic region is said, according to the collection, to prevent hair growth. Fumigation with horse dung is said to have eased childbirth. An astonishing secret. Finely crushed cumin with oil, as a plaster on a bloated belly, is said to be beneficial. Labdanum. Genital fumigation with this resin is presented as a means of expelling a dead foetus. The goat. Its bile dropped into the ear is said to be beneficial for diminished hearing. Its urine applied to a burn is said to be beneficial, while its spleen reduced to ashes and consumed in a drink is said to have cured someone suffering from a spleen ailment. The antelope called taytal. If its skin is made into a travelling tablecloth and there is placed on it

Properties attributed to substances and animals · ff. 169r–170r · facsimile

[...] an edible foodstuff, no animal or small creature will come near it. ‘A wondrous secret.’ Musk mixed with the bile of a black hen and applied to the penis during intercourse is said to lend it astonishing strength, give pleasure and favour repetition of the act. Musk, in an amount equal to a lentil, mixed with bitter almond oil, is said to relieve earache. The text says that mūmiyā applied to a young girl’s body [uncertain reading] would prevent its deterioration and preserve it. Its properties are said to be numerous, and Ibn Sīnā discussed it in the Canon. [...] dried human excrement, crushed in an amount of two or three dirhams and kneaded with honey, is said to kill and expel [...] in someone suffering from daqq [uncertain meaning].

‘A wondrous secret.’ Whoever carries a hoopoe’s eye is said to forget nothing he has heard. If one of its bones were brought into a house containing snakes or scorpions, they would flee. A hoopoe’s right wing placed beneath a sleeper’s head is said to prolong his sleep. Hung in the opening of a dovecote or [...] towers, it is said to drive away the pigeons, which would no longer nest there. Carrying both wings is said to ensure victory over an enemy. Carrying [...] on one’s person is said to make one likeable in the eyes of those who see one. As for the hoopoe’s heart, burnt and mixed with sugar, if someone were made to eat it, he would fall deeply in love with you.

‘A wondrous secret.’ Ruby, crushed and mixed into a drink given to someone who has been poisoned, is said to cure them. During an epidemic it is said to protect its wearer [...], increase his strength and make him [...] in the eyes of others. The liver of an extremely thirsty gazelle, dried in the shade, crushed and taken as a powder, is said to remove the need to eat without any loss of strength. ‘A wondrous secret.’ To dye a white skin black, the text cites five dirhams of a dark substance [...] taken from the placenta of newborns, as much qalqand, which it describes as yellow vitriol, and five dirhams of Syrian mulberry leaves. The mixture is crushed and boiled in water until reduced to a quarter. A white skin dyed with it is said to turn black.

‘A wondrous secret.’ To erase an inscription on paper, one would take equal parts of [...] from a ewe’s paunch [...] at the end of summer and white sulphur, crushed very finely. [...] They would be combined into a single mass and dried in the shade. Written paper rubbed with it is said to lose its inscription. ‘A wondrous secret for the whiteness of a pearl’ whose colour has yellowed or changed. Lemon juice and a crust of salt would be taken, the pearl dropped into them, then rubbed vigorously in a cloth [...] to whiten it.

‘A wondrous secret.’ Seeds of cucumber, snake cucumber or melon, soaked in hot water with human blood until absorption, then dried in the shade, sown in good soil and watered, are said to grow and immediately become covered in leaves. ‘A wondrous secret.’ The author mentions a coating of equal parts sal ammoniac and pyrethrum root, crushed with egg white, which he claims would protect the tongue from glowing charcoal. ‘A wondrous secret.’ Old vinegar is said to restore a drunkard’s sobriety immediately. ‘A wondrous secret.’ A wheat-based preparation whose syrup would be heated in bull’s urine with ten mithqāls of sulphur, then dried and scattered on ground where there are sparrows and sandgrouse, is said to numb them and allow them to be caught. ‘Here ends what we intended to abridge from the book entitled The Most Astonishing of Wonders. Its author is responsible for what is reported in it. God Most High knows best where the truth lies.’

13 · The Invocations of the Day

The invocations · From morning to the call to prayer · ff. 171r–172v · facsimile

Book of Important Invocations for Various Places and Times. Collected by one who stands in need of God Most High, ‘Abd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May God forgive him. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God, whose remembrance is greatest. Blessed is he to whom thanks are given. Blessings and peace be upon our master Muḥammad, for whom [...] was heard, and upon his family and companions, noble and upright. These pages gather important invocations uttered by the Messenger of God. They are

mentioned in the books of noble hadith among the authentic and good traditions. They benefit people. Whoever observes them, perseveres in their recitation and applies himself to them [...] escapes abandonment [...], gathers every good from them and finds relief from what oppressed him. I shall recall them with the help of the Majestic King. He suffices me. What an excellent protector!

What is said in the morning. 'O God, this morning I call you to witness, and I call to witness the bearers of your Throne, your prophets, your messengers, all your creatures and the righteous among your servants. You are God and there is no god but you. Grant me forgiveness from you.'

What is said when entering the privy. 'O God, I take refuge with you from evil and harmful beings. I take refuge with you from the promptings of devils and, Lord, from their presence near me. I take refuge with you from the evil one who makes others evil, from Satan the stoned.' What is said on leaving. 'Your forgiveness, Lord. To you is the return. Praise be to God who has delivered me from what harms me. I turn to you for what benefits me. Praise be to God who has rid me of harm and spared me affliction.'

What is said during ablutions. 'In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God for the religion of Islam. That is a blessing enough.' What is said afterwards. 'Glory be to you, O God, and praise be to you. Exalted is your majesty, blessed your name. There is no god but you. I return to you and ask your forgiveness. O God, place me among those who return to you and those who purify themselves. I bear witness that there is no god but God, alone and without partner. I bear witness that Muḥammad is his servant and his messenger.' Surah al-Qadr is then recited three times.

What is said on hearing the call to prayer. Whoever hears it must repeat its words. At the calls beginning 'Come...', he says the formula 'There is no strength nor power except through God.' To 'Prayer is better than sleep', he replies, 'You have spoken truly, acted uprightly and

uttered the truth.' When the muezzin says 'There is no god but God', he replies, 'And I too bear witness that there is no god but God, alone,

Invocations of the day and night · ff. 173r–175r · facsimile

without partner, and that Muḥammad is his servant and his messenger. I accept God as Lord, Islam as religion and Muḥammad as messenger and prophet. O God, Lord of these perfect calls and the prayers being held, give our master Muḥammad the means of approach, excellence, intercession and the elevated rank. Resurrect him in the praiseworthy station that you have promised him. You do not fail in your promise.'

At daybreak. 'O God, through you we have reached the morning and enter the evening. Through you we live, through you we die, and to you will be the resurrection. This morning we are in the original disposition of Islam, the word of sincerity, the religion of our prophet Muḥammad and the confession of Abraham, who turned towards God, submitted to him and was apart from those who associate partners with him. I accept God as Lord, Islam as religion and Muḥammad as messenger.' This is said three times, then: 'O God, this morning I call you to witness, together with the bearers of your Throne, your angels, your books, your prophets, your messengers, all your creatures and your righteous servants. You are God. There is no god but you, alone, without partner. Muḥammad is your servant and your messenger.

O God, through you we have reached the morning, through you we reach the evening. Through you we live, through you we die, and to you will be the resurrection. O God, bring the morning upon us and gladden us. Let us depend on nothing but your favour and make us beholden to no one but you. I ask you for the good of this day, the good it contains and the good that follows it. I take refuge with you from its evil, the evil it contains and the evil that follows it. You are my Lord; there is no god but you. You created me and I am your servant. I remain faithful to your covenant and your promise as far as I can. I take refuge with you from the evil I have done. I acknowledge before you your blessing upon me and I acknowledge my sin. Forgive me, for you alone forgive

sins.' Then one says three times, 'There is no strength nor power except through God', and performs the two units of the dawn prayer.

On leaving one's dwelling. 'In the name of God. In God I place my trust. There is no strength nor power except through God.' Then one recites the verse beginning 'Glory be to God when you enter the evening and when you reach the morning', to its end. Then: 'In the name of God, whose name protects against the harm of everything on earth and in heaven. He hears all and knows all. God is the best guardian and the most merciful. My protector is God, who sent down the Book and takes the righteous under his protection. God suffices me. There is no god but him. In him I place my trust, and he is the Lord of the immense Throne. There is no strength nor power except through God.' On returning home. First greet those who are there, one's family or others. Then say, 'What God wills comes to pass. There is no power except through God.'

On rising from a gathering. 'Glory and praise be to you, O God. I bear witness that there is no god but you. I ask your forgiveness and return to you. I have acted badly and wronged myself. Forgive me, for you alone forgive sins.' At sunset. 'O God, here is your night approaching and your day departing. Here are the voices of those who call to you and the time of your prayers. Forgive me. We have reached the evening, and kingship, this evening too, belongs to God. Praise be to God. There is no god but God, without partner. His are kingship and praise. He has power over all things. I ask you for the good of this night and the good that follows it. I take refuge with you from the evil of this night and the evil that follows it. There is no god but God.'

At bedtime, once lying down. Ask God's forgiveness, invoke blessings upon his messenger, then say, 'O God, I turn my face towards you and entrust my fate to you. From you there is neither refuge nor deliverance except with you. I believe in the books you sent down and the messengers you raised up. O God, in your name I die and live.' Then recite the Verse of the Throne and the final verses of The Cow, the surah of Kingship, The Unbelievers, 'Say:

he is One', the two surahs of refuge, the Fātiḥa, the beginning of The Cow and the passage beginning 'A messenger taken from among you has come to you', to the end of the surah. Then say, 'There is no strength nor power except through God, the Most High, the Immense.' In the event of fright during sleep. Ask God's forgiveness, invoke blessings upon the Prophet, then say, 'I seek refuge in God's perfect words from his anger and punishment, from the evil of his servants, the evil of devils and their promptings, and from their presence near me.'

At table, on journeys and with the family · ff. 175r–176v · facsimile

On waking. 'There is no god but God, alone, without partner. His are kingship and praise. He has power over all things. Glory be to God, praise be to God, there is no god but God, God is greater. Lord, forgive me.'

At the beginning of a meal. 'In the name of God and with his blessing.' Then recite the surah 'For the covenant of Quraysh', followed by 'O God, bless this food for us and give us something better still.' At the end of a meal. 'Praise be to God who has satisfied our hunger and thirst, bestowed plenty upon us and shown us his favour. Praise be to God who has fed me this food and granted it to me without strength or power of my own. His is the favour.' After washing one's hands at the end of a meal. 'Praise be to God who feeds without being fed. He has granted us his favour, guided us, fed us and given us drink. He has bestowed every blessing upon us.'

When putting on a garment. 'O God, I ask you for its good and the good of its use. I seek refuge from its evil and the evil of its use. Praise be to God who has clothed me with what conceals my nakedness and adorns me in my life, without strength or power of my own.' On purchasing an enslaved person. 'O God, grant me your blessing concerning this person. Give them long life and abundant sustenance.' Before sexual intercourse. 'O God, keep Satan far from us and far from what you will give us.' To place a child under protection. 'I entrust you to God's perfect words against the evil of every harmful creature.'

When preparing for a journey. ‘O God, through you I face what comes, through you I prevail, through you I set out. In you I place my trust. Help me.’ On departure, when about to mount an animal. When placing one’s foot in the stirrup, say, ‘In the name of God.’ Once in the saddle: ‘Glory be to him who has put this at our service. We could not have mastered it, and to our Lord we shall return. Praise be to God. Glory be to you. I have wronged myself. Forgive me. You alone forgive sins.’

During the journey itself. ‘O God, you are the companion on the journey and the one who watches over the loved ones left at home. Make the journey easy for us and fold up the earth for us. I take refuge with you from the harshness of the road and the sorrow of returning. Bring us to a place that brings us good, your forgiveness and your acceptance. Good is in your hand. You have power over all things. Accompany us and take our place among our families.’ Whenever ascending a height or descending into a valley, it is recommended to say, ‘God is greater.’ According to another formulation, say ‘God is greater’ when ascending and ‘Glory be to God’ when descending. If the mount stumbles,

Travel, halting, combat and return · ff. 177r–178v · facsimile

say, ‘In the name of God.’ On seeing a town one wishes to enter. ‘O God, we ask you for the good of this town, its inhabitants and what it contains. We take refuge with you from its evil, the evil of its inhabitants and the evil of what it contains.’ On entering, say, ‘Bless this town for us, give us of its fruits and make us dear to its good inhabitants.’ When halting for the night. ‘I take refuge in God’s perfect words from the evil of what he has created. Earth, my Lord and yours is God. I take refuge with God from your evil, the evil of what has been created in you and of what crawls upon you, from the evil of every lion and every black snake, of the snake and scorpion, of what inhabits the land, of the parent and what it has begotten. Peace upon Noah in the worlds and upon Muḥammad among those who come afterwards.’

At the end of the night. ‘Let whoever hears become aware of the praise due to God and of the fine testimony to his goodness towards us. Lord, accompany us and bestow plenty upon us. I seek refuge with God from the Fire.’ When setting out on an expedition to meet the enemy. ‘You are my support, my reserve and my help. Through you I confront, prevail and fight. There is no strength nor power except through you, O Strong, O Mighty.’ When the two sides meet in combat. ‘O God who sends down the Book, drives the clouds and defeats the confederates, defeat them, grant us victory over them, shake them, break their ranks and scatter their gathering.’ When afraid of people. ‘Seize whoever wishes us harm, and turn his cunning against whoever plots against us. We place you before them and seek refuge with you from their misdeeds. Amen, Lord of the worlds.’ In the presence of the enemy. ‘Cover what is vulnerable in us and calm our fears, Lord of the worlds.’

On returning from a journey. On every height, proclaim God’s greatness three times. Then say, ‘There is no god but God, alone, without partner. His are kingship and praise. He has power over all things. We return repentant, prostrate, praising our Lord. God has fulfilled his promise, supported his servant and defeated the confederates alone.’ When approaching one’s town, or when its outskirts come into view. ‘We return repentant, praising and worshipping.’ Repeat this until entering the town, and pray in one of its mosques before returning home. On arriving home to one’s family. ‘Repentance, repentance! We return to our Lord. May our sin be washed away.’ Then enter, greet one’s family and perform two units of prayer.

When afraid of something. ‘O God, suffice us against it as you will. Deaf, mute and blind, they do not see. God is the best guardian and the most merciful. In God alone I place my trust.’ When afraid of a ruler or oppressor. ‘God is greater, mightier than all his creatures. God is mightier than what I fear and dread. I take refuge with God, besides whom there is no god, who holds back the sky from falling upon the earth except with his permission, from the evil of your servant

So-and-so, his supporters, his followers, his allies and his troops among jinn and humans. Be my protector against their evil. Majestic is your praise, mighty is the one you protect. There is no god but you. We seek your protection lest one of your creatures attack us or exceed the bounds. O God [of] Gabriel, Michael and Isrāfīl, God of Abraham, Ishmael and Isaac, preserve me. Give no creature whom I could not face power over me. I accept God as Lord, Islam as religion, Muḥammad as prophet and the Quran as arbiter.'

Fear, need, sea and rain · ff. 179r–180v · facsimile

When afraid of Satan or other beings. 'I seek refuge in God's noble face and his perfect words from the evil of what he has created. I take refuge in God's perfect words, which neither a good man nor a wicked man can surpass, from the evil of what he has created, scattered and brought forth. I seek refuge from the evil of what descends from heaven and what ascends into it, of what he has dispersed on earth and what comes out of it, from the trials of night and day and from visitors in the night, except one who comes with good. O Merciful One, I take refuge with you from the evil of every harmful being.'

When something happens that one likes and would have chosen. 'God has decreed it. He does what he wills. What God averted was graver still. God's command is a settled decree, so that God may accomplish something that had to be done. Say: nothing will befall us except what God has written. Praise be to God.' When a matter is difficult. 'O God, nothing is easy except what you have made so. If you will, you make rough ground easy, you who make difficult matters easy.'

When one has a need to present to God or to another person. After performing the two units of the prayer of need, praising God, extolling him and invoking blessings upon his messenger, say, 'There is no god but God, the Forbearing, the Generous. Glory be to God, Lord of the immense Throne. Praise be to God, Lord of the worlds. I ask you for what secures your forgiveness, protection from every

fault and safety from every sin. Leave no fault of mine unforgiven, no worry undispelled and no need that meets with your acceptance unfulfilled, O most merciful. I ask you, seek a means of approach to you and turn to you through your prophet Muḥammad, the prophet of mercy. Muḥammad, through you I turn to my Lord concerning my need, that it may be fulfilled. Accept his intercession for me, Lord of the worlds. Let me attain what I need. Do not let me depend for it on anyone but you, you who fulfil needs.'

When the servant is troubled by a fault. He will stretch his hands towards God, turning them [...] towards heaven, and say, 'O God, I return to you [...] and I shall never return to my sin. Your forgiveness is greater than my faults. I hope more in your mercy than in my deeds.'

When setting out to sea. Recite the verse 'In the name of God, may it sail and be moored', then the one beginning 'They have not esteemed God according to his true measure.' Then adhere to the celebrated Litany of the Sea, attributed to the saint, imam and knower, my master Abū al-Ḥasan al-Shādhilī, may God be pleased with him. Recite it frequently by day and night. When misfortune or distress arises. 'There is no god but God, the Forbearing, the Generous. There is no god but God, Lord of the immense Throne. There is no god but God, Lord of the heavens and the earth, Lord of the noble Throne. God suffices us. What an excellent protector! In him I place my trust. I do not fear being overtaken and I am not afraid. To God I entrust my fate. God sees his servants.'

When calamity strikes. 'We belong to God and to him we return. O God, I am your servant. I hope for a recompense from you in my misfortune; reward me and replace it for me with something better, give me compensation. In God I find refuge and in him I place my trust. What God wills comes to pass, and what he does not will does not come to pass.' On seeing clouds. 'O God, we seek refuge with you from the evil they carry. Abundant and beneficial rain, O God! Give us

rain that brings relief, wholesome and useful, without harm, arriving promptly and without delay.' When afraid of excessive rain. 'O God, around us and not upon us! On the mounds, thickets, hills, valleys and places where trees grow.' When hearing thunder and lightning. 'Do not kill us in your anger. Do not destroy us in your punishment. Preserve us before that. Glory be to

Wind, the mirror, signs in the sky and debts · ff. 181r–182v · facsimile

him whom thunder glorifies with its praise and whom the angels glorify in their fear.' When the wind rises violently. 'I ask you for its good and the good of what it has been sent with. I take refuge with you from its evil, the evil it contains and the evil with which it has been sent. O God, make it winds; do not make it a single wind. Make it a mercy and not a punishment. I ask you for the good of what it has been commanded and take refuge in you from its evil and the evil of its mission. May it be beneficial and not barren!' During a solar eclipse. Proclaim God's greatness, pray, give alms and persevere in supplication until the sun reappears.

When looking at one's face in the mirror. 'You have beautified my appearance; beautify my character too, and forbid my face to the Fire. Praise be to God who has given harmony to my body, beautified my appearance and adorned in me what mars another's constitution. Praise be to God who has formed and balanced me, fashioned my image and beautified it, and made me a Muslim.' On sneezing, the blessing addressed to the person who sneezes and their reply. 'Praise be to God in every condition, abundant, good and blessed praise, as our Lord loves and accepts. Praise be to God, Lord of the worlds.' Whoever hears says, 'May God have mercy on you.' The reply is, 'May God guide you and improve your condition', 'May God forgive us and you', or 'May God have mercy on us and you.' When the ear rings. 'May God remember favourably the one who remembered me [...] Muḥammad, blessings and peace be upon him.'

Formulas for various circumstances. When one's wealth increases: 'O God, bless Muḥammad, your servant and messenger, and the believing men and women, the Muslim men and women.' On seeing something pleasing that concerns us: 'Bless it for me.' To a brother whom one sees laughing: 'May God show your teeth in laughter!' To someone who asks, 'How are you this morning?', reply, 'I praise God before you.' To someone who has done you good or rendered a service: 'May God reward you with good! God is greater.' To someone who pays a debt: 'May God pay your debt.' On seeing what one likes: 'Praise be to God through whose blessing good deeds are accomplished.' On seeing what one dislikes: 'Praise be to God in every condition.' When God grants a blessing: 'Praise be to God, Lord of the worlds, with praise that answers his blessings and echoes the increase he grants.' On hearing the cock crow: 'I ask you of your favour.' On hearing a donkey bray or a dog bark: 'I take refuge with God from Satan the stoned.'

On seeing the first crescent. 'God is greater! Cause it to rise upon us with blessing and faith, safety and Islam, and grant us success in what you love and accept. My Lord and yours is God. Be a crescent of good and right guidance. I ask you for the good of this month and the good of the decree. I seek refuge with you from its evil.' On seeing the moon, say, 'I take refuge with God from the evil of this.' At sunrise. 'Praise be to God who has granted us respite for this day and has not destroyed us for our sins. Praise be to God who has given us this day, forgiven our missteps and not punished us with the Fire.'

When afflicted by debt. 'Let what you have made lawful suffice me and preserve me from what you forbid. Let your favour spare me the need to turn to anyone else. O God who ends worry, dispels sorrow and answers the call of the afflicted, Merciful in this world, Compassionate in the next, it is you who show me mercy. Grant me mercy that suffices me and spares me the need to expect it from anyone else.' When afflicted by obsessive suggestions. 'I believe in God and his messenger. God is One, God is the Absolute.

He has not begotten and has not been begotten. None is his equal. I take refuge with God from Satan the stoned and from his temptation.' Then spit lightly three times.

In the market and at the sickbed · ff. 183r–184v · facsimile

On entering the market. 'In the name of God. I ask you for the good of this market and what it contains. I take refuge with you from its evil and the evil of what it contains. Keep me from swearing a false oath there or making an unfavourable bargain.' Then, as one enters the market: 'There is no god but God, alone, without partner. His are kingship and praise. He has power over all things.' On seeing someone afflicted. 'O God, bring me from the abode of trial to the abode of recompense. Praise be to God who has spared me affliction. Praise be to God who has preserved me in my person.'

When something is lost or a being runs away. 'O God who restores what is lost and guides the one who has strayed, you guide out of error. Restore what I have lost through your power and authority, for it comes from your gift and grace.' On seeing what is taken for a bad omen. 'There is no good but your good and no harm but what you permit, and there is no god but you. No one but you brings good things, and no one but you averts bad things. There is no strength nor power except through God.'

A protective formula over someone with a fever, to restrain 'the mother of Mildam'. 'In the name of God. O God, take away its heat, its cold and its suffering. Rise with God's permission. Let no harm remain. Remove the harm, Lord of mankind; heal, for you are the one who heals. You alone dispel harm.' For someone whom the text describes as afflicted by a jinn, the Fātiḥa and the two surahs of refuge are recited. A formula over someone who has suffered a bite or sting, and to restrain every scorpion. The text prescribes reciting the Fātiḥa seven times over the person, The Unbelievers once, and likewise the two surahs of refuge, then mentions [...] water and salt at the site of the sting.

Protective formulas for several illnesses. Over someone who has been burnt, one says, 'Remove the harm, Lord of mankind. You are the one who heals. No other heals.' On seeing a fire, proclaim God's greatness. For burning during urination, retention and stones: 'Our Lord who is in heaven, holy is your name. Your command reigns in heaven and on earth. As your mercy is in heaven, let it be on earth. Forgive our faults and sins, Lord of the righteous. Send down upon this illness healing from you and a portion of your mercy.' Over sores and wounds, after touching the earth with the index finger and lifting it: 'In the name of God. Earth from our land with the saliva of one of us, so that our sick person may recover with our Lord's permission.' When numbness occurs, the author invites one to name the being one loves most and says that one will be relieved of it, with divine permission. He adds, 'When this happens to me, I mention the Prophet and the trouble goes away, because he is the person I love most.'

A formula for someone who complains of an ailment or feels something in the body that takes them out of their usual state [...]. After placing his right hand on the site of the pain, he says three times, 'In the name of God, I seek refuge in God and his power from the harm I feel and fear from this pain.' He repeats this, recites the surahs of refuge over himself and blows lightly. For inflammation of the eyes: 'O God, preserve for me the enjoyment of my sight and let it outlive me [until the end of life]. Let me see the wrong done by my enemy redressed, and support me against my oppressor.' For a headache and pain in the head: 'God holds the heavens and the earth so that they do not move away. If they were to move away, no other could hold them after him. He is forbearing and forgives. Be still, pain; be still, throbbing, by that before which the Throne of the Merciful stands motionless and by that which abides in night and day. He hears all and knows all.'

For fever: 'In the name of the great God. We seek refuge in the immense God from the evil of a throbbing vein and from the evil of the heat of fire.' For stomachache: 'Had he not been among those who glorify God, he would

have remained in its belly until the day they are resurrected.' When the ear rings: 'May God remember favourably whoever has remembered me.' When visiting a sick person: 'No harm; it is a purification, if God wills, with the permission of God our Lord.' One passes the right hand over the person and says, 'O God,

Visiting the sick, death and the grave · ff. 185r–186r · facsimile

remove the affliction, Lord of mankind.' This is said seven times. 'You are the one who heals. There is no healing but yours, a healing that leaves no illness. In the name of God I pronounce over you the protective formula against everything that harms you, every illness within you, the evil of the women who blow on knots, the evil of the envious person when he envies, the evil of every soul or every gaze. O God, heal him, preserve him. So-and-so, may God heal you of your illness, forgive your fault and [...] for your religion and your body until your appointed term. I ask the immense God, Lord of the immense Throne, to preserve and heal you. O God, no other than you heals.'

In illness, if one is weary of living. 'Keep me alive as long as life is better for me. Call me back to you when death is better for me.' The sick person frequently repeats these divine words, 'I have been among the unjust', then: 'There is no god but God, and God is greater. There is no god but God, alone, without partner. His are kingship and praise; he has power over all things, and God is greater. O God, grant me martyrdom on your path and let me die in the city of your messenger, may God bless him and grant him peace.' As death approaches, after facing the qibla, say, 'Forgive me, have mercy on me and join me to the highest company. There is no god but God. Help me pass through the waves and agonies of death.'

When closing the deceased's eyes. 'O God, forgive So-and-so and raise his rank among the rightly guided. Take his place among the descendants he leaves behind. Forgive him and forgive us, Lord of the worlds. Widen his grave for him and make light shine within it. Forgive me, forgive him and grant me after him

a happy outcome.' In the trial of bereavement. 'We belong to God and to him we return. O God, reward me in my misfortune and give me something better after it.' To offer condolences. First greet the deceased's relative and say, 'To God belongs what he has taken and what he has given. With him, everything has its measure and an appointed term. Be patient and await your reward from him. May he increase your recompense, grant you fair consolation and forgive your deceased loved one.'

When laying the dead person in the grave. 'In the name of God, by God, according to the religion of the Messenger of God. From the earth we created you, to it we shall return you, and from it we shall bring you forth another time.' On seeing graves. 'Peace upon you, people of faith. We shall join you, if God wills. You have preceded us and we shall follow you. We ask God for safety for us and for you.' The work is complete. To God belong praise and grace. Blessings and peace upon the best of his creatures, Muḥammad, his family and all his companions. Amen. God suffices us. What an excellent protector! There is no strength nor power except through God, the Most High, the Immense.

14 · The Salutations of the Prayer

Ibn Masʿūd's formula and the account of the Ascension · ff. 187r–188v · facsimile

The Attested Statement on the Preference Given to Ibn Masʿūd's Tashahhud. A compilation by one who stands in need of God Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May he be forgiven. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God alone. Blessings and peace upon the one after whom no prophet comes, upon his family, all his companions and [...] with them until the Day of Judgement. What follows concerns the tashahhud of prayer, called 'the salutations'. We speak with the help of God Most High and entrust ourselves to him.

According to this account, the origin of 'the salutations' is as follows. The Prophet was raised to heaven on the night of the Night Journey, also called the night of the Ascension, for reasons of wisdom whose exposition would be lengthy. He drew near to the exalted Presence when Gabriel pushed him into the light. He reached the Lord's presence and approached the carpet, a carpet different from ours, as it must be understood according to the Law. He wished to remove his sandals. A voice said to him, 'Do not remove them. It is an honour for our carpet that they tread upon it. See how freely we welcome you. You are the elect of our creation, and meeting you adds [...]'. As he drew near to God, he began to consider the conduct fitting for him. 'One who comes among people should greet them. They say, "Peace upon you, and God's mercy and blessings." But this is not said to the Lord, exalted be his name and elevated his power. It is the greeting of a person to his fellow. "Peace upon you" means that God watches over you.' While he pondered, his Master, in his care for him, inspired him to say, 'To God belong salutations, prayers and good things.' In other words, 'These acts of worship are for you. How could I say: peace upon you?'

God, who knew his thoughts, took the initiative and said to him, 'Peace upon you, O Prophet, and God's mercy and blessings.' This was a gift arising from his care for him. By addressing and greeting him himself, God exalted

his renown and proclaimed his rank. He made known that the Prophet is the honour of the world and the chosen one among the sons of Adam. The Prophet also wished to receive God's gift in his own person while sharing it with his brothers, the prophets and righteous friends chosen from among the divine servants. He therefore said, 'Peace upon us and upon God's righteous servants', out of humility, generosity and a desire for good for his brothers. Then the vision of kingship [...] impressed itself upon him. What had been thought having become vision, he said, 'I bear witness that there is no god but God and that Muḥammad is his servant and his messenger.' He bore witness to God's oneness and to his own mission. There are many reasons of wisdom for placing this in prayer. The community thus gives thanks to God for the favour and goodwill he has shown it, and learns the worth of its prophet.

This formulation is the best of the transmitted attestations. There are four. The first is that of Ibn Masʿūd, may God be pleased with him. It is the one we have just seen. Abū Ḥanīfa chose it, followed by Imam Aḥmad ibn Ḥanbal. Hadith scholars, its critics and its masters of proven memory have said that its chain of transmission is the most authentic given for a tashahhud. The second is that of Ibn ʿAbbās, well known, which al-Shāfiʿī chose. The third is that of ʿAbd Allāh son of ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb, may God be pleased with them both,

Variants of the salutations · ff. 189r–190v · facsimile

and it is the one Mālik ibn Anas chose. It too is well known. The fourth is that of Abū Mūsā al-Ashʿarī. None of the scholars or imams qualified for independent reasoning adopted it, even as a distinguished dissenting view. It too is known. Let us now explain the terms of the formula. God grants success. According to the scholars, 'to God belong salutations' denotes acts of worship performed through speech. They include the double attestation, reciting the Quran, remembering God through praise, glorification, proclaiming his oneness and greatness, extolling him, reading religious sciences and hadith, speaking kindly to people and every deed of the tongue for which the servant is rewarded. 'Prayers' denotes acts of

worship performed through the body. These include prayer itself, prescribed, supererogatory or obligatory, fasting, pilgrimage, walking to perform acts of obedience, going to one's relatives to visit them, do them good or maintain ties, and walking to mosques. To these are added other deeds involving the body and its limbs. 'Good things' denotes acts of worship performed with one's possessions for God. This includes the expenses of pilgrimage and expeditions, paying the prescribed alms, gifts to those entitled to receive them, providing food and drink, and restoring property to its rightful owner.

A great scholar gave the example of a man who presents himself before a sultan or great king to gain his favour. He begins by praising, thanking and extolling the sovereign. Then he serves him with heart and body. Finally, he offers him some of his possessions as gifts. Know that the salutations, that is, the tashahhud, are obligatory according to Abū Ḥanīfa and his disciples. In the prescribed morning prayer, they are said at the end. In a prayer of three units, such as the sunset prayer, or four, such as the noon and afternoon prayers, they are said at the first and second sittings. Likewise during the sitting of the witr, in supererogatory prayers of two units, at both sittings of supererogatory prayers of four units, and during the sitting of the prayers for the two festivals.

Here is the argument of Abū Ḥanīfa, his disciples and those who share his view. Ibn Masʿūd's attestation is the best and deserves preference, for it is reported that after the Prophet people differed concerning the salutations, and that most of the Companions adopted those of ʿAbd Allāh ibn Masʿūd. Now the choice of the greater number has, as you know, more weight. It is reported that Imam Abū Bakr al-Ṣiddīq, on Fridays from the pulpit, taught people Ibn Masʿūd's salutations. The latter said, 'The Prophet took my hand and taught me the attestation. He told me, "Say: the salutations…", to the end.' Several indications favour this version. Taking the hand emphasises the teaching, reinforced by the imperative 'say'. The definite article in 'the peace' has a generic sense, and the addition of the conjunction wa strengthens the praise.

A curious anecdote is told about the wāw in the salutations. A Bedouin came to Abū Ḥanīfa during his lesson. ‘With one wāw or two?’ he asked. ‘With two wāws.’ The Bedouin said, ‘May God bless you as he blessed “neither” and “nor”.’ Then he left. Abū Ḥanīfa asked his companions, ‘Do you know what he was asking?’ They replied that they did not. ‘He was asking whether the tashahhud contains one wāw or two. When I told him “two”, he prayed for me. He meant, “May God bless you as he blessed an olive tree neither of the East nor of the West.”’ End of the exposition. Peace be with you.

15 · Ablutions and the Story of Adam

The four bodily members of ablution · ff. 191r–192v · facsimile

The Teaching on the Secret of Assigning Ablutions to the Four Bodily Members. A compilation by ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi, who stands in need of God Most High. May he be forgiven. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God alone and blessings upon the one after whom no prophet comes. What wisdom and secret explain why ablutions concern precisely the face, hands, head and feet? Why these rather than others? Some scholars have given the following explanation. God created Adam with his hand, breathed into him of his spirit, made his angels prostrate before him and taught him what he did not know. From one of his curved ribs he created for him a companion of his own nature, with whom he might rest and find companionship: Eve, his wife. When he gave them the Garden as their dwelling, he told them, ‘Dwell in this immense abode of lasting bliss, with its branches, its houris and its young servants. Eat freely wherever you wish. Enjoy its delights as you wish, whenever you wish. Nothing in it is forbidden to you except the wheat tree. Beware of approaching it, still more of eating from it.’ ‘Do not approach this tree’ means ‘do not eat from it’. God therefore forbade them to eat from it. They obeyed and took the greatest precautions not to encounter it.

Their enemy Iblīs appeared without their noticing or recognising him, in a strange [...] disguise. He returned more than once and urged them to eat from the tree. He used cunning, deceived and seduced them, swearing by God that he was their sincere adviser and that God had forbidden them to eat from it, he claimed, only to make them leave the Garden. They could not imagine that anyone would swear falsely by God, in accordance with what the pre-eternal decree had foreordained concerning their action and fate. Adam therefore went towards the tree, his face turned towards it, walking there with his feet. He had neither perception nor knowledge of what the unseen held in store for him. You see what happened, so learn to recognise it. Then he stretched his hands towards the tree, took from it and placed his hand on his head. God relates that he and his wife ate from the tree and that he transgressed the prohibition. He says of him, exalted be his word, 'Adam disobeyed his Lord and went astray.'

It is not fitting to attribute disobedience [in the ordinary sense] to Adam, God forbid. God gave the act this name for a reason of wisdom required by his power and wisdom. Adam [...] disobedience, as the Most High relates. Then God forgave and purified him, for it was Iblīs who had led him into this fall. Adam wept, regretted and returned to God. By grace and beneficence, God accepted his repentance and gave him [...] what had been destined for him. God Most High said to him, 'Wash

Why the face, hands, head and feet? · f. 193r–193v · facsimile

your face, which you turned towards the tree, so that it may be purified of the fault of turning towards it. The impurity of disobedience has reached the face. The impurity of sins undoubtedly exceeds the impurity of bodies.' It is in this connection that our imam Abū Ḥanīfa, may God be pleased with him, ruled that water already used has the status of severe impurity. The proof that the impurity of faults is greater is that sin plunges its perpetrator into the Fire, unlike the other impurity. This question is known from the books of law and is not our subject. God also said, 'Wash your hands too, for you took [...] and grasped what I had forbidden you to eat from the tree. Let them thus be purified of that grasping.

Then pass a wet hand over your head. You touched it with the hands with which you disobeyed by grasping, before repenting. [...] Your head was touched by them after their disobedience.' Such is the secret reason why the head is purified by wiping. What reached it is less than the fault committed by the hand. The head did not itself commit the act. Washing would have been burdensome to impose; wiping brings it relief.

'Wash your feet, with which you walked to the tree. They are what led you there. Their fault therefore exceeds that of the other members.' For this reason, some masters say that the recommended practice for the feet is to carry washing further, without limiting it to three passes as for the other members. Since their impurity due to the fault was greater, they must be made pure. 'If your descendants do as stated when they wish to pray or perform an act that is invalid without ablutions, or if one of them performs his ablutions for me with a view to supererogatory prayers, I forgive him what he has committed through these members.' Thus one finds in authentic hadith that the faults of each member leave with the first drop of water used to wash it. End of the exposition. God, glorified and most high, knows best where the truth lies. Collected by one who stands in need of God, the Rich, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May he be forgiven. May God bless our master Muḥammad, his family and companions, and grant them abundant peace.

16 · How the Sounds of Arabic Are Formed

The Gathered Flowers · Points of articulation · ff. 194r–196v · facsimile

The Gathered Flowers, on the Points of Articulation of the Letters. A compilation by one who stands in need of God Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May he be forgiven. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God who made the language of the Arabs the best of languages and honoured it above all others at all times. He gave its letters a number greater than that of all languages, Persian, Turkish, Syriac, Greek and others, and granted it clear expression. Blessings and peace upon our master Muḥammad, lord

of the sons of ʿAdnān, the best and most eloquent of those who pronounce ḍād, and the most skilful of men in expressing his thoughts. Blessings upon his family, his companions, their successors and those who follow them in goodness, upon his community and his friends at all times. Here is a short epistle explaining how the letters of the Arabic language, in which the Quran speaks, are articulated. I have compiled it as a reminder, especially for anyone seeking to recite the Quran accurately. I have named it The Gathered Flowers, an Exposition of the Points of Articulation of the Letters.

I begin by saying that the pronunciation of letters depends on their points of articulation, which depend on the organ that is the mouth. It includes the throat and its vault, the tongue with its tip, edges and middle, the two lips and the teeth, notably the molars and incisors. Letters emerge from these places by means of the voice, although they all begin from the same source of sound, connected with the larynx and the 'tube' of which anatomists speak. Our subject is different. We deal with the points of articulation of the twenty-nine letters, a number the author says is peculiar to Arabic, unlike Persian, Turkish, Hebrew, Syriac, Greek, Berber, the language of the Zanj, that of the Franks and the other human languages whose number has been discussed at length. According to him, they have fewer letters than Arabic, ḍād is peculiar to Arabic, and Persian is the language closest to it. This is why, according to one of the two traditions related from our very great imam Abū Ḥanīfa, he is said to have permitted recitation in Persian during prayer even when one knows Arabic. The masters explain this ruling by the closeness they attribute to Persian.

The greatest number of letters given for certain non-Arabic languages is twenty-five. Others have twenty-one, twenty-two, twenty-three or twenty-four. The maximum for a language other than Arabic, such as Persian, is said to be twenty-five or twenty-six letters. The author draws from this an argument for the superiority of the Arabic language. 'With this understood, let us draw a geometrical figure of the mouth, the place through which letters emerge, so that you may see clearly what I mean. Here it is.' [Drawing.] 'Here is the figure and the way letters emerge from it.'

If you examine it carefully with the intelligence God has given you as a balance for knowing what you seek, you will easily recognise the points of articulation. See how each letter is inscribed in its own place on the figure, individually named at the point from which it emerges. To make this clearer, the hamza, represented by ʾ and placed at the very back of the throat, at its starting point, emerges from there. It is closely followed by the letter ṣād [problematic reading], with the soft alif between them, by which I mean the one that bears no hamza. In truth, the hamza [...] the ʿayn, a debated question. [...] provided that the letters are distinguished in their places. Two letters also emerge from the middle of the throat, before the last point of articulation, and the author gives khāʾ and ghayn. As for its extremity,

The tongue, teeth and lips · ff. 197r–198r · facsimile

which is its edge, two letters also emerge from it, one preceding the other in articulation. They are ḥāʾ and ʿayn, both undotted. The tongue has a root, a middle, two edges, right and left, and a tip, as we noted in the figure. Qāf and kāf emerge from its root. This root is also described as the farthest part of the throat. Three letters emerge from the middle of the tongue: jīm, shīn and yāʾ. Jīm comes first, then shīn and finally yāʾ, as if they followed one another. Three other letters emerge from its tip: undotted ṣād, dotted zāy and undotted sīn, also arranged one after another. Three letters emerge from its right edge: tāʾ with two dots, lām and nūn. They emerge from the extremity of the edge.

Ḍād emerges from the extremity, on the right for some and on the left for others, by extending contact as far as the molars. This is why [...] its pronunciation is often difficult. Thāʾ with three dots, as well as undotted lām and rāʾ, also emerge from this region. Beside them are articulated ẓāʾ, described here as ‘undotted’, dotted dhāl and thāʾ with three dots, when the extremity of the edge touches the upper incisors. There are differences of opinion on this point which we do not mention. We do not describe the left edge separately, for it shares certain articulations with the right. Neither is preferred; both are equivalent for the letters that emerge from them. The lips articulate several letters. Fāʾ results

from the inner surface of the lip and the edge of the upper incisors. Wāw, bāʾ and mīm emerge from between the two lips, but differently. Wāw emerges without much closure; bāʾ and mīm require contact between the lips. Their adhesion is stronger for mīm than for bāʾ. Glory be to the Wise One who has perfected his work. There is no Lord besides him.

17 · The Celestial Body Shukr and Its Cycle

The celestial body Shukr · The tradition of the seven celestial bodies · ff. 199r–200v · facsimile

Book of the Celestial Body Shukr. A compilation by one who stands in need of God Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. May he be forgiven. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God who creates the celestial bodies and moves them by his power, and places in their movements knowledge that he gives to his creatures. May God bless our master Muḥammad, chosen from among his creatures, his noble family, his companions, his kin, and us with them through his favour and beneficence. Here is a small epistle, pleasing in its kind. It concerns knowledge of the celestial body Shukr, called Shukr Yildizi in Turkish. I found it in a

notebook in Turkish and rendered it into Arabic so that its fruit might be obtained. It is a gift worthy of a place in the treasury of kings because of its usefulness [...] I have seen several copies containing lengthy passages and elaborations [...]. This brief exposition suffices for the purpose, and it is what we rely upon. God made it easy for me to give it form. For its completion we thank him for his goodness. I speak with his help and entrust myself to him.

The sages of the East, those of Khiṭā, Khutan, Samarkand, Bukhara and the lands beyond the River, versed in the judgements of the celestial bodies, said, 'We observed this celestial body called Shukr and found seven of them. All seven are designated by the singular name of the celestial body Shukr, just as the Pleiades are called a celestial body although they number seven or more. Among the seven, one great celestial body is their chief and principal.' They add that God created them in the form of a camel [...] with gaping mouth and bared fangs. From its mouth emerge [...] and drool that streams over the world [...], mingles with it, darkens it and brings misfortune. Every animate being, endowed with speech or not, and every object facing this figure is said to be struck by adversity and ill omen. Even a being of good nature would be defeated and dominated. By analogy, a rule is drawn from this for every task undertaken by a craftsman or agent, every journey and every affair in which a man engages.

They assert that taking account of their changes of position brings triumph and success in one's needs, journeys, affairs and plans. One would prevail over enemies, in wars and disputes, before courts and in various undertakings. The celestial bodies should therefore be behind the person undertaking something at the time of their appearance. Whoever took their positions into account would succeed in every affair through God's creative power and favour. Some sages endowed with reason, who are said to have tested these things, observed the celestial bodies and known their judgements, say that kings of past times, such as Alexander and Dhū l-Qarnayn, and, after him, among the famous sovereigns, al-Ṭūghān, Genghis Khan and Hülegü

Ten-day cycle and judgements of the celestial body · ff. 201r–204v · facsimile

and Ghāzān [...] among others, then Tamerlane and his son Shāh Rukh, and most of the kings of the earth renowned for their knowledge, are said always to have taken the position of these stars into account. Thus they are said to have been constantly victorious, dominating their enemies and attaining their aims and ends. All this through the power of the Creator who orders and governs. According to these sages, the rule applies to all affairs and movements, merchants' work, exchanges and earnings, journeys by land and sea, the various crafts and undertakings, and the judgement assigned to the days from the beginning of each month to its end. This will be explained, if God wills. The sages who have observed and know the celestial body say that its motion is among the rarest and most singular. It moves constantly from east to west, in the opposite direction.

Its motion lies sometimes between east and south, sometimes due south, sometimes between south and north, sometimes due north, sometimes between north and east, sometimes beneath the earth and sometimes above it, in the middle of the sky. On the first day of the month, it rises in the east. On the second, in the southeast. On the third, in the south. On the fourth, in the southwest. On the fifth, in the west. On the sixth, in the northwest. On the seventh, in the north. On the eighth, in the northeast. On the ninth, beneath the earth. On the tenth, above the earth, in the middle of the sky. After the tenth day, the judgement begins again according to the rule for the beginning of the month. When the second ten-day period ends, begin the third as the first and second were begun, until the entire month has followed this rule.

We now begin the exposition of the judgements for the whole month. Help and success come from God. First day: favourable for travel, commerce, marriage contracts and partnership contracts. Second day: favourable for visiting the great and attending their gatherings, swearing allegiance to the sultan, appointing a successor and requests of every kind. Third day: favourable for travel to Mecca and in the direction of the qibla, navigation, war, marriage contracts and consummating the union. Fourth

day: favourable for purchasing enslaved people, men, women or mamluks. It is also given as favourable for the company of women.

Fifth day: travel towards the East, commerce, transactions of every kind, marriage and consummation of the wedding. Sixth: travel towards the qibla, cutting cloth, sewing, dressing [...], purchasing, marriage contracts and wedding festivities. Seventh: drawing blood by bloodletting, cupping or a similar procedure, and purchasing pearls and precious stones. Eighth: building of every kind and visiting masters. Ninth: conveying water, digging wells, all excavations and extractions, spiritual retreat and seclusion. Tenth: travel towards the East, commerce, sales and transactions, entertainment, weddings and presenting petitions.

Eleventh: taking a potion, bathing, commerce, sea travel, exercises with lance, mace, ball and sword, fighting enemies and wrestling. Twelfth: travel towards the north, marriage, wedding celebrations and hunting. Thirteenth: private conversation with women, outings, mountains, service and domestic retinue, purchasing every category of enslaved person, marriage and weddings. Fourteenth: selling and purchasing, receiving guests, walks and entertainment, hunting and meeting acquaintances, companions and other people. Fifteenth: travel towards the East, receptions, entertainments and gatherings with relatives, notables and the great.

Sixteenth: weddings, marriage contracts, meeting the great and women. Seventeenth: travel towards the qibla, commerce, building, agriculture, planting, marriage and weddings. Eighteenth: audiences with kings, sultans, emirs and notables, and presenting requests. Nineteenth: building, planting, cultivation and marriage. Twentieth: the sultan's review of his troops and armies, building, journeys, agriculture and every kind of movement. Twenty-first: gatherings with the great, travel towards the East, commerce and business, selling and purchasing, partnership and marriage. Twenty-second: gatherings with masters and people of the Law, agriculture and a pact of succession to the sultanate.

Twenty-third: war, combat, controversy, scholarly discussions, remembrance of God and travel. Twenty-fourth: selling and purchasing, meeting and keeping company with women. Twenty-fifth: travel, commerce, marriage and weddings. Twenty-sixth: purchasing enslaved people, calligraphy, writing and all the arts of learning. Twenty-seventh: travel towards the qibla, cutting garments, dressing, commerce, earning and taking steps in one's affairs. Twenty-eighth: riding and galloping horses, racing, hunting, relaxation of the soul, entertainment and enjoyment of desired things. Twenty-ninth: requesting a rank, office or favour, agriculture and planting. Thirtieth: digging and foundations, arranging the courses of rivers, digging wells, seeking water and tending young plants and trees.

18 · The Direction of Mecca

The qibla and the change of direction · ff. 205r–207r · facsimile

The Link on the Question of the Qibla. A compilation by one who stands in need of God Most High, ʿAbd al-Bāsiṭ son of Khalīl, the Hanafi. In the name of God, the Clement, the Merciful. Praise be to God who made the Kaʿba, the Sacred House, Islam's direction of prayer. Blessings and peace upon the best of creatures, our master Muḥammad, and upon his family and companions, the noble guides, the blessed of the community, the illustrious imams. The humble servant who stands in need of God the Rich, ʿAbd al-Bāsiṭ the Hanafi, may God forgive his sins and conceal his faults, says this. I have composed this elegant, luminous, light and noble epistle on the Muslims' direction of prayer and the questions relating to it. I have named it The Link on the Question of the Qibla. Success and guidance towards the straight path and truth come from God. God, mighty and majestic, the most truthful of speakers, says in his noble Book, 'The foolish among people will say: what turns them away from the direction of prayer they used to adopt?', to the end of the verse.

It is reported that in Mecca, before his migration to Medina, the Messenger of God prayed towards Jerusalem, while placing the Kaʿba between himself and Jerusalem.

His prayer was therefore, in effect, directed towards both the Kaʿba and Jerusalem. Upon his migration, God commanded him to pray towards Jerusalem. He did so for seventeen months, or eighteen according to another opinion. Jerusalem was the Jews' direction, more precisely the Rock of the sanctuary, as the Kaʿba is in our religion. When he prayed in this way, the Kaʿba was behind him. The treatise recounts that the Jews reproached him for abandoning his direction and adopting theirs, which would make him a follower of their religion. On hearing this, the Prophet's heart was heavy. He remained silent, [...] waiting for his Lord to command him to turn towards the Kaʿba. He kept turning his face towards heaven like someone awaiting a command from God. He hoped for the change, the Kaʿba being the direction of his father Abraham, the pride of the Arabs, the place of their pilgrimage and the land of their clan. This change was to make them more disposed to believe and distinguish him from those who reproached him.

God, the compiler explains, had prescribed prayer towards Jerusalem to win over the Jews, in the hope that they would join his religion. When they raised objections to the change towards the Kaʿba, God sent down, 'We see your face turning here and there in the sky. We shall give you a direction of prayer that pleases you', that is, a direction you love. He is assured that he will be turned towards the Kaʿba. God knows the desire within him and announces what he loves. The text also sees this as a rebuke addressed to the Jews, for the Torah is said to describe the Prophet as praying in both directions. It quotes God: 'Turn your face towards the Sacred Mosque. Wherever you are, turn your faces towards it. Those to whom the Book has been given', that is, the Jews, 'know that this is the truth', namely the change of direction towards the Kaʿba. According to the compiler, the prophets who announced Muḥammad had mentioned prayer in both directions. The command to turn one's face towards the Sacred Mosque means to pray in its direction. The Prophet was performing the noon prayer when he turned towards the Kaʿba, leaving Jerusalem behind him. When they learned this, the Jews made the remarks already reported. God sent down the words recalled above. According to most of the exegetes mentioned here, 'the foolish' refers to them.

God then sent down the following verses and repeated, ‘Wherever you set out from, turn your face towards the Sacred Mosque’, a reaffirmed command for us to adopt this orientation.

Directions of prayer and the twelve sectors of the Kaʿba · ff. 207v–208r · facsimile

These verses would call for a lengthy exposition. We wished to be brief. Know that the Kaʿba has become Islam’s established direction. One prays facing it from every country and from each of its four sides. It follows that the direction of prayer for someone east of Mecca is west, and for someone west of it, east. For someone to the south, it is north, and for someone to the north, south. Between these directions lie those of the countries situated there. Thus Jeddah, Qūṣ and Barqa face east, with some variation. For Egypt, the direction lies between east and south, closer to east. For Aleppo, Damascus, Homs and al-Karak, it is close to south and far from east. In the same way, one estimates the direction of prayer for each town lying between the four directions. We have drawn a circle and marked the four directions on it. Lines bear the names of the famous countries of the seven climes. Inside is a representation of the noble Kaʿba, by which the direction of prayer of each town and region is known. Here is the circle.

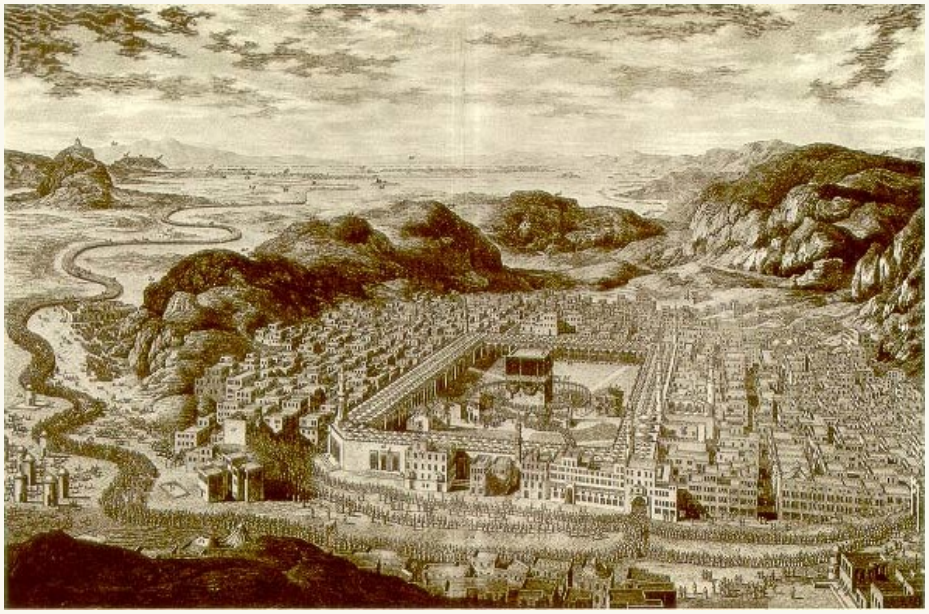
Inscriptions in the figure. On the outside appear east, north, west and south. On the Kaʿba one reads, ‘There is no god but God; Muḥammad is the Messenger of God.’ The red labels designate the door, the Black Stone, the waterspout, the enclosure called the Ḥijr and two corners whose inscriptions are less clear. The following twelve sectors are read starting at the bottom of the drawing and then moving up along the right.

First sector. Kufa, Baghdad, al-Qādisiyya, Hamadan, Rayy, Merv, Khorasan, Khwarezm and Bukhara. Second sector. Edessa, Mosul, Malatya, Diyār Bakr and places in the same direction. Third sector. The land of Syria as a whole, Damascus being in this sector, together with Homs, Hama,

Harran and their surroundings. Fourth sector. The western side of Syria and its centre, Gaza, Ramla, Jerusalem and Acre.

Fifth sector. Egypt and neighbouring lands, beginning with Upper Egypt, then Fusṭāṭ, al-Maḥalla, Barqa and the coast of the West. Sixth sector. The northern side of the land of the Beja and of Nubia, ʿAydhāb, the area south of Aswan and neighbouring lands. Seventh sector. The south, the Beja, Dahlak, Suakin, Nubia and places in the same direction. Eighth sector. Abyssinia, Zaylaʿ, the land of the Zanj, a large part of the lands of the Blacks, the islands [Farsān?] and the countries neighbouring them.
Ninth sector. Yemen, Hadramaut, Dhofar, Sanaa, Oman, Ṣaʿda and places in the same direction. Tenth sector. India, the south of the country [of China?], al-Baḥrayn and neighbouring countries or those in the same direction. Eleventh sector. China, India, Kabul, Kandahar and neighbouring countries in the same direction. Twelfth sector. Basra, Ahwāz, Fars, Kerman and Sijistan. The sector runs from the door [of the Kaʿba?] to the Multazam.

Whoever observes and contemplates this circle, understanding what it means, knows the direction of prayer of each region. It is from God that we seek help, and in him that we place our trust.



The sanctuary of Mecca, in an engraving later than the manuscript. Ignace Mouradgea d'Ohsson, Tableau général de l'Empire othoman, plate XLV. Engraving of the courtyard and its galleries.

19 · The Author's Poems and the Final Medallion

Verses on renunciation and Sufi pretensions · ff. 209r–210v · facsimile

Some of my feeble verses, which share my body's weakness. They contain a few reflections worth retaining and from which benefit may be drawn. Here first is what I said of the complete effacement of the self and movement towards the worlds of the Kingdom, improvising hastily on the question.

Strip yourself of the whole universe, keeping nothing of it. Do not content yourself with land below the peaks [...]. You will not attain union with the one you call upon if your call remains a word beyond the veil. How many speak eloquently and bustle among vanities! They have 'truth' on their lips and frolic on the grounds of unreason. A man expands his thought without practising remembrance, seeking to establish the matter through a movement of the mind. You see him speak without acting; you find discourse without deeds. [...] and I am one of them [...].

I have accepted remaining at the lowest level, without rising towards the summits. I say, 'I am content with what you see.' Woe to me if my state does not rise!

Woe, and woe again, to the fine speaker who possesses no inner state [...]. O woe, woe again to the speaker [...] deeds! Bring your words into accord with your state. You will rise; you will find good in state and speech. Gather up your robe and rise [...]. Renew the stations of men of resolve. Be valiant; let your ambition reach towards the heights. Fight on the fields of union. Set aside your soul's interests. Turn your attention from them and from remembrance of dwellings and ruins. Leave Rabāb, Suʿād and Laylā, the beautiful and the absent. The world and its glitter are nothing; it is only impossible hopes. If you lean upon it, you will toil and remain bound. You will be confined; your state will have failed. Give yourself without reserve, then, if you wish to be happy. Remain in remembrance when others are absent.

Leave outward forms [...] and the disputes prolonged over them. Boasts upon boasts, illusions upon illusions! Leave the obscurities and what assails them. Be like the wind; you will arrive [...]. Break a path for yourself into love through the ardour of desire, and there you will find pearls of every kind. You will emerge with your thirst quenched, fulfilled, victorious in every form of perfection. Then rejoice; may your eye know coolness: you have found bliss in union.

Here is why I composed these verses. A man who lays claim to Sufism and has written much verse about it while living in the world and engaging in commerce came to me one day at the al-Shaykhī mosque. He carried a sheet bearing five verses. 'Look at them,' he said, 'and penetrate their meaning [...]. I have an urgent matter and shall return.' I took the inkwell and pen and set down the preceding verses on the paper, improvising, without preparation and in haste. Here are his five verses.

When the steed rushes forth without [...] / [...] or the eagle takes flight. When a blade drawn from its sheath is bared / to cut [...] or the eagle takes flight. Intuition drew away and became illuminated / the trial made cheap all that had been

dear. The lands produced [...] / [...] appeared clothed in robes of perfection. It is mine to die in submission / and praise him for this favour. When the man returned from the place of ablutions, he found what I had dictated in reply to his verses. He was astonished, took the writing and left.

A Turkish poem and a lament in illness · ff. 210v–212r · facsimile

On the same theme, I also composed these verses. They are in Turkish. Their meaning is singular and reveals itself to whoever knows and contemplates them.

“Abd al-Bāsiṭ [...] ; leave the great world, free yourself from everything other [than God], if you [...]’. The ends of the first and fourth verses remain uncertain.

‘You will see what we [...] ; how many things we have given you! May you attain this [...] and remain in effacement.’

‘The secret of “Whoever draws near”, walking, the cubit and the span: you will hear his command. You, be yourself; may you be [yourself].’ The Arabic words follow one another as reminders of an account known to the listener.

‘Your eye is He; your ear [...], your hand is He [...]. [Third verse uncertain.] May you become pure light.’

‘Whatever you wish, may it come to pass. He is there with you. You, with his own companion [...] ; may you know his beloved.’ The relationship between the last two verses remains uncertain.

‘May complete effacement be your end. You will perceive its trace [...]. One must turn [towards Him], so that you may become Him.’

‘The one who uttered “There is nothing in the robe [...]”, the one who said it was Bāyazīd. [Third verse uncertain.] May you become like him.’ The last verse appears in the margin of the folio.

‘Efface your attributes. More than that, efface your very being. Make “I am you” your utterance, so as to become that Being.’

I composed these verses to call for help. An itching that had spread over my body lasted for some time, and its treatment exhausted me. When I uttered the following verses, it disappeared. It has been a long time since it last afflicted me. ‘Towards you I stretch my hands, my Lord, in desire and fear, because of an ailment that makes me lose my reason. Long, my God, has it tormented me among people, tearing my skin [...]. Its fires have flared up within my body. May they be extinguished through your gentleness! You who dispense grace, give and relieve me. My God, I am powerless to treat myself. From you I hope for the healing that will restore my soul’s health. Lord, I have neither patience nor endurance. I have hastened towards you, Lord, to ask for help [...]. Do not leave me to my own resources. My soul would find ruin there, shame upon its face and misfortune.

[...] many times and twice what overwhelms it; say even more, and judge it. But the hopes my soul places in you are bold. The soul loses itself in abasement and lowliness. Come to my aid, my God! Restore my health, forgive and give. You do good, and the servant does evil. A spring is broken within me, and it is you who repair it. You who mend fractures, here is my heart reduced to destitution. This lament is the breath of an oppressed breast. It escaped me through lack of patience, or rather because I feel pain too keenly. My Master, I implore you, receive it as such. I know my inadequacy and am wholly troubled by it. Lord, bless the purest of men in nobility and the best in ancestry, the one clothed in beauty, Muḥammad; bless also his noble family and companions, each chosen [...].’

Laments, improvisations and a contest of arms · ff. 212r–214v · facsimile

Here also is what I said in 895 AH about the corruption of the times and the present state of people. ‘[...] among people in these days of darkness. Here I am among people who have no nobility of heart. Wicked among people, they have no mercy. Among them I have lost every sign of goodness. Do you not see trials piling up darkness? In our age one would almost see

the denial of faith. Look at our hearts in the night. Corruptions have spread without stopping and have continued to grow. No one refrains from harming [...] a Muslim man or woman. How great is my dismay [...] in this overwhelming, dark calamity! [...] For the trial has spread to all.'

Another call for help that I composed. 'O you through whom one subsists, it is from you that I hope for help in my distress. My resourcefulness fails me. O my saviour, come to me! Take me by the hand, my Creator, you my support and resource. I have relied on no one but you. My weariness has increased; my trial grows worse. Treat me with the gentleness of your favour.'

Another piece that I consider pleasing. I had entered [...] to visit a place [...] belonging to one of our companions. I stood leaning against the wall. Looking to the right, I found two verses written there. 'When my bed is nothing but dust [...] the merciful one who is my neighbour, bend towards me, my friends, and say: this man has arrived before the Generous One.' I was seized by an uneasiness akin to shame. I said to myself, 'If you do not compose verses whose meaning surpasses this, [...] you might as well be blind.' God immediately inspired me with the following two verses, which I believe [...] unequalled.

'If I come to live through my death, it is because I have been transported from disappearance to permanence. Such is the good news. Shower your kindnesses upon me and congratulate me on the meeting.' I also composed: 'Do not bear witness concerning another [...], nor about [...] ; nor praise him either. Leave [...] to live without vexation.' You will thus escape the weariness, troubles, anxieties and harms that this entails.

Other thoughts that came to me on the same subject. 'If you wish to live safe from injury, blame, slander and troubles, free yourself from powers of attorney and deposits, from pious foundations and then testamentary dispositions. You will follow the straight path.' Other verses composed when the Ṣūfī's messenger came to our sultan, may God grant him victory, carrying his letter. It was said to contain two verses that struck the people

of Egypt by the strangeness of their wording and construction. ‘The sword and dagger are our fragrant plants. You are still with narcissi and myrtle. Our drink is the blood of our enemies, and our cup is a skull.’ They were recast [...] in another metre and with another rhyme. Thus it was related that the two verses in the Ṣūfī’s letter were: ‘The sword and dagger are our fragrant plants. Fie upon myrtle and narcissus! Our drink is the blood of our enemies, and our cups are the skulls of their heads.’

I believed the verses as they were reported to me and did not know whence [...] the error, for [...] surpassed me in poetry and judgement. I therefore relied on the rhyme he had transmitted and composed these verses in haste. When people heard the two verses in their original form, they wrote many long and celebrated pieces about them. Many enjoyed their verses. What they composed did not entirely satisfy our sultan, may God grant him victory [...]. I had prepared mine to send to him and to be the first to have composed on this matter. My ambition then weakened because of what I saw of [...] age, all the more because I had not composed in the intended rhyme. Since my verses pleased me, I wished to record them here for the singularity of their meaning.

‘Myrtle, narcissus, fragrant willow and rose: all flowers are in my gathering. [...] my sincere friends and those who offer praise. Our cup is the heart from which one drinks. My resolve seizes people’s understanding. In my sword is the rest of souls. I have troops who are lions of the mêlée, flashing in the assault like shooting stars. They have lances, swords, daggers and arrows [...]. I would not accept that a single one of them [...] an army [...]. [...] a man who walks on satin. I was mighty and endowed with riches, and I was not like that prince of the narcissus. He has no ambition but to weary his own soul, and his troops busy themselves seeking what is worth least.’

Elegy for al-Suyūṭī and examination of conscience · ff. 215r–217r · facsimile

‘My glory rises through the two sanctuaries, and through [...] in Jerusalem. I have a belief that frees me from needing anything that exists in the world and on earth. The

kingship came to me despite him, without my asking for it [...]. I do not see how anyone could attain my power, my kingship or [...] ; I rely on my Creator; it is to him, my Lord, that I entrust myself.' Here are the verses I composed in memory of our beloved companion, the master, scholar and mujtahid Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī. May God grant him constant mercy, ever descending upon him! This was on the day of his death and before he was buried. No one had preceded me in his funeral eulogy. May God make Paradise his dwelling. Here is the piece.

'He is dead, Jalāl al-Dīn, the succour of creatures, the scholar who judges by his own effort in our age, the guide of existence. Guardian of the Sunna, guide towards the straight path, he brought the straying person back for his good. O my eyes, flow after his departure! O hearts, split in the burning! My world, grow dark now [...]. It is fitting that your thunder should roar. It is fitting that brightness be extinguished and that [...] necklaces [...], that light should hide and white nights remain black. Let people grieve, let every soul give itself! Let mountains fall, let heaven tumble [...] ; let the waters sink and the earth totter, for the trial has reached all existence. What an immense calamity has settled among us and kindled fire in our entrails! May God give us patience and [...] the eternal abode. May he cover him with showers of his acceptance and the rain of mercy of the Praiseworthy.'

Other verses in which I describe my blameworthy soul, from which I seek refuge in God. 'I have an ill-omened soul that covets success. By my life, it is my enemy; it does not counsel me loyally. On the grounds of its ignorance it has feasted while barking. It stopped at the threshold of the right path and covets error. It has lost the best bargain and gains only in evil. It bought the wine of harshness and sat down with its cup overflowing. It has done nothing to correct itself [...] in its corruption. It turned its back and turned away [...] ; it continued following its desire and toiling for it. [...] obstinate, without lamenting. It left its paths to run towards ugliness and did not renounce [...] what dishonours it.

‘I have exhausted myself with it. When the hour appears, it is already far away. It persists in its escape and cultivates ignorance. Enamoured of sins, hurtful at the time of acts of obedience, it imitates its demon and finds the path to shameful deeds. It does not answer the call of guidance [...]. It is satisfied with the base, does not rise, and yet holds its head high. How many blessings it has scorned with a scowling face! How many glaring disgraces it has stirred up! It dominated me against my will with its armies [...]. When I tell it, “Apply yourself and be still”, it rushes into the struggle. It wanders among vices, casting aside its obligations. Unable to swim, it sank in the seas of sin. [...] when it bore [...] ; before it my strength is powerless and every desire has grown dark. [...] with its right [...] ; it blinded itself [...] in debauchery [...]. It defeated me [...] only yesterday.’

The ode to the Nile and the final medallion · ff. 217r–218r · facsimile

I also composed verses on the Nile of Egypt. Were they explained, they would furnish an epistle making its eminent rank known. ‘The Nile of Egypt has pre-eminence over the rivers. In a word, everything in it is pre-eminence [or: matter for detail]. Its wonders are countless. The sea is a part of it [...], look, it is the Nile! In its rising, when the others fall, what a wonder and how much to say! Its course runs from south to north [...], lengthy would be the exposition. Among the wonders peculiar to it is the crocodile, and also the electric fish. Know it [...] the Nile. There too lives the famous river horse, the hippopotamus, [...] of God’s creation [...]. Then there is the skink, the [...] ; from the bank also emerges [...]’.

‘I am drawn to speak of it. And what do you know of that which Revelation mentions? This glory suffices it. Say also that its remembrance is in the Torah and the Gospel. Tradition says that God made it spring from the eternal Garden. Such is what is reported of it. It is one of the four rivers [...] ; from every other come greatness and veneration to it. Blessed in the mornings, benefits multiply there [...]. Its fresh water is a drink that goes down easily, cool, clear, flowing, sweet as honey. Among the singularities of the dwellings of its Nile is a

wonder whose tales will never cease [...]. The abundant favours of its hands appear, its fingers [...] ; when they follow one another, they drive away [...].

'It makes its region prosper during the year, likewise [...] through years that have no Nile. May it remain smiling throughout time and faithfully dispense its gifts without interruption. Amen, amen! Lord of the worlds, answer us. Here is a prayer whose fulfilment is easy for you.' Here ends what we intended to do, and with these words we have closed this notebook. Praise be to God who has guided us this far. We would not have found the way had God not guided us. [Medallion.] 'Its seal is musk.'

NOTES AND SOURCES

Translation Subtleties and Explanations

وجوه المعنى والبيان

01 · The Dedication and Preface to the Sultan

لحضرة

Literally, for the Presence. The chancery formula honours the royal recipient.

النوري

The word may evoke the flower (nawr) or light (nūr). ‘Flowering’ preserves the image of the garden.

رقاب الأمم

Literally, the napes of the nations. An image of sovereignty in the dedication’s protocol.

الربع المعمور

The inhabited quarter of the earth, a term from ancient geography.

الفرنج

The Franks, a medieval category designating Christians of Western Europe.

سماطه وسفرته

Two words relating to the table. The first evokes the public meal ordered at court, and the second the tablecloth or the meal itself.

الأجفان

In this maritime context, ships or transport vessels.

بابانابر

A Romance name transmitted in an uncertain spelling on f. 3v. The context places the locality within the pope’s possessions.

قنصل / علشيا

The first word denotes a consul. The spelling of the following term is uncertain. The passage lists the categories of Frankish residents affected by the seizures.

حاشية الورقة ٣

The addition on f. 3r gives details of the reprisals. The words in brackets correspond to passages now difficult to establish from the image.

المصحف العثماني

The volume described as ʿuthmānī was presented at court as a Quranic copy belonging to ʿUthmān. The author testifies to its ritual use in Cairo.

الختوم

Completions of an integral recitation of the Quran.

الوجد / الطرب

The second word denotes the emotion aroused by music, the first the intense inner state that is its religious fruit here.

بالقوة / بالفعل

The philosophical opposition between potentiality and actuality in the comparison between Muḥammad and Solomon.

سبيل / مكتب

A public charitable fountain and an elementary school where children learn, among other things, to read and recite.

خشتاشتي

A Mamluk term evoking companions of the same master or the same training, with the suffix ‘my’.

دوادار كبير

Great dawādār, literally the great bearer of the writing case. Here this court office is held by the sultan’s nephew.

الطبلخانات

The emirs’ military music gave its name to a category of Mamluk dignitaries.

الجوهر النفساني

The substance of the soul, which the author contrasts with the bodily edifice to describe his mourning.

فإني / فإن الدال على الخير

The author’s maxim extends the reward for a good deed to the person who showed the way to it.

ركعات

Cycles of ritual prayer, which include bowing and prostrations.

مخارج الحروف

Places or points of articulation of consonants in Arabic pronunciation and Quranic recitation.

القبلة

The direction to face when praying towards the Kaʿba. The circles and lines described belong to the determination of this direction.

التحيات

Ritual salutations opening the tashahhud, the profession of faith recited while seated during prayer.

Review the Arabic · Review the Translation

02 · The Fragrant Breath. Commentary on the Fātiḥa

السبع المثاني

The ‘seven repeated’ or ‘seven doubled’. The commentary itself explains these two ways of understanding the term, through repeated recitation or a double revelation.

الكتاب

In the final account, the word is read here as kuttāb, the school where the child learns to read and recite. In ‘Opening of the Book’, it denotes the revealed Book.

الوعيد

A threat or announcement of a sanction, parallel to the promise of reward (الوعد).

التسمية

The formula consisting of pronouncing God’s name, that is, here, the basmala.

أبتر / أقطع / أجذم

Three images of physical deprivation, cited as variants of the same tradition.

يجهر بها

Pronouncing the formula audibly in prayer, an act distinct from reciting it inwardly.

تقدير

In grammar, supplying an implied element. Basra reconstructs a noun here, Kufa a verb.

مجراها ومرساها

In the Quranic verse quoted, these two words refer to the movement and stopping of Noah's ark.

سمة / سمو

'Mark' and 'elevation' are two ancient etymologies proposed for ism, the noun. The text gives the respective justification for each.

الرحمن / الرحيم

The French 'Tout-Miséricordieux' and 'Très-Miséricordieux', rendered here as 'All-Merciful' and 'Most Merciful', distinguish the two forms. The commentary preserves three competing interpretations of their scope.

الافتيات

To arrogate a right to oneself, to take on one's own authority an initiative one is not entitled to take.

بالتركي

The commentary contains a genuine Turkish gloss here, in Arabic characters. Several letters in the Ottoman spelling are difficult to establish.

الحمد / المدح / الشكر

The three words correspond here to praise, commendation and gratitude. The commentary compares their objects and means of expression without imposing a single equivalence.

العهد / استغراق الجنس

Two functions of the Arabic article. It may refer to a known reality or encompass all members of a class.

العالمين

‘The worlds’, or all creatures, or again beings endowed with knowledge. The successive numbers are attributed to different authorities.

مَلِك / مَالِك

Malik means ‘king’; mālik means ‘owner’ or ‘master’. A single difference in vowel length shifts between the political image and the image of possession.

الدين

May denote religion, recompense or an account to be rendered. Here the commentary retains the last two meanings.

إياك

Placing ‘you’ first creates an effect of exclusivity, conveyed by ‘you alone’. The shift from third to second person also turns the recitation into an address.

الصراط

In this discussion, a straight road, a religious path, the revealed Book and an eschatological bridge are readings attributed to different authors.

المغضوب عليهم / الضالين

The commentary juxtaposes identifications of communities and broader moral explanations. The quoted Quranic text does not itself name these communities.

الغضب

The author distinguishes physical human anger from its theological interpretations when applied to God: a change in favour or a will to punish.

آمين / آمّين

Doubling the m gives rise to another analysis, ‘those who head towards’. The other explanations concern the word pronounced after the recitation.

تعبير

Here, interpretation of a nocturnal vision, as opposed to tafsīr, the explanation of the text.

Review the Arabic · Review the Translation

03 · The Surah of Pure Worship

الإخلاص / الخلاص

The title evokes worship devoted to God alone, sincerity or purity of worship. A rhyme links it with khalāṣ, the deliverance the author requests.

تليدة طريفة

Old and new, or inherited and original. The expression combines the heritage of exegesis with the compilation’s distinctive character.

الإخلاص

To devote one’s profession of faith exclusively to God. The gloss plays on the related verb meaning to deliver.

الصمد

The one to whom one turns in need, according to the text’s definition. Ultimate recourse conveys this usage.

انسب

To establish descent, to give a genealogy. The verb explains one of the titles given to the surah.

أحد / واحد

Aḥad and wāḥid can both be translated as one. The commentator distinguishes numerical unity from the exclusion of any second.

قديم

Prior without beginning in theological language, to be distinguished from the ordinary sense of ancient.

كفؤ

Equal, peer, equivalent. Mujāhid also reads into it the possibility of a female companion.

تعبير

Interpretation of a dream. Here the compiler reports the explanations given to him by his own masters.

الرمد

Inflammation of the eye, a more general term than a precise modern diagnosis. The passage bears witness to an ancient practice.

Review the Arabic · Review the Translation

04 · The Life of Muḥammad

نسب

Ancestry or genealogy. The compiler takes care to separate the part he considers agreed upon from the disputed extension back to Adam.

الفترة

The interval between two revelations. Here the term figures in theological debates about the fate of the Prophet's parents.

الذبيحين

The two men destined for sacrifice. The text explicitly connects the Prophet's father with the account of his grandfather's vow.

الزيج

An astronomical table used for calculations. Here the compiler cites a setting and a dating distinct from the narrative tradition.

الدية

Blood money, compensation owed following a homicide or bodily injury.

سورة القلم

The author uses this title but does indeed quote the opening verses of Surah 96, al-ʿAlaq. Surah 68 usually bears the name al-Qalam.

مربد

An area where dates, among other things, are spread out to dry.

غزوة

An expedition in which the Prophet took part. The compiler distinguishes his presence from personal participation in combat.

قارنا

Someone who combines the ritual visit and the major pilgrimage in a single state of consecration.

خَلْق / خُلُق

The same spelling may denote physical constitution or moral character. The panegyric brings the two together.

الملحمة

Large-scale combat or battle. In this traditional list, the name immediately follows that of prophet of mercy.

الأيام البيض

The white days are the days around the full moon in the lunar month.

التيامن

A practical preference for the right side or for beginning with it.

عقد / دخول

The text distinguishes the legally concluded contract from consummation of the union.

كان يُكنّى

He was designated by a kunya, a name beginning with Abū or Umm that connects a person to a child. The name al-Qāsim explains Abū al-Qāsim here.

كتب له

‘They wrote for him.’ Here the verb refers to the office of secretary, in a list distinct from that of the envoys.

مولى

Depending on the social relationship, mawlā may here denote a freed person, a client or someone attached to the household. The account distinguishes cases in which manumission is expressly noted.

شهباء

A mount with white mixed into its coat, hence ‘grey’ for the mule Duldul.

عَنَزة

A small lance or pike, here carried during festivals and then planted in the ground to mark the space in front of the person praying.

خاتم

‘Ring’ by its shape, ‘seal’ by its use. The text also describes the engraved inscription.

المعجز

The Quran ‘renders powerless’ the most eloquent of men, in the sense that they cannot equal it.

تجهيز

The funeral preparations here encompass washing, shrouding, prayer and burial. Translating this merely as ‘washing’ would erase three stages.

أُلحد

A laḥd, a lateral niche in the grave, was prepared. The verb describes the type of burial.

الضحوة الكبرى

The already advanced part of the morning. The expression denotes a period of the day without fixing a time to the minute.

Review the Arabic · Review the Translation

05 · The Prophets, from Adam to Muḥammad

أولو العزم

‘Those endowed with resolve’ or ‘endowed with constancy’. The author expressly reports two opinions concerning Adam.

كنية

A kunya is a name formed from ‘father of’ or ‘mother of’. The formula alone does not establish parentage.

شيث / هبة الله

The meaning ‘gift of God’ is the interpretation the author transmits for Seth’s name.

إدريس / دراسته

The author reports an etymology of Idrīs from darasa, ‘to study’, then prefers the hypothesis of a name of foreign origin.

صحيفة

‘Sheet’ or ‘revealed writing’. Abraham receives fifteen sheets here. The scriptural parallel is with Quran 87:18–19.

الذبيح

‘The one who was to be immolated.’ The author preserves the two competing identifications of the son offered in sacrifice.

سام وحام ويافث

Shem, Ham and Japheth. The distribution of peoples among Noah’s three sons belongs to the treatise’s ancient ethnography.

وجعلنا ذريته هم الباقين

A quotation from Quran 37:77. The nine hundred and fifty years are mentioned in Quran 29:14.

قيل / يقال

The accounts of the prophets are translated as traditions reported by the compiler. The formulas قيل / يقال distinguish the versions.

يوم الظلة

'Day of the Cloud' or 'day of the shadow', a formula from Quran 26:189.

لفتاه

'To his young companion.' The author identifies the young man of Quran 18:60 as Joshua.

الزرديات

Armour made of metal rings, which David learns to manufacture.

بيت المال

'The Treasury', that is, the public funds from which David wishes to become independent.

بساط

The 'carpet' that transports Solomon and his whole army is a narrative elaboration transmitted by the treatise.

حصور

'Chaste', or 'one who abstains from women'. The author applies the same term to John and Jesus.

الدجال

‘The Impostor’, the name of the eschatological figure whom Jesus is to defeat.

النبي الأمي

‘The unlettered prophet’ is the traditional translation. Other readings connect the term with belonging to a community without an earlier written revelation.

الفترة

‘The interruption’ here means the period between the missions of Jesus and Muḥammad.

جوامع الكلم

The expression denotes brief utterances that bring together many meanings.

الأولين والآخرين

‘The first and the last’, that is, all generations from the author’s perspective.

Review the Arabic · Review the Translation

06 · The Four Caliphs. Abū Bakr

الروضة المربعة

The adjective may describe a square garden or one divided into four. The French title links the four beds with the four lives.

اليقين

The ‘certainty’ that comes to the prophet denotes death here.

الصديق

Ṣiddīq may be rendered as ‘the Truthful’ or ‘one who gives unreserved credence’. The text connects both meanings. The verse discussed is Quran 39:33.

عتيق

For ʿAtīq, the text proposes explanations based on manumission, nobility and ancestry free from blame.

البيعة

An oath recognising the ruler and pledging allegiance to him.

الكتم

A dye plant used in combination with henna.

أهل الردة

Here the expression denotes the groups Abū Bakr fought after the Prophet's death.

يوم أحد

The manuscript places the account of the shelter at Uḥud. The tradition also circulates in a version set at Badr.

لسوف يرضى

The end of the passage from the surah 'The Night', Quran 92:17–21, whose interpretation is attributed to Ibn al-Jawzī.

الجزية

A poll tax levied on non-Muslim populations.

مسترجعا

Someone who, in bereavement, pronounces the formula 'We belong to God and to him we return' (Quran 2:156).

يعسوب

Originally the leader of a swarm; here, the leader around whom the others gather.

ثاني اثنين

‘The second of two.’ To be connected with Quran 9:40, where the motif of divine tranquillity also appears.

ختن

A relative by marriage. In the address to ʿAlī, Fāṭima’s husband, the word denotes the son-in-law.

لحد

A niche made in the side of the burial pit to receive the deceased.

Review the Arabic · Review the Translation

07 · The Caliphate of ʿUmar

الفاروق

Al-Fārūq, ‘the one who distinguishes’, explained in the text through the separation made between truth and falsehood.

حسبك الله

The words ‘O Prophet, God suffices you…’ echo Quran 8:64.

كرامة

‘Extraordinary grace’, ‘a wonder’, here granted to a pious person. The term is distinct from muʿjiza, the miraculous sign of a prophet.

عام الفيل

The ‘Year of the Elephant’ is a reference point in Arab chronology before the Hijra.

صلحا / عنوة

The two terms mark the distinction between surrender by agreement and capture by force.

أعال الفرائض

For inheritance shares, ʿawl consists in reducing them proportionally if their sum exceeds the estate.

طاعون عمواس

ʿAmwās corresponds to Emmaus. The chronicle's figures and dates are those reported by the author.

بغلس

Before daylight is clear, when dawn is still mingled with night.

شورى

Deliberation or consultation, here entrusted to the six men named.

وهى

The verb means to weaken or slacken. It expresses the mourning utterance attributed to Umm Ayman.

ولا تزكوني

Do not eulogise me; do not proclaim my virtue beyond what I have been.

Review the Arabic · Review the Translation

08 · The Caliphate of ʿUthmān

ذو النورين

The man of the two lights. The wording following the epithet is difficult in this copy.

الأمر فيهما وقف

To suspend judgement on their relative merit, the third position mentioned by the author.

بأهله

With his family, here primarily with his wife.

جمع القرآن

Gathering the Quran has several meanings here. The author explicitly distinguishes written collation, recitation and memorisation.

حرف واحد

Literally, a single form or mode. The context evokes both recitation and the dispatch of written copies.

أرتج عليه

Speech was closed to him; in other words, he momentarily lost his train of thought before the audience.

تأبون عثمان

Such is the spelling on f. 102v. Its meaning of refusal fits the context poorly. The second version, supplied by the manuscript itself, expresses a preference for ʿUthmān.

أذرجان

The manuscript witness's spelling of a place name that probably denotes Azerbaijan.

المقصورة

A reserved enclosure in the mosque, whose protective function is explained here by the text.

سنة الرعاف

'The year of nosebleeds', a designation the narrator connects with an illness experienced by the caliph.

استرجعوا

They uttered the formula of return to God, ‘We belong to God and to him we return’ (Quran 2:156).

يلحد

To act in violation of what is sacred; here, to profane the sanctuary.

مصاحف / مصحف

Physical copies of the Quran. The account distinguishes producing several copies from uniting around a common text.

بين العشائين

Between the sunset prayer and the night prayer.

من ليلة السبت

In the text’s calendar, the night precedes the day to which it gives its name.

ثلمة

A cut or breach in a fortification, extending the image of the citadel.

الرياح الحوامل

Bearing winds, which may be understood as laden with rain or as fertilising.

Review the Arabic · Review the Translation

09 · The Caliphate of ʿAlī

بمنزلة هارون من موسى

The account transposes the fraternal relationship of Moses and Aaron to describe ʿAlī’s place beside Muḥammad. It specifies that no prophet comes after Muḥammad.

مولى

May denote a master, protector, ally or close associate bound by an obligation of loyalty. The repetition, followed by the friend/enemy opposition, forms part of the text's argument.

المؤاخاة

A pact establishing a bond of brotherhood between people, distinct from descent.

فلق الحبّة

Splitting the grain is an oath formula referring to God's creative power.

ريحانتي

The two fragrant plants, or the two cherished beings. These are Ḥasan and Ḥusayn.

الخطام

The bridle or lead attached to the camel's muzzle. The image of hands severed on the lead indicates who controls ʿĀ'isha's mount and howdah.

الحكمين

'The two arbitrators.' Their political decision is set alongside the word ḥukm in the Kharijite formula 'judgement belongs to God alone'.

الخنثى

A category in classical inheritance law. Here the text mentions a bodily criterion used to allocate an inheritance share.

المصرين

'The two garrison towns', in this context Kufa and Basra. The term is distinguished from the pair of sanctuaries, Mecca and Medina.

صداق

The dower promised to the wife. Its extraordinary composition is taken up and commented upon in the three verses attributed to al-Farazdaq.

حقنا للدماء

Literally, ‘to hold back blood’. With this expression the author explains al-Ḥasan’s voluntary relinquishment of the caliphate to avoid further deaths.

المثاني والمئين

Traditional Quranic names. The first refers to the ‘doubled’ or ‘oft-repeated’, the second to surahs of around a hundred verses.

Review the Arabic · Review the Translation

10 · The Sultans of Egypt

الأساطين

‘The pillars’, figuratively the foremost figures. The rhyme with salāṭīn, ‘sultans’, carries the title’s wordplay.

ذراع العمل

The cubit used for building work. The measurement is given in the manuscript’s unit, without assuming a single modern length.

خشداشية

Companions from the same military household or trained under the same master. This bond between emirs sheds light on the account of Shajar al-Durr’s election.

تربة

Here a funerary building, rendered as ‘mausoleum’. The ordinary meaning of ‘earth’ is inappropriate in the urban description.

البيمارستان

Hospital. Here the term refers to the institution founded by Qalāwūn in Cairo.

الجاشنكير

A court title of Persian origin, meaning ‘taster’. It identifies Baybars II in this succession of sultans.

كسوة الكعبة

The kiswa is the textile covering of the Kaaba. The allocation of a village here means that its revenues are set aside for this expense.

خوند

A court title applied to a lady of high rank, in this case Baraka, the sultan’s mother.

مضافا إلى الخلافة

‘In addition to the caliphate’. In the case of al-Mustaʿīn, the author distinguishes two offices received and lost separately, which explains his unusual title of ‘caliph-sultan’.

صاحب

In these accounts of monuments, ‘founder of’, ‘to whom we owe’, or sometimes ‘owner of’, depending on the nature of the building.

الأسبلة

Plural of sabīl, a public fountain. In the list of Qāytbāy’s foundations, the word denotes structures built to distribute water.

صورة عوده

The ‘form of his return’. The chronicler distinguishes the staging of the reinstatement from the incumbent’s continuation in power.

سلطان عصرنا الآن

‘The sultan of our time’. The shift to the present tense in the account of al-Ghawrī places the narrator within his reign and gives the description of his foundations particular value.

السبيل والمكتب

The complex combines a public fountain and a school. The author locates them beside the sultan’s foundation.

Review the Arabic · Review the Translation

11 · The Five Prayers and Their Times

الشفق

Twilight may denote the redness of sunset or the white glow that follows it. The passage connects this linguistic nuance with determining the beginning of the evening prayer.

الزوال

In the astronomical sense used here, the beginning of the sun’s decline after its culmination, identified by the shadow beginning to extend eastwards.

الفداء

The ‘ransom’ or ‘substitute victim’, that is, what replaces the son in the account of the sacrifice. The passage does not name the son.

تطوعا

‘Voluntarily’. The treatise contrasts the prophets’ spontaneous prayer with the obligation passed on to the Muslim community.

Review the Arabic · Review the Translation

12 · Wonders, Questions and the Properties of Things

خواص

Particular properties attributed to a text, a substance or an act. The following chapters reflect the beliefs of the collection.

علماء الروم

Scholars of the territories of Rūm. The author of the Turkish original writes for the Ottoman house.

كاشف الكشاف

A court title literally meaning inspector of inspectors.

السر والحكمة

The question seeks the hidden reason or wisdom behind a ritual practice. The answer given here belongs to a transmitted account of the Ascension.

كسبي / وهبي

Acquired by the human being or given by God. The answer assigns these two aspects to different points of view.

سجدة صلبية

Prostration constituting part of the prayer, distinguished here from that required by the recitation of a verse and that which makes up for an omission.

وفيه نظر

Literally, ‘there is [matter for] examination’. Here the compiler expresses a reservation about the opinion he quotes.

نصاب

The threshold of wealth above which obligatory alms are due. The riddle contrasts the thresholds for livestock and precious metals.

عم / خال

Arabic distinguishes between paternal and maternal uncles. This distinction is essential to following the kinship riddles.

عدّة

A waiting period after the end of a marriage. In the riddle, childbirth marks its end.

خواصّ السور

The chapter concerns properties traditionally attributed to the surahs. The conditional verbs in the French present the collection's assertions as such.

سكرجة

A small cup or bowl. The surface bearing the writing is then rinsed to collect the liquid.

العلل الباردة

An ancient category of 'cold' ailments, in the medicine of qualities.

آبق

In the legal vocabulary of slavery, this describes a person who has fled from their master.

التحريم / الطلاق

The collection associates two neighbouring surahs with opposite uses: reconciliation between spouses for the second, and the departure of inhabitants for the first.

فاتحة الكتاب

The Opening is recited here together with the surah of the Gathering.

آبق

An enslaved person who has fled. The expression belongs to the social and legal world in which the text is situated.

لم يكن / تبت

Incipits, the opening words of a surah, serve as titles alongside the usual titles.

ماء العين

‘Water of the eye’ is a term from early medical literature. The manuscript does not provide a precise diagnosis here.

المعقود

Someone said to be ‘knotted’, according to an ancient notion in which a sexual impediment was attributed to a magical bond.

تسكن / سكن

The soothing of pain and the repose of creation are linked by the same verb, which explains the choice of verse.

البنان

The fingertips, which the quotation connects with bodily resurrection.

كاغدة

A word for a sheet of paper, borrowed from Persian kāghadh.

الطاعون / الوباء

The prayer asks separately for plague and epidemic to be averted, as well as drought.

عقد ألسنة

‘Tying tongues’, an expression of protection against malicious speech. The generic names should be understood as placeholders in a set formula.

علامات

The line preceding Quran 36:9 contains strokes, letters and numerals whose values are uncertain. The facsimile preserves their shapes.

عزرائيل

‘Azrā’īl, the angel of death in the tradition recounted, is presented as the one who teaches the prayer to Jacob.

خواص

The entries list what the compiler attributes to beings and substances. The French conditionals mark the historical nature of these beliefs.

القولنج الريحي

Colic attributed to wind in the old medical vocabulary.

الجندبيدستر

Castoreum, an aromatic substance of animal origin.

مرارة

May denote the gallbladder or, by metonymy, bile. The meaning varies according to the use claimed for it in the entry.

البياض

Ocular ‘whiteness’, a descriptive expression whose modern diagnosis remains undetermined.

سفرة

A cloth, often of leather, spread out to eat from while travelling, or a meal taken along.

العهدة

Responsibility or guarantee. In concluding this abridgement of wonders, the compiler expressly holds the author of his source accountable for the alleged properties. The French conditionals convey this attribution.

المومیا

In early sources, mūmiyā names various medicinal substances, notably bituminous ones. The precise substance cannot be inferred here from the name alone.

Review the Arabic · Review the Translation

13 · The Invocations of the Day

الأذكار

Formulas for the remembrance of God, invocations or pious recollections. Each section of this book specifies the time or action to which they relate.

الحيعلات

A noun formed from ḥayya ʿalā, ‘come to…’, which introduces two calls in the adhān.

يحَوْقِل

To say lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-llāh, literally ‘there is neither strength nor power except through God’.

النشور

The resurrection, literally the unfolding or rising of the dead. The passage from sleep to wakefulness gives it a daily echo.

المعوّذتين

The two surahs known as those ‘of refuge’, the last two in the Quran, al-Falaq and al-Nās.

الرقيق

The word denotes enslaved people. The heading bears witness to the social context in which these formulas circulated.

وعثاء السفر

The hardships and fatigue of travel. The word primarily evokes the difficulty of walking on soft ground.

السَّحَر

The last part of the night before dawn. The consonants are those of siḥr, magic, but the vowel and context differ.

آيبون / تائبون

The first return from a journey, and the second return to God through repentance. The two words associate physical return with inward return.

الحَزْن

Rough or uneven ground, and by extension a difficulty. The same spelling, vocalised ḥuzn, denotes sadness.

حزب البحر

The ‘Litany of the Sea’, a specific prayer which the compiler expressly attributes to Abū al-Ḥasan al-Shādhilī.

رِياح / ريح

‘Winds’ / ‘a wind’. In the invocation, the play on number distinguishes a beneficial breeze from a dreaded wind.

خَلْقي / خُلُقي

My physical constitution / my character. The mirror brings out the contrast between two words which here differ only in their vowels.

رقية

A formula recited over someone to protect or relieve them. ‘Prayer for protection’ better preserves the variety of uses than translating it simply as ‘exorcism’.

أم ملدم

Umm Mildam, a traditional nickname for fever, personified here in the section heading.

فرط

In the address to the dead, those who have gone ahead. The term also evokes someone who precedes travellers to the watering place.

ولتحتسب

‘Look to God for your reward’, notably for the patience with which one endures a loss.

Review the Arabic · Review the Translation

14 · The Salutations of the Prayer

التشهد

The tashahhud is the ritual formula containing the profession of faith, recited while sitting during the prayer.

التحيات

‘The salutations’ is also a name given to the entire formula, after the first word of its recitation.

الترجيح

The reasoned choice of a reading judged preferable among several competing traditions.

واو العطف

The wāw connects terms like ‘and’. The anecdote concerns the presence of the conjunction in the different transmissions of the salutations.

لا شرقية ولا غربية

‘Neither of the East nor of the West’ recalls the olive tree of Quran 24:35. The two negatives echo the two wāws in the witticism.

Review the Arabic · Review the Translation

15 · Ablutions and the Story of Adam

شجرة القمح

‘The wheat tree’. The identification of the tree with wheat belongs to the explanation transmitted by the treatise.

الأعضاء الأربعة

The face, hands or arms, head and feet. The author will connect them in turn with Adam’s actions in the narrative.

نجاسة الآثام / نجاسة الأجرام

The impurity of sins / that of material bodies. The author links two categories through rhyme.

المسح / الغسل

Passing a wet hand over a part / washing it. The ritual distinction supplies the argument for the account of the head and hands.

Review the Arabic · Review the Translation

16 · How the Sounds of Arabic Are Formed

مخرج

The place from which a letter emerges. In phonetics, the ‘place of articulation’. The manuscript drawing is reproduced with its inscriptions.

حرف

Letter or sound. The two senses overlap here, since the treatise moves from the signs inscribed on the figure to their production in the mouth.

الضاد

The ḍād is traditionally used as an emblem of the Arabic language. The comparisons of the number of letters and the classification of languages are the compiler’s own.

مهملة / معجمة

Without dots / provided with diacritical dots. Some unexpected designations remain as given in the manuscript witness, and the figure allows them to be compared.

الاستطالة

Literally ‘elongation’. The term describes the extension of the articulation along the edge of the tongue towards the molars.

Review the Arabic · Review the Translation

17 · The Celestial Body Shukr and Its Cycle

نجم شكر

The name Shukr, whose vocalisation is uncertain, is retained. The text speaks of a group of seven stars and reports a Turkish name. Its astronomical identification remains open.

أحكام النجوم

‘Judgements of the stars’, in the old sense of judicial astrology. The author attributes these rules to sages of the East and describes their use at court.

القبلة

The direction one faces in prayer. The calendar uses it as the direction of a journey, associating it with a destination, Mecca.

الفصد / الحجامة

Bloodletting by opening a vein / the application of cups. Their placement on the seventh day expresses a judgement belonging to the treatise’s medieval astrology.

Review the Arabic · Review the Translation

18 · The Direction of Mecca

شطر

‘In the direction of’. In other constructions, the word can mean ‘half’. That meaning does not fit the command under discussion.

الصخرة

The Rock of Jerusalem. The text distinguishes the point aimed at, the city, and the direction leading to it.

السفهاء

‘The foolish’, a word from the verse quoted, Quran 2:142. The identification of the interlocutors and the remarks the compiler attributes to them belong here to his commentary.

الأقاليم السبعة

The seven climes of ancient geography are geographical bands. The twelve sectors of the circle form a separate system of classification.

السَّمْت

Direction or alignment. Places within the same sector are considered to direct their prayer towards the same part of the Kaʿba.

الرها / برقة

Al-Ruhā is Edessa, now Şanlıurfa. The text also names Barqa, in Cyrenaica, in its exposition and in the Egyptian sector.

المُلْتَزَم

The Multazam denotes a section of the wall of the Kaʿba near its door. The end of the twelfth sector describes the sanctuary.

قراءة الرسم

The figure was reread sector by sector on fol. 208r. The edition by L. K. Bilgin, Kilitbahir 24 (2024), pp. 35–40, edits the prose and reproduces the figure. Some difficult readings of names were compared, as parallels, with al-Fāsī’s Shifāʾ al-gharām, in the chapter on prayer directions for the different horizons. Uncertain reconstructions are indicated.

Review the Arabic · Review the Translation

19 · The Author’s Poems and the Final Medallion

الفناء

The effacement or extinction of the self. In these Sufi verses, the word does not simply denote physical death.

الحال / المقال

Inner state / discourse. The rhyme plays on their agreement or disagreement in the conduct of someone who professes Sufism.

تركية · غريب

The introduction expressly identifies the language as Turkish. Gharīb means ‘singular’, ‘unusual’, sometimes ‘obscure’. The Turkish text is preserved in Arabic script. Brackets and question marks indicate gaps in the reading.

ما سوى

In Sufi renunciation, mā siwā denotes ‘everything other [than God]’. Barī, taken up in Turkish in mā-sivādan ol berī, evokes freeing oneself or remaining apart.

مَن تقرّب · شِبر · ذراع

The verbs ‘draw near’ and ‘walk’, followed by the span and the cubit, refer to the divine hadith about the servant who draws near to God. The poet detaches these words from the Arabic sentence and combines them with Turkish endings.

الجُبّة

The robe or habit. The poet places the beginning of an ecstatic utterance on Bāyazīd’s lips. The verse gives only the words ‘there is nothing in the robe…’.

محو · فنا · ذات

Maḥw may be rendered as ‘effacement’, fanā’ as ‘extinction’ or ‘disappearance of the self’. Here the Turkish imperative et combines with maḥw to form the verb ‘efface’. Dhāt denotes one’s own being or essence.

حكاك · هوس

Ḥikāk denotes itching. Hawas evokes mental disturbance or bewilderment. The poem gives it the concrete sense of losing one’s reason under the effect of the affliction.

نفثة المصدور

Literally, the breath exhaled by someone suffering in the chest. The expression also denotes the relief of finally being able to voice one’s complaint.

الروي

The consonant to which the poem’s rhyme returns. The circulation of two versions of the couplet leads the author to compose with a different rhyme from the one he expected.

ريحاننا

‘Our fragrant plant’ or ‘our perfume’. The sword and dagger replace the bouquet and prepare the image of the cup of blood.

رثاء

The funeral tribute or elegy. The poet places its composition in the brief interval between his companion’s death and burial.

النفس

In this poem, the ‘self’ which the poet addresses as an adversary. ‘My soul’ preserves the opposition between the speaker and what he describes within himself.

ختامه مسك

‘Its seal is musk’, ‘its conclusion is musky’. This phrase from Quran 83:26 forms the text of the final ornament here.

رعّاد

In this Nile context, the term denotes an electric fish. ‘That which makes one tremble’ would convey the image without naming the animal.

Review the Arabic · Review the Translation

Understanding the Manuscript

A folio has two sides. ‘r’ refers to the recto and ‘v’ to the verso. The links open a double page; the cited recto is on the left and the cited verso on the right. Some pieces share the same side. The French titles guide the reading, and the manuscript’s Arabic titles remain in the text.

The compiler brings together several traditions about the same prophet. When he mentions the Torah or the Gospel, these references bear witness to his reading and his sources. They do not identify a precise version of the Bible. The account of Jesus and the narrative of the origin of the five prayers appear in two different treatises.

The book of wonders preserves narratives and uses attributed to verses, substances, animals and celestial bodies. The translation renders these assertions in their historical context, preserving the qualifications expressed by the compiler.

The collection as such is described as unique. Some of the treatises it brings together also circulated separately. The Life of Muḥammad was notably printed in Beirut in 1988, and the treatise on the qibla was edited in 2024. The last treatise in the table of contents is the one on the qibla. The pages of poetry that follow include a piece in Turkish, an elegy composed on al-Suyūṭī’s death, and verses on the Nile. The final medallion bears an allusion to Quran 83:26.

REFERENCES

Sources and Illustrations

Read the Manuscript Witness and Its Descriptions

Colour manuscript, Ayasofya 4793, 219 images

K. D'hulster, Browsing through the Sultan's Bookshelves, Bonn edition, 2024, entry 51, pp. 125–130

L. K. Bilgin, study and edition of the treatise on the qibla, Kilitbahir 24, 2024

Rā'id Amīr ʿAbd Allāh, study of the collection al-Bustān al-nawrī, University of Mosul, 2022

Image Credits

Cover. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 1r.

Arabic section · passage 2. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 14r.

Translation · passage 3. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 27r.

Arabic section · passage 4. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 36r.

Translation · passage 5. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 58r.

Arabic section · passage 6. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 72r.

Translation · passage 10. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 124r.

Arabic section · passage 11. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 144r.

Arabic section · passage 12. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 151r.

Translation · passage 13. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 171r.

Translation · passage 16. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 196r.

Arabic section · passage 18. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 208r.

Translation · passage 19. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 218r.

Translation · passage 18. Ignace Mouradgea d’Ohsson, Tableau général de l’Empire othoman, plate XLV. Engraving of the courtyard and its galleries.

PART TWO

Original Arabic Text
النص العربي

The fourteen treatises and the poems are presented in their physical order. The folio references lead to the photographs. The reading transcription normalises spelling and punctuation. Brackets and ellipses indicate unresolved passages. In the Turkish poem, some readings and their translation remain provisional.

01 · The Dedication and Preface to the Sultan

Illuminated dedication to the sultan · f. 1r · facsimile

كتاب المجموع البستان النوري لحضرة السلطان الغوري. السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم صاحب البلاد والقلاع ملك البرين والبحرين خادم الحرمين الشريفين مولانا السلطان الملك الأشرف أبو النصر قانصوه خلد الله أيامه. خادمه الفقير عبد الباسط الحنفي عفي عنه.

The author's preface and portrait of the sovereign · ff. 1v–4v · facsimile

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي جعل ملك مصر وسلطانها أفضل سلاطين العالم وأجل ملوك الإسلام، وشرفه بزيادة التعظيم والاحترام بحرمته للمساجد الثلاثة العظام مكة والمدينة والمسجد الأقصى من الشام، وجعل ملك الجزء المشهور من الربع المعمور من الأرض بأحسن نظام. والصلاة والسلام الأتمان الأكملان الأفضلان الأتمان الأرجان العطران على سيدنا

ومولانا محمد خير الأنام، والرضى عن آله وأصحابه وأشياعه وأتباعه وأسرته وعلينا معهم على الدوام. وبعد فيقول العبد الفقير إلى الله تعالى الحنفي راجي اللطف الخفي والجود الوفي عبد الباسط بن خليل الحنفي غفر الله له ذنبه وستر عليه عيبه ورحم مشيبه وأعذب في العطا سيبه: قد جمعت في هذا الدفتر النزه الظريف التليد الطريف أربعة عشر كتابا رسايل مختصرات لطيفة سهلة المأخذ سريعة الفهم لكل أحد، وسميتها المجموع البستان النوري لحضرة مولانا السلطان الغوري.

وجعلتها خدمة مني للسلطان الأعظم والملك المفخم سيد عرب زمانه والعجم والترك والديلم، صاحب السيف والقلم والبند والعلم والديار المصرية والبلاد الشامية والأقطار الحجازية والقلاع السواحلية والحصون الإسماعيلية والثغور السكندرية والجزاير القبرصية ومدينة الأفسية والأعمال الفراتية ومدينة ملطية، المحتوى ملكه على غرائب بلداني والأهاريم وعجائب المداين في الأقاليم، صاحب الهمم العلية الأصمعية والحملات العنترية، أفضل ملوك الأرض في طولها والعرض، أمير الأمراء وملك الملوك والسلاطين وقيل الأقيال.

المهدى إليه من ملوك الهند الأفيال وما ينضم إليها من تحف وطرف وأموال، والمهدى إليه من ملك الروم من مدينة الإصطنبول آلات ما ينشيه وأنشاه ويعمره من الأسطول التي تتابع إرسالها وبعثها إليه منه في مدة من الزمان بالأجفان المشحونة بما يتعلق بذلك من أخشاب وأقشاب وسهام وبندقيات وسبعيات وكيفيات ومدافع عظيمة الهيئة غريبة الصفات وحديد ونحاس وغير ذلك من آلات التي يعجز عن عدها الناس، جلبت إليه إلى سواحل بلاده ومنها إلى حضرته بمصر لنشاهد بها في التزاده على العجل الغريبة المقادير والدابات التي تسير بها الأبقار بالبواجر والمقادير، التي لو عددنا أصنافها لطال المجال والكلام. وإنما تركنا ذلك لشهرتها لقرب العهد ومشاهدة الناس لها في هذه الأيام.

سلطان العالم مغزي بني آدم السلطان الأعظم الذي قام بعزيز همته ووافر عظمته بتخليص ما كان استولى عليه الفرنج من جفن المغاربة المشحنة بالمتاجر والأموال من العديد والرجال فأمر في ذلك أن تمّ قيام، ومشى في ذلك أقطار مملكته بالقبض على ما فيها من الفرنج من قنصل وتاجر وكبير وعلشيا وتابعيه وخدمته ممن في ألواح الفرنج كانوا أو اضرب على أيديهم،

والحجز على حواصلهم وأموالهم والمنع من تصرفهم في ساير أحوالهم، والبعث بترجمانه وقصاده إليهم وإرعاده وإبراقه عليهم وتوبيخهم وتقريعهم وتكرار ذلك مرة بعد مرة وكل بعد كل، حتى تحرك جميع ملوك الفرنج المختلفين والمتفقين على تلافي هذا الأمر المهلك لهم المبين وتخويفهم من سطوته وأنه أقسم بدينه وملته أن لم يجاب إلى ما سأله ليستأصلن ما عنده من الفرنج وإن لم يكن لهم دخلا، ويستأصل أموالهم وتخويفهم من عظيم سطوته وبعثه بأسطوله إليهم ولو كانوا من أي طايفة كانوا حتى حنحوا وأذعنوا وبعثوا بترضيه وإجابة ما سأله وتقتضيه، وإعادة الأموال والأسرى والرجال وما نقص منهم أقاموا بقيمته على كل حال. ثم راسلوه بقصادهم ومكاتباتهم وهداياهم حتى بلغوه مراده وكان من جملة من قام بإجابة دعوته رئيس الفرنج الأكبر البابا صاحب رومة المداين المسماة بابانابر في مدن مملكته، وكانت كاينة كبيرة وهي لقرب عهدها لا نذكرها لأنها شهيرة.

[حاشية في هامش الورقة ٣ وجه.] [...] وأخذ خواصهم الإفرنجية وأخذ في هذا المقام [...] أمور يأتي [...] منها [...] التي هي [...] لهم [...] منها أنها [...] في ملتهم [...] ما كان بها [...] على جميع ما كان بها من القسيسين والرهبان وعبادهم

وزهادهم والصلبان، وأشاع بأنه [...] الأرض منها ويدير أمور [...] إلى قلعها وجرى أمور [...] مشهور ثم بعث. صح.

السلطان الأعظم الذي افتتح طريق الحجاج بما أنزغ الشيطان بين الأخوين بركات وأخيه الجازان وما وقع في ذلك من الفتن والضغاين والإحن وما ثار به وقام يحيى بن سبع صاحب الينبوع اللئيم الدميم وما فعله هو وابن رومي وأشياعهما من بني إبراهيم، وما تكلف به مولانا السلطان من بعث أمرائه وجنوده وجيوشه غير ما مرة حتى فرقوا جمعهم، وهذه القضايا قريبة العهد والشهر. ولقرب ذلك ولا أكاد كنا أجزنا بذلك وما وقع بها هنالك. السلطان الأعظم صاحب العفو والإغضاء والحلم على جمع من أقاص ومن ماين يختلس له من عند مرتبه من المال فاطلع عليه ولم يؤاخذه، ولا يسير من الأقوال وآخرين لو ذكرنا ما وقع منهم لطال المجال.

السلطان الأعظم الذي اجتمع عنده من الوفود والراجين شفاعته من أقاصي الممالك منهم قرقود ابن عثمان لما ترك أبيه وجاء إلى هذه البلاد قاصدا لملكه هذا السلطان فأنزله وأعزه وأكرمه غاية الإكرام وبعث يسأل فيه من أبيه حتى أجاب فبعثه إليه معظما وزاده من الملك والتنويه. وكذلك عدة يطول الشرح في ذكرهم

كابن قرمان وابن درغد وخليل بن رمضان وولدي سلطان أحمد بن السلطان أبي يزيد بن عثمان أخو سليم شاه ملك الروم في هذا الزمان وغيرهم من أعيان عربان وتركمان وأكراد شام وغشراو وغيرهم من طوايف أخر ألف بينهم وأزال عنهم التباين والتنافر والكدر.

السلطان الأعظم الذي اجتمع عنده من القصاد في حضرته ومجلسه وعلى سماطه وسفرته زيادة على العشر كقاصد الصوفي ملك التتار وابن عثمان وعلاء الدولة وابن رمضان وملك الغرب صاحب تونس وقاصد صاحب مكة وقاصد ابن جبر وقاصد الهند وقاصد المشعشع صاحب جزيرة بني عليان وقاصد الكرج والفرنج اجتمعوا عنده في عصر واحد، وهذا بل والذي قبله من نوادر لم يجتمع لغيره من سلطان. السلطان الأعظم الذي إذا اعترض ووصل إليه بأن عند أحد من أمرائه وجيشه وجنده شيء مما يغير أو يشعب خواطرهم أو يؤدي إلى كدر، قام في ذلك أتم قيام واهتم له أتم اهتمام وجمع إليه من أمر أيده وجنده ورد إليهم يخاطبهم بكلمات عظيمة سديدة برأي وتأمل وحدق من عنده فيبها

An address to the emirs and the sultan’s foundations · ff. 5r–8v · facsimile

كلام طويل فيه ما فيه التعريج والتفريج وقيام الناموس وفيه ما فيه تأسيهم وتأليفهم وحنوه عليهم وبقاءهم على التأسيس. ومن ذلك مخاطبته لأمرائه الكبار تارة الذي يبلغه عنهم من أشياء توجب الإنكار وبعد ظهر لهم أشياء توجب أن لو كان غيره لقام وثار من غير أن يعلم أحد ولا يعتب ويمضي فيهم لأنفاذ. فيقول في تلطفه ما هذا وأنا واحد منكم لا أخص عليكم زيادة حقير أجيب إلى ما سألتموه وأصل إليكم ما طلبتموه، ولا أكدر عليكم بشيء من الأكدار ولا أعاملكم بما كان يعامل به غيري من السلاطين أمراءه الكبار فضلا عن الصغار. ولو والله أمكنني أن تشاركوني في شيء اسم السلطان لفعلت. أنتم في الحقيقة ملوك في الراحة والركبات والهموم والغموم والتعب والنصب والأراجيح. ويأخذ نصره الله في التبرم والتبريء من السلطنة ويقول وها أنا حاضر فلا مانع مما أردتموه واتركها لكم وأكون بأي مكان اشتهيتموه أو تختاروه.

لا أرى فيه عصصا ولا محنا ولا شيطنة والله لا أعارضكم في ذلك إن فعلتموه لا بنفسي ولا بمالي ولا رجالي إن طلبتموه. والإنسان محل الاحتمال ولكن ربما يفرط الأمر وينقلب الحال كما هي عادة من قبلي من السلاطين، وإنما أعد نفسي ليوم خشتاشتي

وأصحابي ولي إليكم ميل في عداد المساكين. وإني في احتمال وصبر إلى كم يكونا، فأخشى أن يزولا فيؤدي ذلك إلى ما لا فيه خير ويوجب ما فيه الشر وعدم الطمانينة وبلوغ الأنكاد والكدر والضير. ثم يلتفت إلى جنوده وجيوشه فيقول لهم ما هذا الذي تبلغني عنكم وأنا غير مقصر في حقكم وحواملكم ومرتبكم، أحتمل فيها من المشاق وألا أكلفكم فيها ما لا يطاق. فإن قنعتم ورضيتم عشتم وبقيتم وإن بغيتم وأبيتم إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم. أخشى عليكم من حلول الانتقام من الملك العلام فضلا مني في السلام. يتكلم بذلك بكلمات وأسعات فيها تقريبهم وتبعيدهم، وإن لم تكن بهذه الألفاظ وإلا فهي بهذه المعاني يدير بها من يديرها ولها يعاني.

فإذا سمعوا كل هذا المقال أذعنوا وما وسعهم إلا الإجابة بأنهم به راضون والدعا بدوام سلطنته عليهم وأنهم لحكمه وقضيته وأوامره طايعون. ثم عطفه الله عليهم بهذه المرة في شهر جمادى الأول من هذه السنة التي هي سنة تسعة عشر وتسعماية بأن برع لهم بمال من خزائنه ينفق به عليهم تأليفا لقلوبهم ونظره بعين اللطف والعناية والحنو والشفقة إليهم وسوى كل من الأمراء الكبار والصغار والجند نفقة سرّ لها وفرح رضيه، ثم أحضر المصحف

العثماني وحلفهم وحلفوا له بأجمعهم على ما شاءه وشاؤه بما فيه النفع المبين وعدم توارد ما لا خير فيه. فجزاه الله تعالى خيرا عن الإسلام والمسلمين وأدام نصره وعزه وسلطانه آمين يا رب العالمين، وأخلف عليه ما ينفقه وجعله مستشرحا لإعطائه.

وهاهنا لطيفة أحببت ذكرها في هذا المقام سمعتها من بعض أكابر مشايخي من أرباب القلوب يدعو بها لبعض مريديه العزيزين عليه والمقربين عنده والمحظيين لديه: اللهم انزع حب الدنيا من قلبك فإن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال إذا أحب الله العبد أمسك عنه الدنيا. ثم قال له الشيخ اللهم إن جعل لك فيها نصيب وقدر به لك فليجعله في ظاهرك ويديك لا في قلبك وبين عينيك، لا في سرك وباطنك وصارك ومكانك. ثم أخذ يفصل له ذلك من جعل الله الدنيا في يديه لا في قلبه هونها الله عليه فتأتي منقادة إليه مسخرة من غير اختيار واراحة اليد حتى تعمر وتطنب ويجوه كلها ما زال من غير تلفت منه ولا التفات إليها البال وهون عليه إخراجها وإنفاقها ويسر لذلك كله أنفه، يخلف الله عليه ويرد أعراض اعتراضه ليله. ثم قال الشيخ ومن المال في قلبه وسره إن رزقه الله ثم قال الشيخ لم ينله إلا بارتكاب وتجوه من الحزاير عظام وجد وجهد وتعب وكد عظيم ونصب، وتشح نفسه به

لتعلقه بقلبه فلا يسمح بما فرض الله به عليه من الزكاة فضلا عن البر والمعروف والصلة والصدقة.

ثم قرأ هذا الشيخ رحمه الله يستوضح بمقال على حقيقة المال، وإنما ذكرناه تنبيها على مقام رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال إن ملك محمد صلى الله عليه وسلم وإن كان بالقوة فوق ملك سليمان وإن كان بالفعل، فإن محمدا صلى الله عليه وسلم سئل بالملك والمال فأبى عنهما فجاءت وهي راغمة إليه من غير اختيار فصار إذا خرج إلى جبال تهامة تنقلب له ذهبا وتقول له خذنا فأنفقنا يا خير الناس أما وأبا، وأما سليمان سأل الملك فأعطى ما أعطي فشتان ما بين المقامين، فناهيك بكرم رسول الله صلى الله عليه وسلم وجوده بالمال وإن قل ظاهرا بالنسبة إلى ملك سليمان. انتهى كلام شيخنا رحمه الله ونفعناه عنه بمعانيه لا بألفاظه والله تعالى يعيننا عليه ويجعلنا من العاملين به ويحفظه يا رب العالمين.

السلطان الأعظم معاني المغاني والأنغام والأدوارات والأناشيد التي يسمعها أو أن حضر معه من دينية وتغلب الموازن ودكك الجوامع والمساجد والموالد وحين الختوم بأنغام توجب لبعض النفوس الزكية التوجه إلى العوالم الملكوتية التي سماعها أطرب

والثمر الوجد الذي هو غاية في هذا المقام. وينتهي إليه غاية علم الموسيقا ونهاية علم الأنغام الذي لو عددنا ما قاله في ذلك وأبداه لما أدركنا بالعد منتهاه وهو مشهور بين الأنام لا يحتاج إلى ذكره بالكلام. السلطان الأعظم باني المباني الطايلة الغريبة العجيبة النادرة الطايلة. من ذلك المدرسة المعظمة الأنيقة التي بها المنار الغريب المثال العديم المثال بالخامور الذي هو بأربعة من الرؤوس لم ير بما بالعالم فضلا عن مصر كهذه. لها النفيس المنقوش التي بها خزانة الكتب التي حوت من الكتب النفيسة ما خلف عن اثنين من رعيته من غير ما علم منه بذلك نصره الله ولا خطور ببال ولا كلفة لشرائها وجمعها ونسخها ولو بطايل من المال.

أحد منهم مات وخلفها متوفرة العدد نسخ غريبة عجيبة نادرة نادرة لا يمكن تحصيلها في مدة مديدة من المدد حملت إليه من دار من خلفها على نحو العشرين من الحمالين والحمارين والبغال. وتركة أخرى حملت إليه على نحو العشرة من الحمالين ولم يكن بين حملها إلا مدة يسيرة وأزمنة قصيرة. وأما القبة التربة التي تجاه المدرسة لحاصله الحايلة المعظمة الطايلة التي تستغنى عن الأوصاف بظهورها للناس ورؤيتها وعظمتها وهيبتها أو ما بطن

من الأوصاف لتشتمل ذا جلها على ما هو ظاهر الاشتمال، من ذلك المدافن العماني التي أحدها أعده لنفسه بعد نهاية أطول الأعمار الطبيعية والآجال، وما أعده بها من الخزانة التي آوت المصحف الشريف العثماني والخزانة الحاوية للآثار الشريفة النبوية على صاحبها أفضل الصلاة والسلام، التي كادت أن تحصل لوجود الفتن بعدم المنائي، صانها الله تعالى بوجود حرمته وصولته وأقام الخادم ليل نهار بمرمات لكل منها من وظيفته.

وما إلى هذه القبة ويحيط بها من خارجها من السبيل والمكتب للأيتام المأنوق ذلك على أتم نظام. وما إلى جانبها أيضا من دواليبها من القاعة الغريبة المثال والحوش وما يلي ذلك من المرافق والمنازل والمطبخ التي لو عددناها لزاد الكلام في وصفها وطال. وأما الميدان فناهيك به وأوصافه وما حواه من الغيط العظيم ذا البستان وما حوى من الأشجار المنقولة إليه من ساير الأقطار وما به من الرياحين والأنوار والأزهار وما به من القصور والأبنية والبحرية العظيمة الشأن التي ما روي مثلها شيء في هذا الزمان. والجروخ الجليلة المقدار المبنية بتلك الأحجار التي سايستها جلب الماء من بحر النيل المبارك التي تسحبها الأبقار التي تكاد أن تكون قصرا من القصور التي تملأ الماء من جهة

النيل وتصبه على ظهرها فيخرج في جريته على الحنايا الغريبة النفاذ إلى ذلك الغيط والبستان، ويفيض حتى يدخل إلى قلعته دار مملكته وينتفع به في أماكن ومواضع من حريمه ومطبخه الذي بخلاده بعظمته وما جدد من المنفذ باليد

Public works and the author’s illness · ff. 9r–11v · facsimile

ومن الحوش من الإيوان ومن الدور السلطانية كالقاعة اليسرية وغير ذلك من الأبنية بقلعته المشاهد لمن شاهد من علماء رتبته المغني بذلك عن وصفه وتحديده وذكره وتعديده. وما أنشأه من الرباع والدور والخانات والأسواق والأبنية والأماكن العظام الجسام بالأفنية، وما بناه من السور المعظم على جدة المعمورة، وما أنشاه بطرق الحجاز بالأربع أماكن المشهورة من أبنية تكاد أن تكون كالحصون بل هي حصون معمورة بعجرود ونخل والعقبة والأزلم، وما يحصل بها به من العدد والمدد والرجال التي أمن المار بهذه الطرق من كل فزع وخوف وهو وغم حتى صارت الطرق مسلوكة بعد أن كادت أن تكون متروكة. وما أنشأه من الحصن العظيم بالطينة والمكان بالسويس الذي تحمد له به المعونة، وما أنشأه من الآبار ورم ما تشعب من القلاع والأسوار بالبلاد الشامية النافعة لسكان تلك الأبنية الدافعة لكل بلية.

السلطان الأعظم مجند الجنود ومجيّش الجيوش الذي أقام جيشا وافرا من مماليكه وجلبانه عساكرا ينفر من سطوتها الوحوش، لا أستطيع ضبط ما هم عليه من التعاليق ما بين أنداب رمح ولمع قوس وصارخ ردقات ورمي نشاب. السلطان الأعظم الذي زاد في عدد مقدمي الألوف زيادة لم تعهد في الدولة الجركسية، وكذلك الأربعينات من أمراء الطبلخانات والعشرات، والحاصكية الحامل لبعضهم عوضا عن الأقاطع من خزائنه ما يقوم بأوده وكفايته، المؤلف بين الطايفتين المتعاديتين الأشرفية والقانصوه، حتى أزال ما بينهما من الضغاين والمخالفة وجمعهما على الالتئام والمحالفة تحريضا لهم على الألفة وترك العصبية وإن كونوا كنفس واحدة في كل حال وقضية، والتكلف لهم على هذا النظام بلا دران التي تحمل من تكلفها وتكهلها غاية المشاق، حتى جعلهم أمة واحدة غالبا كالسلك النظيم بجد وجهد وتعب ونصب ومصمم عظيم.

السلطان الأعظم صاحب الإغضاء والحلم والتقى والفضل والعلم الفصيح اللسان القوي الجنان الضارب في إنشاء عباراته غالبا الأمثال في مناسبات المقامات والمحاورات والأحوال، وذلك باللغات الثلاث العربية والتركية والفارسية بعبارات وإشارات

ومعاني أسنية. السلطان الأعظم الإمام العالم العامل الفاضل الكامل المشارك العلماء في العلوم والفضايل الحاكم العادل المدافع المناضل الغضنفر الباسل سليمان الزمان آصف الوقت والأحيان إسكندر العصر والأوان قامع الكفرة والمتمردين سلطان الإسلام والمسلمين مبيد الطغاة والمتمردين قاتل الخوارج والمارقين المحامي حوزة الدين كهف الفقراء والأرامل والأيتام محب العلماء الأعلام ناصر شريعة خير الأنام المتمسك من التقوى بأقوى زمام الحاج إلى بيت الله الحرام الزاير نبيه عليه أفضل الصلاة والسلام المؤيد بنصر الله المنصور بفضل الله المجاهد في سبيل الله صاحب الظل الأورف والسيف المرهف سيف الدنيا والدين مولانا السلطان المالك الملك الأشرف أبو النصر قانصوه الغوري أيده الله تعالى بنصره وأمده بإنعامه ويسره وجعله ذخرا لمن ورد قرى وصدرا لمن أورد وبلغ ما أمله لما أمله وقصد. ملك إذا أشرعت في أمداحه / قصرت لو أطنبت في امتداحه.

جعلت هذا الدفتر خدمة أتوصل بها إليه لما أنه تذكرني في مرضي هذا الذي له نحو الثمانية شهور وهو بجسمي يدور وهو ملازمني إلى الآن، تجمعني منه في محن وفي إحن. شرد عن عيني المنام وأحلني حتى العجز عن القيام ومنعني عن لذة

المتناولات والشراب والطعام وهو مستمر معي إلى هذه الأيام. وكان مولانا السلطان قد بعث إلي في أوايله من غير أن يعرفني بل حضر أخص خواصه وحضرته وأعز جماعته المخصوص بقربته هو الجناب الكريم الغالي العزيز الغالي سيدي جمال الدين أبو المحاسن يوسف بن الطحان تلميذي من مدة مديدة من الزمان لعيادتي وعلى لسانه السلام وبيده ما جبر به الخاطر بسبب تذكير ولد أخيه نصره الله الذي هو في أمراء هذه الدولة فالأمة هو المقر الأشرف الكريم العالي الأميري الحسيفي الأمير طومان باي أمير دوادار كبير ومع ذلك أعز الله أنصاره وضاعف اقتداره كان تفضل علي وعادني في مرضي في منزلي وعرف ما في حالي، وبعث إلي بما جبر به الخاطر وسره به القاطر هو الذي عرفه بي وأعان في ذلك الجمالي يوسف بن الطحان وذكراني عنده بما هما أهله جزاهما الله خير الجزا وأحسن لهما غاية الإحسان فإن الدال على الخير كفاعله والمتسبب فيه كعامله.

فلم أر ما أقابل به ذلك الإحسان إلا خدمتي حضرته الشريفة بهذا الدفتر اللطيف الذي هو في الحقيقة في طبيعة مولانا السلطان مركوز وفي غريز عمله مغروز، ولا أحلي حضرته الشريفة بجميله وإنما جعلته تذكرة ووسيلة. وكان سفرها عندي وغاية ما فعلت

أني ضممت الكتب التي فيه بعضها إلى بعض والأحيا لا يقتضي كتابتها الآن لما ذكرت من المرض الذي تعلق بجسمي ونشبت بي مخالب ضرسي وأوهن مني القوى وجعلني كغصن قد ذوى، مدة أربعة شهور ثم قارب الارتحال وانفصل، فوردت الطامة العظمى وهو هذا الوباء والفصل. وكان عندي من يحييني من العيال أربعة يقومون بأودي الواحد منهم مقوم برجال فاستأصلهم الفصل عن آخرهم فبقيت وحيدا فريدا، فعاد المرض من الأسف والحزن كما كان بعد أن كان متعلقا بالهيكل الجسماني صار متعلقا بالجوهر النفساني الذي لا يمكن علاجه إلا بزوال السبب وهيهات فينطب به. وفهرست هذه الأربعة عشر كتاب الذي احتوى عليها هذا الدفتر.

Contents of the fourteen books and the author's wishes · ff. 11v–13v · facsimile

الكتاب الأول النفحة الفايحة في تفسير سورة الفاتحة، تفسيرا مختصرا سهل المأخذ يظهر معناه لكل أحد فيه فوايد وجلة عوايد. الكتاب الثاني القول الخاص في تفسير سورة الإخلاص بالشرح. الكتاب الثالث غاية السول في سيرة الرسول تشتمل على سيره وأحواله من يوم مولده صلى الله عليه وسلم وإلى يوم وفاته، جمعته من السيرة الكبرى لسيد الناس على ما يرى من الاختصار والاقتصار على ما هو المقصود بعون الملك المعبود.

الكتاب الرابع القول الحزم في الكلام على الأنبياء أولي العزم وغيره من الأنبياء الذين ذكرهم الله في القرآن وما بينهم من المدد والأزمان بكلام في غاية الاختصار ونهاية الاقتصار. الكتاب الخامس الروضة المربعة في سيرة الخلفاء الأربعة ذوي القدر العلي والفخر الجلي أبي بكر وعمر وعثمان وعلي. الكتاب السادس نزهة الأساطين فيمن ولي ملك مصر من السلاطين. الكتاب السابع ما السر والحكمة في كون الخمس صلوات مخصوصة بهذه الأوقات وعدد الركعات.

الكتاب الثامن نزهة الألباب مختصر أعجب العجاب جمعه رجل من علماء الروم للسلطان بن السلطان مراد بن أبا يزيد بن عثمان. أرانيه المقر الأشرف الكريم العالي الأمير طومان باي أبو المعالي ابن أخي مولانا السلطان والدوادار الكبير وأمرني أن أنقله من لغة الترك إلى لغة العرب ليكون سهل المأخذ لكل أحد وترك ما في الأصل من الذي لا يفهم إلا بعسر فأجبته إلى ذلك وحصل اليسر أعز الله أنصاره وضاعف اقتداره. الكتاب التاسع الأذكار المهمات في مواضع وأوقات يظهر عند المرور عليه والنظر إليه. الكتاب العاشر القول المشهود في ترجيح تشهد ابن مسعود أولاها وأفضلها وأعلاها، فإن التشهدات أعني التحيات خمسة هذا وابن

عمر وابن عباس وآخرين لم يعمل بهما وعند أبي حنيفة وأحمد بن حنبل رضي الله عنهما هذا هو الأفضل والأولى المعمول به عندهما بخلاف الشافعي ومالك رضي الله عنهما فإن أحدهما أخذ تشهد ابن عباس والآخر تشهد ابن عمر والحال على ذلك استمر.

الكتاب الحادي عشر المنفعة في كون الوضوء مخصوص بهذه الأعضاء الأربعة. الكتاب الثاني عشر الزهر المقطوف في مخارج الحروف. الكتاب الثالث عشر نجم الشكر وهو كتاب جليل وقفت منه على عدة نسخ يحتاج من يعرفها إلى نظر وتحقيق وتكلف وتوفيق، فجعلته مفهوما لكل أحد من غير تطويل بل بيسر وسرعة وتسهيل. الكتاب الرابع عشر الوصلة في مسألة القبلة، وهذا أيضا وقفت له على عدة رسايل من كلام القوم فيها كلمات كثيرة مطولة ودواير وتخاطيط يصير العقل فيها حاير، فجعلتها مفهومة لكل أحد كما تراه. والله مولانا ولا رب لنا سواه.

ومنه تعالى أسأل وعليه في سرّي المعول أن يديم بقاء مولانا السلطان ونجله السعيد الممجد المقام العالي سيدي محمد حرس الله نفسه وشرف أصليه بأن قر به العيون وحقق فيه الظنون. وكذلك أدام بقاء ولد أخيه حسب أبيه المقر الأشرف الكريم العالي الأمير طومان باي بلغ الله مولانا السلطان فيه غاية ما أمل وجعله

يراه فوق ما عليه عزه بمنه وطوله وقوته تعالى وحوله. وأرغب إليه تعالى وأسأله من فضله أن يمتع له كل من عز عليه من أمرائه مماليكه الكبار والصغار وجنده وكذلك خاصكيته وكذا جميع جمداريته الذين هم لديه بمنزلة الأولاد والأحفاد بل أعز بلغ الله فيهم أمله وما أراد، وأن يعوض عليه فوق ما صرفه منهم في هذا الفصل وأن يفرزهم بسرعة الوصل. وكذلك أسأله تعالى أن يحرس له ويبقي جميع من يتعلق به من حرمه ومن أتباعه وأشياعه وأسرته وحزبه آمين آمين لا أرضى بواحدة حتى أضيف إليها ألف آمينا. وهذا آخر ما جمعنا من الكتب الأربعة عشر. وها أنا ذا أذكرها إن شاء الله تعالى كل كتاب بتراها انظر الصفيحة.

02 · The Fragrant Breath. Commentary on the Fātiḥa

I · The Fragrant Breath, commentary on the Fātiḥa · ff. 14r–16r · facsimile

النفحة الفايحة في تفسير الفاتحة. جمع العبد الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه.

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي افتتح كتابه العزيز بفاتحة الكتاب السبع المثاني والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أهل الفصاحة والبلاغة والبيان والمعاني. أما بعد فهذه رسالة مختصرة وعلى زبد المعاني من

تفسير فاتحة الكتاب مقتصرة، ضمنتها من نقاوة الكلام في تفسيرها الأليق وجعلتها وسيلة إلى المقصد في ذلك. وبالله التوفيق. وسميتها النفحة الفايحة في تفسير الفاتحة وبالله في تهذيب هذه أستعين وعليه التوكل وهو سبحانه المعين.

سورة فاتحة الكتاب. هي مكية وقيل مدنية ومنهم من قال مكية مدنية. قال بعض العلماء لما نزلت مرتين إحداهما بمكة والأخرى بالمدينة قيل فيها هذا القول. وهي سبع آيات بغير خلاف لكن منهم من عد «أنعمت عليهم» دون التسمية ومنهم من قال بالعكس. وحروف الفاتحة مائة حرف واثنان وأربعون حرفا وكلماتها سبع وعشرون كلمة. وأما أساميها فكثيرة. فاتحة الكتاب لأنها مفتتحه، وأم القرآن قال بعضهم لأنها أمامه. وقال آخرون إنما سميت بذلك لاشتمالها مع إيجازها وقلة ألفاظها على جميع المعاني التي في القرآن من الثناء على الله تعالى بما يستحقه ومن التعبد بالأوامر والنواهي ومن الوعد والوعيد.

وسورة الحمد وهو ظاهر وسورة الكنز فإنه ورد أن الله تعالى قال فاتحة الكتاب كنز من كنوز عرشي. والوافية عن ابن عيينة قال سميت الفاتحة الوافية لأنها لا تنصف في الصلاة، والكافية لأن النبي صلى الله عليه وسلم قال فاتحة الكتاب لما قرئت له.

والأساس لقول ابن عباس رضي الله عنهما إذا اشتكيت أو اعتللت فعليك بالأساس تشف بإذن الله. والشافية لقول النبي صلى الله عليه وسلم فاتحة الكتاب شفاء من كل داء. ومن أساميها الصلاة لأنه ورد في الحديث أن الله عز وجل يقول قسمت الصلاة بيني وبين عبدي نصفين نصفها لي ونصفها لعبدي ولعبدي ما سأل. وسورة الشفاء وسورة تعلم المسألة وسورة الشكر وسورة الدعاء والسبع المثاني لأنها تثنى في كل صلاة أو لكونها نزلت مرتين.

وأما فضايلها فورد في ذلك أحاديث منها قول النبي صلى الله عليه وسلم فيما رواه عنه حذيفة بن اليمان قال إن القوم ليبعث الله عليهم العذاب حتما مقضيا فيقرأ صبي من صبيانهم في الكتاب الحمد لله رب العالمين فيرفع الله تعالى عنهم ذلك العذاب أربعين سنة. وروي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال لأبي بن كعب ألا أخبرك بسورة لم ينزل في التورية والإنجيل مثلها؟ قلت بلى يا رسول الله. قال فاتحة الكتاب إنها السبع المثاني والقرآن العظيم الذي أوتيته.

The opening formula and traditions of recitation · ff. 16r–17v · facsimile

بسم الله الرحمن الرحيم. اختلف العلماء في التسمية فذهب قراء المدينة والشام والبصرة وفقهاء هذه البلاد على أن البسملة ليست بآية من الفاتحة بل ولا من غيرها من سور القرآن، وإنما كتبت

للفصل بين السور وللتبرك بها لقول النبي صلى الله عليه وسلم كل أمر ذي بال لم يبدأ فيه ببسم الله فهو أبتر، وفي رواية فهو أقطع وفي أخرى فهو أجذم. وهؤلاء القراء منهم نافع وعبد الله بن عمر وعبد الله بن عباس. وذهب قراء مكة والكوفة وفقهاؤهما على أنها آية من الفاتحة ومن كل سورة وهم عبد الله بن كثير وعاصم والكسائي وحمزة. والأول مذهب إمامنا أبو حنيفة رضي الله عنه ولهذا لا يجهر بها عندهم في الصلاة، والثاني مذهب الشافعي رضي الله عنه ولذلك يجهر بها في الصلاة. والكلام على هذه الجملة يطول تركناه لأجل الاختصار وهو معروف في محاله.

ثم اعلم بأن أصل البسملة أن كفار قريش قبل مبعث النبي صلى الله عليه وسلم كانوا يعنونون رسايلهم ومكاتباتهم بأن كان بعضا منهم يكتب باسم اللات وبعضا باسم العزى وبعضا ممن يقرب منهم من آل تاله يكتب باسمك اللهم. فلما بعث عليه السلام لم يمكنه أن يكتب الأول ولا الثاني فكتب الثالث جريا على رسم من كان منهم يكتبه. قال الشيخ أبو الليث السمرقندي رحمه الله تعالى فلما نزلت سورة هود وفيها «بسم الله مجراها ومرساها» كتب بسم الله، ثم لما نزلت سورة بني إسرائيل وفيها «قل ادعوا الله أو ادعوا الرحمن» الآية كتب عليه السلام بسم الله الرحمن.

ولما نزلت سورة النمل وفيها «إنه من سليمان وإنه بسم الله الرحمن الرحيم» كتب بسم الله الرحمن الرحيم واستمر الأمر على ذلك.

وأما تقدير قول المبسمل ففيه مذهب أهل البصرة التقدير ابتدائي في هذا الكتاب أو هذا الأمر بسم الله أي كائن بسم الله، ومذهب أهل الكوفة أن التقدير بدأت أو أبدأ فيه بسم الله. قال بعضهم معنى قول القايل بسم الله الرحمن الرحيم أي بدأت بعونه وتوفيقه وبركاته. قال بعض أشياخي رحمهم الله إنما ابتدأ الرب سبحانه ببسم الله إيذانا بأنه مسمى قبل أن يسمى وتعليما لعباده أن يهتموا في أمورهم التي هي ذي بال بالتبرك بذكر اسمه لتمشي أحوالهم على أتم نظام، وإرشادا لهم بأنهم جديرون بأن لا يخلو البال منهم منه جلبا لمصالحهم ودفعا لمضارهم إذ نفع ذلك مرجعه

The Name, mercy and its two designations · ff. 18r–20r · facsimile

إليهم لا إليه. والاسم مشتق من السمو وهو العلو أو من السمة وهي العلامة، فالأول لكون التسمية تنويه بالمسمى وإشادة لذكره فقد أعليته، والثاني كون الاسم أعلم به فزال إبهامه فهو نوع علو. والله في بسم الله هو اسم للذات المستجمع لجميع الصفات ولهذا قال من قال إن أسماء الله تعالى كثيرة تكاد أن لا تعد. وقال بعضهم أن له سبحانه وتعالى ألف اسم أعلاها وأشرفها اسمه الله

وهو الاسم الأعظم عند بعضهم لكونه مجمع بخلاف غيره من الأسماء كالرحمن من الرحمة والغني من الغنى والرازق من الرزق. وعلى ذلك فقس كل اسم غير الله فإنه لا يدل على غير المعنى الذي منه اشتق بخلاف الله فإنه يجمع كل معنى في كل اسم، ولهذا صان الله تعالى هذا الاسم العظيم من أن يتسمى به أحد قال تعالى «هل تعلم له سميا» أي هل تعرف فيما وصل علمك إليه أن أحدا سمي بالله غيره؟ فهو اسم مختص بذاته تعالى لا يشركه فيه أحد.

ويليه في الأسماء الرحمن وهو فعلان من الرحمة فهو مشتق. وأما الله فقد قالوا إنه ليس بمشتق وهو الأصح لأنه أجل من أن يشتق من شيء، والرحمن وإن تسمى به بعض السجيين فإنما هو من قبيل الافتيات والغلو في الكفر كمن أيها مد لعند الله تعالى ما استحقه. والرحيم قيل اشتقاقه من الرحمة أيضا لكن لهم خلاف في أيهما الأعم. فمن قايل الرحمن عام فإنه تعالى يرحم في الدنيا المؤمن والكافر والرحيم خاص يرحم عبده المؤمن في الآخرة ولا يرحم الكافر. وهذا معنى قول من قال رحمن الدنيا ورحيم الأخرى. ومنهم من عكس ومنهم من سوى، ولكل وجه لكن الأول هو الذي عليه المعول. ومعنى بسم الله الرحمن الرحيم أي الله

الذي هو الرحمن وهو أيضا الرحيم فهما صفتان لله. ومعناه بالتركي «باشلدم الله أدى بله أى تنغرى تعالنك أدى بله افجلين تنغرى كه رحمان در رحيم در دنياده مؤمنلره كافرلره رحمت ادجي اخرتده مؤمنلره رحمت ادجي».

وبقي الكلام على قول من قال إن الرحمن والرحيم لا فرق بينهما فما فايدة التثنية كأنك تقول الرحيم الرحيم الرحمن؟ قال نعم فيه الفايدة وإن كان معناهما ذو الرحمة، فالفايدة هي تطميع قلوب الراغبين الذين هم بالله عارفون إشارة إلى تأكيد رحمته وذكر امتنته. قال المبرد هو إنعام بعد إنعام وتفضل بعد تفضل. والقايل بالفرق يجعل الرحمن بمعنى العموم كما قلناه ويكون معناه العاطف على جميع من خلق برزقهم والقيام بحوايجهم في الدنيا، فلا يزيد في رزق التقي المؤمن لأجل إيمانه وتقواه ولا ينقص من رزق الكافر والفاجر لأجل كفره وفجوره، خصوصا والدنيا ليست عنده تعالى بذات مقدار فلا يضره تعالى أن يمتع منها وبها الكفار لا سيما وهم من خلقته الذي لهم عليه الرزق منه وتفضلا.

وأما الآخرة فهي مختصة الخير بالمؤمنين فالرحيم يخص وليس للكافر فيها شيء ينفعه لعظم قدر الآخرة وخسة قدر الدنيا. ولهذا

المعنى قال بعض أرباب القلوب إنما أخر الله تعالى جزاء عبادة المؤمنين في الدنيا لأن الدنيا لا تسع ما يريد أن يعطيهم فيها. وكما لا يجوز أن يقال لغير الله الله كما قدمناه كذا لا يجوز أن يقال له الرحمن. ومسيلمة إنما قيل له ذلك تعنتا في الكفر نكاية ما بيّناه. وأقرب الأسامي إلى الله تعالى اسم الرحمن. هذا ما ظهر لنا من الكلام على بحث البسملة مع أنه يحتمل كلاما فوق هذا لكن تركناه للاختصار والاقتصاد الذي التزمناه.

Praise and the worlds · ff. 20r–21v · facsimile

الحمد لله رب العالمين. بحث الحمد فيه من المقال ما يتسع به المجال ويطول وينمو ويعول، فلنقتصر من ذلك على الزبد وعلى المفيد من الزبد فنقول وبالله الاعتصام والتوفيق للمرام. قال ابن عباس رضي الله عنهما الحمد لله معناه الشكر لله وهذا القول يؤذن بأن الحمد والشكر بمعنى واحد وإليه ذهب جماعة. وقال بعض العلماء الحمد بمعنى المدح وهو مقلوبه كأنه يرشد تعالى إلى أنه الممدوح. وقال بعضهم الحمد هو الوصف بالجميل على جهة التعظيم والتبجيل. وقيل إن الحمد أعم من الشكر فيقال حمدت الرجل على جميل أفضاله وعلى حسبه وشجاعته، وأما الشكر فعلى النعمة خاصة ويكون بالقلب واللسان والجوارح. ومنه

قول الشاعر أفادتكم النعماء مني ثلاثة / يدي ولساني والضمير المحجبا. وأما الحمد فلا يكون إلا باللسان خاصة.

وقال القاضي ناصر الدين البيضاوي في تفسيره الحمد هو الثناء على الجميل الاختياري من نعمة وغيرها، والمدح هو الثنا بالجميل مطلقا. وقال الغزنوي في تفسيره الحمد لله تعليم اللفظ مع تعريض الاستغناء أي الحمد له وإن لم تحمدوه. ثم إن الألف واللام في الحمد فيه كلام أحسنه أنه لاستغراق الجنس أي الحمد كله لله ويجوز أن يكون للعهد وهو ظاهر. رب العالمين. الرب أصله راب ومعناه المالك، يقال رب الدار والفرس ويقال للمربي أيضا والمصلح للشأن. قال بعضهم وهو مشتق من الربة وهي نبت تخلف أصلها يصلح عليه المال إذا أكله، يقال رب يرب ربا وربّى يربي تربية وأصله ربب. وقال الحسن بن الفضل المجلي الرب هو الثابت لم يزل، من رب بالمكان إذا أقام. وقال الواسطي الرب هو الخالق ابتداء والمربي غذاء والغافر انتهاء. ولا يقال الرب معرفا لغير الله تعالى وأما منكرا فيجوز كرب الدار والدابة.

والعالمين جمع عالم وهو كل موجود سوى الله، وقيل كل ذي علم من الملائكة والإنس والجن والشياطين. وقال عطية الثقلان وقال أبو معاذ هم بنو آدم وقال جعفر الصادق هم أهل الجنة وأهل

النار. وقال عبد الرحمن بن زيد هم المرتزقون. وقال وهب ثمانية آلاف عالم وقال الخدري أربعون ألف عالم وقال مقاتل بن حيان ثمانون ألفا. وقال الضحاك ثلثماية وستون عالما عراة حفاة لا يعرفون خالقهم ولا يلبسون وستون عالما يلبسون الثياب ويعرفون رب الأرباب. وقال بعضهم لعل العوالم لا يحصر بعدّ. الرحمن الرحيم قد تقدم الكلام عليهما بما لا يحتاج إلى إعادته ثانيا. وقال بعضهم بين الرحمن الرحيم الذي بالبسملة وبين الرحمن الرحيم الذي في الحمدلة فرق والظاهر

King, master and guide · ff. 22r–24r · facsimile

أن ذلك ليس كذلك فلا نطيل الكلام فيه. مالك يوم الدين. بالألف قرأها جماعة كما قرأه جماعة بغير ألف. ومعناها بالألف الذي يوم الدين ملك له أو ملك يتصرف فيه كيف يشاء. وأما معناها بغير الألف «ملك يوم الدين» أي سلطانه الذي له فيه التصرف كما يشاء كالملك في سلطانه. فالحاصل أن في الملك إشارة إلى أنه مأخوذ من المُلك بالضم والمالك مأخوذ من المِلك بالكسر. قال بعض العلماء والأول أولى لعموم المأخوذ منهما وللمطابقة. وقرأ بعضهم مَلْك بتخفيف اللام وهي لغة في المَلِك. وقرأ أبو حنيفة رضي الله عنه مَلَكَ يومَ الدين بلفظ الفعل ونصب اليوم. وقرأ علي رضي الله

عنه مالكَ يوم الدين بالنصب وهو على المدح وقرأ بعضهم مالك بالرفع بدلا.

ويوم الدين هو يوم القيامة وخصه بالذكر وإن كان تعالى مالكا لغيره لأنه لا ملك ظاهر في ذلك اليوم إلا لله عز وجل كما قال لمن الملك اليوم لله، مع أنه له قبل ذلك اليوم ملك الدنيا بأجمعها. والدين الجزا أي المجازي فيه كما يقال كما تدين تدان. واليوم ليس المراد به الذي هو من طلوع الشمس إلى غروبها لأنه هو المعروف بل المراد الوقت لأن ذلك الوقت لا شمس فيه. والمجمل من هذا أن معناه مالك الأمر كله في يوم الدين. قال بعضهم والدين الحساب.

إياك نعبد. قرئت بالتشديد كما قرئت بتخفيف الياء أيضا. وقرأ بعضهم أَيّاك بفتح الهمزة والتشديد، وهياك قرأ بها البعض فقلب الهمزة هاء وهو سايغ في كلام العرب. والعدول من الغيبة إلى الخطاب مع أن الكلام يقتضي الغيبة إنما هو للتفنن وتلوين الكلام وتحسينه على مقتضيات فصاحة العرب. وقوله نعبد أي نخصك بالعبادة لأنك أهل ومستحق لها، والعبادة نهاية غاية التذلل والخضوع ومعناه لك نذل بالتوحيد. يقال طريق معبد أي مذلل موطوء. ولما كان تعالى هو المولى الأعظم المنعم والمتفضل

بأعلى المنن لا شك بأن كان جديرا بأن يذل له ويخضع بغاية التذلل والخضوع. وإياك نستعين أي نخصك بالاستعانة فلا نستعين إلا بك. ومعنى إياك نعبد وإياك نستعين أي نخصك بالعبادة والاستعانة فلا نعبد غيرك ولا نستعين بغيرك. والاستعانة طلب المعونة ومعناه بالتركي «يردم ايلك».

اهدنا هو أمر والمراد طلب الهداية من الهادي. قال ابن عباس معنى اهدنا أي وفقنا. وقال علي معناه ثبتنا وللبقاء حكم الابتدا فيما يصح له ضرب الغاية، حتى لو حلف لابس لا يلبس فلبث ولم ينزع ما عليه حنث. وقال الكلبي معنى اهدنا أي أرشدنا، لأن الطريق غير مشاء أو قدمنا ومنه قولهم هوادي الخيل أي المقدمة. الصراط المستقيم أي الطريق الأقوم، والمراد به الجادة وهو مشتق من السرط وهو البلع لأن الطرق تسرط السابلة إذا سلكوه، وقري بالسين وبالزاي. والمراد به طريق الحق وهو ملة الإسلام. ومعناه بالتركي «طغري يول». قال مقاتل المستقيم القايم بالحق وهو الإسلام. وقال ابن عباس الصراط المستقيم هو كتاب الله. وقال أبو العالية طريق النبي وصاحبيه وقال ابن جبير طريق الجنة وقال سهل بن عبد الله التستري طريق أهل السنة والجماعة وقال الترمذي طريق الخوف والرجا.

وقال عمرو بن عبيد جسر جهنم الممدود عليه فمن جهنم مر به الخلق وهو أدق من الشعر وأحد من السيف من كان لله به عناية قطعه بسرعة من غير مشقة ولا تزلزل قدم ولا زوالها ولا خدوش ولا تخويف. وأنت على بصيرة من أمر الصراط الذي هو جسر جهنم وما ورد فيه عن النبي صلى الله عليه وسلم من الأخبار وإن شئت ذلك فارجع إلى كتب الحديث التي يذكر فيها الصراط سهل الله تعالى علينا جوازه.

The final words of the Fātiḥa, ‘amen’ and dreams · ff. 24r–26r · facsimile

صراط الذين أنعمت عليهم هو بدل من الصراط المستقيم. قال صاحب الكشاف وهو في حكم تكرير العامل كأنه قيل اهدنا الصراط المستقيم اهدنا الصراط الذين أنعمت عليهم. والذين أنعم عليهم هم المؤمنون وإنما أطلق سبحانه وتعالى الإنعام ولم يقيده بشيء ليشمل كل جنس ونوع من إنعامه تعالى لأن من أنعم الله تعالى عليه بنعمة الإسلام لم تنقصه نعمة فلم يبق نعمة إلا أصابته واشتملت عليه. قال ابن عباس هم أصحاب موسى على نبينا وعليه أفضل الصلاة والسلام قبل أن يغيروا. وقال بعضهم هم الأنبياء وقال بعضهم هم النبي صلى الله عليه وسلم وأصحابه رضي الله عنهم.

غير المغضوب عليهم. قال بعض العلما هم اليهود ويدل عليه قوله تعالى «من لعنه الله وغضب عليه». وقال بعضهم يجوز أن يراد بالمغضوب عليهم العصاة وأهل الجهل. ولا الضالين. قال بعض العلماء هم النصارى لقوله تعالى في وصفهم «قد ضلوا من قبل». والضلال العدول عن الطريق السوي عمدا وخطاء وله عرض عريض والتفاوت ما بين أدناه وأقصاه كثير. وقيل هم المعاندون والمرتابون أو أهل الريا وأهل الهوى أو المشركون والمنافقون أو الرؤس والأتباع. وقال التستري هم أهل البدعة والضالون عن السنة. والغضب ثوران الحرارة وتتبعها النفس بتغير الطبع لإرادة الانتقام وهذا محال على الله تعالى فيكون المراد منه في حق الباري تعالى تغيير نعمته. وقال بعضهم المراد منه إرادة الانتقام من العصاة وإنزال العقوبة بهم كما يفعل الملك إذا غضب على من هو في قبضته.

آمين قري بالمد وبغيره وقري آمّين أي قاصدين وهو صوت معناه استجب يا رب. وعن ابن عباس قال سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم عن معنى آمين فقال افعل. وقال قتادة معناه كذلك يكون وقال التستري معناه لا يقدر على هذا سواك وقال الترمذي معناه لا تخيب رجاءنا. قال ابن زيد آمين كنز من كنوز الجنة

والعرش لا يعلم تأويله إلا الله تعالى. وقال الضحاك آمين حرف من أسماء الله تعالى ختم به براءة أهل الجنة والنار. وقال أبو هريرة آمين خاتم رب العالمين على دعاء عباده المؤمنين. وقال وهب خلق الله تعالى بكل حرف من آمين ملك يقول اللهم اغفر لمن قال آمين.

انتهى تفسير الفاتحة وبقي الكلام على تعبيرها. قال بعض أرباب القلوب من رأى في منامه أنه يقرأ الفاتحة أو شيء منها يدل الله تعالى عليه إنعامه منى منى ويحصل له الرحمة من الله تعالى والحنو والشفقة ويؤجر في القيامة ويسلمه الله من أهوالها ويمشيه في أموره على طريق الحق ويبعده عن طريق من هو على غير حق ويستجيب دعواته ويعافيه في بدنه ويكفيه شر كل ذي شر. هذا آخر الكلام في هذا المقام والسلام، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم.

03 · The Surah of Pure Worship

II · The Particular Discourse on the Surah of Pure Worship · ff. 27r–27v · facsimile

القول الخاص في تفسير سورة الإخلاص. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه.

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي توحد سبحانه في جلاله والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى أصحابه وآله. أما بعد فيقول الفقير إلى الله تعالى الخفي عبد الباسط بن خليل الحنفي عنه عفي: هذه رسالة لطيفة تليدة طريفة نزهة ظريفة في نبذة من الكلام على تفسير سورة الإخلاص، من الله تعالى علينا من بركاتها من النار بالخلاص. اختصرت الكلام فيها بقدر الوسع

والإمكان وأتيت بما يقبل وينفع إن شاء الله تعالى في هذا الشأن. وسميته القول الخاص في تفسير سورة الإخلاص. وهذا حين شروعي في المقصود بعون الملك المعبود.

The Surah of the Pure Profession of Faith · ff. 28r–30v · facsimile

سورة الإخلاص. هي مكية وقيل مدنية، وهي أربع آيات وكلماتها خمس عشرة كلمة وحروفها سبعة وأربعون حرفا. ولها عدة أسامي وكثرة الأسامي تدل على شرف المسمى، وهذا مسلم عقلا وطبعا وعادة وشرعا. فمنها سورة الإخلاص وهو أشهرها لأنها تخلص من النار كما سيجيء. ومنها سورة التوحيد، ومنها سورة التفريد، ومنها سورة التجريد، ومنها سورة النجاة، ومنها سورة الولاية، وسورة النسبة، ومنها سورة المعرفة ومنها سورة الأساس. قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: أسست السماوات السبع والأرضون السبع على «قل هو الله أحد». ومنها سورة النور ومنها سورة الأمان.

وأما فضائلها فنقول وبالله التوفيق والهداية إلى وضح الطريق: إنه اشتهر أن من قرأ سورة الإخلاص كأنه قرأ ثلث القرآن، علته ذلك أن المقصود معرفة ذات الله تعالى ثم معرفة صفاته ثم معرفة أفعاله، وهذه السورة معادلة لثلث القرآن من هذه الحيثية، أي حيثية معرفة الصفات. وقال أبي بن كعب: من قرأ سورة

الإخلاص تناثر الخير من عنان السماء ونزلت عليه السكينة وتغشاه الملائكة بالرحمة وينظر الله تعالى إلى قارئها فلا يسأله شيئا إلا أعطاه إياه ويجعله في كلائه وحرزه. وعن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه سمع رجلا يقرأ «قل هو الله أحد» فقال: وجبت. قيل يا رسول الله ما وجبت؟ قال: وجبت له الجنة.

قال وروي عن سهل بن مسعود رضي الله تعالى عنه قال: جاء رجل إلى النبي صلى الله عليه وسلم وشكى له الفقر فقال: إذا دخلت بيتك فسلم إن كان فيه أحد، وإن لم يكن فيه أحد فسلم على نفسك واقرأ «قل هو الله أحد» مرة. ففعل الرجل ذلك فأدر الله عليه رزقا حتى أفاض على جيرانه. قال الغزالي: عفوني ذنبي وشغفي بالخلاص، واعتصامي بسورة الإخلاص. وأنشدت في ذلك نظما وهو قولي: جل مولانا وعز • قل هو الله أحد • هو بالوصف الجميل • وهو الله الصمد • ما ولد سبحانه • لا ولا قط ولد • لا ولا كان له • أبدا كفوا أحد. وأنشدت أيضا لنفسي في المعنى: قاتل الله النصارى إنهم • خرجوا في كفرهم عن كل حد • نزهوا رهبانهم عن زوجة • ثم قالوا إن لله ولد.

وأما سبب نزول هذه السورة فقد اختلف فيه العلماء من أهل التفسير وغيرهم. قال بعضهم سبب نزولها ما روي عن أبي بن

كعب رضي الله عنه أن المشركين قالوا لرسول الله صلى الله عليه وسلم: انسب لنا ربك، فنزلت هذه السورة. وروي عن ابن عباس رضي الله عنهما قال: إن عامر بن الطفيل وأربد بن ربيعة أتيا رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال عامر: إلى ما تدعونا يا محمد؟ قال: إلى الله. قال: صفه لنا، من ذهب هو أم من فضة أم من صفر أو من حديد أو من خشب؟ فنزلت هذه السورة. فأهلك الله تعالى أربد بالصاعقة وعامرا بالطاعون.

وقال بعض سبب نزولها سؤال اليهود. روى عكرمة عن ابن عباس رضي الله عنهما أن اليهود جاؤوا إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم ومعهم كعب بن الأشرف فقالوا له: يا محمد هذا الله الذي خلق الخلق، فمن خلق الله؟ فغضب نبي الله صلى الله عليه وسلم فنزل جبريل فسكنه وقال: اخفض جناحك يا محمد، فنزل «قل هو الله أحد». فلما تلى عليهم فقالوا: صف لنا ربك كيف عضده وكيف ذراعه؟ فغضب أشد من غضبه الأول فأتاه جبريل بقوله «وما قدروا الله حق قدره» الآية.

وقال بعض العلماء سبب نزول هذه السورة سؤال النصارى. روي عن عطاء عن ابن عباس رضي الله عنهما قال: قدم وفد نجران إلى النبي صلى الله عليه وسلم فقالوا: صف لنا ربك، أمِن زبرجد

أو ياقوت أو ذهب؟ فقال: إن ربي ليس من شيء لأنه خالق الأشياء. فنزل «قل هو الله أحد». فقالوا: هو واحد وأنت واحد. فقال: ليس كمثله شيء. فقالوا: زدنا من الصفة. فقال: «الله الصمد». فقالوا: وما الصمد؟ فقال: الذي يصمد إليه الخلق في الحوائج. فقالوا: زدنا. فنزل «لم يلد» كما ولدت مريم «ولم يولد» كما ولد عيسى «ولم يكن له كفوا أحد» يريد نظير من خلقه. وقيل هو جواب قول اليهود كيف يقوم الله واحد بجميع حوائج الخلق. وروي عن ابن عباس أيضا

Say: He, God, is one · ff. 31r–33v · facsimile

أنه جواب قولهم: صفه لنا أم قطعة من ذهب أو نحاس أو صفر أو حديد؟ وهل يأكل ويشرب؟ وممن ورث الدنيا؟ وقال بعض العلماء قال الضحاك: إن المشركين أرسلوا عامر بن الطفيل إلى النبي صلى الله عليه وسلم وقالوا: اشققت عصانا وسبيت آلهتنا وخالفت دين آبائنا. فإن كنت فقيرا أغنيناك وإن كنت مجنونا داويناك وإن هويت امرأة زوجناكها. فقال عليه السلام: لست بفقير ولا مجنون ولا هويت امرأة، أنا رسول الله أدعوكم من عبادة الأوثان إلى عبادة الله. فسألوه ثانيا وقالوا: من أي جنس معبودك؟ أمن ذهب أو فضة؟ فأنزل الله هذه السورة. فقالوا الثالثة: وستين صنما لا يقوم بحوائجنا، فكيف يقوم الواحد

بحوائج الخلق؟ فنزلت «والصافات صفا» إلى قوله «إن إلهكم لواحد». فأرسلوا أخرى أن قل إنه يبين لنا أفعاله. فنزلت «إن ربكم الله الذي خلق السماوات والأرض في ستة أيام».

«قل» أمر من الله تعالى لنبيه عليه الصلاة والسلام، أي قل يا محمد إن سألوك من «هو» أي الذي تسألوني عنه، «الله وهو أحد» أي واحد، قاله جماعة من العلماء. قال ابن عطاء: الأحد هو المنفرد بإيجاد المعدومات المتوحد بعلم الخفيات، فالواحد مفتتح العدد والأحد لفظ نفي ما يذكر معه من العدد. وقيل للإثبات والنفي نحو رأيت واحدا وما رأيت أحدا.

«الله الصمد» معناه هو الصمد وبهذا عرفت. واختلف العلماء في الصمد، فقيل المصمود إليه في الحوائج، لا كن تدعونه بالسادة منكم. وقال عكرمة: الصمد الذي لا جوف له. وقيل الصمد الذي لا يطعم ولا يُطعَم. وقال الشعبي: الصمد الذي لا يأكل ولا يشرب. وقال الحسن: الصمد الذي هو دائم لا يزال ولم يزل. وقال قتادة: الصمد هو الباقي بعد فناء خلقه. وقال الشقيق: الصمد هو السيد المنتهى سؤدده. وقال قتادة: الصمد الكامل الذي لا عيب فيه. وقال السدي: الصمد مقصود الرغائب، مستجاب النوائب. وقال أبو هريرة: الصمد المستغني عن كل أحد. وقال الحسين بن الفضل:

الصمد هو الذي يفعل ما يشاء ويحكم ما يريد. وقال علي رضي الله عنه: الصمد الذي ليس فوقه أحد. وقال بعضهم: الصمد هو غاية الغايات ونهاية النهايات. وقال العباد: الصمد الذي لا ينام. وقال الربيع: الصمد الذي لا تعتريه الآفات.

وقال جعفر الصادق: الصمد الذي هو غالب لا يغلب. وقال الترمذي: الصمد الذي لا تدركه الأبصار ولا تحويه الأفكار ولا تحيط به الأقطار وكل شيء عنده بمقدار. وروي عنه أيضا أنه قال الصمد الأول بلا عدد، الباقي بلا أمد، القائم بلا عمد. وقال ابن عطاء الصمد من لم يحط بمعرفته أحد. وعنه أيضا أن الصمد هو المتعالي عن الكون والفساد. وقال الجنيد رحمه الله تعالى: الصمد الذي لم يجعل لأعدائه على معرفته سبيلا. وقال الواسطي: الصمد الذي لا تعترض عليه القواطع والعلل. وقال علي بن موسى الرضى: الصمد الذي أيست العقول عن الاطلاع على كيفيته. وأنت ترى ما في هذه الأقوال مما يدلك على عظيم سلطان ذي الجلال، سبحانه ما أعظمه.

«لم يلد» إشارة إلى نفي الولد حقيقة، وفيه رد على مشركي العرب القائلون بأن الملائكة بنات الله، ورد على اليهود أيضا القائلون عزير ابن الله، ورد أيضا على النصارى القائلون المسيح

ابن الله، تعالى الله عن ذلك علوا كبيرا. ونفى الولد لكونه تعالى غير محتاج إلى ناصر أو معين له، فماذا يراد بالولد له؟ «وقالوا اتخذ الرحمن ولدا سبحانه هو الغني»، يعني بغناه مطلق فماذا يفعل بالولد وهو تعالى منزه عن التعب. قال أبي بن كعب معنى لم يلد أي لا مثل له. وقال الحسن: لم يلد فيكون في عزه مشاركا «ولم يولد» فيكون موروثا هالكا. والمراد من قوله «لم يلد ولم يولد» أي لم يكن له شيء ينسب إليه نسب بنوة ولم يكن من شيء ينسب إليه نسبة ابتدائه به ووجوده.

وتقديم «لم يلد» ولم يقل لم يولد مع أن المحسوس أن المولود يكون أولا ثم يكون والدا؟ قالوا في جوابه إن الأهم هو نفي الولد أولا لما تقدم في الرد على المشركين ثم على اليهود ثم النصارى، ولم يدع أحد أنه سبحانه له والد، فلهذا السبب بدأ بالأهم فقوله «لم يلد» ثم أشار إلى الحجة فقال «ولم يولد» لأن كل مولود محدث والله تعالى قديم لا أول لوجوده وليس بجسم. «ولم يكن له كفوا أحد» قيل هو على التقديم أي لم يكن أحد كفؤا له. قال مجاهد الكفؤ الصاحبة. وقال أبي وعطاء لم يكن له كفؤا أي مثلا. قال الزجاج في قوله «مثلا»

Variant readings and nocturnal visions · ff. 34r–35v · facsimile

قرأت كُفُؤا وكُفْؤا وكُفُوّا وكُفُوا. وقرأ سليمان بن علي كِفاء بكسر الكاف وسكون الفاء مهموزا، وروي عن أهل المدينة أنهم قرأوا بتسكين الفاء بغير همز أيضا. قال صاحب الكشاف: ويجوز أن يكون من الكفاءة في النكاح نفيا للصاحبة. سألوه أن يصفه لهم فأوحى إليه ما يحتوي على صفاته، فقوله «هو الله» إشارة لهم إلى من هو خالق الأشياء وفاطرها، وفي طي ذلك بأنه قادر عالم لِما هو ظاهر، وفي طي ذلك وصفه بأنه حي سميع بصير. وقوله «أحد» وصف له بالتوحيد فيه ونفي للشركاء، وقوله «الصمد» وصف له بأنه ليس إلا محتاجا إليه وإذا لم يكن إلا محتاجا إليه فهو الغني المطلق. وقوله «ولم يولد» وصف بالقدم والأزلية، وقوله «لم يلد» نفي للشبه والمجانسة، وقوله «ولم يكن له كفؤا أحد» تقرير لذلك وبت للحكم به.

ومن فوائد هذه السورة الشريفة أنها تشفي من الرمد. قال بعض أرباب القلوب إذا جعل الرمدان يده على عينيه وقال هذا الكلام شفي من الرمد وهو هذا: قل هو الله أحد • إن في العين رمد • احمرار في ابيضاض • اشف يا الله الصمد • لم ينل نورهما • وأذهب الله النكد • لا ولم يولد ومن • ليس كفؤا لك أحد.

وأما تعبير سورة الإخلاص فقد قال جماعة من أشياخي لي معبرين من أهل اليقين العارفين وحزب الله المفلحين. وكل أسأله عن تعبير سورة الإخلاص إذا رأى الرائي أنه يتلوها، وكنت كثير التلفت إلى هذا، فكل أجاب بما فتح الله به عليه. فمنهم من قال: مطلق القراءة لها في المنام من غير تقييد لها بكونها في صلاة أو خارج الصلاة، والصلاة الفرض إذ التقييد يدلك بالجملة على حسن عقيدة الشخص وكمال فضله وخير في ذلك، وعلى الخلاص من هموم الدنيا بل وهموم الآخرة، وكفاية الله لقارئها وإخلاصه لله في طاعاته وعباداته. فإذا كان ذلك من شأنه زاد فيه الأمر وإلا فهو إشارة إلى العناية بالتنبيه لذلك. وفهمت من كلام بعض منهم أن القراءة إن كانت في صلاة فهو أتم في جميع ذلك.

وفهمت عن بعض بعضهم أن في قراءتها شفاء من كثير من الأدواء التي يقاربها، وأن لمن يكن به داء فشفاء من داء إن حدث. وفهمت عن بعضهم أن الاعتبار مع قراءتها بحال قارئها، فكل من كان قريبا من مولاه كان تعبيرها أبلغ في حقه من الغير، وأنها أمان من العاهات والمخافات، إلى غير ذلك من أشياء في فضل تعبيرها مما يطول. وفيما ذكرناه كفاية ومقنع، وبالله تعالى

المستعان وعليه التكلان. تم وكمل ما أردناه من تفسير سورة الإخلاص والله تعالى الموفق بمنه وكرمه.

04 · The Life of Muḥammad

The Messenger's life and ancestry · ff. 36r–38v · facsimile

غاية السؤل في سيرة الرسول. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه آمين. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي بعث رسوله محمدا بالحق بشيرا ونذيرا وداعيا إليه بإذنه وسراجا منيرا، فأخرج به من الظلمات إلى النور وهدى به خلقا كثيرا، صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليما متصلا اتصالا كبيرا متأرجا عطرا فائحا مسكا شاذا ياعبيرا. وبعد فيقول العبد الفقير إلى الله تعالى الحق عبد الباسط الحنفي غفر الله تعالى له ذنوبه وستر عليه عيوبه: هذه رسالة شريفة تحفة منيفة تشتمل على نبذة مختصرة من سيرة نبينا محمد سيد الأولين والآخرين صلى الله عليه وعلى آله وصحبه أجمعين وسلم تسليما كثيرا إلى يوم الدين. سميتها «بغاية السول في سيرة الرسول»، جمعتها على طريقة الاختصار نزهة لذوي الألباب والأبصار، وبالله تعالى في ترتيبها وجمعها أستعين وعليه سبحانه أتوكل وهو المعين.

ذكر نسبه صلى الله عليه وسلم. اعلم أيدك الله تعالى وحماك، وبعين لطفه وحفظه وعنايته وكلاءته رعاك، أن نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم وشرف وكرم أشرف الأنساب وأفخره بين الأعراب. وهو منه عليه السلام إلى عدنان النسب المتفق عليه فلا خلاف فيه بين علماء النسب، وأما من عدنان إلى آدم فهذا اختلف فيه اختلافا كبيرا. ونحن نذكر النسب إلى عدنان ومنه إلى آدم عليه السلام متصلا، ونتكلم على ما فيه وفي أساميه بخلاف ما اشتهر من الكلام. فنقول هو عليه الصلاة والسلام محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف بن قصي بن كلاب بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر بن مالك بن النضر بن كنانة بن خزيمة بن مدركة بن إلياس بن مضر بن نزار بن معد بن عدنان بن أدد بن مقوّم بن ناحور بن يعرب بن يشجب بن نابت بن إسماعيل بن إبراهيم خليل الرحمن بن آزر بن ناحور بن شادوح بن راعو بن فلخ بن عيبر بن شالخ بن أرفخشد بن سام بن نوح بن لامك بن متوسلخ بن خنوخ بن يرد بن مهللئيل بن قنن بن يانش بن شيث بن آدم عليه السلام.

واعلم أن في هذه الأسماء المذكورة ما اشتهر بما ذكرناه وهو في الحقيقة لقب والاسم غيره. فعبد المطلب اسمه شيبة وهاشم

اسمه عمرو وعبد مناف اسمه المغيرة وقصي اسمه زيد ويسمى مجمعا أيضا ومدركة اسمه عامر وإلياس اسمه حبيب وآزر أبو إبراهيم واسمه تارح وسالخ يقال إنه نبي الله هود عليه السلام وخنوخ هو إدريس عليه السلام وهو أول من خط بالقلم وأعطي النبوة. وقد قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لا تجاوزون معد بن عدنان كذب النسابون. ففيه دليل على أن النسب إلى عدنان هو المتفق عليه.

ذكر أمه عليه السلام. هي آمنة بنت وهب بن عبد مناف بن زهرة بن كلاب بن مرة. هنا تجتمع مع النبي صلى الله عليه وسلم. ماتت في نفاسها به عليه السلام، وقيل غير ذلك. وذكر السهيلي في كتابه الروض الأنف أن الله تعالى أحياه وأمه ووالده فأسلما على يديه ثم ماتا. ومن العلماء من قال إنهما ماتا في زمن الفترة وأمرهما إلى الله تعالى، والأول ليس ببعيد من معجزاته عليه السلام. ذكر أعمامه عليه السلام.

Family, birth and early years · ff. 39r–41r · facsimile

كانوا تسعة في العدد وهم: أبو طالب وكان اسمه عبد مناف، وهو والد علي كرم الله وجهه، والزبير وكان يكنى بأبي طاهر، وكانا شقيقي والده عبد الله، وأبو الفضل العباس، وحمزة أبو يعلى وهو أخو النبي صلى الله عليه وسلم من الرضاع، كانت أرضعتهما أمة

لأبي لهب تسمى ثويبة، والحرث وحجل وكان ملقب الغيداق لكثرة ما كان يفعله من الخير، والمقوم وهو شقيق حمزة، وضرار وهو شقيق العباس، وأبو لهب وكان اسمه عبد العزى وهو شقيق حجل، وكان يعادي النبي صلى الله عليه وسلم فأنزل الله تعالى في حقه «تبت يدا أبي لهب». فهؤلاء أعمامه من الرجال عليه السلام.

ذكر عماته من النساء، صلى الله عليه وسلم. كن ستا: أم حكيم وعاتكة، وتزوج صلى الله عليه وسلم بابنتها أم سلمة بنت أبي أمية، وأميمة وتزوج أيضا بابنتها زينب بنت جحش، وأروى وبرة وهؤلاء الخمس شقيقات أبيه، وصفية وهي أم الزبير بن العوام وكانت قد أسلمت وهي شقيقة حمزة رضي الله عنهما.

ذكر مولده وأحواله بمكة المشرفة صلى الله عليه وسلم. ولد عليه السلام بمكة في ليلة الاثنين ثاني عشر ربيع الأول في عام الفيل بعد قدوم أبرهة بالفيل لسبعة وخمسين يوما. وذكر أصحاب الهيئة من أهل الزيج أنه عليه السلام ولد ليلة الاثنين لثمان خلون من ربيع الأول بعد قدوم الفيل بخمسين ليلة. ووافقت ليلة مولده اليوم الثاني والعشرين من نيسان سنة اثنين وثمانين وثمان مائة للإسكندر ذي القرنين. وزعموا أن الطالع كان حينئذ عشرين درجة

من برج الجدي، وكان المشتري وزحل في ثلث درج من العقرب مقترنين وهي درجة وسط السماء. وتكلموا على أحكام هذا الطالع بكلام كثير ليس هذا محل لتبيانه.

ومات أبوه عليه السلام وهو ببطن أمه، وقيل مات وهو ابن شهرين وقيل ابن سنة وقيل سنة ونصفا وقيل زيادة على سنتين. وكان شابا حين مات بلغ من السن خمسا وعشرين سنة، وكان يكنى أبا أحمد. وهو الذبيح الذي نذر عبد المطلب ذبحه ثم فداه بمائة من الإبل فكانت الدية في شرع ولده عليه السلام، ولهذا كان يقول أنا ابن الذبيحين. وماتت أمه وهو ابن أربع سنين وقيل ست سنين، وكانت مضت به إلى أخواله بالمدينة لتزورهم وعادت به إلى مكة فماتت بالأبواء وهي راجعة. وكانت قد استرضعت له بعد مولده عليه السلام حليمة ابنة أبي ذؤيب السعدية وبقي عندها خمس سنين، ورأت من بركاته شيئا كثيرا، وعندها شق صدره وملئ إيمانا وحكمة. وحضنته امرأة أيمن بركة الحبشية وكان قد ورثها من أبيه فلما كبر أعتقها وزوجها. وكفله جده عبد المطلب ومات وله من العمر مائة وعشرون سنين، وكان عمر النبي عليه السلام ثمان سنين.

وكفله بعده عمه أبو طالب، وقرن به حينئذ إسرافيل إلى أن بلغ اثني عشر سنة. وخرج به عمه إلى الشام وجرت مواد تشهد برسالته، وقرن به جبريل تسعا وعشرين سنة. ثم خرج إلى الشام مرة ثانية مع غلام لخديجة يقال له ميسرة ليتجر لها، فكان ميسرة يقول رأيته إذا اشتد الحر نزل ملكان يظلانه. ثم لما عاد من سفرته تزوج خديجة بنت خويلد وكان سنه خمس وعشرين سنة تزيد شيئا، وكان سنها أربعين سنة. ولما بلغ خمسا وثلثين سنة شهد بنيان الكعبة ورضيت قريش بحكمه ووضع الحجر الأسود بيده. ولما أكمل الأربعين ابتعثه

Revelation, the Hijra and the expeditions · ff. 41v–43v · facsimile

الله تعالى برسالاته إلى كافة الناس بشيرا ونذيرا. ظهر له جبريل عليه السلام بغار بحراء في شهر ربيع الأول وقيل في رمضان بنمط من ديباج فيه خمس آيات من سورة القلم، وقال له اقرأ، لطف مرة وضغطه، ثم في الثالثة قال «اقرأ باسم ربك الذي خلق» إلى قوله «علم الإنسان ما لم يعلم». وكان أول من آمن به زوجته خديجة من النساء وعلي بن أبي طالب من الصبيان وأبو بكر الصديق من الرجال وزيد بن حارثة من الموالي، ثم أسلم عثمان بن عفان وطلحة والزبير وعبد الرحمن بن عوف وسعد بن أبي

وقاص ثم أسلم بعد هؤلاء أبو عبيدة بن الجراح، وقال جماعة من العلماء إن أبا بكر رضي الله عنه أول الناس إسلاما.

وأقام عليه السلام ثلث سنين وهو يخفي أمره حتى أمره الله تعالى بإظهاره. وهاجر المسلمون إلى أرض الحبشة في السنة الخامسة من مبعثه عليه السلام من كثرة أذى الكفار من قريش. وقدم عليه جن نصيبين فأسلموا وله خمسون سنة. وماتت خديجة بعد عشر سنين من البعث وكذلك عمه أبو طالب. وأسري به إلى البيت المقدس ثم ركب البراق وعرج به إلى السماء ثم ارتفع حتى دنى من ربه فتدلى ورأى ربه جل وعلا وشاهد عجايب الملكوت، وفرضت الصلاة في ليلة المعراج.

ذكر هجرته من مكة إلى المدينة. عليه الصلاة والسلام لما بلغ من العمر ثلثا وخمسين سنة هاجر إلى المدينة بعد أن وافاه جماعة من الأوس والخزرج وبايعوه وشاع ذكره بالمدينة وذاع، ولم يبق بها دار إلا وبها ذكره عليه السلام، وترددوا إليه من بعد المرة والكرة بعد الكرة، ثم بايعوه على الإسلام وعلى نصرته. وعلى الجملة وكانت هجرته من مكة في نصف النهار من يوم الاثنين لثِمان ليال خلون من ربيع الأول، ودخلها يوم الاثنين نصف النهار لاثني عشر ليلة خلت من ربيع المذكور. ونزل بقباء على بني عمرو

بن عوف بن الهدم فأقام إلى يوم الجمعة وصلى الجمعة في بني سالم وسار ومعه أبو بكر الصديق وعامر بن فهيرة مولى أبي بكر وعبد الله بن أريقط، حتى بركت ناقته على باب المسجد، مسجده اليوم، وكان مربدا ليتيمين كانا في حجر معاذ بن عفراء رجلا من المسلمين.

وأقام عليه السلام نازلا على أبي أيوب خالد بن زيد حتى بنى المسجد والمساكن فتحول عليه السلام إلى مساكنه، ثم لحق به علي بن أبي طالب رضي الله عنه وكان تأخر بمكة لرد ما كان عنده من ودائع الناس. وأتمت صلاة الحضر بعد شهر، وحولت القبلة من بيت المقدس إلى الكعبة في رجب وقيل شعبان بعد سبعة عشر شهرا، وفرض الصوم وزكاة الفطر بعد سنة من الهجرة وسبعة أشهر، وبعد أربع سنين حرمت الخمر وفي هذه السنة في غزوة ذات الرقاع نزلت صلاة الخوف، وقيل في سنة خمس. وفي السنة السادسة فرض الحج وفيها كان الاستسقاء، وفي سنة سبع وقيل سنة ثمان كان اتخاذ المنبر، وكان ذا درجتين وبسطة، وزاد فيه معاوية لما ولي ست درج.

ذكر غزواته وبعوثه صلى الله عليه وسلم. لم يزل صلى الله عليه وسلم قائما في الله تعالى مجتهدا في نصرة دينه مجاهدا في

سبيله ناصرا الإسلام من حين أذن الله تعالى له بمجاهدة الكفار إلى أن فارق الدنيا في نحو من ثلث وعشرين سنة. فكانت جملة غزواته في هذه المدة خمسا وعشرين غزاة، وقيل سبعا وعشرين حضر منها وقاتل بنفسه عليه السلام في سبع وهي غزاة الخندق وبدر وأحد وبني قريظة وبني المصطلق وحنين والطائف، وقيل قاتل أيضا بوادي القرى والغابة وبني النضير. وله عليه السلام ولأصحابه رضوان

Pilgrimages, appearance and names of the Prophet · ff. 44r–45v · facsimile

الله عليهم في هذه الغزوات ومشاهدها الحكايات الفاخرة الغريبة العجيبة والأيادي البيضاء بما يطول الشرح في ذكر ذلك وبيانه. وأما بعوثه وسراياه إلى النواحي والجهات فكانت نحوا من خمسين نصر الله تعالى فيها الإسلام وفتحت فيها الفتوحات وكانت مواقف مشهودة ببركته عليه السلام.

ذكر حجه وعمره عليه السلام. حج عليه الصلاة والسلام قبل أن يفرض الحج مرتين وبعد أن فرض مرة واحدة وهي التي تعرف بحجة الوداع. خرج عليه السلام في حجته هذه نهارا بعد أن اغتسل وترجل وادهن وتطيب فبات بذي الحليفة وقال: أتاني آت من ربي الليلة فقال صل في هذا الوادي المبارك وقل لبيك عمرة في حجة، فأحرم بهما قارنا. ودخل مكة بكرة الأحد من كدا من

الثنية العليا وأتى بجميع أفعال الحج. فلما فرغ توجه إلى المدينة الشريفة ومات من عامه ذلك. وأما عمره عليه السلام فكانت أربع كلهن في ذي قعدة.

ذكر أوصافه عليه السلام. كان ربع القامة بعيد ما بين المنكبين أزهر اللون مشربا بحمرة، يطول الطويل إذا ماشاه وإذا مشى مع القصير ساواه، واسع الجبين أزج الحاجبين أفلج الأنف كثيف اللحية بارز المنفقة سهل الخدين شثن الكفين، يبلغ شعره شحمة أذنيه، شيبه حول ذقنه، مفلج الأسنان شديد سواد الحدقة ظاهر الوضاءة يتلألأ وجهه نورا كالقمر في ليلة البدر، حسن الخلق معتدله، دقيق المسربة شثن القدمين، أجمل الناس وأبهاهم وأحسنهم وأحلاهم، يعلو النظر، أفصح الأنام لسانا وأقواهم جأشا وجنانا. وكان خاتم النبوة بين كتفيه وفي كيفيته اختلاف، وجملة القول فيه صلى الله عليه وسلم أنه أكمل العالم وأجمله وأحسنه خلقا وخلقا عليه الصلاة والسلام.

ذكر أساميه صلى الله عليه وسلم. قال صلى الله عليه وسلم: أنا محمد وأحمد وأنا الماحي وأنا الحاشر وأنا المقفي ونبي التوبة ونبي الرحمة ونبي الملحمة. واعلم أيدك الله تعالى أن كثرة الأسامي تدل على شرف المسمى. قال بعض العلماء للنبي عليه

السلام ألف اسم ومنها طه ويس والمزمل والمدثر والسراج المنير والبشير والنذير والداعي وعبد الله وغير ذلك من الأسماء. وله في التوراة أيضا وفي الإنجيل أسماء بالعبرانية وبالسريانية تدل على شرفه عليه الصلاة والسلام.

ذكر أخلاقه عليه السلام. كان عليه الصلاة والسلام خلقه القرآن، يرضى لرضاه ويغضب لغضبه، وكان لا يغضب لنفسه قط ولا ينتقم لها، فإن انتهكت حرمات الله تعالى انتقم لله، وإذا غضب

The Prophet's conduct and his wives · ff. 46r–47v · facsimile

لم يقم أحد لغضبه. أسخى الناس وأجودهم، ما قال لمن سأله شيئا لا قط، أصدق الناس لهجة وأوفاهم ذمة وألينهم عريكة وأحلمهم وألزمهم حياء، خافض الطرف نظره إلى الأرض أكثر من نظره إلى السماء. متواضعا رحيما مشفقا عطيفا، متفقدا لأصحابه كثير التودد إليهم مكرما لهم، يقبل معذرة من اعتذر إليه، القوي والضعيف عنده في الحق سوا، لا يترفع على أحد من الخلق. وكان لا يجلس ولا يقوم إلا على ذكر، وكان عليه السلام يجلس حيث ينتهي به المجلس، وكان يعفو ويصفح ويعود المرضى ويشهد الجنائز ويحب المساكين، لا يحقر فقيرا لفقره ولا يهاب ملكا لملكه، يعظم النعمة وإن قلت، ما عاب طعاما قط. يحفظ الجار ويكرم الضيف ويخصف نعله ويرقع ثوبه بيده، وركب

الفرس والبغلة والحمار، ولم يكن متكبرا ولا متجبرا، يردف خلفه عبده أو غيره.

وكان أكثر جلوسه إلى القبلة، يطيل صلاته ويقصر خطبته، كثير الاستغفار في آناء الليل والنهار، يصوم الاثنين والخميس والأيام البيض ويوم الجمعة غالبا وعاشوراء، وكان يكثر الصيام في شعبان وصام محرما كاملا. تنام عيناه ولا ينام قلبه، يقبل الهدية ويكافئ عليها. وكان لا يتأنق في مأكل ولا مشرب، قليل الأكل يختار الجوع على الشبع ويعصب على بطنه الحجر من الجوع. وآتاه الله تعالى مفاتيح خزائن الأرض وكنوزها وصار الجبال ذهبا وسألته أن يقبلها لينفقها في سبيل الله فامتنع من ذلك واختار ما عند الله تعالى والدار الآخرة. وكان يحقر الدنيا ويعظم الآخرة، وكان يحب الطيب ويكره الرائحة الخبيثة الكريهة، ويحب التيامن في جميع شؤونه. وكان في سفر لا يفارقه الدهن والمكحلة والمرآة والمشط والسواك والمقراض والخيط والإبرة. وكان يمزح في بعض الأحيان ولا يقول إلا حقا، وله أخلاق حسان لا تعد ولا تحد، وبالله المستعان.

ذكر زوجاته عليه السلام. مات صلى الله عليه وسلم عن تسع وهن من خصوصياته عليه السلام، وهن عائشة ابنة أبي بكر

الصديق رضي الله عنه، وحفصة بنت عمر بن الخطاب، وسودة بنت زمعة، وأم حبيبة واسمها رملة بنت أبي سفيان أخت معاوية، وأم سلمة هند بنت أبي أمية، وزينب بنت جحش، وجويرية بنت الحارث، وميمونة بنت الحارث، وصفية بنت حيي. فهؤلاء التسعة اللائي مات عنهن عليه السلام. وأما غيرهن فخديجة رضي الله عنها ماتت قبله، وتزوج عليه السلام جماعة من النساء غير من ذكرنا منهن من ماتت قبله ومنهن من طلقها، ومنهن من عقد عليها وطلقها قبل الدخول، ومنهن من خطبها ولم يعقد عليها، وهن زينب بنت خزيمة وماتت بعد شهرين أو ثلثة من حين عقده عليها، وفاطمة بنت الضحاك وخيرها فاختارت الدنيا ففارقها ولم ترسل طايله [؟]، وتزوج أساف أخت

The Prophet's children, Companions and secretaries · ff. 48r–49v · facsimile

دحية الكلبي، وخولة بنت الهذيل، وأسماء بنت كعب الجونية، وعمرة بنت يزيد، وقاتلة بنت قبيان، ومليكة الليثية. وخطب امرأة من بجيلة من فحطها. وتزوج أيضا ثلث وعشرون امرأة. ذكر أولاده صلى الله عليه وسلم. قال جماعة من العلماء منهم ابن إسحق وغيره إن أولاده عليه السلام ثمانية، أربعة من الذكور وأربع من الإناث. فأما الذكور فالقاسم وبه كان يكنى عليه السلام، والطيب ويسمى عبد الله، والطاهر وإبراهيم. وأما الإناث فزينب

ورقية وأم كلثوم وفاطمة. ولا خلاف بين أحد أن جميع أولاده عليه السلام من خديجة رضي الله عنها إلا إبراهيم فإنه من مارية القبطية. فأما الذكور من ولد خديجة رضي الله عنها ماتوا أطفالا قبل مبعثه عليه السلام، وقيل غير ذلك. وأما إبراهيم فمات في حياته عليه السلام. وأما البنات فكلهن لحقن الإسلام.

ذكر صحابته رضي الله عنهم. كانوا جماعة كثيرة اختلف في عددهم من عشرون ألف إلى أكثر من ذلك. وأجلهم العشرة المشهود لهم بالجنة وهم أبو بكر وهو أفضل هذه الأمة بإجماع أهل السنة والجماعة وعمر وعثمان وعلي وهؤلاء هم الخلفاء الراشدون. وأما الستة الآخر فطلحة والزبير وسعد وسعيد وأبو عبيدة بن الجراح وعبد الرحمن بن عوف، وكانوا هداة الدين وأيمة الإسلام رضي الله عنهم أجمعين.

ذكر النجباء من أصحابه. كانوا اثنى عشر نفرا وهم أبو بكر وعمر وعلي وحمزة وجعفر وأبو ذر الغفاري وسلمان الفارسي وعبد الله بن مسعود وحذيفة بن اليمان ومقداد بن الأسود وعمار بن ياسر وبلال الحبشي رضي الله عنهم. ذكر كتابهِ من أصحابه. كتب له صلى الله عليه وسلم الخلفاء الأربعة، وعامر بن فهيرة وعبد الله بن الأرقم وأبي بن كعب وثابت بن قيس بن الشماس وخالد بن

سعيد وابن أبي سرح ومعاوية بن أبي سفيان وزيد بن ثابت وحنظلة بن الربيع وشرحبيل بن حسنة رضي الله عنهم. وكان جماعة من أصحابه عليه السلام يضربون الأعناق بين يديه وهم علي والزبير والمقداد بن الأسود وعاصم بن ثابت بن أبي الأقلح ومحمد بن مسلمة رضي الله عنهم أجمعين.

ذكر رسله وقصاده إلى الملوك بالنواحي والجهات. كانوا عشرة من أصحابه عليه السلام وعليهم الرضوان وهم عمرو بن أمية إلى النجاشي ملك الحبشة وحين وافاه بكتاب رسول الله صلى الله عليه وسلم تناوله بيده ووضعه على عينيه ونزل عن سريره وجلس على الأرض وأجاب إلى الإسلام وأسلم وآوى الصحابة من هاجروا

Letters to sovereigns and the household · ff. 50r–51v · facsimile

إليه، ومات في حياة النبي صلى الله عليه وسلم في سنة تسع من الهجرة وصلى عليه في يوم موته. ودحية الكلبي إلى قيصر ملك الروم وهو هرقل، فهمّ بالإسلام فلم توافقه أصحابه فأمسك خوفا على ملكه. وعبد الله بن حذيفة السهمي إلى كسرى ملك الفرس فلم يؤمن فدعا النبي عليه السلام عليه حين بلغه أنه مزق كتابه فما أفلح بعدها، ومزق الله تعالى ملكه. وحاطب بن أبي بلتعة إلى المقوقس ملك الإسكندرية ومصر فقارب الإسلام وبعث إلى النبي

صلى الله عليه وسلم بهدية فيها ألف مثقال من الذهب ومارية القبطية وأختها شيرين وبغلة شهبا وهي الدلدل وثيابا وعسلا وطبيبا وغير ذلك. فقبل الجميع ورد الطبيب وقال نحن أناس لا نأكل كثيرا فلا نحتاج إلى طبيب.

وعمرو بن العاص إلى ملكي عمان فأسلما. وسليط بن عمرو العامري إلى هوذة صاحب اليمامة فأكرمه لكنه لم يسلم. وشجاع بن وهب إلى الحارث الغساني ملك البلقا فحنق ورمى بالكتاب. والمهاجر بن أبي أمية إلى الحارث الحميري ملك اليمن. والعلا الحضرمي إلى المنذر بن ساوي ملك البحرين فأسلم. وأبو موسى الأشعري إلى اليمن ومعه معاذ بن جبل فأسلم ملوكهم وغالب أهل اليمن من غير قتال وكانت البركة ببلادهم والخير والصلاح.

ذكر عبيده ومواليه وخدمه. كان مواليه نحو اثنين وثلثين نفرا ذكورا وقيل أكثر من ذلك ومن الإناث نحو اثني عشر. فأما الذكور فزيد بن حارثة وابنه أسامة وأعتقهما وثوبان وأبو كبشة سليم وأعتقه وأنيسة وأعتقه وشقران واسمه صالح وأعتقه ورباح وأعتقه ويسار وقتله العرنيون وأبو رافع وهبه له عمه العباس فلما أسلم العباس جاء إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم مبشرا بإسلامه فأعتقه وزوجه سلمى بن إمائه عليه السلام وأبو مويهبة

وأعتقه وفضالة ورافع وأعتقه ومدعم وكركرة ورويفع جد هلال بن يساف وعبيد وطهمان وأبو القبطي وواقد وأبو واقد وهشام وأبو ضميرة وأعتقه وحنين وعسيب وأبو عبيدة وسفينة وأبو هند وأنجشة الحادي وأبو لبابة. وأما الإناث من مواليه فبركة وأم رافع وسلمى وريحانة ومارية القبطية وميمونة ورضوى وخضرة.

ذكر حرسه وخدامه الأحرار. اعلم أنه عليه السلام كان له حرسا يحرسونه في أسفاره فلما أنزل الله تعالى عليه والله يعصمك من الناس قال لمن كان يحرسه انصرف فإن الله قد عصمني وترك الحرس من حينئذ. وكان عددهم ثمانية وهم سعد بن أبي وقاص أحد العشرة رضوان الله عليهم وسعد بن معاذ وذكوان بن عبد القيس والزبير ومحمد بن مسلمة وعباد بن بشر وأبو أيوب وبلال. وأما الخدام فأنس بن مالك وهند

Mounts, weapons, everyday objects and miracles · ff. 52r–54v · facsimile

وأسما، وربيعة بن كعب، وعقبة بن عامر، وعبد الله بن مسعود، وبلال، وسعد، وذو مخمر، وكان ابن أخي النجاشي، وأبو ذر الغفاري، وبكر بن شدّاخ. وجملتهم أحد عشر نفرا.

ذكر مراكبه ودوابه عليه السلام. أما الخيول فقيل كانت عشرا وقيل غير ذلك. والعشرة منها السكب والمرتجز ولزاز والظرب

واللحيف والورد والطرف وملاوح وسبحة ونحر [؟]. وأما البغال فثلاثة، الدلدل وهي أول بغلة ركبت في الإسلام، وفضة وهبها له أبو بكر، والأيلية. وكان له حمار يسمى يعفور. وأما الإبل فمن اللقاح عشرون لقحة. وكان له مهرية من نعم بني عقيل بعث إليه بها سعد بن عبادة، والقصوى وهي التي خرج عليه السلام من مكة مهاجرا وهو راكبها، وتسمى العضبا والجدعا. فأما نيل [؟]. وأما الغنم فكان له منها ماية. وكان له شاة حلوب يقال لها غيثة يخص عليه السلام بشرب لبنها. وكان له ديك ولم يكن له من البقر شيء وكان بمنزله الهرة.

ذكر سلاحه عليه السلام. كان له تسع سيوف منها ذو الفقار والقلعي والبتار والحتف والمخذم والرسوب والقضيب، وهو أول سيف تقلده عليه السلام. وكان له سيف آخر تركه له والده. وكان له أربعة رماح منها المثنى وثلثة آخرون غنايم بني قينقاع. وكان له عنزة تحمل بين يديه يوم العيدين وتنصب حين الصلاة، ومحجن قدر الذراع وقضيب يقال له الممشوق. وكان له مخصرة تسمى العرجون. وكان له من القسي أربعة. وكان له جعبة للسهام، وترس عليه مثال عقاب. وضع يده على العقاب فطمس. وكان له درعان أصابهما من بني قينقاع يسمى أحدهما السعدية والآخر

فضة، ودرع يقال له ذات الفضول. وقيل إنه كان عنده درع داود عليه السلام الذي كان عليه يوم قتل جالوت. وكان له مغفر يقال له السبوغ. وكان له منطقة من أديم منشور [؟] لثلث حلق من فضة وإبزيم وطرف من فضة. وكان له لواء أبيض.

ذكر ثيابه وأثاثه عليه السلام. ترك عليه السلام يوم مات حبة [كذا، جبة؟] يمانية وثوبي حبرة وإزارا عمانيا وثوبين صحاريين وقميصين. وترك خميصة وكساءً أبيض وقلانس صغار لاطية عددتها ثلثا أو أربعا وملحفة مورسة. وكان له ربعة فيها سواك ومكحلة ومشط ومرآة ومقراض. وكان له فراش من أدم محشو ليفا. وكان له قدح به ضبب من فضة وقدح آخر غير هذا وتور من الحجر ومخضب من شبه يعجن الحنا والكتم إذ أراد أن يغير رأسه عليه السلام حرارة. وكان له أيضا قدح من زجاج ومغتسل من صفر.

وصاع لإخراج زكاة الفطر ومد يكال به، وقصعة يقال إن القطعة التي بآثار مصر منها، وكذا الميل الذي هناك، والخصف وهو الشقاء [السقاء؟]. وكان له سرير وقطيفة وخاتم فضة ودبيل من حديد ملوي بفضة مكتوب عليه بالنقش محمد رسول الله. وكان له خفان وكساء أسود وعمامة يقال لها السحاب. وكان له عليه

السلام أثواب معدة ليوم الجمعة ومنشفة يمسح بها من ماء الوضوء، وله نعال يلبسها في رجله الشريفة، وله الركوب ما بين سرج وغيره.

ذكر نبذة من معجزاته وخصايصه صلى الله عليه وسلم. اعلم أن معجزاته عليه السلام كثيرة غزيرة، تكاد أن لا تعد ولا يحصر بحد. وأجلها وأعلاها القرآن العظيم الحاوي لعلوم الأولين والآخرين مع وجازة ألفاظه وصغر حجمه وغزارة علمه، المعجز بفصاحته الفصحاء، وببلاغته البلغاء، بمعانيه بل وبألفاظه ومبانيه. ومنها انشقاق القمر، وكلام الحجر، ومجيء الشجر، وكلام البهايم الخرس كالظبي والضب والذئاب والجمل والذراع المسموم، وأنين الجذع، وإشباع الكثير من قليل الزاد، وتكثير القليل، ونبع الماء من الأصابع، ورد عين قتادة، وإخباره عن المغيبات كما أخبر كالخبر بعده مدة مديدة، وحثى بقبضة من تراب في وجوه الأعداء فقتل منهم من أصابه منه وهزم الباقين، ونسج [العنكبوت] وبيض الحمام على باب الغار.

The Prophet’s illness, death and funeral · ff. 55r–57v · facsimile

ورسوخ قوائم فرس سراقة بن مالك في الأرض الجلد حين ركبها وتبعه في الهجرة، ودر شاة أم معبد من غير أن ينزو عليها فحل، ودعوته لعمر بن الخطاب قبل إسلامه أن يعز الله تعالى به

الإسلام فكان كما دعا، ولعلي بن أبي طالب أن يذهب الله تعالى عنه الحر والبرد. وتفله في عينه وهو أرمد وعافيتها لوقتها ولم ترمد فيما بعد. وتفله في البئر المالحة فحلت. ودعواته لجماعة من صحابته فكان لهم ما دعا كما دعا. وسقوط الأصنام يوم فتح مكة بإشارته إليها بقضيب كان بيده وهو يقول جاء الحق وزهق الباطل، ودخول الناس في دينه أفواجا، ونصرته بالرعب من مسيرة شهر، وجعل الأرض له مسجدا وطهورا، والإسراء به إلى منتهى الأوهام ورؤيته الملك العلام، عليه أفضل الصلاة والسلام وأزكى التحيات والإكرام. وله خصايص ومعجزات أخر تفوق عدد قطر المطر وورق الشجر لا تحد ولا تعد ولا يحصر فضل الله الأكبر.

ذكر وفاته صلى الله عليه وسلم. اعلم أيدك الله أن أعظم مصاب كان في الإسلام هو موته عليه الصلاة والسلام، ولهذا دهش جماعة من صحابته، منهم من حصل عنده حالة تشبه الجنون وغيبوبة العقل كما وقع للسيد عمر رضي الله عنه، حتى قال من قال إن محمدا مات علوته بسيفي. وأما السيد عثمان رضي الله عنه فإنه لما بلغه موته عليه السلام أخرس لسانه. وأقعد أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه.

مرض عليه السلام بالليلتين بقيتا من صفر سنة عشر من الهجرة أو أحد عشر. فتمرض عليه السلام أربعة عشر يوما. ونزل إليه الأمين جبريل عليه السلام يخيره في البقاء بالدنيا أو اللحوق بربه عز وجل فاختار لقاء الله تعالى. وجمع عليه السلام أصحابه وأخبرهم بأنه خير وأنه اختار لقاء عند ربه وأوصاهم ولم يأل جهدا في ذلك. ومات صلى الله عليه وسلم في الضحوة الكبرى من يوم الاثنين لثنتي عشرة ليلة خلت من ربيع الأول. وقد بلغ من السن فيما هو الأثبت ثلثا وستين سنة وقيل غير ذلك.

وحين مات عليه السلام حصل على المسلمين أمر عظيم وثبت السيد أبو بكر وقام في الناس خطيبا وتلى عليهم هذه الآية الشريفة وما محمد إلا رسول قد خلت من قبله الرسل أفإن مات إلى آخر الآية. ثم سكن جاش الصحابة هو وعمر النبي صلى الله عليه وسلم العباس رضي الله عنهما [قراءة مضطربة]. ثم أخذوا في الاهتمام بشأن تجهيزه عليه السلام من تغسيله وتكفينه والصلاة عليه ودفنه. وبينما هم في استشارة ذلك إذ سمعوا صوتا من باب الحجرة وهو لا تغسلوه فإنه طاهر مطهر، ثم أعقب صوت آخر وهو يقول اغسلوه أنا الخضر وذاك إبليس. ثم أخذ في تعزيتهم فيه فقال إن في الله عزاء من كل مصيبة وخلفا من كل

هالك ودركا من كل فايت. فبالله فتقوّا وإياه فارجوا فإن المصاب هو من حرم الثواب.

ذكر تجهيزه ودفنه عليه السلام. اعلم أنه لما أرادوا غسله حين وضعوه على سرير اختلفوا في هل يغسل في ثيابه أو يجرد عنها، ونوى العزم على تجريده كما هي سنته شرعه في الموتى. فألقي عليهم حين حضر نوم فسمعوا قائلا يقول ولا يرون شخصه ولا يدري من هو اغسلوه في قميصه فعملوا ذلك. والذي تولى غسله عليه السلام جماعة وهم علي وعمه العباس وولداه الفضل وقثم ومولياه أسامة وشقران وحضرهم من الأنصار أوس بن خولي رضي الله عنه وأسنده علي إليه وفعصه [؟] فلم يخرج منه شيء فقال علي رضي الله عنه صلى الله عليك طبت حيا وميتا.

ثم أدرج في ثلثة أثواب بيض سحولية من غير خياطة. ثم صلى عليه المسلمون أفرادا من غير إمام. ثم أدخل إلى قبره صلى الله عليه وسلم بعد أن حفر له وألحد في بيت عائشة رضي الله عنها وهو الحجرة الآن بالمسجد النبوي. وفرش تحته في القبر قطيفة حمرا. ودفن معه بعد ذلك أبو بكر وعمر رضي الله عنهما. وهذا آخر ما قصدناه من بيان سيرة نبينا صلى الله عليه وسلم على

جهة الاختصار والاقتصار، وبالله التوفيق والهداية إلى سواء الطريق وهو ولينا عليه توكلنا تم وكمل.

05 · The Prophets, from Adam to Muḥammad

Preamble, Adam, Seth and Idrīs · ff. 58r–60r · facsimile

القول الحزم في تاريخ الأنبياء أولي العزم وذكر الأنبياء الذين ذكرهم الله تعالى في القرآن. جمع الفقير إلى الله تعالى الغني عبد الباسط بن خليل الحنفي عفا الله عنه.

بسم الله الرحمن الرحيم. قال العبد الفقير إلى الله تعالى الغني، عبد الباسط بن خليل الحنفي، عُفي عنه: أما بعد حمد الله تعالى

على جزيل نواله، والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد وعلى صحبه وآله، فهذه رسالة لطيفة مختصرة ظريفة، مباركة شريفة، تشتمل على تاريخ ما بين الأنبياء الأكابر من المدد والسنين والأعوام، وبيان أولي العزم منهم، على نبينا وعليهم أفضل الصلاة والسلام. جمعتها من كلام العلماء الأعلام والأئمة في هذا الشأن، من آدم إلى نبينا محمد عليهما الصلاة والسلام، وبالله المستعان.

آدم صلى الله عليه السلام. هو أبو البشر، ويُكنى أبو محمد وأبو صالح أيضا. هو أول مخلوق لله تعالى من نوع الإنسان. خلقه الله تعالى من التراب بيده من غير أب ولا أم، ونفخ فيه من روحه، وأسجد له ملايكته، وأسكنه جنته، وخلق من ضلعه الأعوج حوا زوجته. ثم أهبطه إلى الأرض بعد أن جرى عليه من اللعين إبليس ما جرى، لحِكم غريبة اقتضتها قدرة الله تعالى. وعاش آدم عليه السلام تسعماية سنة وستين سنة، وهو من الأنبياء أولي العزم، وقيل ليس منهم.

وأما نبي الله شيث عليه السلام فهو ولد آدم، وُلد له بعد ما مضى من عمره ماية وخمسون سنة، وذلك بعد قتل قابيل هابيل بخمس

سنين. ومعنى شيث هبة الله. وكان وصي آدم وولي عهده من بعده. نبّأه الله تعالى وأنزل عليه خمسين صحيفة.

وأما نبي الله إدريس عليه السلام، فهو إدريس بن يرد بن مهلائيل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم، عليهم السلام. بعثه الله تعالى بعد موت آدم بمايتي سنة، وأنزل عليه ثلثين صحيفة. ودعا إلى الله تعالى ذرية آدم وأولاده وأولادهم، وآتاه الحكمة، وهو هرمس الأول. ودام في نبوتهماية سنة وخمس سنين. ثم رفعه الله تعالى إليه إلى السماء الرابعة وقيل إلى السادسة، لما علم الله تعالى أن الفساد يظهر في بني آدم. لأن الناس كانوا في حياته وحياة آدم أهل ملة واحدة متمسكين بالدين، وكانت الملايكة تظهر لهم وتصافحهم، ولم يزالوا على ذلك إلى أن رُفع إدريس، فاختلفوا وأكلوا اللحم ولم يكن مأكولا للآدمي قبل ذلك، وفتر الوحي بعد رفعه. وإدريس هو أول من كتب الخط بالقلم وخاط الثياب، وكان الناس يلبسون الجلود. وعاش أربع ماية سنة وخمس سنين قبل رفعه، وقيل غير ذلك. واسمه أيضا خنوخ وأخنوخ. وإنما سمي إدريس لكثرة دراسته للعلوم والحكم والمعارف الإلهية، فيكون عربيا، وقيل بل أعجميا وهو الأصح.

From Noah to Lot · ff. 60r–63v · facsimile

نوح عليه السلام. هو نوح بن لامك بن متوشلخ بن إدريس. كان بينه وبين آدم عليهما السلام ألفا سنة ومايتا سنة، وقيل ماية واثنين وأربعين سنة. وهو من الأنبياء أولي العزم من غير خلاف، وهو أول رسول بشرع بعثه الله تعالى إلى أمّة. وهو آدم الثاني لأن الله تعالى خلق الخلق بعد الغرق بالطوفان ونجاة نوح عليه السلام في السفينة من أولاده الثلاثة، وهم سام وحام ويافث، وكانوا معه في السفينة. فسام هو أبو البيضان من ساير الأجناس، وحام هو أبو السودان من ساير الأجناس، ويافث هو أبو يأجوج ومأجوج وساير الترك. وإنما كان الناس من هاؤلاء الأولاد الثلث لأن جميع من كان مع السيد نوح عليه السلام في السفينة لم يعقبوا. وفي معنى ذلك قول الله تعالى في القرآن العظيم في حق السيد نوح عليه السلام: وجعلنا ذريته هم الباقين.

وعاش نوح عليه السلام بما نطق به القرآن الكريم ألف سنة إلا خمسين عاما. فقيل إن ذلك مدة دعوته وبقائه في رسالته لقومه، وأما سنّه قبل ذلك فخمسين، فيكون عمره ألف سنة سواء. وقيل بل عاش ألفا وثلثماية سنة، وقيل بل ألفا وأربع ماية، وقيل ألفا وخمسماية، وقيل أكثر من ذلك، منها بعد غرق الناس بالطوفان خمسين سنة. وقال بعض العلماء عاش بعد الطوفان مايتي سنة.

وسأله ملك الموت عند قبضه: ما رأيت الدنيا؟ قال: كدار لها بابان دخلت من أحدهما وخرجت من الآخر.

وأما نبي الله هود عليه السلام فهو من الذين كانوا بعد نوح عليه السلام بمدة. وهو هود بن عوص بن سام بن نوح. بعثه الله إلى عاد بنواحي اليمن بالأحقاف فكذبوه، فأهلكهم الله تعالى بالريح العقيم على ما هو مشهور في القرآن العظيم. واختلف في كونه من الأنبياء أولي العزم. وعاش ماية سنة وخمسين سنة، وقيل أربعماية وستين. وفي زمنه وجد لقمان الحكيم المذكور في القرآن، وعاش لقمان نحوا من أربع آلاف سنة على ما قيل. واختلف في نبوته والصحيح أنه ليس بنبي.

وأما نبي الله صلح فهو الذي بعثه الله إلى ثمود، وهو صلح بن عبيد بن آسف بن قامج بن عبيد بن عاد بن ثمود. بعثه الله تعالى إلى قوم ثمود فكذّبوه وعقروا ناقة الله التي أخرجها لهم من الحجر، هي وفصيلها، وجعلها آية له. فأهلكهم الله تعالى بالصيحة، فتقطعت قلوبهم وماتوا عن آخرهم. عدّه بعض العلماء من أولي العزم. واختلف في مدة عمره، فقيل ثمان وخمسين سنة وقيل ثلثماية سنة وستين سنة.

إبرهيم عليه السلام. هو إبرهيم بن آزر وهو تارخ بن ناحور بن شاروخ بن أرغوى بن فالغ بن شالخ بن أرفخشذ بن سام بن نوح عليه السلام. وإبرهيم هو أبو الأنبياء عليهم السلام لأنهم كانوا من ذريته. كان بينه وبين نوح عليه السلام ألف سنة وماية سنة واثنان وأربعون سنة. وهو من الأنبياء أولي العزم بلا خلاف. اتخذه الله تعالى خليلا فهو خليل الرحمن، باني الكعبة بيت الله تعالى الحرام. عاش ماية وخمسا وسبعين سنة، وقيل مايتي سنة وسنة. وأنزل الله تعالى عليه خمسة عشر صحيفة، وهي المرادة في قوله تعالى: صحف إبراهيم وموسى. وبعثه الله تعالى إلى نمرود بن كنعان ملك ذلك الزمان، وكان من جبابرة الملوك النماردة، وهو أول من تكبر وتجبر ووضع التاج على رأسه وملك الدنيا بأسرها شرقا وغربا وادعى الألوهية. وعاند السيد إبراهيم وحاجّه في ربه تعالى وصعد مع النسور إلى جهة السماء، فأهلكه الله تعالى بجنده البعوض أضعف خلقه لأنه كان افتخر بجنده وقوته.

وكان بين إبرهيم وموسى عليهما السلام وفي زمنهما أيضا عدة أنبياء، ومنهم إسمعيل ولده. عاش ماية سنة وثلثين سنة وهو الذبيح على قول بعض العلماء، وهو أول من تكلم بالعربية. وبعثه

الله تعالى إلى العمالقة وقبايل العرب. ولما حضره الموت جعل أخاه إسحق ولي عهده ووصيه. ومن ذرية إسمعيل العرب الذين جاؤوا من بعده. عدّه بعض العلماء من أولي العزم. وأما نبي الله إسحق فهو ابن إبرهيم وهو أخو إسمعيل، لكنه ابن سارة وإسمعيل ابن هاجر. وإنما هو الأكبر بأربعة عشرا سنة. وعاش إسحق ماية سنة وثمانين سنة، وهو الذبيح على قول بعض العلماء، وإليه مال أبو حنيفة رضي الله عنه وإليه ذهب كثيرون، وهو قول علي والعباس وابن مسعود وأنس بن مالك وأبي هريرة وابن عباس والحسن البصري ومسروق وقتادة وسعيد بن جبير في آخرين. ومن ذريته الروم واليونان والأرمن والفرس والجركس وما يجري مجراهم، وهو من أولي العزم على قول بعضهم.

وأما نبي الله يعقوب عليه السلام فهو ابن إسحق وهو إسرائيل، ومعناه صفوة الله. وهو أبو الأسباط الاثني عشر. عاش ماية وسبعا وأربعين سنة. وفي كونه من أولي العزم خلاف مشهور. وأما نبي الله يوسف عليه السلام فهو يوسف بن يعقوب بن إسحق بن إبرهيم، الذي قال عنه نبينا صلى الله عليه وسلم: الكريم بن الكريم بن الكريم بن الكريم. كانت مدة غيبته عن أبيه

أربعين سنة، وقيل ثمانين. وعاش ماية وعشرين سنة وذكره بعض العلماء في الأنبياء أولي العزم. وأما نبي الله لوط عليه السلام فهو لوط بن هاران أخو إبرهيم الخليل، فلوط ابن أخيه. كان إبرهيم يحبه حبا شديدا، آمن به وهاجر معه إلى الشام. فنزل إبرهيم فلسطين وهي الرملة، ونزل لوط الأردن. فبعثه الله إلى سدوم وهي عشر مداين، يدعوهم إلى الله تعالى بشرع إبرهيم.

From Lot and Job to David · ff. 64r–67v · facsimile

عمّه. وكان أهل سدوم قد عتوا وتجاوزوا الحد في فسقهم وفسادهم واختاروا إتيان الذكور على الإناث، فهم أول من فعل ذلك. ومن فسادهم أيضا منافرة الديوك ومناطحة الكباش واللعب بالحمام وعبادة الأصنام. فجرى عليهم من عذاب الله تعالى ما جرى من حمل جبريل عليه السلام مدنهم بهم وبما فيها بعد أن اقتلعها، ثم رفعها إلى جهة السماء ثم قلبها فصار عاليها سافلها، وأمطر الله عليهم حجارة. وللكلام عزّ نظير في ذلك لم نره. وقد ذكر بعض العلماء أنه من أولي العزم. ومات وله من العمر ثمانون سنة وموته كان قبل إبرهيم عليهما السلام.

وأما نبي الله أيوب المبتلى الصابر عليه السلام، فهو أيضا من أنبياء بني إسرائيل. وكان من ولد روم بن العيص بن إسحق. فقيل إنه أيوب بن أنوص بن رازح، وقيل غير ذلك. وكانت أمه من أولاد

لوط عليه السلام. ذكره بعض العلماء في الأنبياء أولي العزم لصبره على البلاء العظيم. مات وعمره ثلث وتسعين سنة بعد أن نظر الله تعالى إليه بعين عنايته، وعافاه من بليته وشفاه من عليله وأمطر عليه رجل جراد من ذهب، ووهب له أهله وما كان ذهب له ومثلهم معهم من فضله ورحمته ونعمته.

وأما نبي الله ذو الكفل فهو بشر بن أيوب، وذو الكفل لقب عليه. بعثه الله تعالى بعد أيوب الصابر إلى الروم فآمنوا به وتبعوه وتناسلوا وكثروا جدا. وأما نبي الله شعيب فبعث بعد أيوب بمدة إلى مدين، واختلف في نسبه. فقيل شعيب بن صفوان بن عبيد بن ثابت بن مدين بن إبرهيم، وقيل شعيب بن مكيل بن يشجر بن مدين وقيل غير ذلك. وكان من أجلّ الأنبياء ويقال له خطيب الأنبياء. وهو الذي أعطى موسى عليه السلام عصاه وزوّجه ابنته. مات وعمره تسعا، وقيل خمسا وستين سنة بعد أن دعى مدين إلى الله تعالى. وكانوا قد فسقوا، ومن جملة فسقهم نقص المكيال والميزان، ولم يؤمنوا بما جاء به شعيب فأخذهم الله تعالى بعذاب يوم الظلة وهو مشهور ذكره الله تعالى في القرآن العظيم، وهو من أولي العزم على قول جماعة.

موسى بن عمران عليه السلام. كان من سبط لاوي بن يعقوب بن إسحق بن إبرهيم عليهم السلام. فإنه موسى بن عمران بن واهب بن لاوي بن يعقوب. قال بعض العلماء في موسى عليه السلام هو أفضل الأنبياء بعد نبينا محمد صلى الله عليه وسلم. وهو من الأنبياء أولي العزم بلا خلاف. كان بينه وبين إبرهيم خمس ماية وخمسة وستون سنة وقيل بل كان بينهما سبع ماية سنة. اصطفاه الله تعالى لمناجاته وكلّمه من غير واسطة، وأنزل عليه كتابه التوراة، وأنزل عليه أيضا عدة صحف. وُلد بمصر ونشأ بها وكان في زمن فرعون، ثم بعثه الله تعالى إليه بعد تكبره وتجبره ودعوى الألوهية وأراه عدة من الآيات المعجزات فكذّب وأبى. فجرى عليه ما جرى من غرقه وقومه في البحر بعد أن فلقه الله تعالى لموسى وفرقه له فدخله ومن معه من بني إسرائيل ونجوا. وقاسى موسى عليه السلام بعد هلاك فرعون وقومه أهوالا عظيمة من بني إسرائيل لتعنتهم وشقاوتهم. وكان عند الله وجيها وله تعالى به مزيد الاعتنا. عاش عليه السلام ماية وعشرين سنة ومات في التيه.

وكان معه أخوه هرون نبيا يعاضده ويؤازره وينوب عنه ويدعو إلى شريعته، ومات في التيه أيضا قبل موسى، وكان كالوزير

لأخيه، بل كان وزيره. وأما نبي الله يوشع بن نون بن أفرايم بن يوسف بن يعقوب بن إسحق بن إبرهيم عليهم السلام فهو نبي الله ورسوله. خلف موسى عليهما السلام في شريعته، وكان أكبر صحابته ولم يزل معه إلى حين موته. وهو الذي عناه الله تعالى في القرآن العظيم بقوله تعالى «وإذ قال موسى لفتاه». وكان من أعظم أنبياء بني إسرائيل بعد موسى عليهما السلام. وأما نبي الله إلياس فهو ابن بشير بن فينحاص بن العيزار بن هرون بن عمران. كان من أعظم أنبياء بني إسرائيل أيضا، وجرت عليه وله أمور غريبة. وكان قد بعثه الله تعالى إلى أخاب ملك بعلبك وإلى قومه ينهاهم عن عبادة صنم لهم يقال له بعل، طوله عشرون ذراعا وله أربعة أوجه، فكذّبوه فأهلكهم الله تعالى بعد أن نجاه الله تعالى على فرس من نار، وقطع عنه لذة الأكل والشرب وكساه الريش ورفعه إليه. فيقال إنه حي إلى الآن يطير حيث شاء، فهو إنسيّ ملكيّ أرضيّ سماويّ. ذكر في أولي العزم.

وأما نبي الله اليسع فهو اليسع بن أخطوب. هو أيضا من أجلّ أنبياء بني إسرائيل، وكان به ضرّ قبل النبوة فشُفي منه بواسطة إلياس، وكان معه حتى رُفع فخلفه إليه أرسله الله تعالى إلى بني إسرائيل، وهو من أولي العزم عند البعض. وأما يونس عليه السلام

فهو يونس بن متى. وكان من أجل أنبياء بني إسرائيل. وهو الذي ابتلعه الحوت وبقي في بطنه مدة يقال أربعون يوما وقيل أقل. ثم نجّاه الله تعالى وأخرجه من بطنه وبعثه رسولا إلى مدينة نينوى من أرض الموصل، فآمنوا به ومُتّعوا إلى يوم القيامة، فهم أحياء الآن على قول جماعة من العلماء رحمهم الله تعالى. وذكره بعضهم في أولي العزم.

داوود عليه السلام. قال بعض العلماء كان من الأنبياء أولي العزم، وقيل لم يكن منهم. وهو داود بن إيشا، وكان أصغر أولاد أبيه وكانوا ثلثة عشر ولدا. وقصة طالوت وجالوت التي فيها اشتهر داود طويلة. بعثه الله تعالى فكان بينه وبين موسى عليهما السلام خمس ماية سنة وتسع وستون سنة. وآتاه الله تعالى الملك بعد قتله جالوت وأنزل عليه كتابه الزبور فيه مواعظ خاصة، وكان يدعو بشرع موسى عليهما السلام. وكان عظيم الملك والسلطان. ألان الله تعالى له الحديد، وآتاه الحكمة وفصل الخطاب وعلّمه صنعة الزرديات ونسج الدروع. يقال إنه كان يخرج متنكرا فيسأل من الرعية عن حاله. فلقيه في بعض خرجاته ملك تزيا بزي الرعية فظنّه داود من آحادهم، فقال له: ما تقول في ملككم داود؟ فقال: نِعم الرجل هو إلا أنه يأكل من بيت المال. فمن حينئذ سأل

داود أن يغنيه الله تعالى عن بيت المال، فعلّمه الله تعالى الصنعة، فمنها كان قوته وما يحتاج إليه. وهو الذي ابتدأ بنا البيت المقدس بناء عظيما وأكمله ولده سليمان. وهو البنا الذي هدمه بخت نصر لعنه الله.

Solomon, Zechariah, John and Jesus · ff. 67v–69r · facsimile

وأما ولده نبي الله سليمان عليه السلام فهو ولي عهده ووصيّه والنبي الملك بعده. ملّك الله تعالى سليمان جميع أقاليم الدنيا، وأطاع له الإنس والجن والوحش والطير، وسخّر له الريح والبساط الذي كان يحمله بجميع جنده وجيوشه. وكان ذو ملك عظيم. وذكره بعض العلماء في أولي العزم. ومات وله من العمر ماية سنة وخمسون سنة.

وأما نبي الله زكريا عليه السلام فكان من ذرية سليمان، وهو زكريا بن برخيا بن أذن بن ماير بن صدوق بن حاد. كان من أجلّ أنبياء بني إسرائيل وله فضايل وفواضل. صبر على أذى قومه حتى مات منشورا بالمنشار. عدّه بعضهم في أولي العزم. وأما نبي الله يحيى عليه السلام فهو ابن زكريا. وهبه الله تعالى له من زوجته بعد أن كبرت وعجزت وعقرت. وكان آية من الله تعالى سيدا حصورا لم يجامع قط، وله عبادة وزهادة. وكان بينه وبين

عيسى بن مريم عليهما السلام قرابة. قال بعض العلماء في يحيى إنه من أولي العزم.

عيسى بن مريم عليه السلام. هو روح الله وكلمته القاها إلى مريم، ناهيكا بمريم. خلقه الله تعالى من غير أب، وتكلم في مهد وهو رضيع. ثم آتاه الله النبوة وأرسله إلى بني إسرائيل، وأنزل عليه كتابه الكريم الإنجيل وأعطاه المعجزات الباهرات. وأحفظه الله تعالى التوراة والإنجيل، فكان يقرأهما حفظا عن ظهر قلب. وكان يمشي على الماء، وأحيا الله تعالى على يديه الموتى. وكان يصور من الطين هيئة الطير فينفخ فيه فيكون طيرا بإذن الله تعالى، ويبرئ الأبرص والأكمه، وهو الذي وُلد أعمى. وكان سيدا حصورا عن النساء لم يجامع قط. وبُعث في زمن الطب فأعجز الأطباء. وكرّمه الله تعالى بالرفع إليه وهو حي الآن، وينزل في آخر الزمان ويدعو الناس إلى دين الإسلام، ويحكم بشرع الله تعالى الذي شرعه لنبيه محمد صلى الله عليه وسلم فيكون تابعا لملته ومن أمته. ويقتل الدجال ويُعتمَر الملة [؟] ويُلجئ الناس إلى الإيمان ويكسر الصليب ويقتل الخنزير. وهو من الأنبياء أولي العزم. يحج البيت ويتزوج ويموت بالمدينة ويُدفن عند نبينا

صلى الله عليه وسلم. وكان بينه وبين داوود عليه السلام ألف سنة وثلث ماية سنة وأربعين سنة.

Muḥammad and the conclusion of the treatise · ff. 69r–71r · facsimile

محمد بن عبد الله رسول الله صلى الله عليه وسلم. هو محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف بن قصي بن كلاب بن مرّة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر بن مالك بن النضر بن كنانة بن خزيمة بن مدركة بن إلياس بن مضر بن نزار بن معد بن عدنان، النبي الأمي الهاشمي القرشي العدناني، أفضل الأنبياء على الإطلاق بل أفضل الخلق. وهو من أولي العزم بل هو رأسهم ورئيسهم، المختص بخصايص ومعجزات لم ينلها أحد قبله. ومعجزاته لا تعدّ ولا تحدّ ولا تحصى ولا تستقصى. بعثه الله تعالى لكافة الخلق بشيرا ونذيرا بين يدي عذاب شديد. وكان بينه وبين عيسى عليه السلام ستماية سنة وخمس وستون سنة، وهذا هو الذي يسمى زمن الفترة.

وكان الكفر قد عمّ البلاد والشرك قد دبّ في العباد سيما في قريش، فأظهر الله تعالى به الإيمان وجلى ظلمة الكفر وأزال الأصنام والأوثان، ودعى إلى الله في السر والإعلان. وأنزل الله تعالى عليه كتابه العزيز العظيم القرآن بلسان عربي مبين، انطوى فيه علوم الأولين والآخرين، كثير المعاني مع قلة الألفاظ وحسنها

وتراكيبها وفصاحة لغاتها والبلاغة في الغاية القصوى. وأوتي عليه السلام جوامع الكلم. وقام بنصر الدين والإسلام والمسلمين بقلبه وقالبه، وخرق الله تعالى العوايد له وأمدّه ونصره وأيّده بأصحاب كرام هداهم إلى الإسلام، ففاد ثروة [؟] بعد العداوة، وصافوه بعد المجافاة، وأقاموا الدين بعده والإسلام أعظم قيام.

قد حيّا الله هو وإيّاهم على بصيرة، وجاهدوا في سبيله أكَدَّ جهاد بالجد والاجتهاد، حتى علت ملة الإسلام على ساير الملل ودامت إلى قيام الساعة ولم تزل. سدّ الله تعالى به الذرايع ونسخ بملته ساير الملل والشرايع. ثم أيدها وحفظ شريعته بمن بعدهم من تابعيهم وتابعي التابعين، وهلم جرا من علماء الإسلام الأيمة الأعلام. فنزلوا في التبليغ وحفظ الشريعة منزلة أنبياء بني إسرائيل بعد رسلهم. وجعلهم الله تعالى ورثة نبيه وأمناءه على دينه. عاش صلى الله عليه وسلم على الأصح ثلثا وستين سنة، ومات عليه السلام في كهولته. ولو شاء الله تعالى لعاش آلافا من السنين. وإنما السر في ذلك أن الشيخوخة نقص، فعصمه الله تعالى من بلوغ ذلك حتى يحمي مقامه الشريف الكريم من النقص. هذا آخر ما فتح الله تعالى به من الكلام في هذا المقام. والسلام.

06 · The Four Caliphs. Abū Bakr

Book V · The Four Caliphs. Preamble and names of Abū Bakr · ff. 72r–75v · facsimile

الروضة المربعة في سيرة الخلفاء الأربعة. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي، عفي عنه بكرمه. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي بعث نبيه محمدا رحمة شاملة للعالمين، فدعى إليه وقام بنصرة دينه حتى أتاه اليقين، وأعقبه بمن خلفه من صحابته الأربعة أيمة الدين، الخلفا الراشدين، فتبعوه في ذلك وتعبوا ليكونوا عند الله من الفائزين. صلى الله وسلم عليه وعليهم وعلى جملة آله وصحبه وعلينا معهم أجمعين.

أما بعد، فيقول العبد الفقير إلى الله تعالى الغني، عبد الباسط بن خليل الحنفي، غفر الله ذنبه وستر عيبه: هذا مختصر لطيف، تليد في فنه طريف، ومجموع حسن ظريف، جمعته في نُبذ من سير الخلفاء الأربعة، أيمة الدين والإسلام والمسلمين، ذوي القدر الباهر العلي والفضل الظاهر الجلي، أبي بكر وعمر وعثمان وعلي، رضي الله عنهم وأرضاهم، وأدخلني في الآخرة حماهم، وأعاد عليّ في الدنيا بركاتهم بما ينفعني، وعن الرذايل والفسايل والسفايل يرفعني. وبحبي له على جهة الاختصاص، الذي لي بها المراد التام مع الاقتصار، وحين كمل وتمّ وفاح شذا عرفه ونمّ سميته الروضة المربعة في سيرة الخلفاء الأربعة. وإن كان في ذكر

وفياتهم ما يؤذن بحزن طويل، فإنه يؤدي بي من تبصري بها إلى أجر في الآخرة جزيل. والله سبحانه لتوفيقي لذلك أسأل، وبه أستعين وعليه أتوكل.

أبو بكر الصديق رضي الله عنه. هو أبو بكر بن أبي قحافة، واسمه عثمٰن بن عامر بن عمرو بن كعب بن سعد بن تيم بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب القرشي التيمي، خليفة رسول الله صلى الله عليه وسلم على أمته، وأجلّ وأعظم وأفضل صحابته، بل أمته. وهو من شجرة نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم، فإنه يلتقي مع رسول الله صلى الله عليه وسلم في مرة. واختلف كثير من العلماء في اسمه العلم، فمنهم من قال اسمه أبو بكر، ومنهم من قال اسمه عبد الله، ومنهم من قال اسمه عتيق. والصحيح اسمه عبد الله وبقية ما سمي به ألقاب عليه. يدل على ذلك أن اسمه في الجاهلية كان عبد الكعبة فسماه رسول الله صلى الله عليه وسلم عبد الله. ومن نوادره في التقائه مع رسول الله صلى الله عليه وسلم في مرة بن كعب أنهما سواء في تعداد الجدود إلى مرة، بأن رسول الله صلى الله عليه وسلم وبين مرة ستة آباء، وكذا بين أبي بكر رضي الله عنه وبين مرة كما هو ظاهر.

ولقب الصديق لكونه بادر إلى تصديق رسول الله صلى الله عليه وسلم، على قول من قال إنه أول من صدّق به من جميع الأمة، ثم ملازمته الصدق إلى آخر أمره. وقيل المراد من قول الله تعالى في القرآن «والذي جاء بالصدق» هو محمد صلى الله عليه وسلم، و«صدّق به» هو أبو بكر رضي الله عنه. وأما لقبه بعتيق فقيل لأن النبي صلى الله عليه وسلم قال له: أنت عتيق من النار، فسمي عتيقا لذلك هنيئا له. وقيل سمي عتيقا لعتاقة وجهه أي حسنه وجماله. رُوي هذا القول عن الليث بن سعد رضي الله عنه في آخرين. وقيل إنما قيل له عتيق لأنه لم يكن له في نسبه شيء يعاب به. واعلم أن أبا بكر رضي الله عنه هو أول من لُقّب في الإسلام، فله هذا الفضل. وأمّه كانت سلمى أم الخير بنت صخر بن عامر بن كعب، وهي بنت عم أبيه عثمان.

وناهيك بأبي بكر وصدقه وصحبته وعلمه ودينه وخيره وحسن أخلاقه وآدابه وعفته في الجاهلية قبل الإسلام، ثم ملازمته في الإسلام الصدق. ولم يقع منه هفاة ما ولا جريرة تؤذن بعيب ولا وقعة في حال من الأحوال. وكانت له في الإسلام الأيادي البيض والمواقف العظيمة الشريفة. من ذلك في صبيحة ليلة الإسراء وما وقع من الكفار وثباته رضي الله عنه في جوابه لهم، وفضيلته في

تركه عياله وأولاده وهم أطفال وخرج مع رسول الله صلى الله عليه للهجرة. وأما فضيلته في الإنفاق على النبي صلى الله عليه وسلم حتى نفد ماله وتخلل بالعبا، وكذا فضيلته في ملازمة رسول الله صلى الله عليه وسلم في الغار وساير الطريق في ذلك اليوم، وتلقّيه عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أمورا كثيرة، فشيء مشهور مذكور له فيه غاية لا تدرك. وكذا فُتواه بين يدي رسول الله صلى الله عليه وسلم رفعا للكلفة عنه لما كان يستبشع من السآمة في بعض الحالات. وناهيك أيضا بما وقع منه من الكلام في يوم بدر، وكذا في يوم الحديبية حين اشتبه الأمر على كثير من الصحابة في تأخر دخول مكة، وكذا بكاؤه حين قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إن عبدا خيّره الله بين الدنيا والآخرة، الحديث. وأعظم من هذا ثباته رضي الله عنه في يوم وفاة رسول الله صلى الله عليه وسلم وخطبته البليغة بالناس

Abū Bakr during the crises and before Islam · ff. 76r–79v · facsimile

وتثبيته لهم في ذلك اليوم المدلهمّ الذي زال فيه عقول كثير من أهل العقول وتسكينه لهم، وإلا كان حصل ما لا خير فيه. إذ ذهل في ذلك اليوم مثل عمر، وأخرس مثل عثمان، وأقعد مثل عليّ رضي الله عنهم. ومن ذلك ثباته وقيامه في أمر البيعة بمصلحة المسلمين وتسكين ما كان قد هاج وكاد أن ينجم، بل نجم من تلك

النايرة. ثم اهتمامه وثباته في بعث جيش أسامة بن زيد إلى الشام وقيامه في ذلك أتم قيام وتصميمه في ذلك بعد أن كاد أن يتخرّم النظام. وأما قيامه في قتال أهل الردة فناهيك به وما وقع منه من مناظرة الصحابة وإقامة الدليل بالدلايل في ذلك حتى حجهم ورجعوا لقوله وحصل لهم ببركته انشراح الصدر كما انشرح صدره لذلك بالحق. وجهز الجيوش إلى الشام للفتوح، ثم إنجادهم وإمدادهم وقيامه في نصرة الإسلام والمسلمين من يوم ولي الأمر إلى أن لقي الله تعالى في تلك المدة القصيرة. وأعظم أموره رضي الله عنه وأهمها وأجلّها وأفضلها ختم صالح عمله حين انقطاع أمله استخلافه عمر بن الخطاب رضي الله عنه على المسلمين، وناهيك بذلك فضلا ومنقبة، حتى جعله عبد الله بن مسعود، وناهيك بعبد الله بن مسعود رضي الله عنه، أفرس الناس بجعله عمر خليفته بعده. وكم له رضي الله عنه من آثار وأياد في الإسلام مشهورة ومناقب وفضايل مذكورة يعجز عنها العد، وعن أن تحصى بحد.

واعلم وفقك الله تعالى لطاعته أن مولد أبي بكر رضي الله عنه بعد مولد النبي صلى الله عليه وسلم بسنتين وبعض شهور، ويدل على ذلك أنه مات وسنه ثلث وستون سنة كسن رسول الله صلى

الله عليه وسلم، وبقي في الخلافة سنتين وبعض شهور كما سيجيء. ونشأ بمكة لا يخرج منها، وكان ذا مال جزيل وإحسان تامّ ومروّة في قومه، كثير الفضل وافر البر والمعروف، يقري الضيفان. وكان رئيسا في قريش، محبّبا إليهم ومالفا لهم، وممن يشاوروه في الجاهلية ويرضون برأيه ويرجعون إلى مشورته. وكان إليه أمر الديات والغرم في زمن الجاهلية، فكان منصفا في ذلك قايمًا فيه بالعدل، قاضيا فيه بالتسوية على أيسر الوجوه وأكملها من غير حيف ولا شطط ولا ميل عن العدل والإنصاف حتى يرضى الأخصام ويولوا وهم عنه راضون ولما قال مطيعون. ولم يشرب الخمر في الجاهلية قط. ومن كلامه رضي الله عنه: من شرب الخمر كان مضيّعا في عرضه. فلم يشربها قط في جاهلية ولا في إسلام صونا لعقله وعرضه. ولم يزل على ذلك وعلى أكمل الحالات إلى أن جاء الإسلام فاختاره وآثره لسابق عناية مولاه به، فدخل فيه أكمل دخول وأتمه، فحاز بذلك فضيلة السبق على ساير الأمة، وأربت مفاخره وزادت مآثره على ما كانت فوصل شرف الجاهلية بشرف الإسلام. وكان من أعف الناس وأصدقهم لهجة.

وأما صفته رضي الله عنه فكان رجلا طوالا أبيض إلى الأدمة نحيف الجسم، خفيف العارضين، معرق الوجه، أجنأ، يخضب بالحنا والكتم. وكان إسلامه في أول المبعث. روي عن عبد الله بن عباس رضي الله عنهما أنه قال حين سأله الشعبي رضي الله عنه: أي الناس كان أول إسلاما؟ أبو بكر الصديق. ثم استدل على ذلك بما يقوي قوله عند الشعبي. قال له: ألم تسمع قول حسان بن ثابت في أبي بكر رضي الله عنه؟ ثم أنشده: خير البرية أتقاها وأعدلها / إلا النبي وأوفاها بما حملا. والثاني التالي المحمود سيرته / وأول الناس منهم صدّق الرسلا.

ولما كان رضي الله عنه أول إسلاما كان لا شك ولا مِرا أفضل الأمة، وصحب رسول الله صلى الله عليه وسلم من يوم مبعثه بل قبل ذلك إلى يوم وفاته، أعني رسول الله صلى الله عليه [...]، من يوم أسلم هو إلى أن توفي النبي صلى الله عليه وسلم لم يفارقه سفرا ولا حضرا إلا فيما كان يأذن له عليه السلام في الخروج فيه. وشهد مع رسول الله صلى الله عليه وسلم المشاهد كلها، وثبت في يوم أحد ويوم حنين وقد فر الناس. وبهذا استدل على عظيم شجاعته وأنه أشجع الصحابة. ويؤكده ما روي عن أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه أنه قال يوما:

أخبروني من أشجع الناس؟ قالوا له: أنت يا أمير المؤمنين. فقال: أما إني ما بارزت أحدا إلا انتصفت منه، ولكن أخبروني بأشجع الناس. قالوا: لا نعلم، فمن؟ قال: أبو بكر الصديق، إنه لما كان يوم أحد جعلنا لرسول الله صلى الله عليه وسلم عريشا فقلنا من يكون مع رسول الله صلى الله عليه وسلم لكي لا يهوي إليه أحد من المشركين؟ فوالله ما دنا منا أحد إلا أبو بكر شاهرا سيفه على رأس رسول الله صلى الله عليه وسلم لا يهوي إليه أحد إلا أهوى إليه، فهذا أشجع الناس.

ثم قال عليّ رضي الله عنه: لقد رأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم وقد أخذته قريش فهذا يجاؤه وهذا يتلتله، وهم يقولون: أنت الذي جعلت الآلهة إلها واحدا. قال: فوالله ما دنى منا إلا أبو بكر يضرب هذا ويجأ هذا ويتلتل هذا ويقول: ويلكم أتقتلون رجلا أن يقول ربي الله؟ ثم رفع علي رضي الله عنه بردة كانت عليه فبكى حتى أخضلت لحيته ثم قال مخاطبا لمن سأله: أنشدكم الله، أمؤمن آل فرعون خير أم أبو بكر؟ فسكت القوم، فقال: ألا تجيبوا؟ فقال: فوالله لساعة من أبي بكر خير من مؤمن آل فرعون، ذاك رجل يكتم إيمانه وهذا رجل أعلن إيمانه. وأنت تعلم ما في هذا الكلام فتأمله تعرفه والسلام. ومن فضايل أبي

بكر رضي الله عنه ما ذكره الشيخ أبو الفرج بن الجوزي رحمه الله في تفسير قول الله عز وجل: «وسيجنبها الأتقى الذي يؤتي ماله يتزكى وما لأحد عنده من نعمة تجزى إلا ابتغاء وجه ربه الأعلى ولسوف

Abū Bakr’s knowledge, his caliphate and his death · ff. 80r–83v · facsimile

يرضى». قال، أعني ابن الجوزي رحمه الله: أجمعوا على أنها نزلت في أبي بكر رضي الله عنه. وأنت ترى ما في هذه الآية من فضل أبي بكر وأنه آتى ماله طلبا للتزكية عند الله وأنه لم ينفق ذلك جزاء لنعمة وأياد بل ابتغا بذلك وجه الله، وكيف وعده الله تعالى بقوله «ولسوف يرضى» يعني سأرضيه في الآخرة بأن أجزيه بالجنة وأريه وجهي الذي من أجله فعل ما فعل لا لأمر غيره. وناهيك بهذا فخرا ومنقبة. وقد روي أن أبا بكر رضي الله عنه كان يملك أربعين ألف دينار فنفقها كلها في حب رسول الله صلى الله عليه وسلم. ورُوي أنه تخلّل بالعباة وأنه افتقر وهو راض بذلك مفتخر به. كيف لا وقد رآه بعين الخصوصية لا بعين البشرية؟ وروي أنه عليه السلام كان يتصرّف في مال أبي بكر كما كان يتصرف في مال نفسه، وكان أبو بكر كلما نظر مثل ذلك فرح وزاد فرحه وسروره.

وأما علم أبي بكر رضي الله عنه وفضله فناهيك بهما. ومما يدل على غزارة علمه مقاتلته على منع الزكاة، وكان الصحابة كلهم توقفوا في الحكم في المسألة ثم رجعوا إليه حين قال: والله لأقاتلنّ من فرّق بين الصلاة والزكاة. وثم أشياء يطول الشرح في ذكرها تدل على غزارة علم أبي بكر رضي الله عنه وحذقه وكثرة فهمه. وكان أعلم قريش بأنساب العرب وعالما بعلم تعبير الرؤيا، وكان يعبرها في زمن النبي صلى الله عليه وسلم بل وبين يديه عليه السلام. وكان أفصح الناس وأخطب قريش وأكمل الصحابة رأيا وعقلا ومعرفة، وكان يحفظ جميع القرآن العظيم. وكان أفضل الناس بعد النبي عليه السلام لما رُوي عنه صلى الله عليه وسلم أنه قال: ما طلعت الشمس ولا غربت على أحد أفضل من أبي بكر إلا أن يكون نبيا. وفي ذلك عدة أحاديث نبوية. ومن مناقبه أنه أول من يدخل الجنة من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم بحديث ورد في ذلك.

وأما مبايعته رضي الله عنه بالخلافة، فاعلم أنه لما توفي النبي صلى الله عليه وسلم بويع لأبي بكر بدلايل دلت على ذلك بل بتصريح من النبي صلى الله عليه وسلم على خلافته، والكلام على ذلك فيه طول. ولما بويع كان عمر بن الخطاب حاضرا فأثنى

عليه وأخذ بيده فبايعه، وكان أول من بايع، ثم تبعه الناس. وصار يدعى خليفة رسول الله، وأجمعت الأمة على خلافته. ووقع في أيام خلافته أمور كبار فقام بأعبايها وشدّها وأيدها وفعل أفعالا عجيبة، وكان السبب في تسكين تلك النايرة المهولة بعد موت النبي صلى الله عليه وسلم، وناهيك بها وبما كان يتولّد عنها لولا تلطف أبي بكر وسياسته ولباقته. وقاتل جيوشه مسيلمة الكذاب المشهور، وكانت غزوة هايلة استشهد فيها جماعة من الصحابة نحوا من سبعين نفرا أو هي. وقُتل مسيلمة الكذّاب وسنّه ماية وخمسون سنة. وقاتل جيوشه أهل الردّة، وفي خلافة أبي بكر رضي الله عنه كانت عدة فتوح، وغُزي الشام وجُمع القرآن.

وكان حليما عليما رؤوفا رحيما كثير التواضع. كان من تواضعه يستقي لعجوز في الليل ويقوم بأمرها في المدينة وهو خليفة. وفي خلافته جُلبت الجزية من العراق إلى المدينة، وفُتحت الأنبار وعين التمر وجاء السبي إلى المدينة على يد خالد بن الوليد. وبعثه أيضا إلى الشام فغزى وجاهد وفتح بصرى، وهي أول مدينة فُتحت بالشام. وحجّ بالناس في السنة الثانية من خلافته. وروى عن النبي صلى الله عليه وسلم جمعا من الأحاديث تزيد على الماية، وفسّر من القرآن عدة مواضع. وله كلمات تكلم بها

متينة وخطب بليغة وأقوال بليغة أيضا نادرة غريبة. وكان شديد الخوف من ربّه، له في الخوف من ربّه كلام بليغ يدل على خوف عظيم من الله تعالى. وأما أولاده فكان له عدة أولاد إناثا وذكورا وهم عبد الرحمن وأسما وعايشة أم المؤمنين وعبد الله ومحمد. وكان قاضيه عمر بن الخطاب وكتابه عثمان بن عفان وزيد بن ثابت، وحاجبه مولى له يسمى سديد. وكان خاتمه خاتم رسول الله صلى الله عليه وسلم وكان في يده إلى حين موته.

وأما وفاته رضي الله عنه فاعلم أنه لما توفي رسول الله صلى الله عليه وسلم أخذه لكثر أسف وحزن شديد عليه وصار جسمه يذبل، واعتراه السلّ فمرض به ولا زال به حتى مات منه. قال بعض العلماء: وفي ذلك دليل على أنه أفضل الصحابة. وقيل إنه أكل طعاما فيه سم فمات منه بعد سنة من أكله. اتفق أنه اغتسل يوم الاثنين لسبع خلون من جماد الآخرة وكان يوما باردا، فحمّ عقيب ذلك ومرض من حينئذ، وبقي خمسة عشر يوما لا يخرج إلى الصلاة. وتوفي ليلة الثلاثا لثمان بقين من جماد الآخرة سنة ثلث عشرة من الهجرة. وسنه كسن رسول الله صلى الله عليه وسلم ثلث وستون سنة. ولما مات ارتجت المدينة كارتجاجها أو قريبا منه حين قُبض رسول الله صلى الله عليه وسلم، وعلت

أصوات أهلها بالبكاء. وجاء عليّ رضي الله عنه باكيا مسترجعا مسرعا، وهو يقول: اليوم انقطعت خلافة النبوة، حتى وقف على باب البيت الذي فيه أبو بكر وقد سجَّوه.

فقال: يرحمك الله أبا بكر. كنت إلف رسول الله صلى الله عليه وسلم وكنت أنيسه ومستراحه وثقته وموضع سره ومشاورته. كنت أول القوم إسلاما وأخلصهم إيمانا وأشدهم يقينا وأخوفهم لله وأعظمهم عناء في دين الله تعالى وأحوطهم على رسول الله صلى الله عليه وسلم وأحدبهم على الإسلام وأيمنهم على أصحابه وأحسنهم صحبة وأكثرهم مناقبا وأفضلهم سوابقا وأرفعهم درجة وأقربهم وسيلة وأشبههم برسول

Funeral eulogy and burial of Abū Bakr · ff. 84r–87v · facsimile

الله صلى الله عليه وسلم هديا وسمتا ورحمة وفضلا وخلقا، وأشرفهم منزلة وأكرمهم عليه مشيما وأوثقهم عنده. فجزاك الله عن الإسلام وعن رسوله وعن المسلمين خيرا. كنت عنده بمنزلة السمع والبصر. صدقت رسول الله صلى الله عليه وسلم حين كذبه الناس فسماك الله تعالى في تنزيله صدّيقا فقال «والذي جاء بالصدق» محمد «وصدّق به» أبو بكر. وآسيته حين بخلوا، وقمت معه عند المكاره حين عنه قعدوا. صحبتَه في الشدة أحسن صحبة، ثاني اثنين وصاحبه في الغار والمنزل عليه السكينة

ورديفه في الهجرة. خلفتَه في دين الله وأمته أحسن الخلافة حين ارتدّ الناس وقمت بالأمر ما لم يقم به خليفة نبي. نهضت حين وهن أصحابك وبرزت حين استكانوا وقويت حين ضعفوا ولزمت منهاج رسول الله صلى الله عليه وسلم إذ همّوا. كنت فيهم خليفة حقّا لم تُنازع ولم تُصدع برغم المنافقين وكبت الحاسدين وصغر الفاسقين وغيظ الباغين.

قمت بالأمر حين فشلوا ونطقت حين تتعتعوا، مضيت بنور الله إذ وقفوا فاتبعوك فهُدوا. كنت أخفضهم صوتا وأعلاهم فوتا وأقلّهم كلاما وأصوبهم منطقا وأطولهم صمتا وأبلغهم قولا وأكبرهم رأيا وأشجعهم نفسا وأعرفهم بالأمور وأشرفهم عملا. كنت والله للدين يعسوبا أولا حين نفر الناس عنه وآخرا حين أقبلوا. كنت للمؤمنين أبا رحيما إذ صاروا عليك عيالا. حملت أثقال ما أُضعفوا، ورعيت ما أهملوا، وحفظت ما أضاعوا، لعلمك ما فعلوا. شمّرت إذ ضيّعوا وعلوت إذ هُلّعوا وصبرت إذ جزعوا، فأدركت ما طلبوا وراجعوا رشدهم برأيك فظفروا ونالوا بك ما لم يحتسبوا. كنت على الكافرين عذابا صبّا وللمؤمنين رحمة وأنسا وكنسا وخصبا. فطرت والله بعيائها وفزت بحبائها وذهبت بفضايلها وأدركت سوابقها. لم تفلل حجتك ولم تضعف بصيرتك ولم تجبن نفسك ولم يزغ قلبك

ولم تحزن. كنت كالجبل لا تحركه العواصف ولا تزيله القواصف. كنت كما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم أمنّ الناس عليه في صحبتك وذات يدك. وكما قال ضعيفا في بدنك قويا في أمر الله متواضعا في نفسك عظيما عند الله جليلا في أعين المؤمنين كبيرا في أنفسهم.

لم يكن لأحد فيك مغمز ولا لقايل همز ولا لأحد مطمع، ولا لمخلوق عندك هوادة. الضعيف الذليل عندك قوي عزيز حتى تأخذ بحقّه، والقوي العزيز ضعيف ذليل حتى تأخذ منه الحق. والقريب والبعيد عندك في الحق سواء. أقرب الناس إليك أطوعهم لله وأتقاهم. شأنك الحق والرفق والصدق، وقولك حكم وحتم، وأمرك حلم وحزم، ورأيك علم وعزم. فأقلعت وقد نهج السبيل وسهل العسير وأطفئت النيران واعتدل بك الدين وقوي الإيمان وثبت الإسلام والمسلمون وظهر أمر الله ولو كره الكافرون. سبقت والله سبقا بعيدا وأتعبت من بعدك إتعابا شديدا وفزت بالخير فوزا مبينا. فجللت عن البكا وعظمت رزيتك في الله وهدّت مصيبتك الأنام. فإنا لله وإنا إليه راجعون، رضينا عن الله قضاه وسلمنا إليه أمره. فوالله لن يُصاب المسلمون بعد رسول الله صلى الله عليه وسلم بمثلك أبدا. كنت للدين عزا وحرزا وكهفا، وللمؤمنين فيئة

وغيثا وخصبا، وعلى المنافقين غلظة وكظما وغيظا. فألحقك الله بنبيه وجمع بينك وبينه، فلا أحرمنا أجرك ولا أضلنا بعدك.

هذا والقوم وكل من حضر سكوت حتى انقضى كلامه، فبكى أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم حتى علت أصواتهم وقالوا: صدقت يا ختن رسول الله صلى الله عليه وسلم. وأنت عارف بما في هذا الكلام الصادر من مثل هذا الإمام، ما لأبي بكر من زيادة المقام. وإنما أتيت به ههنا مع طوله لذلك والسلام. وناهيك بما في هذا الكلام مما يؤذن بغاية لا تدرك في البلاغة والفصاحة وأعلى مقاماتهما. وجُهّز رضي الله عنه بعد موته فغسلته زوجته أسما بنت عميس بوصية منه وأعانها ولده عبد الرحمن. ودُفن ليلا إلى جنب رسول الله صلى الله عليه وسلم بعد أن صلى عليه عمر بن الخطاب. فيقال إن رأسه عند كتف رسول الله صلى الله عليه وسلم ودُفن في حجرة عايشة ابنته. روي عنه، رضي الله عنه، أنه قالت لما مرض وحضرته الوفاة: أي يوم هذا؟ فقيل يوم الاثنين. فقال: إن مت من ليلتي هذه فلا تنظروا بي لغد فإن أحب الأيام والليالي إليّ أقربها من رسول الله صلى الله عليه وسلم. فهذا كان السبب في دفنه ليلا. وكان يأخذ من بيت المال في كل يوم ثلثة دراهم أجرة.

ولما حضرته الوفاة قال لابنته عايشة رضي الله عنها: انظري بنيّة ما زاد في مال أبيك من منذ وُلّي هذا الأمر فردّيه على بيت المال للمسلمين. فلما مات رضي الله عنه تفقدت ذلك فكان ما زاد كرزا أو قطيفة ومحشّة لا تساوي خمسة دراهم، فبعثت بذلك إلى عمر رضي الله عنه. فلما جاء به الرسول إلى عمر قال: رحم الله أبا بكر لقد كلف من بعده تعبا. وحين أُنزل قبره نزل للحده جماعة وهم عمر بن الخطاب وعثمان بن عفان وطلحة وعبد الرحمن بن أبي بكر، وألصقوا لحده بقبر رسول الله صلى الله عليه وسلم. ولما وصل خبر موته إلى مكة كان والده حيا بها فارتجت مكة لموته. فقال أبوه أبو قحافة وكان مسنّا: ما هذا؟ قالوا مات ابنك. فقال: رُزء جليل، بُنيّ مصيبة عظمى. ثم بعث بردّ ميراثه منه إلى أولاده. ولم يعش والده بعده إلا ستة أشهر، ومات في محرم سنة أربع عشر من الهجرة وهو ابن سبع وتسعين سنة. قال جماعة من العلماء رضي الله عنهم: لم يلِ الخلافة من أبوه حيّ إلا أبو بكر رضي الله عنه. وكانت مدة خلافته رضي الله عنه سنتين وسبعة أشهر، وقيل ثلثة أشهر وتسعة أيام. وروي عنه أنه قال لعايشة رضي الله عنها حين حضرته الوفاة: اغسلي ثوبي هذين

07 · The Caliphate of ʿUmar

Final tribute to Abū Bakr and conversion of ʿUmar · ff. 88r–91v · facsimile

وكفّنيني فيهما، فإنما أبوك أحد رجلين، إما مكسو أحسن الكسوة أو مسلوب أسوأ السلب. وفي رواية: فإن الحيّ أولى بالجديد من الميت. ورثاه خفاف بن ندبة الأسلمي بسبع أبيات، هذه الثلثة منها وهي: إن أبا بكر هو الغيث إذ / لم تزرع الجوزا بقلا بما. تالله لا يدرك أيامه / ذو مئزر ماشٍ ولا ذو ردا. من يسع أن يدرك أيامه / مجتهد الشد بأرض فضا.

عمر بن الخطاب رضي الله عنه. هو عمر بن الخطاب بن نفيل بن عبد العزّى بن رياح بن قرط بن رزاح بن عديّ بن كعب بن لؤيّ،

أمير المؤمنين أبو حفص القرشي العدوي، وليّ عهد أبي بكر وخليفة الله بعده وأفضل الصحابة بعد أبي بكر رضي الله عنهما. وهو أيضا من شجرة نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم، فإنه يلتقي مع رسول الله صلى الله عليه وسلم مع لؤي بن غالب، وبينه وبين لؤي ثمانية آباء. وكان يلقب بالفاروق لكونه أعلن بالإسلام وكانوا يخفونه، فلما أسلم قال: لا يُعبد الله سرّا بعد اليوم. ففرّق بين الحق والباطل. وكان إسلام عمر قديما في السنة السادسة من نبوّة رسول الله صلى الله عليه وسلم، وكان سنه يوم أسلم سبعا وعشرين سنة. ومن نوادر الأمر في إسلامه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم دعا قبيل إسلامه بقليل فقال: اللهم أعزّ الإسلام بعمر بن الخطاب. فكان كما قال واستجاب الله له، فأسلم لسابق عناية الله تعالى به، وحديث إسلامه فيه طول وهو مشهور.

ولما أسلم وأعلن بالدين سمّاه النبي صلى الله عليه وسلم الفاروق، ولا جرم كان فاروقا سيما لما قال بعد إسلامه: ألسنا على الحق يا رسول الله؟ قال: بلى. قال: ففيم الاختفا؟ وروي أن جبريل نزل يوم أسلم عمر فقال: يا محمد لقد استبشر أهل السما بإسلام عمر. وعن ابن عباس رضي الله عنهما قال: لما أسلم عمر قال

المشركون: قد انتصف القوم اليوم منّا. وأنزل الله تعالى «يا أيها النبي حسبك الله ومن اتّبعك من المؤمنين». وأخرج البخاري رحمه الله عن ابن مسعود رضي الله عنه أنه قال: كان إسلام عمر فتحا وكانت هجرته نصرا وكانت إمامته رحمة. أقول وقد ورد بمعنى هذا أحاديث كثيرة. كان رضي الله عنه من أكابر الصحابة وعلمائهم وهو أحد السابقين الأولين، فإن الله أكمل به الأربعين لما أسلم وكان عدد من أسلم قبله تسعا وثلثين نفرا على ما فيه من خلاف. وهو أحد العشرة المشهود لهم بالجنة وأحد الخلفاء الراشدين وصهر رسول الله صلى الله عليه وسلم كأبي بكر. فإن ابنته حفصة أم المؤمنين رضي الله عنها كانت زوجا للنبي صلى الله عليه وسلم كعايشة ابنة أبي بكر رضي الله عنها.

وكان من زهاد الصحابة، وكان في الجاهلية من رؤسا قريش وأشرافهم، وإليه أمر السفارة بين قريش حين الحروب والمنافرات وحين المفاخرات، وكان كذلك بين غير قريش أيضا كما كان يلي أبو بكر أمر الديات والغرم على ما قدّمناه. وأما أمّه فكانت حنتمة بنت هشام المخزومي وهي أخت أبي جهل عبد العزّى بن هشام بن المغيرة، فكان أبو جهل خالا له. وأما فضله فناهيك بفضايل عمر وفواضله ودينه وخيره وعلمه وزهده

وسبقه إلى الإسلام وهجرته جهرا. روي أنه لما همّ بالهجرة تقلّد سيفه وتنكب قوسه وانتضى بيده سهما نشّاب، ودخل المسجد الحرام فأتى الكعبة الشريفة وطاف بها سبعة أشواط ثم صلى ركعتين عند مقام إبرهيم، هذا وأشراف قريش حلقا حلقا بفناء الكعبة. ثم أتى حلقتهم واحدة واحدة وهو يقول: شاهت الوجوه شاهت الوجوه! من أراد أن تثكله أمه ويؤتم ولده ويرمل زوجته فليلقني وراء هذا الوادي. وهم سبعون مقاتلة فما تبعه واحد منهم. وهذا يدلك على ثبات عظيم وقيام في نصرة الدين.

ومن فضله أنه شهد مع رسول الله صلى الله عليه وسلم المشاهد كلها ولم يفته منها شيء، وكان ممن ثبت معه في غزوة أحد. ومن فضله أن الشيطان كان يفر من ظله فضلا عن شخصه. يؤيده ما روي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال له يوما: يا ابن الخطاب والذي نفسي بيده ما لقيك الشيطان سالكا فجّا قط إلا سلك فجّا غير فجك. وفي فضل عمر رضي الله عنه كثير من الأحاديث. كيف وقد قال رسول الله صلى الله عليه وسلم إن الله جعل الحق على لسان عمر وقلبه. ومن فضله أنه نزل القرآن على نحو ما يقول في بعض الأحيان، إذ وافق رأيه القرآن غير مرّة. وقال عليه السلام في حقه: لو كان بعدي نبيا لكان عمر بن

الخطاب. وقال في حقه هو سراج أهل الجنة. وأما ما روي عن الصحابة والتابعين والسلف في حقه من الأقوال الدالة على جلالة قدره فشيء كثير. من ذلك ما روي عن عمر رضي الله عنه أنه قال يوما لكعب الأحبار: كيف تجدني، يعني صفتي، في التوراة والكتب الإلهية؟ قال: أجد نعتك قرن من حديد، أمير شديد لا تأخذه في الله لومة لايم. وقال علي رضي الله عنه إذا ذكر الصالحون فحيهلا بعمر.

وأما كراماته فناهيك بها. منها قصة سارية، أحد أمراء جيش له بحضرته. لما انهزم سمع صوتا يقول: يا سارية الجبل! فاستند بجيشه إليه فنصره الله. وكان ذلك الصوت من أمير المؤمنين عمر رضي الله عنه في يوم جمعة وهو يخطب كأنه كُشف له عن ذلك، بل كُشف له حتى رأى الحال، فأنطقه الله تعالى بذلك وسمعه سارية، بل وسمعه أيضا من حضر الخطبة حتى تعجبوا منه لأنه كلام أجنبي أدخل في خطبته حتى تكلموا في حقه، بل قال بعض إنه لمجنون، حتى ظهر لهم ذلك بعد مجيء سارية بل قبل مجيئه ببشير مع بشير سارية. وحكاية جمرة بن شهاب مشهورة تدل على كرامته. وأما حسن سيرته فناهيك بها. قال الحسن: كان عمر يمر بالآية من ورده فيسقط حتى يعاد منها أياما. وأخذ مرّة تبنة

من الأرض فقال: يا ليتني هذه التبنة، ليتني لم أك شيئا، ليتني كنت نسيا منسيا.

‘Umar, his responsibilities and the events of his reign · ff. 92r–95v · facsimile

ليت أم عمر لم تلد عمر. ورُوي أنه كان كثير البكا من خشية الله تعالى حتى كان في وجهه خطان أسودان من تحدّر دموعه. وأما مولده رضي الله عنه فبعد عام الفيل بثلثة عشر سنة، ولهذا مات وسنه كسن رسول الله صلى الله عليه وسلم. ونشأ بمكة وكان كألفاه من رؤسايها وإليه أمر السفارة. وكان بعد إسلامه أيدا في الله شديدا في دينه قائما بنصرة الإسلام زاهدا عابدا خائفا في أحواله كلها، ذا رأي وعقل وعفة وعدل وإنصاف ظاهر، كثير الحلم والتواضع والفضل والبر والمعروف. قديم الصحبة برسول الله صلى الله عليه وسلم، صاهره إذ زوجه ابنته حفصة ونصره وآزره وهاجر إليه ولازمه وسمع منه، وروي عنه زيادة على خمس ماية حديث من أهم الأحاديث في أمور الدين. وروى عنه جماعة من أكابر الصحابة وأعيانهم، منهم عثمان بن عفان وعلي بن أبي طالب وطلحة وسعد وابن عوف وابن مسعود وأنس وابن عباس وابن الزبير وأبو هريرة، ومن التابعين جماعة أيضا.

وأما صفته فكان رضي الله عنه رجلا طوالا كأنه راكب جمل يشرف على من ماشاه، أبيض اللون إلى الأدمة. وقيل إنما كان

آدما في عام الرمادة لأكله الزيت في ذلك القحط. وكان أصلع أهلب الشعر أعسر أيسر، في عارضيه خفة، جسيما شديد الحمرة في بياضه، وفي أطراف سبلته شعر أصهب، وفي كثرة. وأما خلافته رضي الله عنه فكانت بعهد من أبي بكر رضي الله عنه وقال هو خير الناس. رُوي عنه أنه لما مرض استدعى عثمان بن عفان وقال له: اكتب، بسم الله الرحمن الرحيم. هذا ما عهد أبو بكر بن أبي قحافة في آخر عهده بالدنيا خارجا منها وعند أول عهده بالآخرة داخلا فيها، حيث يؤمن الكافر ويوقن الفاجر ويصدّق الكاذب. إني استخلفت عليكم بعدي عمر بن الخطاب، فاسمعوا له وأطيعوا، وإني لم آلِ الله ورسوله ودينه ونفسي وإياكم خيرا، فإن عدل فذلك ظني به وعلمي منه، وإن بدّل فلكل امرئ ما اكتسب، والخير أردت ولا أعلم الغيب. وسيعلم الذين ظلموا أي منقلب ينقلبون. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

ثم أمر بالكتاب فختم، ثم أمر عثمان فخرج بالكتاب مختوما فبايع الناس ورضوا به. وكانت خلافته في يوم موت أبي بكر، بويع له حينئذ في جماد الآخرة سنة ثلث عشرة، وكان يوم الثلاثا لثمان بقين من جماد المذكور. فكان يدعى خليفة خليفة رسول الله صلى الله عليه وسلم مدة ثم دعي بأمير المؤمنين، وكانت

خلافته أيمن خلافة وأبركها على الإسلام وعلى المسلمين لأنه قام بالأمر أتم قيام ونصر الإسلام والدين أولا وآخرا، وكثرت في أيامه الفتوحات. في أيامه كان فتح دمشق صلحا على يدي أبي عبيدة بن الجراح وخالد بن الوليد، وفُتحت بيسان وطبرية وقيسارية وفلسطين وعسقلان وحمص وبعلبك والبصرة والأبلة وحلب وقنسرين وأنطاكية والرقة وحرّان والموصل والجزيرة ونصيبين وآمد والرها. وفُتح على يدي سعد بن أبي وقاص القادسية والمداين، وكانت وقعة اليرموك وزال ملك الفرس وانهزم يزدجرد ملكهم ولجأ إلى فرغانة والترك. وأقام سعد الجمعة في إيوان كسرى، وهي أول جمعة أُقيمت بالعراق في صفر سنة عشر من الهجرة. وفُتحت الأهواز وكورها على يدي أبي موسى الأشعري، وفُتحت نهاوند وأصطخر وأصفهان وتستر والسوس وأذربيجان وبعض أعمال خراسان وتكريت.

وفي سنة ست عشر أيضا سار عمر بنفسه ففتح البيت المقدس صلحا، وخطب بالجابية خطبته التي قد شهرت. وفي أيامه فُتحت الإسكندرية عنوة وفُتحت مصر أيضا في سنة عشرين صلحا على يد عمرو بن العاص. وفي أيامه فُتحت برقة جميعها وبلاد الغرب، وفي أيامه فُتحت كرمان وسجستان والري وعسكر

وقومس ومكران. وفي أيامه وُرّخ التاريخ من سنة الهجرة بمشورة علي رضي الله عنه، وفي أيامه زيد في المسجد النبوي، وفي أيامه كان قحط الرمادة بالحجاز واستسقى عمر بالعباس عم النبي صلى الله عليه وسلم فسقى من يومه. وفي أيامه كان طاعون عمواس ومات فيه خلق كثير بلغ عددهم خمس وعشرون ألفا، منهم أبو عبيدة بن الجراح ومعاذ بن جبل. وفي أيامه دُوّنت الدواوين وختمت كتب الرسالات، وهو الذي أحدث الدرة وضرب بها. وفي أيامه أقيمت التراويح بالجماعة، وفي أيامه أُخّر مقام إبرهيم إلى مكانه الذي هو عليه الآن وكان ملصقا إلى البيت، وفي أيامه هلك قيصر عظيم الروم، وفي أيامه كان جلاء اليهود عن خيبر ونجران. وحجّ في أيام خلافته بالناس عشر سنين متواليات آخرها سنة ثلث وعشرين. وتزوج أم كلثوم بنت علي بن أبي طالب وأمهرها أربعين ألف درهم، وماتت تحته، وقيل بعده بعد أن ولدت له فاطمة وزيد.

وهو أول من اتخذ بيت المال وعسّ بالليل لصلاح المسلمين، وضرب في الخمر ثمانين وعاقب على الهجا وحرّم نكاح المتعة ونهى عن بيع أمهات الأولاد. وجمع الناس في صلاة الجنازة على أربع تكبيرات وكانت تختلف، ومسح سواد العراق، وحمل الطعام

في بحر أيلة من مصر إلى المدينة واحتبس الصدقات في الإسلام وأعال الفرايض وأخذ زكاة الخيل ومصّر الأمصار، الكوفة والبصرة ودمشق ومصر والموصل. وله أوليات غير هذه أيضا وفضائل لا تحصى وخيرات لا تستقصى. وفي أيامه غزا معاوية بن أبي سفيان الروم حتى بلغ عمورية. وكان إذا استعمل عاملا كتب ماله، فإذا عزله أعطاه بمقدار ما كان له وأدخل ما فضل لبيت المال. وبقي خليفة مدة وهو لا يأكل من بيت المال شيئا حتى احتاج واستشار الصحابة في غدائه وعشائه. وأما أولاده فاعلم أنه كان له عدّة أولاد، وهم عبد الله السيد المشهور بالعلم الغزير والفضل الكبير، وحفصة أم المؤمنين وعبد الله وعاصم وأم جميلة

‘Umar’s children, his judges and his death · ff. 96r–98v · facsimile

وفاطمة وزيد وأبو شحمة عبد الرحمن الذي جلده في الشراب، ومات بعد شهر من جلده فظن بعض الناس أنه مات من جلده ولم يكن كذلك. وأما كتّابه فزيد بن ثابت وعبد الله بن خلف الخزاعي. وأما قضاته فبالمدينة يزيد بن أخت النمر وبالكوفة أبو أمية شريح بن الحارث الكندي المشهور. فيقال إنه أقام قاضيا خمسا وسبعين سنة امتنع في ثلاث منها من الحكم في فتنة عبد الله بن الزبير. ولما ولي الحجاج بن يوسف العراق استعفاه فأعفاه. ومات سنة سبع وثمانين وعمره مائة سنة، وقيل مائة وعشرون.

وأما وفاته رضي الله عنه وموته فاعلم أنه كان بعد صدوره من الحج شهيدا مقتولا. روي عنه أنه لما حج آخر حجاته ونفر من منى أناخ بالأبطح ثم استلقى على ظهره ورفع يديه إلى السماء ثم قال اللهم كبرت سنّي وضعفت قوتي وانتشرت رعيّتي فاقبضني إليك غير مضيّع ولا مفرّط. قال سعيد بن المسيب فما انسلخ ذو الحجة حتى قتل. وكان قتله يوم الأربعاء بغلس لسبع بقين من ذي الحجة سنة ثلاث وعشرين من الهجرة. ضربه أبو لؤلؤة وكان مملوكا للمغيرة بن شعبة وكان فارسيا مجوسيا، وقيل نصرانيا، وقيل أسلم. وكان اسمه فيروز. وله خبر فيه طول، محصله أنه قتل السيد عمر رضي الله عنه لقهر حصل له منه جهلا ظلما وعدوانا. وكانت ضرباته له بسكين ذات طرفين قبضته في وسطه، ضربه به ثلاث ضربات إحداهن تحت سرّته، وبقي ثلاثة أيام ومات بعدها لأربع بقين من ذي حجة. ودفن في مستهل محرم في حجرة عائشة مع صاحبيه أعني رسول الله صلى الله عليه وسلم وأبا بكر رضي الله عنه.

وكان عمر رضي الله عنه لما حج وعاد دعا فقال اللهم ارزقني شهادة في سبيلك واجعل موتي في بلد رسولك. وروي عنه أنه خطب فقال رأيت كأن ديكا نقرني نقرة أو نقرتين وإني لا أراه إلا

حضور أجلي، وإن قوما يأمروني أن أستخلف وإن الله لم يكن ليضيّع دينه ولا خلافته. فإن عجل بي أمر فالخلافة شورى بين هؤلاء الستة الذين توفي رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو عنهم راض. وأراد بالستة عثمان وعلي وطلحة والزبير وعبد الرحمن بن عوف وسعد بن أبي وقاص. وجعل عبد الله ابنه مشيرا وليس له من الأمر شيء، وأمهلهم ثلاثة أيام وأمر صهيبا أن يصلي بالناس حتى يستقر الأمر. واعلم أنه قتل مع عمر عدة من الصحابة، فإنه لما طعنه أبو لؤلؤة طعن معه اثني عشر رجلا مات منهم ستة، وثار إليه رجل من أهل العراق فألقى عليه برنسا فلما رأى نفسه مأخوذا طعن نفسه بالسكين التي طعن بها فمات. وصلى بالناس في ذلك اليوم عبد الرحمن بن عوف الصبح أقصر صلاة.

وكان سن عمر رضي الله عنه يوم مات ثلاثا وستين سنة لسن رسول الله صلى الله عليه وسلم وقيل غير ذلك. وارتجت المدينة في يوم موته ثم غسل وجهز وصلي عليه وتقدم في الصلاة عليه صهيب وحمل إلى حجرة عائشة فدفن بها، بعد أن تقدم من عمر رضي الله عنه سؤال في أن تدفنه فيها فأذنت. ومما احتاط فيه أن قال لابنه عبد الله إنما أجابت وأنا حي فاستأذنها بعد موتي

أيضا فلعلها أذنت حياء مني. فاستأذن ولده ثانيا فأذنت بعد أن ذكر لها ما قاله السيد عمر. وكان موت عمر رضي الله عنه مصابا عظيما في الإسلام. وعن أم أيمن أنها قالت يوم قتل عمر وهى الإسلام. وعن عبد الرحمن بن يسار قال شهدت موت عمر بن الخطاب فانكسفت الشمس يومئذ. وروي أن الجن ناحت على عمر يوم قتل.

وروي عن عمر رضي الله عنه أنه قال لابنه حين أيقن بموته اقتصدوا في كفني فإنه إن كان عند الله خيرا وسّع لي فيها مد بصري وإن كنت على غير ذلك ضيّقها علي حتى تختلف أضلاعي. ولا تخرج معي امرأة ولا تزكوني بما ليس فيّ فإن الله هو أعلم بي. فإذا أخرجتم فاسرعوا المشي فإنه إن كنت لي عند الله خير لقدّمتموني إلى ما هو خير لي وإن كنت على غير ذلك ألقيتم عن رقابكم شرا تحملونه. وكانت مدة خلافة عمر رضي الله عنه عشر سنين وستة أشهر وخمس ليال. وكان نقش خاتمه كفى بالموت واعظا. وعن مالك بن دينار قال سمع صوت بجبل تبالة حين قتل عمر ه. ليبك على الإسلام من كان باكيا / فقد أوشكوا صرعى وما قدم العهد / وأدبرت الدنيا وأدبر خيرها / وقد ملها من كان يوقن بالوعد.

08 · The Caliphate of ʿUthmān

ʿUthmān and the two migrations · ff. 99r–99v · facsimile

عثمان بن عفان رضي الله عنه. هو عثمان بن عفان بن أبي العاص بن أمية بن عبد شمس بن عبد مناف، أمير المؤمنين أبو عمرو القرشي الأموي، ويكنى بأبي عبد الله أيضا. هو أيضا من شجرة نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم فإنه يلتقي مع رسول الله صلى الله عليه وسلم مع عبد مناف بن قصي بن كلاب بن مرة. وكان من أكابر الصحابة ومن العشرة المبشرين بالجنة وأفضل الصحابة بعد عمر على خلاف فيه بين أهل السنة والجماعة في هل الأفضل هو أم علي أو الأمر فيهما وقف. والأرجح أنه أفضل من علي. وهو ممن أسلم قديما، كان ممن دعاه الصديق إلى الإسلام فأجابه. وهو زوج الابنتين لرسول الله صلى الله عليه وسلم رقية وأم كلثوم.

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم لو كان لي ابنة ثالثة لزوجتها لعثمان. بل روي عنه عليه السلام أنه قال له لو أن لي أربعين ابنة لزوجتك واحدة بعد واحدة حتى لا يبقى منهن واحدة. وقال عليه السلام ما زوجته إلا بوحي من الله. قال العلماء رضي الله عنهم ولا يعرف أحد تزوج بنتي نبي غيره. ولقّب ذو النورين لهذا، وهو أحد الحسنتين، وعلى الثاني فإنهما زوجتاه

بنتاه. وهو صاحب الهجرتين أيضا الهجرة الأولى هجرة الحبشة والثانية المعروفة. قال أنس بن مالك رضي الله عنه أول من هاجر من المسلمين بأهله إلى الحبشة عثمان بن عفان. فقال النبي صلى الله عليه وسلم صحبهما الله إن عثمان لأول من هاجر إلى الله بأهله

The Quran, the life and accession of ʻUthmān · ff. 100r–103v · facsimile

بعد لوط. وهو الذي جهز جيش العسرة مرتين. روي أنه جاء النبي صلى الله عليه وسلم بألف دينار حين جهز جيش العسرة فنثرها في حجره فجعل رسول الله صلى الله عليه وسلم يقلبها ويقول ما ضر عثمان ما عمل بعد اليوم مرتين. وكانت الملائكة تستحي منه، ورد ذلك في الحديث. وهو من السابقين الأولين وأول المهاجرين وأحد العشرة المشهود لهم بالجنة وأحد الستة الذين توفي رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو راض عنهم. وهو جامع القرآن بعد السيد عمر فإنه كتب مصحفا وقابل به مصحف عمر الذي كان عند حفصة، وجمعه أيضا قراءة وحفظا. قال بعض العلماء لم يجمع القرآن من الخلفاء إلا عثمان والمأمون. وأما علم عثمان وفضله فناهيك به. روي عن ابن سيرين أنه قال كان أعلم أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم بالمناسك عثمان. وقال عبد الرحمن بن حاطب ما رأيت أحدا من أصحاب رسول الله

صلى الله عليه وسلم كان إذا حدث أتم حديثا ولا أحسن من عثمان. وفي قوله لما أرتج عليه يوم الجمعة الأولى من خلافته وهو على المنبر يخاطب الناس إنكم إلى إمام فعال أحوج منكم إلى إمام قوّال، والخطب كثيرة وسيأتي، دليل على علم غزير وفضل كبير.

وكفاه فضلا أن شهد له رسول الله صلى الله عليه وسلم بأنه يموت شهيدا، وقال عليه السلام في حقه إن الملائكة تستحي من عثمان. ومن فضله أنه عد من أهل بدر مع أنه غاب عنها بسبب تأخره بالمدينة حين مرضت زوجته رقية بنت رسول الله صلى الله عليه وسلم وتأخر لتمريضها بإذن رسول الله صلى الله عليه وسلم وضرب له بسهمه، وزوجه بعد أن ماتت ابنته أم كلثوم كما قدمنا ذلك. ومن فضائله أنه لما بعثه رسول الله صلى الله عليه وسلم رسولا عنه إلى أهل مكة ووقعت بيعة الرضوان وبايع الناس وغاب عثمان قال عليه السلام إن عثمان في حاجة الله وحاجة رسوله، وضرب بإحدى يديه على الأخرى عنه. قال أنس بن مالك رضي الله عنه فكانت يد رسول الله صلى الله عليه وسلم لعثمان خيرا من أيديهم لأنفسهم. وأما أمه فهي أروى بنت كريز بن حبيب بن عبد شمس، وأمها هي أم حكيم البيضاء ابنة عبد المطلب بن

هاشم أخت عبد الله والد النبي صلى الله عليه وسلم شقيقته بل كانت توأمة عبد الله المذكور. وناهيك بعثمان رضي الله عنه وفضائله وقدم صحبته لرسول الله صلى الله عليه وسلم. قال ابن إسحق كان عثمان أول الناس إسلاما بعد أبي بكر وعلي وزيد بن حارثة.

وأما مولد عثمان رضي الله عنه فاعلم أيدك الله تعالى وعصمك أنه كان في السنة السادسة من عام الفيل، ونشأ بمكة، وكانت له اليد البيضاء في كثير من وقائع وشهرة كبيرة في الصحابة وأفعال حسان وآثار جميلة ومال وافر وبر ومعروف وخيرات وعقل تام وتأمل ورأي صائب ومناقب كثيرة بعد الإسلام وقبله. وكان مهابا موقرا. وقد استخلفه رسول الله صلى الله عليه وسلم في بعض غزواته. وروى عن النبي صلى الله عليه وسلم مائة حديث ونحوا من خمسين حديثا، وروى عنه جماعة من الصحابة منهم أنس بن مالك وعبد الله بن عمر وعبد الله بن عباس وابن الزبير في آخرين من الصحابة والتابعين. وأما صفته رضي الله عنه فكان رجلا طوالا وقال بعضهم ربعة، حسن الوجه أبيض تعلوه صفرة بوجهه نكات جدري كثير اللحية بعيد ما بين المنكبين عظيم الكراديس طويل الذراعين خدل الساقين جعد

الشعر برأسه صلع له شعر على ذراعه أحسن الناس ثغرا جمته أسفل من أذنيه. قال بعض الصحابة ما رأيت ذكرا ولا أنثى أحسن وجها من عثمان بن عفان، وقال بعضهم أيضا عثمان بن عفان أجمل الناس.

وعن أسامة بن زيد قال بعثني رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى منزل عثمان بصحفة فيها لحم فدخلت فإذا رقية جالسة فجعلت مرة أنظر إلى وجه رقية ومرة إلى وجه عثمان، فلما رجعت سألني رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال لي أدخلت عليها؟ قلت نعم. فقال هل رأيت زوجا أحسن منهما؟ قلت لا يا رسول الله. وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم في حقه إنا نشبه عثمان بأبينا إبراهيم. وأما مبايعته بالخلافة فاعلم أنه لما دفن عمر رضي الله عنه وكان قد جعل الأمر في الخلافة شورى بين ستة كما تقدم بويع عثمان رضي الله عنه بعد ثلاث ليال من دفنه. قال بعض العلماء وكان الناس مجتمعون في تلك الأيام إلى عبد الرحمن بن عوف يشاورونه ويناجونه فلا يخلو به رجل ذو رأي فيعدل بعثمان أحدا. فلما جلس عبد الرحمن للمبايعة حمد الله تعالى وأثنى عليه ثم قال إني رأيت تأبون عثمان، وفي رواية إني نظرت إلى الناس فلم أرهم يعدلون بعثمان، قاله لعلي بن أبي

طالب وقال له فلا تجعلن على نفسك سبيلا. ثم أخذ بيد عثمان وقال نبايعك على سنة الله ورسوله وسنة الخليفتين من بعده، فبايعه عبد الرحمن وبايعه المهاجرون والأنصار.

وروي أن عبد الرحمن بن عوف قال له وقد خلا به إن لم أبايعك فمن تشير علي؟ قال علي. وقال لعلي في خلوة أيضا إن لم أبايعك فمن تشير علي؟ قال عثمان. ثم دعا الزبير خلوة وقال إن لم أبايعك فمن تشير علي؟ قال علي أو عثمان. ثم فعل مع سعد كذلك فقال علي، أما أنا وأنت فلا نريدها فعليك بعثمان. ثم استشار عبد الرحمن الأعيان فرأى هوى أكثرهم في عثمان. وعن عبد الله بن مسعود رضي الله عنه أنه قال أمّرنا خير من بقي ولم نأل. ولما ولي الخلافة قام بنصرة الدين والإسلام والمسلمين وكانت على أيامه عدة فتوحات وجزيل بركات. وفتح حصونا كثيرة من الروم وفي أيامه فتحت الري ثانيا. وفي أيامه غزا معاوية قبرس وركب البحر الملح وغزي مدينة القسطنطينية العظمى، وفتحت أيضا أذرجان وداربجرد وإصطخر وفسا وجور وبلاد كثيرة من خراسان. وفتحت نيسابور وطوس وسرخس ومرو وبيهق، وفتحت أيضا إفريقية وأرمينية وخزران. وفي أيامه وقع الاختلاف في القرآن حتى جمعه وجمع الناس على حرف

واحد وكتب عدة مصاحف أنفذها إلى الأمصار وأحرق ما يخالفها من المصاحف، وهو الذي زاد في المسجد

The mosques and the siege of Medina · ff. 104r–107v · facsimile

الحرام ووسعه وعزل عمرو بن العاص عن مصر وولاها عبد الله بن سعد بن أبي سرح، وفتحت الأندلس في ولايته. وهو الذي وسع المسجد النبوي أيضا وبناه بالحجارة المنقوشة وجعل عمده من الحجارة وسقفه خشب الساج وحلّاه بماء الذهب واللازورد، وجعل طوله مائة وستين ذراعا في عرض مثلها إلا عشرة أذرع. ووسع الله تعالى عليه في الأموال لما كثرت منه الفتوحات حتى أخذ الخزائن وأدر الأرزاق، فكل يعطى عطا جزيلا. وأقام للناس حجهم عشر سنين وتخلف سنة في سنة الرعاف لأنه أصابه حتى أشفق منه على نفسه وأوصى وتخلف عن الحج. وهو أول من أمر بالأذان الأول في الجمعة وأول من قدم الخطبة في العيدين على الصلاة وأول من اتخذ المقصورة في المسجد لئلا يصيبه ما أصاب عمر فلم يدفع عنه الحذر القدر وابتلي بفوق ما ابتلي به عمر وقتل كما سيأتي. وله أوليات عدة وكان نقش خاتمه آمنت بالذي خلق فسوى.

وأما أولاده فكانوا عدة وهم عبد الله الأصغر وعبد الله الأكبر أمهما رقية بنت رسول الله صلى الله عليه وسلم، وعمر وأبان

وخالد وسعيد والمغيرة. وكان كاتبه مروان بن الحكم، وبسببه أصيب على ما سيأتي. وكان قاضيه كعب بن سوار وحاجبه كان حمران مولاه، وكان صاحب شرطته عبد الله بن قنفذ التيمي. وكان له عدة عمال بكثير من الأعمال يطول الشرح في ذكرهم. وأما وفاته وموته رضي الله عنه فكان في سنة خمس وثلاثين من الهجرة بعد أن أقام خليفة اثني عشر سنة إلا أياما.

ولقتله سبب يطول شرحه. سار إليه قوم من أهل مصر عدتهم ستمائة رجل وقيل سبعمائة ووصلوا المدينة فنزلوا بالمسجد النبوي وشكوا منه إلى الصحابة وسألوه عزل عبد الله بن أبي سرح عنهم. ووقع كلام كثير آل إلى عزله وولي محمد بن أبي بكر. وخرج إلى مصر فصادفوا في طريقهم غلاما معه كتاب يتحاشى عثمان رضي الله عنه عن كتبه وعن العلم به، وكان زورَه عليه مروان كاتبه لغرض ما فكان سببا لعودهم إلى المدينة. وطلب مروان منه بعد أن تنصل هو من الكتاب وحلف أيمانا أنه ليس بأمره ولا علمه وأبى أن يخرج إليهم مروان، فأخذوا في حصاره وهو في دار، ألزم نفسه أن لا يقاتل وأن يصبر. ووقعت أشياء تطول آلت إلى قتله ظلما فكان شهيدا. تسور عليه نيار بن عياض

الأسلمي في آخر معه ومعهما محمد بن أبي بكر ولم يقتله إلا نيار على خلاف فيه ذبح ذبحا. وقيل قتله الرجلان وهربا.

وصرخت زوجته فلم يسمع صراخها لضجيج الناس في حصاره فصعدت إلى الناس وقالت إن أمير المؤمنين قد قتل. فدخل الناس فوجدوه مذبوحا وارتجت المدينة لقتله وبلغ الخبر عليا وطلحة والزبير وسعد بن أبي وقاص ومن كان بالمدينة فخرجوا للخبر الذي قد بلغهم وقد أذهلهم وذهبت عقولهم لهذا الخبر، حتى دخلوا عليه فوجدوه مقتولا فاسترجعوا. وقال علي لابنيه الحسن والحسين وكان قد بعث بهما وحضر معهما آخرون منهم محمد بن طلحة وعبد الله بن الزبير لمنع الناس من الوصول إليه من بابه ولا علم لهم بالتسور: كيف قتل أمير المؤمنين وأنتما على الباب؟ ورفع يده فلطم الحسن وضرب بيده صدر الحسين وشتم محمد بن طلحة وعبد الله بن الزبير وخرج وهو غضبان حتى أتى إلى منزله. فهرع إليه الناس وقالوا ابسط يدك نبايعك ولا بد من أمير. فقال علي ليس ذلك إليكم، إنما ذلك لأهل بدر، فمن رضي به أهل بدر فهو خليفة. فلم يبق أحد من أهل بدر إلا أتى عليا فقالوا ما نرى أحدا أحق بها منك فبايعوه وفر مروان وولده. وجاؤوا إلى

زوجة عثمان فقال لها من قتل عثمان؟ قالت لا أدري، دخل عليه رجلان لا أعرفهما ومعهما محمد بن أبي بكر.

وكان محمد لما تسور هو ومن معه دار عثمان دخلوها من غير علم أحد ممن كان مع عثمان فإنهم كانوا في الحصار فوق البيوت لم يشعروا بذلك، ولم يكن مع عثمان إلا امرأته فقط. قال محمد للرجلين معه مكانكما فإن امرأته معه حتى أبدأكما بالدخول، فإذا أنا ضبطته فادخلا فتوجّآه حتى تقتلاه. فدخل محمد فأخذ بلحية عثمان. فقال له عثمان والله لو رآك أبوك لساءه مكانك مني، فاسترخت يداه ودخل الرجلان عليه فتوجّآه حتى قتلاه وخرجوا هاربين يعني الثلاثة. فلما فرغت زوجة عثمان من كلامها دعي محمد فسأله عما أخبرت به امرأة عثمان فقال محمد لم تكذب قد والله دخلت عليه وأنا أريد قتله فذكر لي أبي فقلت له أنا تائب إلى الله، والله ما قتلته ولا أمسكته. فقالت امرأة عثمان صدق ولكنهما ولكنه أدخلهما. ويقال أن أحد من قتل عثمان رجل من أهل مصر يقال له حمار وهو أزرق أشقر.

وروي أن المغيرة ابن شعبة لما حوصر عثمان وطال الأمر فإنه حوصر أياما يقال نحوا من خمسين يوما وقيل إنه حوصر ثمانين يوما، دخل عليه أعني المغيرة بن شعبة وقال له إنك إمام العامة

وقد نزل بك ما ترى وإني أعرض عليك خصالا ثلاثا اختر إحداهن. إما أن تخرج فتقاتلهم فإن معك عددا وقوة وأنت على الحق وهم على الباطل، وإما أن نخرق لك بابا سوى الباب الذي هم عليه فتقعد على رواحلك فتلحق بمكة فإنهم لن يستحلوك وأنت بها، وإما أن تلحق بالشام فإن فيهم معاوية. فلما فرغ المغيرة من كلامه ورأيه وكان رأيا حسنا سديد الحجة لوفور نصيحته للإمام أجاب عثمان رضي الله عنه بجواب عظيم محطه الصبر لأمر الله تعالى. ولهذا قال عبد الرحمن بن مهدي خصلتان لعثمان ليستا لأبي بكر ولا لعمر: صبره على نفسه حتى قتل وجمعه الناس على مصحف. وكان جواب عثمان رضي الله عنه أما أن أخرج فأقاتل فلن أكون أول من خلف رسول الله صلى الله عليه وسلم في أمته بسفك الدماء، وأما أن أخرج إلى مكة فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول يلحد رجل من قريش بمكة عليه نصف عذاب العالم فلن أكون أنا، وأما أن ألحق بالشام فلن أفارق دار هجرتي ومجاورة رسول الله صلى الله عليه وسلم. فانظر إلى هذه المقاصد من هذا الإمام جزاه الله تعالى خيرا أوفى ما جزى. كأنه رضي الله عنه نظر إلى ما عنده من توسمه أنه يموت شهيدا سيما وقد صرح له رسول الله صلى الله عليه وسلم بذلك في حال حياته قبل هذه الأمور كلها.

The burial and Kaʿb's elegy · ff. 108r–109v · facsimile

فوثق بالله ولن يؤثر حياة نفسه والحياة الدنيا ومتاعها فلا جرم عاش سعيدا ومات شهيدا مقتولا ظلما وعدوانا. قال علي رضي الله عنه اللهم إني أبرأ إليك من دم عثمان ولقد طاش عقلي يوم قتل عثمان وأنكرت نفسي وجاؤوني للبيعة فقلت والله إني لأستحي من الله أن أبايع قوما قتلوا عثمان وإني لأستحي من الله أن أبايع وعثمان قتيل على الأرض لم يدفن بعد. وكان قتل عثمان رضي الله عنه في يوم الجمعة لثمان بقين من ذي الحجة، وقيل بل قتل في يوم الأضحى. وكانت خلافته اثني عشر سنة إلا أياما يسيرة كما تقدم. وصلى عليه جبير بن مطعم ودفن ليلا بين العشائين من ليلة السبت، وكان دفنه بالبقيع هو أول من دفن به في أرض اشتراها وزادها في البقيع يقال لها حش. وكان سنه يوم مات اثنتان وثمانون سنة، وقيل إحدى وقيل أربع وثمانون وقيل تسعون. ويقال أن الذي صلى عليه الزبير وقام بدفنه فإنه لما حوصر أوصى إليه.

وروي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال مشيرا إلى قتل عثمان وذلك من معجزاته عليه السلام إن لله سيفا مغمودا في غمده ما دام عثمان حيا فإذا قتل عثمان جرد ذلك السيف فلم يغمد إلى يوم القيامة. واعلم أن قتلة عثمان عصاة بغاة ظلمة

تعدوا الحد في أمره ويُجزون في القيامة بل جوزوا في الدنيا قبل الآخرة، فإنه روي أن عامة قتلة عثمان جنوا. وعن ابن عباس رضي الله عنهما أنه قال لو تطلب الناس بدمه لرُموا بالحجارة من السماء. وعن سمرة أنه قال إن الإسلام كان في حصن حصين وإنهم ثلموا في الإسلام ثلمة بقتلهم عثمان لا تسد إلى يوم القيامة. ومن النادر أن محمد ابن أبي حذيفة الذي خلع عثمان بمصر وتأخر هو وسير الجيش إلى المدينة فقتلوا عثمان، وسار معاوية إلى مصر ففر محمد المذكور وجرت عليه أمور آلت إلى قتله في مثل اليوم الذي قتل فيه عثمان ولم يتهن بعده، سبحان المنتقم. والكلام على كائنة قتل عثمان يطول الشرح عليه ويهول، وهو عظيم مهول، لا يسعنا فيه أن نقول سوى إنا لله وإنا إليه راجعون.

ومن لحسن ما سمع من مراثي أمير المؤمنين عثمان بن عفان رضي الله عنه قال الشعبي رضي الله عنه قول كعب بن مالك رضي الله عنه: فكف يديه ثم أغلق بابه / وأيقن أن الله ليس بغافل / وقال لأهل الدار لا تقتلوهم / عفا الله عن كل امرئ لم يقاتل / فكيف رأيت الله صبّ عليهم / لعداوة والبغضاء بعد

التواصل / وكيف رأيت الخير أدبر بعده / عن الناس إدبار الرياح الحوامل.

09 · The Caliphate of ʿAlī

ʿAlī, the gate of Khaybar and the city of knowledge · ff. 109v–112v · facsimile

علي بن أبي طالب رضي الله عنه. هو علي بن أبي طالب عبد المناف بن عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف الهاشمي القرشي أمير المؤمنين أبو الحسن، ويكنى أبو تراب أيضا، ولقب بسيف الله المسلول وبأسد الله أيضا. كان ابن عم رسول الله صلى الله عليه وسلم وأسلم في صغره، وكان أجلّ صحابته وختنه على ابنته فاطمة سيدة نساء العالمين. وكان من العشرة المبشرين بالجنة ومن الستة الذين توفي رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو راض عنهم وأفضل الصحابة بعد عثمان أو عمر على ما تقدم، وأشجع الفرسان المشهورين وأحد السابقين إلى الإسلام وأحد العلماء الربانيين والأولياء المفلحين وحزب الله المتقين والزهاد المعتبرين والفصحاء الخطباء المفوهين، وأحد من جمع القرآن العظيم في صدره وعرضه على رسول الله صلى الله عليه وسلم. وهو أخو النبي صلى الله عليه وسلم بالمؤاخاة في الإسلام، وأبو السبطين السعيدين الشهيدين المعظمين الكريمين المبجلين الشريفين ريحانتي الرسول.

ويقال على أن الإجماع على أن عليا أول من أسلم. روي عنه رضي الله عنه أنه قال بعث رسول الله صلى الله عليه وسلم يوم الاثنين وأسلمت يوم الثلاثاء. وأسلم وسنه عشر سنين وقيل تسع وقيل ثمان وقيل دون ذلك. ولم يعبد الأوثان قط لصغر سنه فله هذه الفضيلة ولهذا يقال كرم الله وجهه. ولم يفارق رسول الله صلى الله عليه وسلم سفرا ولا حضرا وشهد معه عدة مشاهد بل الكل بدرا وأحدا إلا تبوك فقط فإن النبي صلى الله عليه وسلم استخلفه فيها على المدينة وناهيك بهذه المنقبة فخرا وعظمة وسعادة. وله في غزواته مع النبي صلى الله عليه وسلم الأيادي البيض والآثار المشهودة والنوادر المعدودة وله في ذلك العجائب والغرائب. وكان صاحب اللواء حامل لواء رسول الله صلى الله عليه وسلم في كثير من المواطن وأصابه في يوم أحد ستة عشر ضربة وهو ثابت. وفي يوم خيبر أخبر النبي صلى الله عليه وسلم أن الفتح يكون على يديه وأعطاه الراية وكان الأمر كذلك.

وناهيك بقوة علي رضي الله عنه وشجاعته. روي أنه حمل الباب في يوم خيبر على ظهره وأحضره حتى تسور عليه من تسور وصعد المسلمون ففتحوا خيبر، وكان قد تترس به أيضا ولم يزل في يده وهو يقاتل حتى فتح الله تعالى الحصن. ويقال إن الباب

الذي تترس به غير الباب الذي حمله، ويدل على ذلك أن جماعة جروا باب الفتح فلم يقدروا عليه ولم يحمله إلا أربعون رجلا، والباب الذي تترس به اجتمع ثمانية نفر وجهدوا على أن يقلبوه فما استطاعوا. وأما علمه وفضله وخيره ودينه ومحاسنه الجمة وعلو همته وكلماته البليغة الفصيحة فشيء يجل عن الحد والإحصاء. قال الإمام أحمد بن حنبل رحمه الله ورضي عنه ما ورد لأحد من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم من الفضائل ما ورد لعلي.

وروي من منقبته وفضله أنه لما استخلفه عليه السلام في المدينة في تبوك كأنه أنف عن ذلك فقال يا رسول الله تخلفني في النساء والصبيان، كأنه يريد أن يكون مع النبي عليه السلام لنصرة الدين وشد الأزر. فقال له عليه السلام في جوابه أما ترضى أن تكون مني بمنزلة هرون من موسى غير أنه لا نبي بعدي؟ أشار عليه السلام إلى ما ذكره الله تعالى في القرآن حكاية عن السيد موسى «اخلفني في قومي». وروي أنه لما أنزل الله تعالى هذه الآية «تعالوا ندع أبناءنا وأبناءكم» دعا رسول الله صلى الله عليه وسلم عليا وفاطمة وحسنا وحسينا وقال اللهم هؤلاء أهلي فناهيك بهذه الفضيلة فخرا لعلي. وقال عليه السلام من كنت مولاه فعلي

مولاه، اللهم وال من والاه وعاد من عاداه. وقال عليه السلام علي مني وأنا من علي. وكان عليه السلام حث التآلف بين أصحابه فآخى بينهم فجاء علي وعينه تدمع فقال يا رسول الله آخيت بين أصحابك ولم تؤاخ بيني وبين أحد فقال له عليه السلام أنت أخي في الدنيا والآخرة. وقال صلى الله عليه وسلم أنا مدينة العلم وعلي بابها.

ومن فضله بعث النبي صلى الله عليه وسلم إياه لليمن ليقضي بين الناس فقال يا رسول الله بعثتني وأنا شاب لأقضي بينهم وأنا لا أدري بما القضاء. فضرب عليه السلام بيده صدره وقال اللهم اهد قلبه وثبت لسانه. قال علي رضي الله عنه فوالذي فلق الحبة ما شككت في قضاء بين اثنين. وقال في حقه عمر رضي الله عنهما أقضانا علي. وقال ابن مسعود أقضى أهل المدينة علي. وعن ابن عباس قال كان لعلي ما شئت من ضرس قاطع في العلم، وكان له البسطة في العشيرة والقدم في الإسلام والصهر برسول الله صلى الله عليه وسلم والذمة في السنة والنجدة في الحرب والجود في المال. وعن ابن عباس قال نزلت في علي ثلاث مائة آية يعني من القرآن. وقال عليه السلام النظر إلى علي عبادة. وفضائله عليه السلام كثيرة يطول الشرح في ذكرها.

وأما أمه فهي فاطمة بنت أسد بن هاشم وهي أول هاشمية ولدت هاشميا وقد أسلمت وهاجرت، وهو أول خليفة من بني هاشم وأول خليفة كان أبواه هاشميين. ولما هاجر النبي صلى الله عليه وسلم تأخر عليا بإذن رسول الله صلى الله عليه وسلم لرد ودائع كانت عنده للناس فأمره أن يودي بها إلى أهلها ثم يلحقه بأهله وفعل ذلك. وروي عن النبي صلى الله

ʿAlī, from his birth to the arbitration at Ṣiffīn · ff. 113r–115v · facsimile

عليه وسلم نحو ألف وستمائة حديث. وروى عنه بنوه الثلاث الحسن والحسين ومحمد بن الحنفية وعبد الله بن مسعود وعبد الله بن عباس وعبد الله بن عمر وعبد الله بن الزبير وأبو هريرة وجماعة وافرة من الصحابة والتابعين. وأما مولده فاعلم، وفقك الله، أن مولد علي رضي الله عنه كان في سنة ثلاثين من عام الفيل، ونشأ بمكة وأسلم صغيرا كما ذكرناه وذكرنا فضائله وفواضله. وأما صفته رضي الله عنه فإنه كان رجلا آدم اللون شديد الأدمة إلى القصر أقرب منه إلى الطول، شيخا منور الشيبة أصلع بطينا عظيم اللحية كبيرها، وقد ملأت ما بين منكبيه كأنها قطن من شدة بياضها. وأما مبايعته بالخلافة فكان يوم قتل عثمان، وقيل في الغد منه، وبايعه جميع من كان بالمدينة

من الصحابة، ويقال إن طلحة والزبير بايعاه كارهين على غير طوع. وقام بالأمر بأحسن قيام، لكن ثارت في أيامه الفتن بسبب قتل عثمان، ونسبه بعضهم أنه كان ممن أحب قتله. وروي عنه أنه حلف بالله أنه ما مال إلى قتله ولا أحبه، وهو بري من ذلك وحاشاه منه. في أيامه كانت وقعة الجمل وهي واقعة عظيمة، أخذ طلحة والزبير أم المؤمنين عايشة رضي الله عنها بعد أن سارا إلى مكة فاستوليا عليها وخرجا إلى البصرة يطلبون بدم عثمان. وسار علي إلى العراق في سنة ست وثلاثين بعد أن أقام بالمدينة أربعة أشهر. وسار طلحة والزبير ومعهما عايشة في هودج على جمل يقوده الرجال، أظهرا بأن الحق معهم حتى وصلا البصرة. والتقى الجيشان وتواقعا وتسمى وقعة الجمل. قتل فيها طلحة وانهزم الزبير فلحقه عمرو

بن جرموز بمكان يقال له وادي السباع فقتله، وكان سن كل من طلحة والزبير أربعا وستين سنة. وكانت هذه الوقعة في جمادى الآخرة سنة ست وثلاثين. وقتل فيها غير طلحة والزبير جماعة كثيرة، يقال إن عدة من قتل فيها ثلاثة عشر ألفا وقيل ثمانية آلاف وقيل سبعة عشر ألفا. وذكر أنه قطع على خطام جمل عايشة سبعون يدا من بني ضبة، كلما قطعت يد رجل ليؤخذ منه الخطام

ويمر بالجمل إلى الجيش علي تقدم آخر فأخذه من يد من قطعت يده وهكذا. ويقال إنه قتل من أصحابه علي نحو أربعين ألف. ولما انتهت الوقعة عاد إلى البصرة فأقام بها خمس عشرة ليلة، ثم توجه منصرفا إلى الكوفة. فثار معاوية بن أبي سفيان ومن معه بالشام فخرجوا على علي ودعا

معاوية لنفسه وخرج سائرا إلى العراق، فالتقى هو وجيش علي وهو معهم، وكانت وقعة صفين. والتقوا في صفر سنة سبع وثلاثين، ودام القتال بها أياما وهم على الفرات. فقتل من أهل العراق عشرون ألفا وقيل خمسة وعشرون، منهم عمار ابن ياسر وخمسة وعشرون من أهل بدر، وقتل من عسكر معاوية خمسة وأربعون ألفا. وأقاما بصفين ماية وعشرون يوما وكانت بينهم دفعات جاولات يقال إنها تسعون دفعة. وكان علي في سبعين ألفا ومعاوية في ماية وعشرين ألفا وقيل أقل من ذلك. ورفع أهل الشام المصاحف على رؤوسهم يدعون إلى ما فيها مراوغة ومكيدة من عمرو بن العاص. فكره الناس الحرب وتداعوا إلى الصلح لما وقع بين العسكرين من التمانع وحكموا الحكمين.

فرضى علي وأهل الكوفة بأبي موسى الأشعري وحكموه، ورضي معاوية وأهل الشام بعمرو بن العاص وحكموه. وسجلوا بينهم

سجلا على أن يتوافى الرجلان بأذرح ودومة الجندل فينظروا في أمر الأمة. فافترق الناس ورجع علي إلى الكوفة ورجع معاوية إلى الشام. فخرج علي على جماعة من أصحابه ومن كان معه وأخذوا في عداوته وبغائضته ودعته، وهم طايفة الخوارج قالوا لا حكم إلا لله كما ظنوا به القرآن العظيم، وإن الحكم إلا لله فمن خالفه كفر. وجمعوا لحربه وعسكروا بحروراء. فأرسل إليهم عبد الله بن عباس رضي الله عنه يناظرهم ويكشف شبههم. فناظرهم وخاصمهم وأقام أدلة بحججهم، ورجع منهم جماعة كثيرة لما علموا الحق، وأصر قوم فلم يرجعوا وساروا إلى النهروان فاعترضوا السبيل. وسار إليهم علي فقاتلهم وقتل منهم ذا الثدية.

في سنة ثمان وقيل سبع وثلاثين. واجتمع الحكمان وذلك بأذرح في شعبان من السنة المذكورة، وحضرها سعد بن أبي وقاص وعبد الله بن عمر وآخرون من الصحابة، وحضر معاوية ولم يحضر علي. وأعمل عمرو بن العاص فكره في هذه الحادثة بمكر وخداع، فأخذ يظهر لأبي موسى أشياء منها أنه لا يرضى للمسلمين لا بمعاوية ولا بعلي، وأنه يريد لهم من يسير سيرة الرجلين، وأمر أبا موسى يخلع عليا وأنه هو يخلع معاوية. ولم يتفطن أبو موسى لمقصده ولاطنّ به فأظهر خلاف

The outcome of the arbitration and the testimony attributed to ʿAlī · ff. 116r–118v · facsimile

ما أظهر، فقدم له مكيدة منه وخداعا، فتكلم أبو موسى وخلع عليا ثم تكلم عمرو فأثبت معاوية على الخلافة وبايع له، فرضي أهل الشام بذلك وتفرقت الناس على ذلك وما أمكن غيره. وصار علي في خلاف من أصحابه وقيام كثير منهم عليه خصوصا أهل النهروان الذين ذكرته قبل ذلك وخرجوا عليه فرأى ما به. روي عنه أنه كان يعض على أصبعه ويقول: أُعطى بطاح معاوية. وبطل رأي أبي موسى في مبايعة عبد الله بن عمر لمخالفة عمرو بن العاص له بمكيدته وخداعه. ودعي لمعاوية بأرض الشام بأمير المؤمنين، وأنفذ إلى مكة والمدينة وغيرهما لأخذ البيعة له، ولم يزل علي رضي الله عنه في حروب وفتن من يوم ولايته إلى يوم قتله ولم يفتح في خلافته لاشتغاله بذلك.

وكان له أخبار غريبة وقضايا عجيبة. من جملة ذلك أنه قالت يوما: الحمد لله الذي جعل عدونا يسألنا عما نزل به من أمر دينه، إن معاوية بعث يسألني عن ميراث الخنثى فكتبت إليه أن يورثه من حيث مباله. ومن ذلك ما روي أنه لما قدم البصرة قام إليه سعد بن عبادة وابن الكواء فقالا له: ألا تخبرنا عن مسيرك هذا الذي سرت فيه تولى على الأمة يضرب بعضهم بعضا، أعهد من رسول الله صلى الله عليه وسلم عهده إليك؟ فحدثنا فأنت

المؤتمن المأمون على ما سمعت. فقال: أما أن يكون عندي عهد من النبي صلى الله عليه وسلم في ذلك فلا، والله إن كنت أول من صدق فلا أكون أول من كذب عليه، ولو كان عندي من النبي صلى الله عليه وسلم عهد في ذلك ما تركت أخا بني تيم بن مرة وعمر بن الخطاب يقومان على منبره ولقاتلتهما بيدي ولو لم أجد إلا برد

هذا. ولكن رسول الله صلى الله عليه وسلم لم يقتل قتلا ولا مت فجاءة، مكث في مرضه أياما وليالي يأتيه المؤذن ليؤذنه بالصلاة فيأمر أبا بكر فيصلي بالناس وهو يرى مكاني. ولقد أرادت امرأة من نسائه أن تصرفه عن أبي بكر فأبى وغضب وقال إنكن صواحب يوسف، مروا أبا بكر يصلي بالناس. فلما قبض الله نبيه صلى الله عليه وسلم فنظرنا في أمورنا فاخترنا لدنيانا من رضيه نبي الله لديننا. وكانت الصلاة أصل الإسلام وهي أمير الدين وقوام الدين، فبايعنا أبا بكر وكان لذلك أهلا. لم يختلف عليه منا اثنان ولم يشهد بعضنا على بعض، ولم تقطع منه البراءة. فأديت إلى أبي بكر حقه وعرفت له طاعته وغزوت معه في جنوده وكنت

آخذ إذا أعطاني وأغزو إذ أغزاني، وأضرب بين يديه الحدود بسوطي. فلما قبض ولاها عمر فأخذ بسنة صاحبه وما يعرف من

أمره. فبايعنا عمر لم يختلف عليه منا اثنان ولم يشهد بعضنا على بعض ولم تقطع منه البراءة. فأديت إلى عمر حقه وعرفت طاعته وغزوت معه في جنباته وكنت آخذ إذا أعطاني وأغزو إذا أغزاني وأضرب بين يديه الحد بسوطي. فلما قبض ذكرني في نفسي قرابتي وسابقتي وسالفتي وفضلي وأنا أظن أن لا يعدل بي، ولكن خشي أن لا يعمل الخليفة بعده ذنبا فيلحقه أمره فأخرج منها نفسه وولده. ولو كانت محاباة منه لآثر ولده فرمى منها إلى رهط من قريش ستة أنا أحدهم. فلما اجتمع الرهط تذكرت في نفسي قرابتي وسابقتي وفضلي وأنا أظن أن لا يعدلوا بي، فأخذ عبد الرحمن

مواثيقنا على أن نسمع ونطيع لمن ولاه الله أمرنا، ثم أخذ بيد عثمان فضرب بيده على يده. فنظرت في أمري فإذا طاعتي قد سبقت بيعتي وإذا ميثاقي قد أخذ لغيري، فبايعنا عثمان فأديت له حقه وعرفت له طاعته وغزوت معه في جيوشه وكنت آخذ إذا أعطاني وأغزو إذا أغزاني وأضرب بين يديه الحدود بسوطي. فلما أصبت نظرت في أمري فإذا الخليفتان اللذان أخذاها بعهد رسول الله صلى الله عليه وسلم إليهما بالصلاة قد مضيا وهذا الذي قد أخذ له الميثاق قد أصيب. فبايعني أهل الحرمين وأهل

هذين المصرين، فوثب فيها من ليس مثلي ولا قرابته كقرابتي ولا علمه كعلمي ولا سابقته كسابقتي وكنت أحق بها منه. أقول: قد عرفت ما في هذا الكلام من الفصاحة والبلاغة والعقل

والرأي والدين والخير، فيكاد أن يكون في إعلام رتبة الكلام. لو لم يكن لعلي رضي الله عنه إلا هذا الكلام لكفاه فضلا وشرفا وفخرا ودلالة على علو شأنه في ساير شؤونه، ومن كلامه الدال على خيره ودينه وفضله وعدله وإنصافه أنه سأله سايل فقال: نسمحك فتقول في الخطبة اللهم أصلحنا بما أصلحت به الخلفاء الراشدين المهديين فمن هم؟ فاغرورقت عيناه وقال: هما حبيباي أبو بكر وعمر، إماما الهدى وشيخا الإسلام ورجلا قريش المقتدى بهما بعد رسول الله صلى الله عليه وسلم. من اقتدى بهما عصم، ومن اتبع آثارهما هدي إلى صراط مستقيم، ومن تمسك بهما فهو من حزب الله. ومن كلماته علي رضي الله عنه ما روي عنه أنه قال يوم الجمل: تدري كيف بك

‘Alī’s family and the origin of the plot against him · ff. 119r–120v · facsimile

إذا أمرت أن تلعني؟ قلت: وكاين ذلك؟ قال: نعم. ثم قال: العني ولا تبرأ مني. فأمرني محمد بن يوسف الثقفي أخو الحجاج وكان أميرا على اليمن بعد موت علي بمدة أن ألعن عليا، فقلت: إن الأمير أمرني أن ألعن عليا فالعنوه لعنه الله. قال فأظنها بها الأجل.

وأعلم أن الكلام على مثل هذا كثير يطول إذ لعلي رضي الله عنه أخبار غريبة وقضايا نادرة عجيبة وكلمات بديعة مختصرة موجزة. فمن المقاني فايقة المباني. وله في تفسير القرآن العظيم كلام عال. روي عنه رضي الله عنه أنه سئل آية فقال: والله ما نزلت آية إلا وقد علمت فيم نزلت وأين نزلت وعلى من نزلت. إن ربي وهب لي قلبا عقولا ولسانا ناطقا. وأما أولاده فاعلم وفقك الله أن عليا رضي الله عنه كان له عدة

أولاد ذكورا وإناثا، فمن الذكور أربعة عشر ومن البنات ثمانية عشر، وسيد أولاده الحسن والحسين، ومنهما الشرف لكون أمهما فاطمة البتول. وأشهر أولاده خمسة، وهم الحسن والحسين ومحمد بن الحنفية ولا شرف له كأمامهما، وعمر والعباس. وبقية أولاده لم نذكرهم اختصارا. وأما كاتبه فكان عبد الله ابن أبي رافع مولى رسول الله صلى الله عليه وسلم، وأما قاضيه فشريح بن الحارث وأما حاجبه فقنبر مولاه، وأما نقش خاتمه فكان نعم القادر الله وقيل الملك لله. وأما وفاته رضي الله عنه وموته فاعلم أنه لما حصل له وعليه ما حصل من الشدايد والأنكاد والحروب والمقاتل وفناء الكثير من المسلمين ومن الصحابة رضوان الله عليهم يجب علينا الكف عن حقايقه وترك الإمساك

عنه والخوض فيه عملا بقول النبي صلى الله عليه وسلم إذا ذكر أصحابي فأمسكوا. وقال عليه السلام حسب أصحابي الفتك. فالذي ينبغي لنا الإمساك عما تجدد بينهم فاذهب إليه جمهور الفضلاء، بل يكاد أن يكون إجماعا لما تقرر من أنهم أئمة الدين وهداة الإسلام والمسلمين. وما كان الذي يقع بينهم لأجل الدنيا ومتاعها ولا لملك ولا حظ نفس، بل كان كل مجتهد يظن أن الحق معه فيتبع ما يقع. وأما التوسع في قضاياهم وإشاعة الأهوية فيها والأغراض وما يؤدي إليه قولهم وذكر ذم بالألسن فنبرأ إلى الله تعالى منه. وقد فصلناه كثير ممن لا حاجة لنا بذكرهم زاك الأمر في علي رضي الله عنه. بعد تلك الأمور كلها إلى انتداب ثلاثة من الخوارج وهم عبد الرحمن بن ملجم المرادي والبرك بن عبد الله التميمي وعمرو بن بكير

التميمي أيضا. فاجتمعوا بمكة وتعاقدوا وتحالفوا وتعاهدوا أن يقتلوا هؤلاء الثلاثة علي بن أبي طالب، قالوا إنه ترك حكم الله ورضي بحكم الحكمين، ومعاوية قد جزموا أنه على الباطل، وعمرو بن العاص وقد علموا حيله ومكايده، وقالوا نريح العباد منهم. وكان ابن ملجم عشق امرأة من الخوارج يقال لها قطام فنكحها على صداق ثلاثة آلاف درهم وعبد وأمة وقتل علي، وفي

ذلك قال الفرزدق: فلم أر مهرا ساقه ذو سماحة / كمهر قطام بين عرب وأعجم. ثلاثة آلاف وعبد وقينة / وضرب علي بالحسام المصمم. فلا مهر أغلى من علي وإن علا / ولا فتك إلا دون فتك ابن ملجم. فلما وقع اتفاق الثلاثة على ما ذكرناه قال ابن ملجم أنا أكفيكم

The murder of ʻAlī and Abū l-Aswad's elegy · ff. 121r–123v · facsimile

وقال البرك أنا أكفيكم معاوية، وقال عمرو بن بكير أنا أكفيكم عمرو بن العاص. فتواعدوا أن ذلك يكون في ليلة واحدة، وهي ليلة سبعة عشر من رمضان. وخرج كل منهم إلى جهة المصر الذي يريد قتل من هو فيه. وخرج ابن ملجم فقدم الكوفة ولقي جماعة من أصحابه الخوارج فكاشفهم بما يريدون إلى ليلة الجمعة سبع عشر رمضان سنة أربعين من الهجرة. ومن نوادر هذه القصة أن عليا رضي الله عنه استيقظ في هذه الليلة سحرا فقال لابنه الحسن رضي الله عنهما: رأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم فقلت يا رسول الله ماذا لقيت من أمتك من الأود والكذب. فقال لي: ادع الله عليهم. فقلت: اللهم أبدلني بهم خيرا منهم وأبدلهم بي شرا لهم مني. قال الراوي هذا ثم دخل إنسان يقال له ابن النباح

المؤذن يؤذن أمير المؤمنين بالصلاة فقال الصلاة. فخرج رضي الله عنه من الباب ينادي: الصلاة أيها الناس الصلاة، وهو غافل عن

نفسه، فاعترضه ابن ملجم فضربه بالسيف فأصاب جبهته، شق رأسه ووصل السيف دماغه فحل بعلي كلّك. وبقي الجمعة والسبت وتوفي ليلة الأحد. ومن غريب ما روي في ذلك أن عمار ابن ياسر روى أن النبي صلى الله عليه وسلم قال يوما لعلي: أشقى الناس رجلين أحمر ثمود الذي عقر الناقة والذي يضربك يا علي على هذه حتى تبتل هذه، يعني قرنه في الضرب ولحيته في البلل. ثم لما قتل اتجهز ابن عسله ودفن، وكان المتولي لغسله الحسن والحسين وعبد الله بن جعفر، وأخرج فصلى عليه الحسن ودفن ليلا بالكوفة عند مسجد الجماعة في قصر الإمارة.

وغيب قبره ليلا ينبشه الخوارج. وقيل نقله الحسن إلى المدينة قال محمد بن حبيب أول من حول من قبر إلى قبر علي رضي الله عنه. وعن سعيد بن عبد العزيز قال: لما قتل علي بن أبي طالب حملوه ليدفنوه مع رسول الله صلى الله عليه وسلم، فبينما هم في مسيرهم ليلا إذ ندّ الجمل الذي حملوه عليه فلم يدروا أين ذهب ولا قدروا عليه. ولهذا يقول أهل العراق إنه في السحاب. ويقال إن البعير الذي ندّ به وقع في بلاد طي فأخذوه ودفنوه. وكان سن علي رضي الله عنه يوم قتل ثلاث وستون سنة وقيل أربع وستون وقيل خمس وستون وقيل سبع وخمسون وقيل

ثمان وخمسون. وكانت خلافته خمس سنين إلا ثلاثة أشهر ومدة إقامته بالمدينة أربعة أشهر ثم سار إلى العراق

وجرى ما جرى مما قدمنا بعضه على ما عرفته. وكان نقش خاتمه باطن الناس ظاهر يوم تبلى السرائر. وأما ابن ملجم فشد الناس عليه من كل جانب عقيب ضربته وأمسك، فأذ بثت. ولما بلغ عليا ذلك قال: أطيبوا طعام ابن ملجم فإن أعش فعفو أو قصاص وإن أمت فألحقوه بي أخاصمه عند رب العالمين. فلما مات أحضره الحسن بن علي وعبد الله بن جعفر فقطع عبد الله يديه ورجليه وكحل عينيه بمسمار محمى وقطع لسانه ثم أحرقه بالنار. وقيل ضربت عنقه وجعلته قوصرة وأحرق. وقيل بل ضربه الحسن بالسيف فاتقى الضربة بيده فبدرت ثم قتله. وبويع الحسن بالخلافة بعده فتركها مخافة الفتنة باختياره حقنا للدماء من المسلمين. وممن رثى عليا رضي الله عنه صاحبه

وصديقه أبو الأسود ظالم بن عمرو بن سفيان الدؤلي رحمه الله تعالى، قال: ألا يا عين ويحك أسعدينا / ألا تبكي أمير المؤمنينا. ستبكي أم كلثوم عليه / بعبرتها وقد رأت اليقينا. ألا قل للخوارج حيث كانوا / فلا قرّت عيون الحاسدينا. أفي شهر الصيام فجعتمونا / بخير الناس طرا أجمعينا. قتلتم خير من ركب

المطايا / وذللها ومن ركب السفينا. ومن لبس النعال ومن حذاها / ومن قرأ المثاني والمئينا. وكل مناقب الخيرات فيه / وحب رسول رب العالمينا. لقد علمت قريش حيث كانت / بأنك خيرهم حسبا ودينا. إذا استقبلت وجه أبي حسين / رأيت البدر فوق الناظرينا.

وكنا قبل مقتله بخير / نرى مولى رسول الله فينا. يقيم الحق لا يرتاب فيه / ويعدل في العدى والأقربينا. وليس بكاتم علما لديه / ولم يخلق من المتجبرينا. كأن الناس إذ فقدوا عليا / نعام حار في بلد سنينا. فلا تشمت معاوية بن صخر / فإن بقية الخلفاء فينا.

10 · The Sultans of Egypt

The sultans of Egypt. Saladin and his first successors · ff. 124r–126v · facsimile

كتاب نزهة الأساطين في من ولي مصر من السلاطين. جمع العبد الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه.

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله مالك الملوك الغني وما سواه الصعلوك، والصلاة والسلام على أفضل الأنام سيدنا محمد وعلى آله وصحبه الكرام. وبعد فهذه رسالة لطيفة تليدة طريفة جمعت فيها أسما ملوك مصر السلاطين من دولة السلطان السعيد الشهيد الملك الناصر أبو المظفر يوسف بن أيوب إلى هذا الحين سميتها نزهة الأساطين فيمن ولي مصر من السلاطين. رتبتها دولا وبالله

تعالى الاستعانة، نستعين. ابتداء الدولة الأيوبية الكردية: يوسف بن أيوب بن شادي الكردي الدويني السلطان الملك الناصر صلاح الدين أبو المظفر، هو أول الملوك الأكراد

وأول سلاطين مصر على الحقيقة. يعرف هذا من له تأمل في التاريخ وله خبرة بمقاصده. تسلطن في عاشر المحرم سنة أربع وستين وخمسماية ثم استبد بالأمر في سنة سبع وستين. وأزال باستبداده الدولة الخبيثة التي عرفت بالفاطمية وآخرهم العاضد، وعلى يده فتح البيت المقدس وغيره من الفتوحات. وبنى قلعة مصر وهي قلعة الجبل التي صارت دار ملك سلاطينها الآن، وبنى السور الأعظم المحيط بمصر والقاهرة والقلعة، ودوره نحو من ثلثين ألف ذراع بذراع العمل وهو من أعظم المباني. وله غير ذلك من الأبنية. وكان من أجل ملوك الإسلام. مات في ليلة الأربعا ثاني عشر صفر سنة تسع وثمانين وخمسماية، فكانت مدته خمسا وعشرين

سنة رحمه الله تعالى. عثمان بن يوسف بن أيوب الملك العزيز أبو الفتح عماد الدين بن الناصر. تسلطن في سنة تسع وثمانين وخمسماية بعد موت أبيه ومات في ليلة سابع عشرين المحرم سنة خمس وتسعين وخمسماية. وقد استقل بالملك واستبد به

فإن والده كان سلطنه قبل ذلك في منتصف شعبان سنة خمس وثمانين وخمسماية بوصية استكتبت له من دمشق. وكانت مدته ست سنين. محمد بن عثمان بن يوسف بن أيوب، الملك المنصور أبو الفتح بن العزيز بن الناصر، تسلطن

في يوم الاثنين سابع عشرين محرم سنة خمس وتسعين وخمسماية، وخلع في سنة ست وتسعين وخمسماية، فكانت مدته سنة وثمانية أشهر وعشرين يوما. أبو بكر بن أيوب بن شادي، الملك العادل سيف الدين أبو الفتح، تسلطن في يوم الجمعة حادي عشرين شوال سنة ست وتسعين وخمسماية. وهو أخو السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب. وله عدة فتوح، وبنى المدرسة العادلية بدمشق وهو بها قبل سلطنته بمصر. ومات في يوم الخميس سابع جمادى الآخرة سنة اثنى عشر وستماية وكانت مدته نحو من ستة عشر سنة. محمد بن أبي بكر بن أيوب الملك الكامل

الدين أبو المعالي، وهو باني قبة الإمام الشافعي رضي الله عنه، وصاحب المدرسة الكاملية دار الحديث بين القصرين بجادة دار نصر الوالي ويعرف الآن ببيت تاتاي. تسلطن بعهد من أبيه في حال حياته في جمادى الآخر سنة اثنى عشر وستماية. ومات آخر

يوم الأربعاء نحاء عشرين رجب سنة خمس وثلاثين وستماية، وكانت مدته ثلاثا وعشرين سنة تزيد شيئا. أبو بكر بن محمد بن أبي بكر بن أيوب الملك العادل أيضا كجده بن الكامل بن العادل سيف الدين أبو الفتح، تسلطن في يوم الخميس ثاني عشرين رجب سنة خمس وثلاثين وستماية، وخلع في يوم الخميس تاسع شوال سنة سبع وثلاثين وستماية وكانت مدته سنتين

From the end of the Ayyubids to Baybars · ff. 127r–129v · facsimile

وشهرين وثمانية عشر يوما. أيوب بن محمد بن أبي بكر بن أيوب، الملك الصالح نجم الدين أبو الفتح بن الكامل بن العادل صاحب المدارس الصالحية بين القصرين وباني قلعة الروضة التي هدمت بعد ذلك وكانت عظيمة، وهو الذي جلب المماليك إلى مصر وألبسهم ما فعل. تسلطن عاشر شوال سنة سبع وثلاثين وستماية وهو غايب، خلعه الأمرا وسلطنوه وخطب له في يوم الجمعة ثم دخل مصر في يوم الجمعة الثانية ليلا ثالث عشرين شوال وأصبح جالسا على تخت الملك. ومات في ليلة الاثنين نصف شعبان سنة سبع وأربعين وستماية فكانت

مدته نحوا من عشر سنين. توران شاه بن أيوب بن محمد بن أبي بكر بن أيوب، الملك المعظم سيف الدين أبو الفتح بن الصالح بن الكامل بن العادل، تسلطن بدمشق في يوم السبت مستهل شوال

سنة سبع وأربعين وستماية، وجلس على تخت الملك بعد قدومه بالمنصورة قرب ثغر دمياط لتسع بقين من ذي القعدة من السنة المذكورة، ومات قتيلا في يوم الجمعة سادس عشر محرم سنة ثمان وأربعين وستماية، وبموته انقضت الدولة الأيوبية الكردية. وكانت مدته أحد وسبعين يوما. ابتداء الدولة التركية التركية.

شجر الدر الملكة عصمة الدين أم خليل سرية الملك الصالح التركي، تسلطنت في غيبتها بالقاهرة. أجمع الأمرا خشداشيتها على سلطنتها وهم بالمنصورة وتحالفوا لها في يوم قتلهم الملك المعظم لرأيها وتدبيرها وعقلها الكامل ولكون القلعة بيدها، وتحالفوا على ذلك لها في اليوم المذكور سنة ثمان وأربعين وستماية. وهي صاحبة التربة بطريق المشهد النفيسي مسكن خلفاء عصرنا الآن. وخلعت في سنتها وكانت مدتها ثمانين يوما. أيبك التركماني الصالحي التركي الملك المعز عز الدين أبو العز صاحب المعزية بمصر، هو أول ذكر تسلطن بمصر من مسه الرق وهو مملوك

الصالح نجم الدين أيوب. تسلطن في يوم السبت سلخ ربيع الأول سنة ثمان وأربعين وستماية، نزلت له شجر الدر عن الملك وتزوج بها. ومات قتيلا بيدها مع جواريها في ليلة الأربعا رابع عشر ربيع

الآخر سنة خمس وخمسين وستماية. وكانت مدته سبع سنين تزيد أياما. موسى بن يوسف بن مسعود بن محمد بن أبي بكر بن أيوب، الملك الأشرف، أقيم في الملك طفلا شريكا للمعز قطعا لألسنة الناس لكونه من البيت الأيوبي، ولم يكن له من الأمر شيء سوى الاسم. وكانت مدته ثلاث سنين تزيد قليلا وخلع واستبد أيبك وسجنه حتى مات بعد ذلك. علي بن أيبك الملك المنصور أبو الفتح

تسلطن في يوم الخميس سادس عشرين ربيع الآخر سنة خمس وخمسين وستماية وخلع في سنة سبع وخمسين فكانت مدته دون السنتين. قطز المعزي الملك المظفر سيف الدين أبو الفتح التركي تسلطن في يوم السبت رابع عشرين القعدة سنة سبع وخمسين وستماية، وهو الذي قام بنصرة الإسلام لمحاربة التتار إلى هذه المملكة مع هولاكو ملكهم بجيش عظيم، وكان له اليد البيضاء في ذلك. ومات قتيلا بعد عوده اغتيل قبل دخوله القاهرة في يوم السبت خامس عشر القعدة سنة ثمان وخمسين وستماية، فكانت مدته سنة ويوما. بيبرس البندقداري التركي الصالحي الكبير الملك الظاهر ركن الدين أبو الفتح صاحب الجامع الأعظم

بالحسينية والمدرسة الصالحية الظاهرية العتيقة بجانب البيمارستان المنصوري، وباني قناطر السباع وصاحب الفتوحات العديدة، وكان ملكا شهما جليلا، تسلطن في يوم قتل المظفر قطز سنة ثمان وخمسين وستماية ومات في يوم الخميس سابع عشرين محرم سنة ست وسبعين وستماية، فكانت مدته ثمانية عشر سنة تزيد يسيرا. بركة خان بن بيبرس ويسمى محمدا أيضا، الملك السعيد ناصر الدين أبو السعد بن الظاهر، تسلطن في الخميس سادس عشرين صفر سنة ست وسبعين وستماية، وكان والده سلطنه قبل ذلك أيضا في حال حياته، وهذه السلطنة بعد وفاته، وله حمام بقرب مدرسة

From the family of Baybars to the reigns of al-Nāṣir Muḥammad · ff. 130r–132v · facsimile

الناصر حسن هي من آثاره. خلع في سابع ربيع الآخر سنة ثمان وسبعين وستماية فكانت مدته سنتين وشهر تزيد شيئا. سلامش بن بيبرس، الملك العادل بدر الدين أبو الفتح بن الظاهر، تسلطن في يوم خلع أخيه سنة ثمان وسبعين وستماية، وخلع منها أيضا بعد شهر وبعض أيام هي مدته. قلاوون الصالحي النجمي الألفي التركي أبو السلاطين، الملك المنصور سيف الدين أبو الفتح. تسلطن في يوم الأحد العشرين من رجب سنة ثمان وسبعين

وستماية. وهو باني البيمارستان المنصوري بالقاهرة الذي ما بني مثله في الإسلام، وله أبنية غيره، وهو الذي افتتح طرابلس

الشام وغيرها أيضا. وكان ملكا عاقلا شهما جليلا من أجل ملوك الإسلام. مات في ليلة السبت سادس ذي قعدة سنة تسع وثمانين وستماية وكانت مدته أحد عشر سنة وثلث شهور ونصف. خليل بن قلاوون الملك الأشرف صلاح الدين أبو الفتح بن المنصور، صاحب المدرسة الأشرفية العتيقة بقرب المشهد النفيسي وفاتح عكا وغيرها. تسلطن في الأحد سابع ذي قعدة سنة تسع وثمانين وستماية، ومات قتيلا في عاشورا سنة ثلث وتسعين وستماية وكانت مدته ثلث سنين تزيد شيئا. محمد بن قلاوون الملك الناصر ناصر الدين

أبو المعالي بن المنصور، صاحب العمایر الهايلة والآثار الطايلة، من ذلك القصر الأبلق بالقلعة والجامع بها والإيوان المعظم وغير ذلك من أبنية. تسلطن في يوم السبت سادس عشر محرم سنة ثلاث وتسعين وستماية، وخلع في يوم الأربعا حادي عشر محرم سنة أربع وتسعين بعد سنة وهي السلطنة الأولى، ثم أعيد بعد مدة في يوم الاثنين سادس جمادى الأول سنة ثمان وتسعين وستماية ثم خلع في سنة ثمان وسبعماية، فكانت مدته الأولى سنة ومدته

الثانية عشر سنين وسبع شهور، وهي السلطنة الثانية عاد لها ولم يغير لقبه. ثم أعيد وهي سلطنته الثالثة في يوم الخميس ثاني شوال سنة تسع وسبع ماية

ولم يغير اللقب أيضا وبقي في السلطنة مدة طويلة، ومات في ليلة الخميس حادي عشرين الحجة سنة إحدى وأربعين وسبعماية. فكانت مدته الأولى والثانية والثالثة نحوا من ثلث وأربعين سنة. وأحدث في سلطنته أشياء حين يذكر بها وفي أيامه كان يحلق الأمرا رؤوسهم وكانوا قبل ذلك سلاطينهم وأمراؤهم وجندهم الكل بالشعر، وكان شعارهم. فترك أحد حلق لحيته وتبعوه فاستمر عادة [كذا]. كتبغا المنصوري التركي الملك العادل زين الدين أبو الفتح، تسلطن في يوم الأربعا حادي عشر محرم سنة أربع وتسعين وستماية وهو يوم خلع الناصر من سلطنته الأولى وخلع في سنة ست وتسعين وستماية

فكانت مدته سنتين وسبعة عشر يوما. لاجين المنصوري التركي، الملك المنصور أبو الفتح حسام الدين، صاحب تجديد جامع ابن طولون ومرتب أموره بعد دثوره، فله هذه المنقبة. تسلطن في يوم الثلاثاء سابع عشر محرم سنة ست وتسعين وستماية ومات مقتولا في ليلة الجمعة حادي عشر من ربيع الآخر سنة ثمان

وتسعين وستماية فكانت مدته سنتين وبعض شهور. وولي بعده محمد بن قلاوون الناصر الثانية. بيبرس المنصوري التركي الثاني المعروف بالجاشنكير، الملك المظفر أبو الفتح ركن الدين صاحب الخانقاه البيبرسية. تسلطن في السبت ثالث

عشرين شوال سنة ثمان وسبعماية وخلع في يوم الثلاثا سادس عشر رمضان سنة تسع وسبعماية فكانت مدته أحد عشر شهرا، وأعيد بعده محمد بن قلاوون إلى سلطنته الثالثة التي مات بعدها من غير خلع. أبو بكر بن محمد بن قلاوون الملك المنصور سيف الدين أبو الفتح بن الناصر بن المنصور، تسلطن في الخميس حادي عشرين الحجة سنة إحدى وأربعين وسبعماية وهي سنة موت الناصر والده وخلع في سنة اثنين وأربعين وسبعماية فكانت مدته شهران. كجك بن محمد بن قلاوون الملك الأشرف سيف الدين أبو الفتح بن الناصر بن المنصور

The descendants of Qalāwūn on the throne of Cairo · ff. 133r–135v · facsimile

تسلطن في سنة اثنين وأربعين وسبعماية وخلع فيها فكانت مدته خمس شهور. أحمد بن محمد بن قلاوون الملك الناصر شهاب الدين أبو المعالي ابن الناصر بن المنصور، تسلطن في سنة اثنين وأربعين وسبعماية وخلع فيها بعد ستة أشهر فكانت مدته. إسماعيل بن محمد بن قلاوون الملك الصالح عماد الدين أبو الفدا

ابن الناصر بن المنصور تسلطن في محرم سنة ثلاث وأربعين وسبعماية، وهو الذي بنى الدهيشة بالقلعة، ومات في يوم رابع ربيع الأول سنة ست وأربعين وسبعماية

فكانت مدته ثلث سنين تزيد شيئا. شعبان بن محمد بن قلاوون الملك الكامل سيف الدين أبو الفتح بن الناصر بن المنصور، تسلطن في يوم موت أخيه الصالح سنة ست وأربعين وسبعماية وخلع في سنة سبع وأربعين وسبعماية وكانت مدته هي. حاجي بن محمد بن قلاوون الملك المظفر زين الدين أبو الفتح ابن الناصر بن المنصور، تسلطن في يوم عزل أخيه الكامل شعبان وهو يوم الاثنين مستهل جمادى الآخر سنة سبع وأربعين وسبعماية، وخلع في يوم الاثنين ثالث عشر رمضان سنة ثمان وأربعين وسبعماية

فكانت مدته سنة ونحوا من أربع شهور. حسن بن محمد بن قلاوون الملك الناصر بدر الدين أبو المعالي وأبو المحاسن بن الناصر بن المنصور، صاحب المدرسة المعظمة الهايلة تجاه القلعة التي ما عمر مثلها في الإسلام ولا نظير لها في الدنيا، وله تربة أيضا بالقرافة. تسلطن في يوم الثلاثاء رابع عشر رمضان سنة ثمان وأربعين وسبعماية، وخلع في يوم الأحد رابع عشر جماد

الآخر سنة اثنين وخمسين وسبعماية، ثم أعيد في يوم الاثنين ثاني شوال سنة خمس وخمسين وسبعماية ومات مقتولا في يوم الأربعاء تاسع جماد الأول سنة اثنين وستين وسبعماية فكانت مدته الأولى والثانية

نحوا من أربع عشر سنة. صالح بن محمد بن قلاوون الملك الصالح صلاح الدين أبو الفتح ابن الناصر بن المنصور، تسلطن في يوم الاثنين ثامن عشر جمادى الآخرة سنة اثنين وخمسين وسبعماية، وهو الذي أفرد قرية بيسوس على كسوة الكعبة وجعل لها ناظرا على حدة وصار وظيفة. وخلع في سنة خمس وخمسين وسبعماية فكانت مدته ثلث سنين وأربع شهور. محمد بن حاجي بن محمد بن قلاوون الملك المنصور صلاح الدين أبو الفتح بن المظفر بن الناصر بن المنصور، تسلطن في يوم الأربعاء تاسع جماد الأول سنة اثنين وستين وسبعماية وخلع في يوم الثلثا نصف شعبان

سنة أربع وستين وسبعماية فكانت مدته سنتان وثلث شهور وخمسة أيام. وهو أول سلطان من أولاد أولاد الناصر محمد بن قلاوون. شعبان بن حسين بن محمد بن قلاوون الملك الأشرف زين الدين أبو الجود بن الأمجد بن الناصر بن المنصور. والأمجد

حسين أبوه لم يتسلطن. تسلطن شعبان في يوم خلع محمد المنصور سنة أربع وستين وسبعماية، وهو باني المدرسة العظيمة التي هدمت بعد ذلك وصارت تعرف الآن بالبيمارستان العتيق، وباني المدرسة لأمه بالتبانة المعروفة بأم السلطان وهي الخوند بركة. وهو الذي ابتدأ بقراءة صحيح البخاري

بالقلعة. مات مقتولا في سنة ثمان وسبعين وسبعماية وكانت مدته أربعة عشر سنة وشهران. علي بن شعبان بن حسين بن محمد بن قلاوون الملك المنصور علاء الدين أبو الفتح بن الأشرف بن الأمجد بن الناصر بن المنصور، تسلطن في ثالث ذي قعدة سنة ثمان وسبعين وسبعماية ومات في يوم الأحد ثالث عشر صفر سنة ثلث وثمانين وسبعماية، فكانت مدته خمس سنين وثلث شهور وخمسة عشر يوما. وهو أول سلطان من أولاد أولاد أولاد الناصر محمد بن قلاوون. حاجي ويقال أمير حاج بن شعبان بن حسين بن محمد بن قلاوون الملك الصالح زين الدين أبو الجود بن الأشرف بن الأمجد

From Barqūq to Barsbāy. The Circassian sultans · ff. 136r–138v · facsimile

ابن الناصر بن المنصور تسلطن في يوم الاثنين رابع عشر صفر سنة ثلث وثمانين وسبعماية، وخلع في يوم الأربعا تاسع عشر رمضان سنة أربع وثمانين وسبعماية فكانت مدته سنة ونصف

سنة تزيد أياما. ثم أعيد وتلقب بالمنصور ثم خلع في سنة إحدى وتسعين وسبعماية وهي السنة التي ولي فيها، وبخلعه انقضت دولة الأكراد وأولادهم ودولة الأتراك وأولادهم من منذ ولاية الناصر صلاح الدين يوسف بن أيوب وإلى هذه المدة. ابتداء الدولة الجركسية. برقوق بن أنص العثماني اليلبغاوي الجركسي الملك الظاهر سيف الدين أبو سعيد أول ملوك الجراكسة بمصر، تسلطن

في يوم الأربعا تاسع عشر رمضان يوم خلع حاجي المنصور في سنة أربع وثمانين وسبعماية وخلع في سنة إحدى وتسعين وسبعماية وسجن بالكرك فكانت مدة سلطنته الأولى ست سنين وشهور. ثم ولي حاجي الصالح المنصور وخلع على ما تقدم. ثم أعيد برقوق وهي سلطنته الثانية في سنة إحدى وتسعين وسبعماية. وهو باني البرقوقية المدرسة المعظمة بين القصرين وصاحب التربة المعظمة بالخانقاه الطايلية، وعاد فلم يغير لقبه. ومات في ليلة الجمعة نصف شوال سنة إحدى وثمانماية فكانت مدة سلطنته الثانية عشر سنين إلا بعض أيام ومجموع المدتين ستة عشر سنة وأياما. وكان شهما جليلا. فرج بن برقوق بن أنص الملك الناصر

زين الدين أبو السعادات بن الظاهر، تسلطن كأبيه مرتين، الأولى في يوم الجمعة نصف شوال سنة إحدى وثمانماية وخلع في سنة ثمان وثمانماية فكانت مدته الأولى ست سنين وخمس شهور. ثم أعيد في خامس جماد الآخرة سنة ثمان وثمانماية ومات مقتولا بدمشق في سادس عشر صفر سنة خمس عشر وثمانماية فكانت مدته الثانية ست سنين وعشر شهور وجملة المدتين نحوا من أربع عشر سنة. عبد العزيز بن برقوق بن أنص الملك المنصور عز الدين أبو العز بن الظاهر وأخو الناصر، تسلطن في ليلة الاثنين أذان العشاء سادس عشرين ربيع الأول سنة ثمان وثمانماية وخلع فيها فكانت مدته شهران وعشر أيام وأعيد الناصر فرج.

العباس بن محمد بن أبي بكر بن سليمن بن أحمد العباسي الخليفة السلطان أمير المؤمنين أبو الفضل المستعين بالله بن المتوكل ابن المعتضد، تسلطن مضافا إلى الخلافة في سنة خمس عشر وثمانماية بالشام وحضر إلى مصر، ثم خلع من السلطنة وبقي على خلافته. وكانت مدة سلطنته مضافا سبعة أشهر. شيخ المحمودي الظاهري الجركسي الملك المؤيد سيف الدين أبو النصر، تسلطن في مستهل شعبان يوم الاثنين سنة خمس عشر وثمانماية ومات

في يوم الاثنين ثامن محرم سنة أربع وعشرين وثمانماية. فكانت مدته ثمان سنين وأربع شهور وثلثة

وعشرون يوما. وهو صاحب المدرسة المؤيدية البنا المعظم الهائل الطايل بداخل باب زويلة. أحمد بن شيخ الملك المظفر شهاب الدين أبو العز بن المؤيد، تسلطن وهو طفل رضيع في وفاة أبيه في سنة أربع وعشرين وثمانماية وخلع بعد ثمانية أشهر. ططر الظاهري الجركسي الملك الظاهر سيف الدين أبو الفتح، تسلطن بدمشق في تاسع عشر شعبان سنة أربع وعشرين وثمانماية، ومات في رابع ذي الحجة منها فكانت مدته ثلث شهور ويومان. محمد بن ططر الملك الصالح ناصر الدين أبو السعادات بن الظاهر تسلطن في يوم موت أبيه في سنة أربع

وعشرين وثمانماية، وخلع في سنة خمس وعشرين وثمانماية فكانت مدته أربعة أشهر وأربعة أيام. برسباي الدقماقي الظاهري الجركسي الملك الأشرف سيف الدين أبو النصر، تسلطن في يوم الاثنين ثامن ربيع الآخر سنة خمس وعشرين وثمانماية وهو صاحب المدرسة الحافلة بالعنبرانيين بين القصرين والجامع بالخانكاه والتربة بالصحرا. ومن محاسنه وأعظم مناقبه فتح قبرس وكان صاحب بناء عاقلا عارفا. مات في يوم السبت ثالث

عشر ذي الحجة سنة إحدى وأربعين وثمانماية فكانت مدته ستة عشر سنة وتسع شهور وعشرة أيام. يوسف بن برسباي الملك العزيز جمال الدين

The reigns from 841 to 904 of the Hijra · ff. 139r–141v · facsimile

أبو المحاسن بن الأشرف تسلطن في يوم السبت ثالث عشر ذي حجة يوم موت أبيه سنة إحدى وأربعين وثمانماية وخلع في يوم الأربعا تاسع عشر ربيع [بياض] سنة اثنين وأربعين وثمانماية فكانت مدته ثلاث شهور وستة أيام. جقمق العلاي الظاهري الجركسي، الملك الظاهر سيف الدين أبو سعيد، تسلطن في يوم الأربعا تاسع عشر ربيع الأول سنة اثنين وأربعين وثمانماية. وليس له من الآثار شيء معتبر غير تربة ببعض أمكنه وبنا رصيف بولاق والمسجد الصغير تجاه الجلودي. ومات في ليلة الثلاثا ثالث صفر سنة سبع وخمسين وثمانماية فكانت مدته أربعة عشر سنة وعشر شهور ويومين. عثمان بن جقمق

الملك المنصور فخر الدين أبو السعادات بن الظاهر تسلطن في يوم الخميس حادي عشر محرم سنة سبع وخمسين وثمانماية وخلع بعد ثلاثة وأربعين يوما هي مدة ملكه. إينال العلاي الناصري الجركسي الملك الأشرف سيف الدين أبو النصر، تسلطن في يوم الاثنين ثامن ربيع الأول سنة سبع وخمسين وثمانماية،

وله تربة حسنة بناها بالصحرا ومات في يوم الاثنين ثامن ربيع الأول سنة خمس وستين وثمانماية فكانت مدته ثمان سنين وشهرين وسبعة أيام. أحمد بن إينال الملك المؤيد شهاب الدين أبو الفتح بن الأشرف تسلطن في يوم موت أبيه سنة خمس وستين وثمانماية

وخلع فيها في يوم السبت تاسع عشر رمضان وكانت مدته أربع شهور وثلثة أيام. خشقدم الناصري المؤيدي الرومي الملك الظاهر سيف الدين أبو سعيد، تسلطن في يوم الأحد سابع عشر رمضان سنة خمس وستين وثمانماية، له تربة بالصحرا. مات في يوم السبت عاشر ربيع الأول سنة اثنين وسبعين وثمانماية فكانت مدته ست سنين وخمس شهور وعشرين يوما. يلباي الإينالي المؤيدي الجركسي الملك الظاهر سيف الدين أبو سعيد، تسلطن في يوم السبت عاشر ربيع الأول سنة اثنين وسبعين

وثمانماية وخلع فيها قبل تمام شهرين هي مدة سلطنته. تمر بغا الظاهري الرومي الملك الظاهر سيف الدين أبو سعيد، تسلطن في يوم الخميس سنة اثنين وسبعين وثمانماية، وخلع فيها قبل تمام شهرين أيضا ولم ينكب. قايتباي المحمودي الظاهري الجركسي الملك الأشرف سيف الدين أبو النصر، تسلطن في يوم الاثنين

سادس رجب سنة اثنين وسبعين وثمانماية وهو الذي أنشأ برج المنار الهايل بمينا الإسكندرية وأنشأ القبة المعظمة والمقصورة الحديد المشبك الجليلة على قبر النبي صلى الله عليه وسلم ورخم مسجده عليه السلام وجدد عمارة الجامع الأموي بدمشق بعد حريقه على ما هو عليه الآن

وجدد إيوان القلعة وأنشأ آثارا عظاما ما بين مدارس وجوامع ومساجد وأسبلة ومكاتب وديار وغير ذلك بعدة مدن من مملكته كمكة والمدينة وبيت المقدس ودمشق وغيرها. مات في يوم السبت حادي عشرين القعدة سنة أحد وتسعماية فكانت مدته تسع وعشرون سنة وأربع شهور وأحد وعشرون يوما. محمد بن قايتباي الملك الناصر الأشرف صاحب اللقبين في سلطنة واحدة ناصر الدين أبو السعادات بن الأشرف. تسلطن في يوم السبت سادس عشرين القعدة وهو اليوم الذي مات فيه الأشرف قايتباي والده قبل موته سنة أحد وتسعماية. ومات مقتولا بالجيزة في يوم الأربعا خامس عشر ربيع الأول فكانت مدته سنتين وثلث

شهور وعشرون يوما. وكان قانصوه خمسمائة قد ثار به واستولى على باب السلسلة وحاربه وخلعه وبويع بالسلطنة في يوم الأربعا ثامن عشر جماد الأول سنة اثنين وتسعماية وأخذ في حصار

القلعة بعد أن تلقب بالأشرف وكني بأبي النصر وصدرت عنه الأوامر إلى النواحي. وفر في ثالث يوم وهو يوم الجمعة سلخ جماد المذكور. وكانت مدته دون الثلاث أيام. ولم يلبس شعار السلطنة لأنه لم توصل في نومه ذلك ولا جلس بها لسريره. وبقي محمد بن قايتباي بعد أن عملت صورة عوده إلى السلطنة. قانصوه المحمدي الأشرفي الجركسي يقال له الناصر، الملك الظاهر سيف الدين أبو سعيد تسلطن في يوم

The sultans of the author’s time and al-Ghawrī’s foundations · ff. 142r–143v · facsimile

الجمعة سابع عشر ربيع الأول سنة أربع وتسعماية بعد أن قتل ابن أخته الناصر محمد بن قايتباي وهو ثالث يوم من قتله، وخلع في يوم السبت تاسع عشرين من ذي قعدة سنة خمس وتسعماية فكانت مدته عشرون شهرا وتسع أيام. جان بلاط من يشبك الأشرفي الجركسي الملك الأشرف سيف الدين أبو النصر المعروف بالناظر، تسلطن في يوم الاثنين ثاني ذي حجة سنة خمس وتسعماية وهو صاحب التربة خارج باب النصر ذات المنارة بالزايين وذات القبتين على غير طريقة بناء مصر، وله الدار الهايلة بخط الكافوري. خلع في يوم السبت ثامن

عشر جماد الآخر سنة ست وتسعماية فكانت مدته ستة أشهر وستة أيام. طومان باي من قانصوه الأشرفي الجركسي الملك

العادل سيف الدين أبو النصر تسلطن بمصر في يوم السبت ثامن عشر جماد الآخر سنة ست وتسعماية، وخلع في يوم السبت مستهل شوال منها فكانت مدته ماية يوم سوا بمصر. وأما مدة سلطنته بدمشق فزيادة على الشهر فإنه بويع بها هناك وأنشأ تربة حافلة في أيام إمرته بالريدانية. قانصوه من يبردي الأشرفي الجركسي الملك الأشرف سيف الدين أبو النصر المعروف بالغوري

سلطان عصرنا الآن. تسلطن في يوم عيد الفطر وهو يوم السبت مستهل شوال سنة ست وتسعماية. وهو الذي أنشأ المدرسة الحافلة وتجاهها من القبة الهايلة بالجملون وما يليها من المكتب والسبيل، وأخرج بناء منارة هذه المدرسة بأربع رؤوس، جدد الميدان وأعلى شرفاته، وأنشأ به الغيط العظيم وجدد مقعده، وأنشأ بغيطه قصورا وأمكنة كثيرة عظيمة وأنشأ الجسورة الحافلة، وجدد أماكن بالقلعة متعددة وهو باق على سلطنته إلى يومنا هذا. هذا آخر الكلام على أسما سلاطين مصر. والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم.

11 · The Five Prayers and Their Times

The secret of the five prayers. The times and changes of light · ff. 144r–147v · facsimile

السر الحكمي في كون الخمس صلوات مخصوصة بهذه الأوقات وبعدد الركعات. جمع العبد الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط ابن خليل الحنفي عفي عنه.

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله على ما أنعم به من فرضه هذه الخمس صلوات وخصها بهذه الأعداد في هذه الخمسة أوقات ليتقرب بها العبد إليه ويكفر بفعلها عنه ما يجترمه من السيئات وتوجب له عنده ثوابا جزيلا وتكسبه الحسنات. والصلاة والسلام على عبده ورسوله مولانا وسيدنا محمد سيد السادات، وعلى آله والتابعين وتابعيهم بإحسان على ممر الأوقات. وبعد فإن الكلام قد دار بين جماعة من الفضلاء أهل العلم النبلا في أمر الصلوات الخمس ما وجد وسر كونها بهذا العدد في الركعات

ولكونها خصت بهذه الأوقات. فأحببت أن أذكر شيئا مما فتح الله به في ذلك لإيضاح ما هنالك فأثبته في هذه الرسالة من غير إطناب ولا إطالة، وبالله في ذلك أستعين وعليه أتوكل وهو المعين. فأقول وبالله التوفيق والإرشاد إلى بيان التحقيق: إن بعضا من الأكابر من العلماء أهل البصاير يرى من كلامه ما يؤذن بجوابين في ذلك كافيين. الأول أن الآيات الباهرات الدالة على

الوحدانية والشاهدة على إيجاد المصنوعات وعظيم القدرة أظهر في هذه التغيرات الظاهرة لكل أحد من غير تدقيق فكر ولا إمعان نظر. تأمل في طلوع ضوء

الفجر وتعقبه للظلمة التي كانت قبله وهو آثار الكوكب المنور للعالم الذي هو الشمس فهو آية قاهرة يجب عندها أن يعتنى بشأن من أوجدها وأدل بها ببديع حكمته وعظيم منته. وتأمل في عبادة الفجر وفي كاد به يظهر لك ذلك غاية الظهور وتدرك من نفسك أن موحد ذلك وفاعله يستحق أن يعتنى به وبشأنه وإن أوجب ذلك في ساير الأزمان لكن هو لا يخرّ في هذه الأوان هكذا في صلاة الفجر. وأما الظهر التي هي من الظهور فلظهور نور الكوكب الأعظم بزيادة وهو أنك ترى الشمس شارقة أخذ في الصعود والاعتلا إلى نهاية تقف فيه وهو الاستوا ثم تراها غاربة إلى الجهة الأخرى التي هي المغرب

بعد أوجها في الارتفاع وظهور الظل في جهة المشرق ولو بمقدار شراك النعل وهو الزوال. وهذا تبدل حال من صعود إلى هبوط فهو دلالة ظاهرة على قدرة موجده يجب أن يعتنى بشأنه فيه فكانت العبادة الظهرية. ثم تأمل في هبوطها إلى جهة المغرب طالبة للغروب كيف يبدو نقص نورها عند صيرورة الظل مثلين

مثلا أن يظهر النقص وعند بدايته يجب أن يعتنى بشأن من أوجده وعبادته وهي صلاة العصر. فإن قلت ما يقابلها في أول النهار حين وصول الشمس وهي طالبة الأوج إلى محل مناسب لوصولها حين هبوطها فإنها على حد سواء. قلت هذا صحيح لكن فرق بين

نور يزداد بالصعود ونور ينقص بالهبوط. ومع ذلك فقد ندب إليه الشارع صلى الله عليه وسلم بأن تجعل فيه صلاة تقابل العصر وهي الضحى. تأمل هذا الجليل يظهر لك بعون الله تعالى وفضله. وانظر بعد ذلك إلى غروب الشمس وعدمها بعد وجودها تعلم أن ذلك أيضا تغير ظاهر تجب الاعتناء بشأن موجده والالتفات إلى عبادته فوجبت فيه المغرب. ثم تأمل في الشفق الأحمر والأبيض وكيف يوجدان بعد الغروب واحدا بعد آخر مثائلا للفجر الكاذب والفجر الصادق من الجهة الأخرى، كيف هذا يظهر لك الأمارات بربك من العلم محييا بؤ الأشياء وترك بك تحققك إلى العلياء. واعرف بعد ذلك ما وقع للعلماء المجتهدين

ولعلماء اللغة في الشفق من الكلام تعرف أيها المراد الأحمر أو الأبيض في اختيار وقت العشاء بغيبوبة ذلك وما مال إليه من مال من العلماء. ولسنا بصدد بيانه لأنه معروف في محله من كتب

الفقه وما فيه من الكلام. فإذا عرفت هذا التغيير الدال على عظيم قدرة المغير وأنه يجب الاعتناء به وبشأنه ومعرفة جلاله وتعظيم سلطانه ويجب أن يعبد فيه بزيادة عن غيره وهو أحرى في هذه العبادة، هي صلاة العشاء الأخيرة إن كنت على بصيرة. هذا نهاية الكلام في الجواب الأول وهو يصلح أن يكون جوابا عن كون هذه الصلوات مخصصة بهذه الأوقات لا عدد الركعات وهو ظاهر. الجواب الثاني يصلح

جوابا عنهما معا. وهو ما روي من المنقول الموافق للمعقول من فعل خمس من الأنبياء من أولي العزم وأهل الحزم عند تغيرات وكدورات حصلت عندهم وزالت فعمل كل بما يناسبه في الاعتناء بشأن من نجاه من ذلك أو قبل عذره. أولهم آدم عليه السلام الذي خلقه الله تعالى بيديه وأحسن إليه بأن أسكنه جنته دار كرامته وأوجد له مؤنسا من جنسه من ضلعه الأقصر وهو حوى زوجته. ثم أنت على بصيرة بما جرى عليهما وما أغراه به إبليس وجنى عليهما من تسبيبه في إخراجهما فأهبط آدم إلى الأرض فرأى ما لا يناسب ما كان فيه من عالم أسفل أرضي جسماني ظلماني كثيف، ثم أظلمت عليه الدنيا بدخول الليل فزاد

Adam, Abraham, Jonah, Jesus and Moses. The units of prayer · ff. 148r–150v · facsimile

وجله سيما ولم يكن يرى ذلك قبل ذلك، وزاد خوفه وشدة وبقي في تحير وحيرة وفكر إلى أن فلق الله تعالى له ضوء الفجر واستبان من الظلمة التي في الليل فألهمه الله تعالى إلى أن صلى ركعتين قصد بهما شكر خالقه سبحانه وتعالى، فالأولى شكر الله تعالى على ذهاب ظلمة الليل التي حصل عليه منها ما حصل، والثانية شكر الله تعالى على إتيانه بضوء النهار. فصار ذلك سببا لكون الفجر ركعتين وفرضت علينا لنتذكر بذلك نعمة الله تعالى على أبينا آدم عليه السلام كونه أظهر هذا، وصلاة الفجر هي أول صلاة صلاها الأنبياء. والثاني من الأنبياء إبراهيم على نبينا وعليه أفضل

الصلاة والتسليم، صلى بعد الزوال أربع ركعات. وذلك أنه لما ابتلي بذبح الولد وأجاب هو والولد أيضا، وجرى من الأمر ما جرى مما هو مشهور وزال كربه وما كان فيه وكان ذلك في هذا الوقت، صلى أربعا شكرا لله تعالى. فالأولى شكر الله لذهاب غم الولد وكربه وما كان فيه، والثانية شكرا لنزول الفدا، والثالثة شكرا لرضى الله تعالى حين نودي: قد صدقت الرؤيا، يعني أثبت بالوحي فيما أمرناك فكأنك ذبحت، والرابعة لصبر ولده على الذبح

وتسليمه وانقياده، فكأنه اختار الذبح وذبح. وكانت هذه الصلاة من إبراهيم طوعا لله تعالى

اعتناء به فألهمه ذلك وفرض ذلك علينا لنتذكر به ما كان. والثالث من الأنبياء يونس على نبينا وعليه أيضا الصلاة والسلام وقصته مع قومه طويلة مشهورة في محلها وكيف وقع له وابتلاع الحوت إياه ثم نجاته من ذلك بأن لفظه الحوت وخلصه الله تعالى من الغم والكرب الذي كان فيه وأحاطه من أربع ظلمات، وهي ظلمة الزلة وظلمة الليل وظلمة الماء وظلمة بطن الحوت. وكان ذلك وقت العصر، وكان قد نادى في هذه الظلمات أن لا إله إلا أنت سبحانك إني كنت من الظالمين، وإليه الإشارة في القرآن بقوله عز وجل: فنادى في الظلمات، الآية. فلما أنجاه الله تعالى ألهمه أن يصلي أربعا كل ركعة شكرا لزوال ظلمة من تلك الظلمات الأربع، وصلى ذلك من تلقاء نفسه بإلهام القدرة للاعتناء، وفرض

ذلك علينا لنتذكر ما في الذي قبل. والرابع من الأنبياء عليهم السلام عيسى بن مريم على نبينا وعليه الصلاة والسلام حين خاطبه الله تعالى بقوله أأنت قلت للناس اتخذوني وأمي إلهين من دون الله، الآية، وكان ذلك بعد غروب الشمس، فتنصل من ذلك وألهمه الله تعالى إلى أن صلى ثلاث ركعات تطوعا لله تعالى،

فالأولى لنفي الألوهية عن نفسه والثانية لنفيها عن أمه والثالثة لإثباتها لله. والخامس من الأنبياء موسى بن عمران على نبينا وعليه الصلاة والسلام صلى عند غيبوبة الشفق وهو العشاء أربعا، وذلك لما خرج بأهله من مدين بعد أن جرى قبل ذلك ما جرى مما أنت على بصيرة منه سيما إن تأملت في قصته المعروفة وضل في آخر وجه الطريق وكان في غمر المرارة وقد أخذها الطلق للولادة وكان في ذكر غمر من حزن أيضا

وغمّر أولاده. فلما أنجاه الله تعالى من ذلك ونودي من شاطئ الوادي المبارك وأتحفه بأنس وصوله إليه ومكالمته إياه من غير واسطة، ألهمه تعالى أن يصلي أربعا شكرا لله تعالى على هذه المنن الأربع فصلاها تطوعا وفرضت علينا. هذا ما قالوه في هذا المقام من الكلام والسلام. انتهى ذلك بحمد الله تعالى وعونه وحسن توفيقه سبحانه له الحمد والمنة وبيده التوفيق والعصمة. جمع الفقير إلى الله تعالى الغني عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه. وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا.

12 · Wonders, Questions and the Properties of Things

VIII · The Promenade of Minds, an abridgement of The Most Wondrous of Marvels · ff. 151r–152v · facsimile

نزهة الألباب مختصر أعجب العجاب. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه.

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي جعل لغة العرب أشرف اللغات وصلى الله وسلم على رسوله سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه السادات صلاة وسلاما ينال بهما عند الله تعالى أعلا الدرجات. وبعد فيقول فقير عفو الله تعالى الخفي العبد الضعيف عبد الباسط بن خليل الحنفي غفر الله تعالى ذنبه وستر بفضله ومنه وكرمه عيبه. قد أوقفني سيدنا المقر الأشرف الكريم العالي

المولوي الأميري الكبيري العالي العامل الفاضل الكاملي الصدري الذخري الفخري المالكي المخدومي السيفي سيف الدين أبو المعالي ذو القدر الرفيع العالي الأمير طومان باي ابن أخي المقام الشريف وأمير دوادار كبير واستادار العالية وكاشف الكشاف ومع ذلك عامله الله تعالى بخفي الألطاف وآمنه مما يحذر ويخاف وأعز أنصاره وضاعف اقتداره، رسالة بلغة الترك سماها جامعها بأعجب العجاب وفي تسميته أجاد وأصاب.

ومؤلفها إنسان من علماء الروم ويقال له محمود بن قاضي منياش جمع فيها مسايل ولطايف تحصل بها لناظرها النزهة والإيناس. جمعها لملك الروم السلطان بن السلطان مراد بن بايزيد بن عثمان. لكن فيها ما هو بسهولة وبسرعة مفهوم وما هو غير ذلك ومحتاج إلى دقيق نظر وزيادة فكر معلوم. ورأى المقر الأشرف المشار إليه أسبغ الله تعالى نعمه في الدارين عليه مالت أن أنقلها من لغة الترك إلى لغة العرب لكونه أسهل عليه ولفهمه أقرب. فاستعنت الله تعالى في تقرير مواضع مهمة منها ذات فوايد باختصار يليق بخاطر الكريم وتركت ما لا يفهم معناه إلا بعسر زايد ونقحت منه ما يحبه ويليق بهواه ويفهم مراده ومعناه، وأسقطت فضل الحساب بحاله وتمامه وزدت من عندي بعض فوايد زايدة على

مراد المصنف وكلامه. وسميته بنزهة الألباب مختصر أعجب العجاب ورتبته على خمسة أبواب.

الباب الأول في مسايل ذوات فوايد وجمل نقايد عوايد فيها السؤال والجواب بما يليق بها من الصواب. الباب الثاني في منافع وخواص سور القرآن من أوله إلى آخره بفهم وإتقان. الباب الثالث في منافع بعض آيات إليها النهايات. الباب الرابع في خواص بعض أدعية مباركة يحسن بها المداركة. الباب الخامس في خواص وأسرار عجيبة طبية حكمية نادرة غريبة. والله المستعان وعليه التكلان.

Questions about the Prophet, angels and prayer · ff. 152v–154v · facsimile

الباب الأول في المسائل. مسألة. ما الحكمة في أن النبي صلى الله عليه وسلم لا يقع ظله على الأرض؟ الجواب. قال بعض العلماء رحمهم الله إن النبي صلى الله عليه وسلم كان يظله الغمام فلا يرى له ظل. وقال بعضهم إن الله تعالى خلق الشمس والقمر من نور النبي صلى الله عليه وسلم وهما لا ظل لهما فهو بالحري أن لا يكون له ظل. مسألة. الإيمان بمحمد صلى الله عليه وسلم هل هو واجب على جميع المخلوقات أم ليس بواجب؟ الجواب. يجب الإيمان به صلى الله عليه وسلم على الثقلين الإنس والجن وأما غيرهما من المخلوقات فلا. مسألة. الملائكة هل آمنوا بمحمد صلى

الله عليه وسلم أم لا؟ الجواب. الملائكة آمنوا به صلى الله عليه وسلم وبجميع الأنبياء. مسألة. هل يقال في الملائكة مؤمنون أم لا؟ الجواب. نعم يقال ذلك.

مسألة. هل للملائكة ثواب وعقاب كالآدمي أم لا؟ الجواب. يعاقبون كعقاب الآدميين لكن لا يثابون كثوابهم. مسألة. هل للجن ثواب وعقاب أم لا؟ الجواب. فيه كلام والأصح أن لهم ذلك. مسألة. الشياطين هل فيهم المسلمون أم لا؟ الجواب. إن شيطان رسول الله صلى الله عليه وسلم أسلم. مسألة. الإيمان كسبي أم وهبي؟ الجواب. ما كان من الله تعالى فهو هداية وهبي وما كان من الإنسان فهو كسبي. مسألة. لم كان اللسان عضو واحد وغيره من الأعضاء مثنى؟ الجواب. إن الله ذكر باللسان وهو الله تعالى واحد فلهذا كان الذاكر واحد.

مسألة. هل يقال الله تعالى حبيبي وأنا حبيب الله أم لا؟ الجواب. قال بعضهم الأول يجوز والثاني لا يجوز وفيه نظر. مسألة. السر والحكمة في أن النبي صلى الله عليه وسلم إذا صلي عليه يذكر إبراهيم عليه السلام ولا يذكر غيره من الأنبياء مع أن الجميع سواء في النبوة؟ الجواب. ذكر بعضهم أن النبي عليه السلام في ليلة المعراج لما رأى الأنبياء في السموات سلموا عليه ولم يذكروا

أمته وإبراهيم عليه السلام سلم عليه وعلى أمته فعوض عن ذلك بالسلام عليه من أمته. مسألة. لأي شيء كانت صلواتنا على النبي صلى الله عليه وسلم بأن نسأل الله فنقول اللهم صل على محمد والله سبحانه وتعالى أمرنا بأن نصلي عليه نحن؟ الجواب. إن النبي صلى الله عليه وسلم نزيه طاهر والله تعالى نزيه طاهر ونحن متكدرون متلوثون فكانت صلواتنا عليه التي أمرنا الله تعالى بها أن نسأل الرب الطاهر أن يصلي على النبي الطاهر.

مسألة. ما يقال أنه إذا صلي على النبي صلى الله عليه وسلم في يوم الجمعة يسمع صلاته بأذنه هل ذلك ورد وهو حق أم لا؟ الجواب. إن ذلك حق وارد في الصحيح وجاء في غير يوم الجمعة بأن الله تعالى يوكل الملائكة يبلغون سلام من يصلي عليه إليه. مسألة. رجل صلى الجمعة فقيل له في أي صف صليت؟ فقال في الصف الأول عند بعض العلماء وفي الصف العاشر عند البعض؟ الجواب. كان الناس في الجامع عشر صفوف أولهم في المحراب وآخرهم بالباب، فعند بعض الصف الأول هو الذي يلي المحراب وعند البعض الصف الأول هو الذي يلي الباب. مسألة. أي مسلم عاقل بالغ صحيح من المرض غير مسافر لا تلزمه الصلاة؟ الجواب. هو رجل ليس له يدين ولا رجلين.

مسألة. إنسان صلى المغرب فتشهد عشر تشهدات كيف ذلك؟ الجواب. هذا رجل أدرك الإمام في القعدة الثانية وتشهد وصلى مع الإمام ركعة ثانية وجلس وتشهد، وكان الإمام سهى فسجد للسهو فسجد معه وتشهد. ثم تذكر الإمام سجدة تلاوة فسجد المأموم معه وتشهد ثم تذكر الإمام سجدة صلبية تذكرها من الصلاة فسجدها وتشهد فتشهد معه، وسلم الإمام وقام فصلى ركعة هي ثانيتُه وجلس وتشهد، ثم قام لبقية صلاته فصلى ركعته الثالثة وجلس فيها وتشهد، ثم تذكر أن عليه سجدة تلاوة فسجدها وتشهد ثم تذكر أن عليه سجدة صلبية فسجدها وتشهد ثم تذكر أن عليه سهو فسجد له وتشهد وسلم. فهذه عشر تشهدات.

Riddles of law and kinship · ff. 155r–156v · facsimile

مسألة. رجل قرأ القرآن في صلاته ففسدت صلاته بقراءته كيف يكون ذلك؟ الجواب. هذا رجل حصل له حدث في صلاته فمشى ليتوضأ ويعود فقرأ في مشيه القرآن وهو محدث فيكون أدى جزءا من الصلاة وهو القراءة بغير طهارة وهذا يفسد الصلاة. مسألة. رجل وجبت عليه الزكاة وحل له أخذ الزكاة؟ الجواب. هو رجل مالك خمسا من الإبل لا مال له غيرها وهي نصاب لا تساوي نصابا من الذهب أو الفضة فعليه الزكاة وليس له ما يعطى عطا

حل له أخذ الزكاة. مسألة. رجل قيل له أنت من مصر أو من القدس فقال أنا من مصر عند أبي حنيفة رضي الله عنه ومن القدس عند أبي يوسف رحمه الله كيف يكون ذلك؟ الجواب. هذا رجل ولد بمصر ثم توطن القدس فأبو حنيفة رضي الله عنه يعتبر مسقط الرأس في النسبة للبلدة وأبو يوسف يعتبر الوطن.

مسألة. رجل خرج إلى السوق ثم عاد لمنزله فوجد امرأته قد تزوجت بآخر كيف يكون ذلك؟ الجواب. إنه رجل حلف بطلاق زوجته أن لا تدخل دار أمها وكانت حاملا فلما خرج زوجها دخلت دار أمها فطلقت ووضعت جنينها فانقضت عدتها فعقدت على آخر. مسألة. رجل باع والده وأكل ثمنه كيف يكون ذلك؟ الجواب. أن إنسانا أذن لعبده في الزواج فتزوج بحرة ولدت له ولدا فماتت وهو غايب فجاء ولدها لسيد العبد يطلب صداق أمه فأمره أن يبيع العبد وياخذ منه مهرها ففعل. مسألة. رجل مات وترك مالا وأبا وجدا فأخذ جميع ماله الجد ولم يأخذه الأب؟ الجواب. أن هذا الأب كان قد قتل ولده أو كان كافرا والجد مسلما.

مسألة. رجل مات وترك ابنا وبنتا لهما خال فورث الخال جميع المال ولم يرث الابن والبنت شيئا؟ الجواب. إن إنسانا زوج أخته لمملوك فولد منه ومات فجميع ماله لسيده وهو خال الابن

والبنت. مسألة. أي اثنين كل منهما عم للآخر؟ الجواب. رجلين تزوج كل منهما بأم الآخر فولدت كل منهما ولد فكل واحد منهما عم الآخر. مسألة. أي رجلين كل منهما خال الآخر؟ الجواب. رجلان تزوج كل منهما ببنت الآخر فولدتا ولدين كل منهما خال الآخر. مسألة. من هما الرجلان اللذين أحدهما عم هذا وهذا خال ذاك وكيف يكون ذلك؟ الجواب. رجل تزوج ابنة آخر وأزوج ابنه لأمها فولد لابنتيهما ولد فالمولود من بنت ذاك عم المولود من بنت ذا والمولود من بنت داهو المولود من بنت ذا خال المولود من بنت الآخر.

مسألة. رجل له ابنة مات مورثها فورث الأب نصف الميراث وابنته النصف الآخر كيف يكون ذلك؟ الجواب. هذا رجل تزوج ابنة عمه وولد له ابنة منها وماتت الأم فالميراث بينهما نصفين. مسألة. امرأة حامل مات زوجها إن ولدت ذكرا فلها من ميراثه الثمن والباقي لولدها وإن ولدت أنثى فلها النصف والنصف لابنتها وإن ولدت ميتا فجميع الميراث لها؟ الجواب. أن هذه المرأة اشترت عبدا فأعتقته ثم تزوجت به ومات وهي حامل منه فالأمر في الميراث ما قد عرفته. مسألة. من هما الرجلان اللذان كل واحد منهما خال الآخر وعمه؟ الجواب. هذا لغز المسايل المنتخبة من

الكتاب وأسقطنا ما فيه بعد من مسايل الحساب فإنها ذات إشكال ولا لذة بذكرها لمن لا يعرفها.

Properties attributed to the surahs, from The Opening to The Ornaments · ff. 156v–158v · facsimile

الباب الثاني في منافع سور القرآن. سورة الفاتحة من طلبت حاجة فيها خير ديني أو دنيوي فقرأها بعد صلوة العشاء أربعين مرة قبل أن يصلي سنة العشاء قبل أن يتكلم قضيت. سورة البقرة من كتبها على طهارة وحملها معه لا يرى وجع المفاصل. سورة آل عمران من كتبها بمسك وزعفران في سكرجة ومحاها بماء البحر وسقا لمن تعسرت ولادتها تلد بإذن الله تعالى. سورة النساء من كتبها وحملها معه أمن من خوفه ليلا. سورة المائدة من كتبها وجعلها في منزله أربعين يوما أمن السراق. سورة الأنعام من قرأها على طهارة من غير تشاغل في قراءتها ونوى بها قضاء حاجته مما فيه الخير له قضيت تلك الحاجة.

سورة الأعراف من كتبها في سكرجة بمسك وزعفران وماء ورد وشربها بعد أن يحلها بماء المطر نفعته من لذعة العقرب والحية وأبطلت عنه السم. سورة الأنفال من كتبها وحملها معه أمن شر السلطان وإن كان له حاجة عنده قضيت. سورة التوبة من كتبها وجعلها في رحل أمن عليه من السراق. سورة يونس من كتبها في إناء طاهر ومحاها وعجن بها خبزا وكل لقمة بعد حجر لقا وأطعم

من اتهم بأخذ شيء لم يكد يسوغها الآخذ ولا يجوز بحنجرته. سورة هود من كتبها في رق غزال وحملها معه في جراب أمن شر عدوه. سورة يوسف من قرأها ثلث عشرة مرة أمن من شر السلطان في ثلثة عشر يوما كل يوم يقرأ. سورة الرعد من كتبها وعلقها على باب سلطان أو أمير ظالم المراد منها أما أن يترك ظلمه وإلا فإن الله يأخذه. سورة إبرهيم من كتبها وحملها معه من زاده أجنة [كذا].

سورة الحجر من كتبها ومحاها بماء المطر في سكرجة وشربت منه امرأة لبنها قليل كثر لبنها. سورة النحل من كتبها وجعلها في خلايا النحل أو دفنها في بستانه كثر عسلها وثمرة البستان. سورة الإسراء من كتبها وعلقها في ذراعه لم يخط الفرض في رميه النشاب، وإن كتبها في سكرجة ومحاها بماء المطر وسقاها للصغير الذي أبطا في كلامه تكلم سريعا. سورة الكهف من كتبها في رق وجعلها في آنية من زجاج في منزله أمن من الفقر ولم يحتج إلى أحد. سورة مريم من كتبها وجعلها في دار إنسان فر عاد من ساعته سريعا. سورة طه من كتبها وعلقها عليه أمن من كيد الحاسدين والأعدا. سورة الأنبياء من كتبها لمن به الجن وعلقت عليه تاب الله تعالى عليه من شرهما. سورة الحج من كثر

قراءتها أمن من مخافات يوم القيمة. سورة المؤمنون من أكثر من قراءتها كانت عاقبته الموت على الإيمان.

سورة النور من كتبها وعلقها في مكان حول السلطان الجائر كف عن جوره وظلمه وإن لم يكف عاش مستور الحياة منغص العيش. سورة الفرقان من كتبها وعلقها في ذراع عبده أو أمته لم يابق وإن أبق عاد سريعا. سورة الشعراء من كتبها في سكرجة ومحاها بماء طاهر شفي من العلل الباردة. سورة النمل من كتبها في سكرجة بماء ودود وعفران ومحاها بماء المطر وسقيت لإنسان سبعة أيام لم ينس ما حفظه وعرفه. سورة القصص من كتبها في اسكرجة زجاج وجعلها في داره أمن من الصواعق. سورة العنكبوت من أكثر من قراءتها هون الله عليه سكرات الموت. سورة الروم من كتبها وحملها معه أمن من الصداع ووجع الراس. سورة لقمان من كتبها وعلقها بداره كثر أولاده الذكور والإناث. سورة السجدة من كتبها ومحاها بماء المطر وسقاها لمن به يرقان شفي منه. سورة الأحزاب من كتبها لأجل أن لا يرحل إنسان من مكان وهو به لم يرحل منه، وإن قدر أنه رحل منه عاد إليه.

سورة سبأ من كتبها في اسكرجة من زجاج وجعلها في منزله لم تقربه الشياطين والجن والهوام والحشرات وإن قصدوه بسوء

ليضروه. سورة فاطر من كتبها في خرقة من حرير أبيض وجعلها في قارورة من زجاج وسد رأسها وبقيت عنده فإنه يهابه الناس ويجل في أعينهم. سورة يس من كتبها في ورق غزال وعلقها في ذراعه فإنه يكون محرما عند الناس مقبول القول مطلقا. سورة الصافات من كتبها وعلقها في بستانه أو كرمه فإنه يكثر منه، وإن كتبها لمريض وأكله شفي. سورة ص من كتبها وسقاها لوجع القلب شفي. سورة حم السجدة من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء المطر وجعل فيه عسل واكتحل به من بعينه بياض أبرأه. سورة حم عسق من كتبها ومحاها وسقا ماءه لمن به صرع نفعه ومن أكثر من قراءتها حشر مع الأنبياء. سورة الزخرف من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء المطر وسقاها لمن به سعال قديم بري منه.

Properties attributed to the surahs, from Smoke to Mankind · ff. 159r–162v · facsimile

ومن كتبها وجعلها تحت رأسه حين نومه رأى في منامه من يرى ما يريد ويحبّه. سورة الدخان من كتبها وحملها أمن من شر الجن والشياطين وحبب إلى الناس وجلا في أعين الخلق. سورة الجاثية من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء المطر وشربها أمن من النسيان. سورة الأحقاف من كتبها في خرقة من حرير أبيض وجعلها تحت رأسه حين نومه أمن من السراق ومن يقصده بسوء.

سورة محمد صلى الله عليه وسلم من كتبها في حرير ومحاها بماء زمزم وشربها كان مقبول القول عند الناس ومن أكثر من قراءتها كتب الله له ثواب المجاهدين. سورة إنا فتحنا من كتبها وربطها على يده فتح الله تعالى له أبواب الخير ومن كان في خاطر الماء بقراءتها أمن من الغرق. سورة الحجرات من كتبها وسقاها لامرأة قليلة اللبن كثر لبنها ومن نثر منها وهي تطلق سهلت ولادتها. سورة ق من كتبها في إناء نحاس ومحاها وسقاها للولد الذي حانت نبات أسنانه سهّل الله تعالى إنباتها وأسرع، ومن قرأها مواظبا عليها في كل يوم لا بد أن يتوب توبة نصوحا.

سورة والذاريات من كتبها وعلقها لآبق رده الله تعالى عليه. سورة والطور من كتبها وجعلها تحت رأسه أمن من السراق. سورة والنجم من كتبها على بيضة وأكلها أو على جلد سمور وحملها معه يظفر بأعدائه ويصير له هيبة في أعين الخلق. سورة القمر من كتبها في يوم جمعة قبل الصلاة وحملها معه يكون ذا حرمة ويبيض الله تعالى وجهه يوم القيامة. سورة الرحمن من كتبها في إناء حديد ومحاها بماء مطر وشربه برئ من علة الطحال. سورة الواقعة من قرأها في أول نهاره وفي آخره بعد غروب الشمس أمن من الفقر، ومن قرأها عند المحتضر أمن من سكرات الموت.

سورة الحديد من قرأها أو كتبها وحملها معه لم ينل مضرة السلاح من سيف ورمح وسهم ونحو ذلك. سورة والحشر من قرأها في ليلة الجمعة وقرأ معها فاتحة الكتاب وصلى ركعتين وطلب من الله تعالى لحاجته قضيت.

سورة الممتحنة من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء المطر وسقاها من به أسر البول وعسره والحصاة شفي. سورة الصف من قرأها في سفر أمن من جميع الآفات والمخافات. سورة الجمعة من قرأها في الغداة والعشي أمن من وسوسة الشيطان. سورة المنافقين من قرأها بنية أن يزول عنه همّة النفاق لأحد أو نيته أن يزول نفاق من ينافق عليه كان ذلك. سورة التغابن من أكثر قراءتها لا يغبن في سلعاته ولا يخسر بل يربح. سورة الطلاق إذا قريت بنية الإصلاح بين الزوجين واستتباعتهما كان ذلك. سورة التحريم من كتبها في سكرجة ومحاها ورش ماؤها بمكان يخرج أهله منه ولا يقرون به. سورة الملك من قرأها على مريض شفي من مرضه ومن كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء زمزم أمن من خوفه بالليل. سورة القلم من قرأها على قبر أمن القاري وصاحب القبر من عذابه.

سورة الحاقة من قرأها أو كتبها وعلقها في عنقه نفعته من وجع الرأس ومن كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء طاهر ومضمض بها فمه سكن وجع سنه. سورة سأل من كتبها وعلقها على المتعسرة الولادة وضعت سريعا. سورة نوح من قرأها حشر مع الأنبياء. سورة الجن من كتبها وحملها معه أمن شر الجن أجمعين. سورة المزمل من داوم على قراءتها أربعين يوما وسأل حاجة قضاها الله تعالى. سورة المدثر من أكثر قراءتها حشر في زمرة الأنبياء. سورة القيامة من قرأها مال قلبه للآخرة وتاب توبة نصوحا. سورة الإنسان من كتبها وحملها معه كان ساكن القلب. سورة المرسلات من قرأها حين خصومته مع أحد الخصمين أو الأخصام غلب من خاصمه ومن كتبها في إناء زجاج ومحاها وشرّبها من به وجع البطن شفي. سورة النبأ من قرأها في يوم الحراب لم ينله مكروه ومن كتبها وحملها معه ودخل على سلطان تغيظ عليه زال غيظه عنه.

سورة النازعات من كتبها وحملها معه أمن من شر الليل. سورة عبس من كتبها في إناء زجاج ومحاها واكتحل عينه أمن الماء والمنافع بها من الرمد ونحوه. سورة كورت من قرأها في حبسه أو في أسر خلص. سورة الانفطار من كتبها وعلقها في منزله أمن

من التشويس. سورة المطففين من كتبها وحملها معه أمن من الجور منه وعليه. سورة الانشقاق من كتبها في إناء إلى قوله وألقت ما فيها وتخلت ومحيت وسقي للمتعسرة ولدت سريعا. سورة البروج من كتبها وعلقها على صغير كثير البكا سكن بكاؤه ومشى سريعا. سورة الطارق من قرأها إلى قوله إنه على رجعه لقادر ورجع إليه آبقه وضايعه. سورة الأعلى من واظب على قراءتها وأراد من السلطان حاجة قضيت. سورة الغاشية من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء طاهر وشربها وواظب على ذلك أمن من الجذام. سورة الفجر من قرأها عشر مرات حين يصبح لا يزال في فرح طول يومه.

سورة البلد من كتبها وعلقها على المتعسر ولدت سريعا. سورة الشمس وضحاها من قرأها ألف مرة عند كثرة صبب المطر سكن المطر ومن كتبها في إناء ومحاها وشربها من به وجع في ركبته شفي من ذلك. سورة الليل من قرأها على من جن ذهب عنه ذلك. سورة الضحى من أبق له آبق فكتبها وألقاها في النار وجد الآبق. سورة ألم نشرح من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء طاهر ومسح به صدره زال عنه الربو وضيق النفس والسعال القديم. سورة التين من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء المطر وشربها

المحموم ومن به سوء الهضم نفعه ذلك. سورة العلق من قرأها حين ركب البحر أمن من الغرق. سورة القدر من قرأها وواظب على ذلك أوفى الله ديونه. سورة لم يكن من كتبها في إناء زجاج ومحاها بماء المطر ومسح به ما لجسده من لون الدم تغيرت.

سورة الزلزلة من أكثر قراءتها لم ينله سوء من السلطان الظالم وخلص في يوم القيامة. سورة العاديات من أكثر من قراءتها أمن في سفره وإن كان جايغا زال عنه الجوع. سورة القارعة من كتبها وحملها معه كان أيدا وإن كان شيخا قوي وزال عنه الكسل. سورة التكاثر من أكثر من قراءتها هون الله تعالى عليه العذاب والسؤال. سورة العصر من قرأها وهو يحرك لا ماء أو دهن وادهن به زال عنه الهم. سورة الفيل من قرأها في وجه العدو من جيش وغيره وقع الرجمة بينهم. ق سورة قريش من قرأها وكان مظلوما انتصر من ظالمه. سورة الماعون من قرأها بعد صلاة الصبح ثم تمادى على قراءتها إلى المغرب ماية مرة أمن المكر. سورة الكوثر من قرأها واستشرط الله قضيت حاجاته. سورة الكافرون من واظب على قراءتها مات مؤمنا. سورة النصر من قرأها حين خروجه من منزله ظفر على أعدائه. سورة تبت من كتبها في إناء حديد ومحاها بماء المطر وسقاها لمن به وجع القلب شفي من ذلك.

سورة الإخلاص من أكثر من قراءتها قضيت جميع خوايجه. سورة الفلق من قرأها حين خروجه من منزله أو حين دخوله إليه أمن من شر جميع الخلق إنسا وجنا وغيرهم. سورة الناس من أكثر من قراءتها أمن من وسوسة الشيطان وإذا قرأها والفلق أمن من السحر ولم يؤثر فيه.

Verses used in protective practices · ff. 162v–163v · facsimile

الباب الثالث في خواص بعض آيات قرآنية. من كتب هذه السبع آيات على سبع بيضات وأكل المعقود عن النساء والجماع في كل يوم بيضة انحل، وهي هذه الآيات: وعنده مفاتح الغيب لا يعلمها إلا هو، ونفخ في الصور فجمعناهم جمعا، وتركنا بعضهم يومئذ يموج في بعض، حتى إذا ركبا في السفينة خرقها قال أخرقتها لتغرق أهلها لقد جئت شيئا إمرا، ففتحنا أبواب السماء بماء منهمر وفجرنا الأرض عيونا فالتقى الماء على أمر قد قدر، ألم نشرح لك صدرك إلى آخرها، قل أعوذ برب الفلق، قل أعوذ برب الناس. وللحمى يكتب على ثلث أوراق الكسرة تمرود شداد فرعون هامان أبو جهل في النار ويحرقن على الحمى كل ورقة في كل يوم الأول ولام والثاني ف ياء والثالث الفاء لام في ظهر كل ورقة.

لوجع الرأس يجعل يدك على رأس صاحبه الألم وتقرأ يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله ولتنظر نفس ما قدمت إلى آخر السورة يشفى. ولوجع الرأس أيضا خصوصا الشقيقة إن الله يمسك السموات والأرض أن تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من أحد من بعده إنه كان حليما غفورا. اسكن أيها الوجع والضربان بما سكن له عرش الرحمن: قوله له ما سكن في الليل والنهار وهو السميع العليم، يكتب ويحمل من به ذلك. ولوجع العينين يكتب في كاغدة «فكشفنا عنك غطاءك فبصرك اليوم حديد» يحمل معلقه بالرأس بإزاء العين. ولوجع الأذن يكتب هذه الآية «فضربنا على آذانهم في الكهف سنين عددا» في ورقة وتجعلها فتيلة وتدس في الأذن. لوجع الأنف والرعاف يكتب في ورقة وتعلق على صاحبه «وغيض الماء» إلى قوله للظالمين. لوجع السن بأخذ مسمار في يدك وأصبعك السبابة على طرفه ويجعلها على السن ويقرأ إنا أعطيناك الكوثر ثم تخرج المسمار من على السن فدقه في الحايط حتى يغيب رأسه.

لوجع البطن يكتب هذه الآيات «قل أوحي إلى أنه استمع نفر» [إلى] قوله عجبا، «ويسئلونك عن ذي القرنين» إلى آية السدين، يس «وعنده مفاتح الغيب لا يعلمها» إلى آخر الآية، وربط

الورقة على نحو الموجوع. لوجع الرجل والساق والفخذ من كتب هذه الآية «والتفت الساق بالساق» وحملها معه برا. للقوبا يعصر العسل المخل ويحك به القوبا وهو يقرأ هذه الآية يا نار كوني بردا وسلاما. للغنم إذا تسلط عليها الذيب كتب هذه الآية ويجعل في صوف الكبش الكبير في الغنم «إن الله يمسك السموات والأرض أن تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من أحد من بعده إنه كان حليما غفورا». لوجع المفاصل يكتب في ورقة وتمحى بماء ورد وهو هذه الآية «أيحسب الإنسان أن لن نجمع عظامه بلى قادرين على أن نسوي بنانه».

Prayers against plague and prayers of petition · ff. 163v–165r · facsimile

الباب الرابع في خواص بعض الأدعية المباركة. دعاء لدفع الطاعون. بسم الله الرحمن الرحيم. اللهم سكن هيبة صدمة قهرمان جبروت باللطفية النازلة الواردة من فيضان الملكوت حتى نتشبث بأذيال لطفك ونعتصم بك عن نوازل قهرك، يا ذا القوة الكاملة والقدرة الشاملة يا حي يا قيوم يا ذا الجلال والإكرام. اللهم يا ولي الولاء ويا كاشف الضر في البلاء اصرف عنا القحط والطاعون والوباء بحق آدم والمصطفى وآله المرتضى وما رميت إذ رميت ولكن الله رمى وليبلي المؤمنون منه بلاء حسنا، بفضلك وكرمك يا أرحم الراحمين.

دعاء لقضاء الحاجة أي حاجة كانت. ذكر البوني رحمه الله أن من صام يوم الأربعاء ويوم الخميس بنية حاضرة وتطيب وبدن طاهر ثم في يوم الجمعة توجه إليها وقصد في طريقه صدقة يسيرة أو كثير ثم بعد فراغه من صلاة الجمعة جلس متوجها إلى القبلة ودعا إلى الله تعالى بهذا الدعاء قضى الله تعالى حاجته البتة وهو هذا الدعاء: اللهم إني أسئلك باسمك بسم الله الرحمن الرحيم الذي لا إله إلا هو عالم الغيب والشهادة هو الرحمن الرحيم. وأسئلك باسمك بسم الله الرحمن الرحيم الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم والذي ملأ عظمته السموات والأرض وأسئلك باسمك بسم الله الرحمن الرحيم لا إله إلا هو عنت الوجوه وخشعت الأصوات ووجلت القلوب من خشيته أن تصلي على محمد وأن تقضي حاجتي يا قاضي الحاجات، ثم يذكر حاجته.

دعاء من قرأه أزال الله تعالى عنه همه وغمه وغصصه، ذكره الفخر الرازي وذكر أن عزرائيل عليه السلام علمه ليعقوب نبي الله صلى الله عليه وسلم، وهو هذا: يا ذا المعروف الذي لا ينقطع أبدا ولا يحصيه غيره، يا من لا يعلم كيف هو إلا هو يا من لا يبلغ قدره غيره فرّج عني يا مفرج القلوب. دعاء لعقد ألسنة الناس من كتبه

وحمله معه وهو على طهارة لم يذكره أحد إلا بخير وارتفع قدره عند ألسنة الناس أجمعين. وهو هذا الدعاء بسم الله الرحمن الرحيم براءة من الله العزيز الحليم لفلان بن فلان من شر ألسنة جميع الناس وأفواههم عامة ومن شر لسان فلان خاصة فلا يذكره وإن ذكره فلا يذكره إلا بخير. [علامات وحروف طلسمية] وجعلنا من بين أيديهم سدا ومن خلفهم سدا. واعلم أن السر في إجابة الدعاء أو الخاصّة هو توجه العبد إلى الله تعالى حين الدعاء وعدم شكه في شيء من ذلك واجتماع قلبه واعتقاده ذلك والله تعالى أعلم.

The ‘secrets’ of nature in the collection · ff. 165r–168v · facsimile

الباب الخامس في خواص وأسرار عجيبة غريبة نادرة طبية حكمية لأشياء ومنافعها. فاعلم أولا الأشياء إما حيوانية أو نباتية أو معدنية وها أنا ذا أذكر أسرار الحيوانية ومنافعها، وأبدأ بالآدمي فإنه أشرف الحيوانات كما هو معلوم. سر عجيب. إذا أخذ مني الرجل ودلك بزهرة العناب وأطعم لامرأة أحبت ذاك الرجل محبة شديدة. سر عجيب في منع الحبل. إذا أخذت سن إنسان فركبته على صفيحة من فضة ونظرت المرأة إليه لا تحبل. سر عجيب. سرة الطفل المولود في شهر إذا أخذ منها قطعة أو المقطوع وضعت تحت فص خاتم ثم حمله صاحب القولنج الريحي شفي

منه. سر عجيب. دهن الإنسان عتيق الزمن يقتل الحيات والعقارب.

سر عجيب. جلد الأسد إذا جلس عليه إنسان أمن من البواسير، وإذا أحل من جلد الأسد طلا وطلا عليه أي فرس سمعه مرض، وسن الأسد إذا علق على الصغير لم يوجعه سنه. دهن الأسد إذا أمرخ به الذكر أرخى نفعه. مرارة الأسد إذا جعلت في بيضة نيمرشت وأكلت انحل المعقود عن النساء بشرط أن تكون مرارة أسد ذكر. الدهن الذي في الجلد الذي بين عيني الأسد ودهن به إنسان وجهه عظم قدره وحرمته عند السلطان. سر عجيب. إذا أحرق رأس الثعلب وأخذ من رماده واستن به بيض الأسنان ونقا لونها. وزبل الثعلب إذا احتملت به المرأة في صوفة منع من الحبل. مرارة الثعلب إذا خلطت بظفر ضبع إنسان زال عقله وإذا أقطر في أنفه خلط عاد إليه عقله. أنفحة الأرنب إذا أضيف إليها مقدارها مسك وزعفران وتحملت المرأة التي لا تحبل قبل الجماع بأربع ساعات حبلت بإذن الله تعالى. سر عجيب. سن الثعلب إذا جعل على السن الوجعة سكن وجعها.

سر عجيب. الإهليلج الذي في الكابلي إذا أمسكا في الفم وصارت عادة للإنسان حفظه من الشيب وهرم الشيخوخة. سر عجيب.

مرارة الغراب إذا أخذ منها وزن ثلثة دراهم وخلط بما حضن وسقي منه صاحب اليرقان شفي منه. التمساح إذا جعل وجع العين اليسرى عينه اليسرى منه سكن وجعه واليمنى كذلك لوجع اليمنى. ودهن التمساح إذا أذيب وقطر في أذن من ثقل سمعه شفي. ولحم التمساح إذا أكله المهزول سمن. لحم الثور إذا أغلي بالزيت ودهن به المكان المبرود من البدن نفعه. سر عجيب لطرد العنكبوت والبعوض. التدخين بزبل البقر يفعل ذلك. الجراد رجله إذا دقت وضمد بها الثآليل أبرأها. البوم إذا دانا مكان فيه نار ورماد لا يقربه الفار [وفي الهامش: بنار وأدار دخانه]. الحمار إذا حمل معه من به حمى شيء من كبده طريا أو يابسا زالت عنه، والمصروع إذا اتخذ خاتم فضة من حافر الحمار الأيمن بري. مخ الحمار إذا أغلي بالزيت ومسح به الشعر سوده.

الخفاش إذا قطع رأسه ودفن في برج الحمام كثر به الحمام، ودمه إذا نتف شعر الأجفان ولطخ به لم ينبت بعد ذلك، ولو حمل إنسان رأس الخفاش منع منه من النوم. الخنفساء إذا رضت وجعلت على لدغة العقرب سكنتها، والعقرب نفسها إذا رضت وجعلت على لدغتها نفعت من ذلك. سر عجيب. اللؤلؤ إذا هرس ووضع على القصب الذي تقطع أبرأه. مرارة الخنزير إذا سقي منها

من عضه كلب أبراه من عضته. الذهب إذا طبخ فيه شيء أو جعل وهو طبيخ وأكل منه من به خفقان بري منه. مرارة الذيب إذا ديفت بالعسل وشرب منها مقدار ثلثة دراهم شفت من الحمى خصوصا المزمنة، وجلد الذيب إذا وطئ لإنسان على جلوسه عليه أمن من القولنج. وسن الذيب إذا علق على الفرس أعانه على كثرة الجري ولم يتعب، وزبل الذيب إذا حل بماء وسقي لمن به قولنج شفي في الحال. عين الذيب وسنه إذا حملها الإنسان معه صار مهيبا في أعين الناس.

الرازبانج الأخضر إذا أغلي ماؤه بالعسل وشرب أدر البول والحيض أيضا، وإذا اكتحل به العين جلا بياضها. السرطان إذا أحرق وأخذ من رماده وخلط مع السكر وسقي لمن عضه كلب كلب نفعه، وإذا علق السرطان على نخلة أو شجرة قليلة الثمر كثر ثمرها. عين السرطان إذا أحمل معه إنسان لم يكد ينام. الحرذون إذا شوي ووضع على موضع الحديد أو السلا للخشب في لحم الإنسان أخرجه، ودهن الحرذون إذا طلي به الذكر قوى الجماع. السقنقور إذا أخذت سرته وما حولها إلى ذنبه وخلطت ببعض الأشربة أعانت على الجماع. الضفدع إذا أخذت مرارته بالعسل واكتحل بها نفعت من سيلان الدمعة من العين. سر عجيب. السعد

إذا استامنه إنسان نفع حصاة المثانة ونفع الكلوتين ونقاهما ونفع من سلس البول وتقطيره. الغراب الأبقع إذا أخذ قشر بيضه وخلط في شيء من الأكحال واكتحل به زال بياض العين. ودمه إذا طلي على جرح زجاج نفعه ودمه أيضا إذا يبس ورضّ به بمكان فيه نمل هرب.

العصفور الدوري إذا أخذ دمه وخلط بدقيق حنطة وطلي به الذكر أعان على الجماع ولذّذه بشرط أن يؤخذ في زمن الربيع. العقر إذا أحرق بالنار حتى صار له دخان فر العقرب من مكان فيه ذلك النار. الفيل إذا علق ذبله على الشجر المثمر كثر ثمره. سر عجيب. الدوا المسمى محاني الزهر من أكل منه شيء قتل وحصل منه سم سام قاتل. الحجل مرارته إذا خلطت بزبل الحجل الذكر وأضيفت إلى لؤلؤ غير مثقوب وجعلت كحلا أزالت البياض من العين، وإذا خلطت مرارته بمرارة البوم وأطعمت لاثنين وقعت بينهما عداوة كبيرة. سر عجيب. أقماع الرمان والآس والعفص وزر الورد إذا أغلوا في ماء وصفي وسقي منه من به الإسهال شفي منه. وإذا دق قشور الرمان ونخل وخلط بالعسل وجعل على المقعدة قطع الدم منها. الكراويا إذا دق وخلط بدقيق وسمح وحل

منه من مات الجنين في بطنها خرج. وإذا اكتحل بالكراويا أبرأ البياض.

سر عجيب. الديك إذا أخذ دمه واكتحل به من به بياض في عينه أبرأه، وإذا ديفت مرارته أو دمه بعسل وطلي به الذكر حرك شهوة الجماع ولذذه خصوصا المرأة، وإذا غلي دهنه مع الجندبيدستر قدر بخار وقطر في الأذن أزال ثقلها. وسنه إذا علق على صغير كثير البكا قل بكاؤه. سر عجيب. ورق شجر اللوز إذا دق وطري أو يابس مادّة لامرأة منع من حبلها. العفص إذا دق ناعما وجعل في صوفة وتحملت به المرأة ضيق فرجها بلا. الجلنار يفعل هذا أيضا وإذا نفخ منه بماسورة قصب في الأنف منع من الرعاف وقطعه. سر عجيب. مرارة الغراب إذا مسح بها لحية سود شعرها وكذا كل شعر أريد تسويده. الغزال إذا أحرق قرنه وسقي منه من به عسر البول شفاه، ومرارة الغزال إذا قطر في الأذن الوجعة أبراه. الفار دمه إذا مسح به التوث أزاله. بول الفار إذا لطخ به البهق أذهبه والحيلة في تبويله أن تجعله في قارورة زجاج وتجعلها مقابل الهرة فإنه يبول في القارورة. فأر البرية إذا أخذ سنه وعلق على صبي تنبت أسنانه تنبت بها وحسن نباتها.

الفرس إذا أخذ عرقه وطلي به العانة للنساء بكر والصبيان لم ينبت شعرها. الحامل إذا تبخرت بزبل الفرس سهل ولادتها. سر عجيب. الكمون إذا دق ناعما وخلط بالزيت وضمد به البطن الذي به رياح نفعها. اللاذن إذا بخرت به فرج المرأة التي مات الولد في بطنها أخرجه. الماعز إذا قطرت مرارته في الأذن الثقيلة السمع نفعها. بول الماعز إذا جعل على حرق النار نفعه، وطحال الماعز إذا أحرق بالنار وصار رمادا أسقي منه المطحول أبرأه منه. التيتل إذا اتخذ من جلده سفرة وجعل فيها

Properties attributed to substances and animals · ff. 169r–170r · facsimile

مأكول لا يقربها حيوان ولا شيء من الهوام. سر عجيب. المسك إذا أضيف إلى مرارة دجاجة سوداء وطلي به القضيب عند الجماع قواه قوة عجيبة ولذذ وأعان على تكرار الجماع. إذا أخذ من المسك مقدار عدسة وخلط بدهن لوز مر نفع وجع الأذن. المومیا إذا أطلي به بدن البنت لم يتغير وبقيت منافع المومیا كثيرة ذكرها ابن سينا في القانون. وخشك خرء إنسان إذا دق منه درهمين أو ثلاثة وعجن بعسل وأكله من به دق قتله وأخرجه.

سر عجيب. الهدهد إذا أخذ إنسان عينه معه لم ينس ما سمعه. عظم الهدهد إذا أخذته بيت به حيات أو عقارب هربت منه. جناح الهدهد الأيمن إذا جعل تحت رأس النائم طال نومه، وإذا علق في

فرج الحمام أو مخز البروج به نفر الحمام عنه ولم يسكنه. وحامله جناحيه يوجب غلبة الإنسان لعدوه، ومن علقه معه أيضا يصير محبوبا لمن يراه ولو أحرق قلب الهدهد إذا أحرق وخلط بالسكر وأطعمت منه إنسانا أحبك حبا زايدا.

سر عجيب. الياقوت إذا سحق وخلط بشيء من الأشربة وسقي لمن سم أبرأه، ومن جعل الياقوت معه في أيام الوبا لم يرم منه وزادت قوته وصار خمشا في عين الخلق. كبد الغزال العطشان غاية العطش إذا جففت في الظل وسحقت واستف منها الإنسان لم يجع ولا تضعف قوته. سر عجيب. إذا أردت أن تسوّد بدن الإنسان الأبيض فخذ أسود خمر من مشيمة الصبيان من خمسة دراهم، ومن القلقند وهو الزاج الأصفر خمسة أيضا، ومن ورق التوت الشامي خمسة وائدق الجميع دقا جيدا وأغلهم في ماء غليانا جيدا، حتى يبقى ربع الماء، واصبغ به بدن الأبيض [...] يصير أسود.

سر عجيب. إذا أردت أن تمر ماء في الكاغد من الكتابة فخذ من كرش شاة الماء في أواخر الصيف والكبريت الأبيض جزأ سواء ودقهما ناعما واجعلهما على خرز ودق في [...] حتى تصير جسدا واحدا ثم اجعلها في الظل حتى تجف حك بها الورق المكتوب

تزول كتابته. سر عجيب لبياض اللؤلؤ إذا تغير لونه باصفرار أو نحوه. خذ ماء الليمون وقشارة الملح وألق اللؤلؤ به واجعله في خرقة بظفرته وادلكه جيدا فإنه يبيض.

سر عجيب. بزر الخيار أو القثاء أو البطيخ إذا نقعته في ماء سخن مع دم إنسان حتى يتشرب من ذلك الدم ثم جففته في الظل ثم زرعته في تراب طيب ورششت عليه الماء نبت وأورق في الحال. سر عجيب. إذا أخذ النشادر وعود قرح من كل جزء ودققته ناعما وخلطه ببياض البيض وطليت به لسانك ولحست الجمر المتقد لم يؤثر فيه. سر عجيب. السكران إذا أردت صحوه خذ من الخل العتيق وأسعفه منه يصحو في الحال. سر عجيب من القمح إذا أغلي دبسُه في بول ثور مع عشر مثاقيل كبريت ثم جففت ذلك وجوزته في أرض بها العصافير والقطوة خدروا عن الحركة فتأخذهم كما تريد. وهذا آخر ما قصدناه من اختصار الكتاب المسمى بأعجب العجاب، والعهدة فيما ذكر فيه على مصنفه، والله تعالى أعلم بالصواب.

13 · The Invocations of the Day

The invocations · From morning to the call to prayer · ff. 171r–172v · facsimile

كتاب الأذكار المهمات في مواضع وأوقات. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط ابن خليل الحنفي غفر له. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله ذي أكبر ذكر، وتبارك من تشكره، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي سمعت له النخيرة، وعلى آله وأصحابه السادة البررة. وبعد، فهذه ورقات تضمنت أذكارا قد صدرت عن رسول الله صلى الله عليه وسلم مهمات، ذكرت في كتب الحديث الشريف ما بين صحاح وحسان، ينتفع بها الإنسان فيحصل وينقطع عنه فيه الخذلان والإخوان من راعاها ولزم

المواظبة عليها وعاناها، تباركتها كل خير واتسع عنده كل ضيق. وها أنا ذاكرها بعون الملك الجليل، وهو حسبي ونعم الوكيل.

ذكر ما يقال إذا أصبح. اللهم إني أصبحت أشهدك وأشهد حملة عرشك وأنبياءك ورسلك وجميع خلقك والصالحين من عبادك بأنك أنت الله الذي لا إله إلا أنت فاغفر لي مغفرة من عندك.

ذكر ما يقال عند دخول الخلاء. اللهم إني أعوذ بك من الخبث والخبائث وأعوذ بك من همزات الشياطين وأعوذ بك رب أن يحضرون، وأعوذ بك من الخبيث المخْبِث من الشيطان الرجيم. ذكر ما يقال عند الخروج منه. غفرانك ربنا وإليك المصير. الحمد لله الذي أذهب عني ما يؤذيني، وأسألك على ما ينفعني. الحمد لله الذي أذهب عني الأذى وعافاني من البلاء.

ذكر ما يقال عند الوضوء. بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله على دين الإسلام وكفى به من نعمة. ذكر ما يقال بعد الوضوء. سبحانك اللهم وبحمدك وتعالى جدك وتبارك اسمك لا إله إلا أنت أتوب إليك وأستغفرك. اللهم اجعلني من التوابين واجعلني من المتطهرين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، ثم يقرأ سورة القدر ثلاث مرات.

ذكر ما يقال عند سماع الأذان. يجب أن يقول سامعه مثله إلا في الحيعلات فإنه يحوقل، وعند قوله الصلاة خير من النوم صدقت وبررت وبالحق نطقت. وإذا قال لا إله إلا الله قال وأنا أشهد أن لا إله إلا الله وحده

Invocations of the day and night · ff. 173r–175r · facsimile

لا شريك له وأن محمدا عبده ورسوله. رضيت بالله ربا وبالإسلام دينا وبمحمد صلى الله عليه وسلم رسولا نبيا. اللهم رب هذه الدعوات التامة والصلوات القائمة آت سيدنا ومولانا محمدا صلى الله عليه وسلم الوسيلة والفضيلة والشفاعة والدرجة العالية الرفيعة وابعثه المقام المحمود الذي وعدته إنك لا تخلف الميعاد.

ذكر ما يقال عند طلوع الفجر. اللهم بك أصبحنا وبك أمسينا وبك نحيا وبك نموت وإليك النشور. أصبحنا على فطرة الإسلام وكلمة الإخلاص ودين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وملة إبراهيم حنيفا مسلما وما كان من المشركين. رضيت بالله ربا وبالإسلام دينا وبمحمد صلى الله عليه وسلم رسولا. يقول ذلك ثلاث مرات. ثم يقول اللهم إني أصبحت أشهدك وأشهد حملة عرشك وملائكتك وكتبك وأنبياءك ورسلك وجميع خلقك والصالحين من عبادك أنك أنت الله لا إله إلا أنت وحدك لا شريك لك وأن محمدا عبدك ورسولك.

اللهم بك أصبحنا وبك نمسي وبك نحيا وبك نموت وإليك النشور. اللهم صبحنا وفرحنا وعلى غير فضلك لا تكلنا وإلى غيرك لا تحوجنا. اللهم إني أسألك خير هذا اليوم وخير ما فيه وخير ما بعده وأعوذ بك من شره وشر ما فيه وشر ما بعده. اللهم أنت ربي لا إله إلا أنت خلقتني وأنا عبدك وأنا على عهدك ووعدك ما استطعت. أعوذ بك من شر ما صنعت. أبوء لك بنعمتك علي وأبوء لك بذنبي فاغفر لي فإنه لا يغفر الذنوب إلا أنت. ثم يقول لا حول ولا قوة إلا بالله ثلاث مرات ثم يركع ركعتي الفجر.

ذكر ما يقال عند الخروج من المنزل. بسم الله توكلت على الله لا حول ولا قوة إلا بالله. ثم يقرأ قوله تعالى فسبحان الله حين تمسون وحين تصبحون الآية إلى آخرها. ثم يقول بسم الله الذي لا يضر مع اسمه شيء في الأرض ولا في السماء وهو السميع العليم. الله خير حافظا وهو أرحم الراحمين. إن وليي الله الذي نزل الكتاب وهو يتولى الصالحين. حسبي الله لا إله إلا هو عليه توكلت وهو رب العرش العظيم ولا حول ولا قوة إلا بالله. ذكر ما يقال عند الدخول للمنزل. أول ما يبدأ بالسلام على من فيه من أهل أو غيرهم ثم يقول ما شاء الله لا قوة إلا بالله.

ذكر ما يقال إذا قام من مجلس. سبحانك اللهم وبحمدك أشهد أن لا إله إلا أنت أستغفرك اللهم وأتوب إليك عملت سوءا وظلمت نفسي فاغفر لي إنه لا يغفر الذنوب إلا أنت. ذكر ما يقال عند غروب الشمس. اللهم هذا إقبال ليلك وإدبار نهارك وأصوات دعاتك وحضور صلواتك فاغفر لي. أمسينا وأمسى الملك لله والحمد لله ولا إله إلا الله لا شريك له، له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير. اللهم إني أسألك خير هذه الليلة وخير ما بعدها وأعوذ بك من شر هذه الليلة وشر ما بعدها لا إله إلا الله.

ذكر ما يقال عند النوم إذا أخذ مضجعه. يستغفر الله ثم يصلي على رسوله عليه السلام ثم يقول اللهم إني أسلمت وجهي إليك وفوضت أمري إليك لا ملجأ ولا منجاء منك إلا إليك، آمنت بما أنزلت من كتبك وبما أرسلت من رسلك. اللهم باسمك أموت وأحيا. ثم يقرأ آية الكرسي وخواتيم سورة البقرة ويقرأ تبارك الملك والكافرون وقل هو أحد والمعوذتين والفاتحة وأول سورة البقرة ولقد جاءكم رسول من أنفسكم إلى آخر السورة. ثم يقول لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم. ذكر ما يقال عند الفزع في النوم. يستغفر الله تعالى ويصلي على النبي صلى الله عليه وسلم ثم

يقول أعوذ بكلمات الله التامة من غضبه وعقابه وشر عباده ومن شر الشياطين ومن شر همزات الشياطين وأن يحضرون.

At table, on journeys and with the family · ff. 175r–176v · facsimile

ذكر ما يقال عند الانتباه من النوم. لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير. سبحان الله والحمد لله ولا إله إلا الله والله أكبر، رب اغفر لي.

ذكر ما يقال عند الأكل. بسم الله وعلى بركة الله. ثم يقرأ سورة لإيلاف قريش، ثم يقول اللهم بارك لنا فيه وأطعمنا خيرا منه. ذكر ما يقال عند الفراغ من الأكل. الحمد لله الذي أشبعنا وأروانا وأنعم علينا وأفضل. الحمد لله الذي أطعمني هذا الطعام ورزقنيه من غير حول مني ولا قوة له الفضل. ذكر ما يقال عند فراغ غسل يديه من الأكل. الحمد لله الذي يطعم ولا يطعم منّ علينا فهدانا وأطعمنا وسقانا فكل بلاء حسن أبلانا.

ذكر ما يقال عند لبس ثوب. اللهم إني أسألك من خيره وخير ما هو له وأعوذ من شره وشر ما هو له. الحمد لله الذي كساني ما أواري به عورتي وأتجمل به في حياتي من غير حول مني ولا قوة. ذكر ما يقال عند شراء الرقيق. اللهم بارك لي فيه واجعله طويل العمر كثير الرزق. ذكر ما يقول عند إرادة الجماع. اللهم

جنبنا الشيطان وجنب الشيطان ما رزقتنا. ذكر ما يقال في تعويذ الطفل. أعيذك بكلمات الله التامة من شر كل هام وهامة.

ذكر ما يقال عند إرادته الاستهال للسفر. اللهم بك أصول وبك أطول وبك أسير وعليك أتوكل فعون علي. ذكر ما يقال إذا خرج وأراد ركوب دابة. إذا وضع رجله في الركاب يقول بسم الله، فإذا استوى على ظهرها يقول سبحان الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإنا إلى ربنا لمنقلبون. الحمد لله سبحانك إني ظلمت نفسي فاغفر لي إنه لا يغفر الذنوب إلا أنت.

ذكر ما يقال في السفر نفسه. اللهم أنت الصاحب في السفر والخليفة في الأهل. اللهم هوّن علينا السفر واطو لنا الأرض. اللهم أعوذ بك من وعثاء السفر وكآبة المنقلب. اللهم بلغنا بلاغا يبلغ خيرا ومغفرة منك ورضا بيدك الخير إنك على كل شيء قدير. اللهم اصحبنا في سفرنا واخلفنا في أهلينا. وكلما علا شرفا أو هبط واديا يسن له أن يقول الله أكبر. وقيل يكبر في العلو ويسبح في الهبوط. وإذا عثرت دابته

Travel, halting, combat and return · ff. 177r–178v · facsimile

يقول بسم الله. ذكر ما يقال إذا رأى بلدة يريد دخولها. اللهم إنا نسألك خير هذه البلدة وخير أهلها وخير ما فيها ونعوذ بك من

شرها وشر أهلها وشر ما فيها. وإذا دخلها يقول اللهم بارك لنا فيها اللهم ارزقنا جناها وحببنا صالح أهلها. ذكر ما يقال إذا نزل منزلا وأمسى فيه. أعوذ بكلمات الله التامات من شر ما خلق، يا أرض ربي وربك الله، أعوذ بالله من شرك وشر ما خلق فيك وشر ما يدب عليك وأعوذ بالله من شر كل أسد وأسود ومن الحية والعقرب ومن ساكن البلد ووالد وما ولد. سلام على نوح في العالمين وعلى محمد في الآخرين.

ذكر ما يقال في وقت السحر. سمع سامع بحمد الله وحسن بلائه علينا ربنا صاحبنا وأفضل علينا أعوذ بالله من النار. ذكر ما يقال عند سفره للغزاة ولقاء العدو. اللهم أنت عضدي وذخري ونصيري بك أصول وبك أطول وبك أقاتل، لا حول ولا قوة إلا بك يا قوي يا عزيز. ذكر ما يقال إذا التقى الفئتان للقتال. اللهم منزل الكتاب ومجري السحاب وهازم الأحزاب اهزمهم وانصرنا عليهم وزلزلهم وفرق شملهم وبدد جمعهم. ذكر ما يقال إذا خيف من قوم. اللهم من أرادنا بسوء فخذه ومن كادنا فكده، اللهم إنا نجعلك في نحورهم ونعوذ بك من شرورهم آمين يا رب العالمين. ذكر ما يقال عند حضر العدو. اللهم استر عوراتنا وآمن روعاتنا يا رب العالمين.

ذكر ما يقال عند الرجوع من السفر. ينبغي له التكبير ثلاثا على كل شرف ثم يقول لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير. آيبون تائبون ساجدون لربنا حامدون صدق الله وعده ونصر عبده وهزم الأحزاب وحده. ذكر ما يقال إذا دنا أو رأى أسفار بلده. آيبون تائبون حامدون عابدون، يكررها مرارا حتى يدخل البلد ويبدأ بصلاة في مسجد من مساجد بلده قبل أن يتوجه إلى منزله. ذكر ما يقال إذا وصل إلى منزله ودخل على أهله. توبا توبا لربنا أوبا وغسلنا حوبا ثم يدخل على أهله فيسلم ثم يصلي ركعتين.

ذكر ما يقال إذا خاف الإنسان أمرا. اللهم اكفناه بما شئت صم بكم عمي فهم لا يبصرون. الله خير حفظا وهو أرحم الراحمين توكلت على الله وحده. ذكر ما يقال إذا خاف من سلطان أو من الظالم. الله أكبر أعز من خلقه جميعا الله أعز مما أخاف وأحذر. أعوذ بالله الذي لا إله إلا هو يمسك السماء أن تقع على الأرض إلا بإذنه من شر عبدك فلان وشيعته وأتباعه وأشياعه وجنوده من الجن والإنس. اللهم كن لي جارا من شرهم جل ثناؤك وعز جارك ولا إله غيرك. اللهم إنا نعوذ بك من أن يفرط علينا أحد من خلقك أو أن يطغى. اللهم الجبرل وميكائل وإسرافيل وإله إبراهيم وإله

إسماعيل وإسحق عافني ولا تسلط أحدا من خلقك علي لا طاقة لي به. رضيت بالله ربا والإسلام دينا ومحمد صلى الله عليه وسلم نبيا وبالقرآن حكما.

Fear, need, sea and rain · ff. 179r–180v · facsimile

ذكر ما يقال إذا خيف من الشيطان وغيره. أعوذ بوجه الله الكريم وبكلماته التامات من شر ما خلق. أعوذ بكلمات الله التامات التي لا يجاوزهن بر ولا فاجر من شر ما خلق وذرأ وبرأ ومن شر ما ينزل من السماء ومن شر ما يعرج فيها ومن شر ما ذرأ في الأرض وما يخرج منها ومن شر فتن الليلة والنهار ومن شر طوارق يطرق إلا طارقا يطرق بخير يا رحمان، أعوذ بك من شر كل ذي شر.

ذكر ما يقال إذا وقع للإنسان ما يحبه ويختاره. قدر الله وما شاء فعل، ما دفع الله كان أعظم وكان أمر الله قدرا مقدورا، ليقضي الله أمرا كان مفعولا، قل لن يصيبنا إلا ما كتب الله. الحمد لله. ذكر ما يقال عند صعوبة أمر على الإنسان. اللهم لا سهل إلا ما جعلته سهلا وأنت تجعل الحزن سهلا إذا شئت سهلا يا مسهل الأمور الصعاب.

ذكر ما يقال عند الحاجة إلى الله تعالى أو إلى غيره. يقول بعد أن صلى ركعتين صلاة الحاجة ويحمد الله ويثني عليه ويصلي على

رسوله صلى الله عليه وسلم. لا إله إلا الله الحليم الكريم، سبحان الله رب العرش العظيم، الحمد لله رب العالمين. أسألك اللهم عزايم مغفرتك والعصمة من كل ذنب والسلامة من كل إثم. اللهم لا تدع ذنبا إلا غفرته ولا هما إلا فرجته ولا حاجة هي لك رضا إلا قضيتها لي يا أرحم الراحمين. اللهم إني أسألك وأتوسل إليك وأتوجه إليك بنبيك محمد نبي الرحمة، يا محمد إني أتوجه بك إلى ربي في حاجتي هذه لتقضى لي. اللهم شفعه في يا رب العالمين. اللهم بلغني لأرب من حاجتي ولا تكلني فيها إلى أحد سواك يا قاضي الحوايج.

ذكر ما يقال إذا ارتاب العبد من ذنب. ينبغي أن يمد يديه إلى الله تعالى ربما يطرقه إلى السماء ويقول اللهم إني أتوب إليك منك لا أرجع إلى ذنبي أبدا. اللهم مغفرتك أوسع من ذنوبي ورحمتك أرجى عندي من عملي.

ذكر ما يقال عند ركوب البحر. بسم الله مجراها ومرساها الآية ثم يقرأ وما قدروا الله حق قدره الآية، ثم يلازم حزب البحر المشهور المنسوب للولي الإمام العارف سيدي أبي الحسن الشاذلي رضي الله عنه ويكثر من قراءته ليله ونهاره. ذكر ما يقال إذا وقع الإنسان بلاء أو كرب. لا إله إلا الله الحليم الكريم، لا إله إلا الله رب

العرش العظيم، لا إله إلا الله رب السماوات والأرض رب العرش الكريم حسبنا الله ونعم الوكيل، عليه توكلت لا أخاف دركا ولا أخشى وأفوض أمري إلى الله إن الله بصير بالعباد.

ذكر ما يقال عند المصيبة أو إذا نزلت بالعبد. إنا لله وإنا إليه راجعون. اللهم عبدك احتسبت مصيبتي فأجرني فيها وأبدلني خيرا منها وأخلف لي. اعتصمت بالله توكلت على الله ما شاء الله كان وما لم يشأ لم يكن. ذكر ما يقال عند رؤية السحاب. اللهم إنا نعوذ بك من شر ما أرسل به، اللهم صيبا نافعا اللهم اسقنا غيثا مغيثا مريئا نافعا غير ضار عاجلا غير آجل. ذكر ما يقال عند كثرة المطر وخوفه. اللهم حوالينا ولا علينا، اللهم على الآكام والآجام والضراب والأودية ومنابت الشجر. ذكر ما يقال عند سماع الرعد والصواعق. اللهم لا تقتلنا بغضبك ولا تهلكنا بعذابك وعافنا قبل ذلك، سبحان

Wind, the mirror, signs in the sky and debts · ff. 181r–182v · facsimile

الذي يسبح الرعد بحمده والملائكة من خيفته. ذكر ما يقال عند هيجان الريح. اللهم إني أسألك خيرها وخير ما أرسلت به وأعوذ بك من شرها وشر ما فيها وشر ما أرسلت به. اللهم اجعلها رياحا ولا تجعلها ريحا. اللهم اجعلها رحمة ولا تجعلها عذابا. اللهم إني أسألك من خير ما أمرت به وأعوذ بك من شرها وشر ما أمرت به.

اللهم نفعا لا عقيما. ذكر ما يقال عند كسوف الشمس. يكبر الله تعالى ثم يصلي ويتصدق ويديم الدعاء متضرعا إلى الله تعالى حتى تتجلى الشمس.

ذكر ما يقال إذا نظر وجهه في المرآة. اللهم حسنت خلقي فحسن خلقي وحرم وجهي على النار. الحمد لله الذي سوى خلقي وأحسن صورتي وزان مني ما شان من خلق غيري. الحمد لله الذي سوى خلقي فعدله وصور صورتي فحسنها وجعلني من المسلمين. ذكر ما يقال عند العطاس والتشميت والرد. الحمد لله على كل حال حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه مباركا عليه كما يحب ويرضى ربنا. الحمد لله رب العالمين. ويقول في التشميت يرحمك الله ويرد يهديكم الله ويصلح بالكم أو يغفر الله لنا ولكم أو يقول يرحمنا الله وإياكم. ذكر ما يقال عند طنين الأذن. ذكر الله بخير من ذكرني في محمد صلى الله عليه وسلم.

ذكر ما يقال عند أشياء متعددة. يقول الإنسان إذا نمى ماله وزاد اللهم صل على محمد عبدك ورسولك وعلى المؤمنين والمؤمنات وعلى المسلمين والمسلمات. ويقول عند رؤية ما يعجبه ممن الذي يتعلق به اللهم بارك لي فيه. ويقول عند رؤيته أخاه يضحك أضحك الله سنك. ويقول إذا قيل له كيف أصبحت أحمد الله

إليك. ويقول لمن أحسن إليه أو أسدى معروفا جزاك الله خيرا الله أكبر. ويقول إذا استوى في دينه وفى الله دينك. ويقول إذا رأى ما يحب الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات. ويقول عند رؤية ما يكره الحمد لله على كل حال. ويقول إذا أنعم الله عليه بنعمة الحمد لله رب العالمين حمدا يوافي نعمه ويكافئ مزيده. ويقول عند سماع صياح الديك اللهم إني أسألك من فضلك. وعند سماع نهيق الحمار ونبح الكلب أعوذ بالله من الشيطان الرجيم.

ذكر ما يقال عند رؤية الهلال. الله أكبر، اللهم أهله علينا باليمن والإيمان والسلامة والإسلام والتوفيق لما تحب وترضى، ربي وربك الله هلال خير ورشد. اللهم إني أسألك من خير هذا الشهر وخير القدر وأعوذ بك من شره. ويقول عند رؤية القمر أعوذ بالله من شر هذا. ذكر ما يقال إذا طلعت الشمس. الحمد لله الذي أقالنا يومنا هذا ولم يهلكنا بذنوبنا. الحمد لله الذي وهبنا هذا اليوم وأقالنا فيه عثراتنا ولم يعذبنا بالنار.

ذكر ما يقال عند الابتلاء بالدين. اللهم اكفني بحلالك عن حرامك وبفضلك عمن سواك. اللهم فارج الهم كاشف الغم مجيب دعوة المضطرين رحمن الدنيا ورحيم الآخرة، أنت ترحمني فارحمني رحمة تغنيني بها عن رحمة من سواك. ذكر ما يقال عند الابتلاء

بالوسوسة. آمنت بالله ورسوله الله أحد الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا أحد، أعوذ بالله من الشيطان الرجيم ومن فتنته ويتفل ثلاثا.

In the market and at the sickbed · ff. 183r–184v · facsimile

ذكر ما يقال عند دخول السوق. بسم الله اللهم إني أسألك خير هذا السوق وخير ما فيها وأعوذ بك من شرها وشر ما فيها. اللهم إني أعوذ بك من أن أصيب فيها يمينا فاجرة أو صفقة خاسرة. ثم يقول حين يشتبه بالسوق وأول دخوله لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير. ذكر ما يقال عند رؤية المبتلى. اللهم أجزني من دار البلاء ببلاغ إلى دار الجزاء. الحمد لله الذي عافاني من البلاء. الحمد لله الذي عافاني في نفسي.

ذكر ما يقال عند ضياع الشيء وإباقه. اللهم راد الضالة وهادي الضال أنت تهدي من الضلالة فردد علي ضالتي بقدرتك وسلطانك فإنها من عطائك وفضلك. ذكر ما يقال عند رؤية ما يتطير به. اللهم لا خير إلا خيرك ولا ضير إلا ضيرك ولا إله غيرك. اللهم لا يأت بالحسنات إلا أنت ولا يذهب بالسيئات إلا أنت ولا حول ولا قوة إلا بالله.

ذكر ما يقال في رقية المحموم وحبس أم ملدم. بسم الله اللهم أذهب حرها وبردها ووصبها، قم بإذن الله لا بأس. أذهب البأس رب الناس اشف أنت الشافي لا يكشف الضر إلا أنت، ويقرأ في المصاب بالجن الفاتحة والمعوذتين. ذكر ما يقال في رقية الملدوغ وحبس كل عقرب. يقرأ عليه الفاتحة سبع مرات والكافرون مرة وكذا المعوذتين ويضع [...] في موضع العقرب بالماء والملح.

ذكر ما يقال في رقية عدة أمراض نذكرها. منها رقية المحروق بالنار يقول فيها أذهب البأس رب الناس أنت الشافي لا شافي إلا أنت، وإذا رأى الحريق فليكبر. ورقية حرق البول وحسسه والحصاة ربنا الذي في السماء تقدس اسمك، أمرك في السماء والأرض كما رحمتك في السماء فاجعل رحمتك في الأرض واغفر ذنوبنا وخطايانا يا رب الطيبين، أنزل شفاء من شفائك ورحمة من رحمتك على هذا المرض. ويقول في رقية القروح والجرح بعد وضع سبابته على الأرض ودفعها بسم الله تربة أرضنا بريقة بعضنا يشفى سقيمنا بإذن ربنا. ومن اعترى مخدر فليذكر أحب الناس إليه يبرأ بإذن الله. وأنا إذا اعتراني أذكر النبي صلى الله عليه وسلم فيزول ذلك عني لأنه عليه السلام أحب الناس إلي.

ورقية من اشتكى وجعا أو إذا أحس شيئا في جسده فليخرج من عادته بمجلسه فليقل ثلاثا بعد وضع يده اليمنى على موضع الألم بسم الله أعوذ بالله وقدرته من شر ما أجد وأحاذر من وجع هذا، ثم يعيد ذلك ويقرأ المعوذات على نفسه ينفث. ويقول في الرمد اللهم متعني ببصري واجعله الوارث مني وأرني في العدو ثأري وانصرني على من ظلمني. ويقول في وجع الرأس والصداع إن الله يمسك السماوات والأرض أن تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من أحد من بعده إنه كان حليما غفورا. اسكن أيها الوجع والضربان بما سكن له عرش الرحمن وبما سكن في الليل والنهار وهو السميع العليم.

ويقول في رقية الحمى بسم الله الكبير نعوذ بالله العظيم من شر عرق نعار ومن شر حر النار. ويقول في رقية وجع البطن فلولا أنه كان من المسبحين للبث في بطنه إلى يوم يبعثون. ويقول عند طنين الأذن ذكر الله بخير من ذكرني. ذكر ما يقال عند عيادة المريض. لا بأس طهور إن شاء الله بإذن الله ربنا ويمسح باليد اليمنى ويقول اللهم

Visiting the sick, death and the grave · ff. 185r–186r · facsimile

أذهب البأس رب الناس يقول ذلك سبع مرات أنت الشافي لا شفاء إلا شفاؤك شفاء لا يغادر سقما. بسم الله أرقيك من كل شيء

يؤذيك ومن كل داء فيك من شر النفاثات في العقد ومن شر كل حاسد إذا حسد ومن شر كل نفس أو من شر كل ذي عين، اللهم اشفه، اللهم عافه يا فلان. شفى الله سقمك وغفر ذنبك ودعا لك في دينك وجسّدك إلى مدة أجلك. أسألك الله العظيم رب العرش العظيم أن يعافيك ويشفيك، اللهم لا شافي إلا أنت.

ذكر ما يقال في المرض إذا سئم الحياة. اللهم أحيني ما كانت الحياة خيرا لي وتوفني ما كانت الوفاة خيرا لي. ولا يزال المريض يكثر ويكرر قوله سبحانه إنّي كنت من الظالمين، لا إله إلا الله والله أكبر، لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير والله أكبر. اللهم ارزقني شهادة في سبيلك واجعل موتي في بلد رسولك صلى الله عليه وسلم. ذكر ما يقال عند حضور الموت. بعد التوجه إلى القبلة يقول اللهم اغفر لي وارحمني وألحقني بالرفيق الأعلى. لا إله إلا الله اللهم أعني على غمرات الموت وسكراته.

ذكر ما يقال عند تغميض الميت. اللهم اغفر لفلان وارفع درجته في المهديين واخلفه في عقبه في الغابرين واغفر لنا وله يا رب العالمين وافسح له في قبره ونور له فيه. اللهم اغفر لي وله وأعقبني منه عقبى حسنة. ذكر ما يقال عند مصيبة الموت. إنا لله

وإنا إليه راجعون اللهم أجرني في مصيبتي وأخلف لي خيرا منها. ذكر ما يقال عند التعزية. ينبغي أن يسلم على ولي الميت ثم يقول له إن لله ما أخذ وله ما أعطى وكل شيء عنده بمقدار وأجل مسمى فلتصبر ولتحتسب. عظم الله أجرك وأحسن عزاك وغفر لميتك.

ذكر ما يقال عند وضع الميت في القبر. بسم الله وبالله وعلى ملة رسول الله صلى الله عليه وسلم. منها خلقناكم وفيها نعيدكم ومنها نخرجكم تارة أخرى. ذكر ما يقال عند رؤية القبور. السلام عليكم قوم مؤمنين وإنا إن شاء الله بكم لاحقون. أنتم لنا فرط ونحن لكم تبع. نسأل الله لنا ولكم العافية. تم وكمل ولله الحمد والمنة. وصلواته وسلامه على خير خلقه محمد وآله وصحبه أجمعين آمين. وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

14 · The Salutations of the Prayer

Ibn Mas‘ūd’s formula and the account of the Ascension · ff. 187r–188v · facsimile

القول المشهود في ترجيح تشهد ابن مسعود. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط ابن خليل الحنفي عفي عنه. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله وحده والصلاة والسلام على من لا نبي بعده

وعلى آله وصحبه أجمعين وعليهما معهم إلى يوم الدين. أما بعد فهذا كلام على التشهد في الصلاة المسمى بالتحيات فنقول وبالله تعالى المستعان وعليه التكلان.

إن الأصل في التحيات هو أن النبي صلى الله عليه وسلم لما أن عرج به إلى السماء في ليلة الإسراء المسماة أيضا بليلة المعراج لحكم اقتضت ذلك والكلام عليها يطول، ودنى عليه السلام فيه إلى الحضرة العلية لما زجه جبريل عليه السلام في النور، ووصل عليه السلام إلى حضرة الرب وقرب من البساط وليس كبساطنا إذ ذاك بحسب ما يقتضيه الشرع، هم صلى الله عليه وسلم يخلع نعله فنودي لا تخلع نعليك لأجل شرف بوطئها بساطنا، وانظر كيف ليك انبساطنا فإنك صفوة خلقنا ولقاؤك يزيد الاعتبا. فلما قرب من الله تعالى جرى على أحسنته عليه السلام يفكر ويصرف فكره فيما يكون منه، فقال في نفسه إن القادم على الناس يصلح أن يسلم، فقول القوم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وهذا لا يقال للرب جل اسمه وعلا سلطانه وإنما هو تحية الإنسان للإنسان مثله. فإن معنى السلام عليكم الله رقيب عليكم، فبينا هو عليه السلام في تدبر هذا الفكر إذ ألهمه مولاه لعنايته به أن قال

التحيات لله والصلوات والطيبات، يعني بذلك أن هذه العبادات هي لك، فكيف أقول السلام عليك؟

ولما علم الله تعالى منه ذلك بدأه هو تعالى بأن قال له السلام عليك أيها النبي ورحمة الله وبركاته، لتحفة تعالى لاعتنائه به بأن ناداه تعالى فسلم هو عليه تنويها لذكره وإشادة قدره. وإيذانا بأنه عليه السلام معز العالم وصفوة بني آدم، فأراد عليه السلام أن تتحفه هو أيضا نفسه بتحفة الله تعالى ويشارك معه إخوانه من خواص عباد الله تعالى من الأنبياء والأولياء الصالحين، فقال عليه السلام السلام علينا وعلى عباد الله الصالحين، تواضعا منه ومنة وإرادة الخير لإخوانه من عباد الله الصالحين. ثم غلب عليه السلام رؤية الملك للعلام، ولما صار خاطر عيانا قال عليه السلام أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. شهد عليه السلام لله بالوحدانية ولنفسه بالرسالة. فكان لحكم كثير أن يكون هذا في الصلاة ليشكر الأمة فضل الله تعالى عليهم ومشيئة وبه يعرفوا قدر نبيهم.

ولما كان هذا أفضل تشهد ورد فإن التشهدات أربع. تشهد ابن مسعود رضي الله عنه وهو هذا التشهد واختاره أبو حنيفة رضي الله عنه ووافقه من الأئمة الإمام أحمد بن حنبل رضي الله عنه،

وقد قال علماء الحديث ونقاده وأئمته الحفاظ إن إسناده أصح إسناد ورد في تشهد. والثاني تشهد ابن عباس رضي الله عنهما وهو مشهور واختاره الشافعي رضي الله عنه. والثالث تشهد عبد الله بن عمر بن الخطاب رضي الله عنهما

Variants of the salutations · ff. 189r–190v · facsimile

واختاره مالك بن أنس رضي الله عنه وهو مشهور أيضا. والرابع تشهد أبو موسى الأشعري رضي الله عنه لم يقل به أحد من العلماء ولا الأئمة المجتهدين ولو خلافا عاليا وهو أيضا مشهور. فإذا عرفت هذا فلنذكر لك تفسير ألفاظ التشهد ومعناه. فنقول وبالله التوفيق قالوا معنى التحيات لله أي العبادات القولية وهي التلفظ بالشهادتين وقراءة القرآن وذكر الله تعالى من تحميد وتسبيح وتهليل وتكبير وثناء وقراءة علم وحديث والكلمة الطيبة للناس وجميع ما يتعلق به هذا اللسان مما يثاب العبد عليه. ومعنى الصلوات أي العبادات الفعلية وهي فعل الصلاة نفسها فرضا كانت أو نفلا أو واجبا والصوم والحج والمشي إلى الطاعات والمراعاة وإلى الأقارب للزيارة أو البر أو الصلة والمشي إلى المساجد وغير ذلك من الأفعال المتعلقة بالبدن وجوارحه. ومعنى الطيبات أي العبادات المالية لله تعالى وهي ما ينفق في الحج

والغزو وإخراج الزكاة والصدقة في سائر من يستحق والإطعام والإسقاء وإيصال الحقوق إلى أهلها.

قال بعض أكابر العلماء وهذا مثال من قصد سلطانا أو ملكا عظيما وأراد التقرب إلى خاطره فإنه يحمد ويشكر ويثني أولا ثم يخدم ذلك السلطان بقلبه وقالبه ثم يقدم إليه التحف من الأموال. ثم اعلم بأن التحيات الذي هو التشهد واجب عند أبي حنيفة وأصحابه رحمهم الله تعالى في الصلاة فرضا كانت كالصبح في آخر الصلاة وفي الثلاثية كالمغرب والرباعية كالظهر والعصر في القعدة الأولى وفي الثانية، وكذا في قعدة الوتر وكذا في قعدة الثنائية من النوافل الثنائية وفي القعدتين من النوافل الرباعية وفي القعدة من صلاة العيدين.

والدليل لأبي حنيفة وأصحابه ومن قال بقوله على أن تشهد ابن مسعود هو أفضل التشهدات والأخذ به أولى ما روي أن الناس اختلفوا بعد النبي صلى الله عليه وسلم في التحيات فأخذ أكثر الصحابة رضي الله عنهم بتشهد عبد الله بن مسعود رضي الله عنه، وأنت تعلم أن أخذ الأكثر يترجح. وروي عن الإمام أبي بكر الصديق رضي الله عنه أنه كان يعلم الناس في يوم الجمعة وهو على المنبر تحيات ابن مسعود. قال ابن مسعود رضي الله عنه

أخذ النبي صلى الله عليه وسلم بيدي وعلمني التشهد فقال لي قل التحيات إلى آخره. وهذا يرجح هذا التشهد من وجوه تظهر لمن تأمل فيه، تأكيد الأخذ باليد والأمر، وهو قل، وتعريف السلام باللام التي للجنس وزيادة الواو العاطفة التي تدل على زيادة الثناء.

وحكي في التحيات بواو مشه نادرة طريفة، وهي أن أعرابيا جاء إلى أبي حنيفة وهو في درسه فقال له أبواو أم بواوين؟ فقال بواوين. فقال الأعرابي بارك الله فيك كما بارك في لا ولا. ثم تولى الأعرابي منصرفا إلى حال سبيله. فقال أبو حنيفة لأصحابه أتدرون ماذا سأل؟ فقالوا لا. فقال سأل عن التشهد هل هو بواو أو بواوين، فلما قلت بواوين دعا لي فقال بارك الله فيك كما بارك في شجرة زيتونة لا شرقية ولا غربية. انتهى الكلام والسلام.

15 · Ablutions and the Story of Adam

The four bodily members of ablution · ff. 191r–192v · facsimile

المنفعة في سر كون الوضوء مخصوصا بالأعضاء الأربعة. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله وحده والصلاة والسلام على من لا نبي بعده. وبعد فهذه مسألة ما الحكمة والسر في كون الوضوء

مخصوصا بهذه الأعضاء التي هي الوجه واليدين والرأس والرجلين، ولم كانت هذه ولم تكن غيرها؟ قال بعض العلماء أصل ذلك أن آدم عليه وعلى نبينا أفضل الصلاة والسلام لما أن خلقه الله تعالى بيده ونفخ فيه من روحه وأسجد له ملائكته وعلمه ما لم يعلم وخلق له أليفا يجنسه من ضلعه الأعوج يسكن إليه ويستأنس به حواء زوجته، قال لهما حين بوأتما جنة بشأنتها اسكنا هذه الدار العظيمة ذات النعيم المقيم والأفنان والحور والولدان، وكلا منها رغدا حيث شئتما، ومتعا من نعيمها كيف شئتما ومتى شئتما، لا حجر عليكما في شيء من ذلك إلا شجرة القمح فإياكما أن تقرباها فضلا أن تأكلا منها، ومعنى لا تقربا هذه الشجرة أي لا تأكلا منها. فقد نهاهما الله تعالى عن الأكل منها فامتثلا الأمر وصارا في غاية الاحتراز من لقائها.

فجاءهما إبليس عدوهما وهما به لا يشعران ولا له يعرفان في زي معرب وخط عجيب، وأمرهما أن يأكلا منها بعد أن تردد لهما غير ما مرة واحتال عليهما وخدعهما وغرهما، وأكد ذلك بالحلف لهما بالله تعالى أنه ناصح لهما وأن الله تعالى ما نهاهما عن الأكل إلا ليخرجهما من الجنة، ولم يكن بظنهما أن أحدا يحلف بالله كاذبا لسان سابق التقدير في الأزل بما كان منهما ولهما. فقصد آدم

الشجرة بعد متوجها بوجهه ماشيا إليها برجله، ولا شعور له ولا علم له بما خبئ له في الغيب مما جرى له، وأنت على بصيرة منه فاعرفه. ثم مد يديه إلى الشجرة وتناول منها ثم وضع يده على رأسه. فأخبر الله تعالى عنه بأنه أكل من الشجرة هو وزوجه وخالف وارتكب ما نهاه الله تعالى عنه. وقال له في حقه جل من قايل وعصى آدم ربه فغوى.

وينبغي أن لا يظن بآدم المعصية حاشينا، بل سماها الله تعالى معصية لحكمة اقتضتها قدرته وحكمته، فلم يلتبس آدم بالمعصية كما أخبر تعالى ثم غفر وطهر له، دلك أن إبليس هو الذي أوقعه فيما أوقعه، وبكى وندم وتاب إلى الله تعالى وقبل عز وجل توبته فضلا منه ومنة وحباه بسبقت له. قال له الله تعالى اغسل

Why the face, hands, head and feet? · f. 193r–193v · facsimile

وجهك الذي توجهت به إلى الشجرة حتى يطهر مما جنيته من التوجه إليها فإن نجاسة المعصية قد نالت الوجه ولا شك أن نجاسة الآثام فوق نجاسة الأجرام. وبهذا قال إمامنا أبو حنيفة رضي الله عنه بتغليظ نجاسة الماء المستعمل، الدليل على أن نجاسة الآثام فوق نجاسة الأجرام نجاسة الإثم تغمس صاحب الإثم في النار بخلاف الأخرى وهذا معروف في كتب الفقه ولسنا بصدده. ثم قال له أيضا واغسل يديك أيضا فإنك تناولت بل ونجا

وأخذت ما نهيتك عنه من الأكل من الشجرة لتطهر مما جنيته من تناولك ما قد تناولته. وامسح برأسك التي مسستها بيديك التي عصيت بالأخذ قبل أن تتوب فإنها تزفت برأسك من مستها لها بعد عصيانها، ولهذا السر كان طهارتها المسح لأن ما أصابها ما كان دون اليد الجانية ولم تجن هي فلو كلفت بالغسل لثقل إليها بالمسح خفته.

واغسل رجليك التي تمشيت بهما إلى الشجرة، فإن رجليك هي التي أوصلتك إليها فكان جنايتها فوق جناية بقية الأعضاء. وبهذا قال بعض المشايخ السنة في غسل الرجلين تبالغ أولا يراعى التثليث كما في بقية الأعضاء فكان نجاستها بجنايتها فوق تلك النجاسة من البقية حتى تطهر. وإذا فعل ذريتك المذكور حين إرادة الصلاة أو إرادة أمر لا يصح بدون الوضوء أو توضأ لوجهي طلبا للنوافل غفرت له ما جناه بهذه الأعضاء. ولهذا ورد في الحديث الصحيح بأن الوضوء يخرج خطايا كل عضو بأول قطرة تقطر من الماء الذي يغسل به ذلك العضو. انتهى الكلام والله سبحانه وتعالى أعلم بالصواب. جمع الفقير إلى الله تعالى الغني عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه. وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا.

16 · How the Sounds of Arabic Are Formed

The Gathered Flowers · Points of articulation · ff. 194r–196v · facsimile

الزهر المقطوف في مخارج الحروف. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي جعل لسان العرب خير لسان وشرفه على جميع الألسنة في ساير الأزمان، وزاد عدد حروفه على حروف كل لغة فرسا وتركا وسريانا ويونان وغير ذلك من الألسنة وجعل له البيان. والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد سيد ولد عدنان أفضل من نطق بالضاد وأفصحهم وأبلغ نوع الإنسان، وعلى آله وصحبه والتابعين وتابعيهم بإحسان وعلى أمته ومحبيه في كل زمان. وبعد فهذه رسالة مختصرة في بيان مخارج حروف اللغة العربية التي نطق بها القرآن جمعتها تذكرة نافعة لا سيما لمجودي القرآن بإتقان، وسميتها الزهر المقطوف في بيان مخارج الحروف.

فأقول أولا إن النطق بالحروف متعلق بمخارجها والمخارج تتعلق بالعضو الذي هو الفم المحتوي على الحلق وشقفه واللسان وطرفه وحافاته ووسطه والشفتان والأسنان كالأضراس والثنايا، فإن الحروف إنما تخرج بواسطة الصوت من هذه المحال وإن كان ابتداء الجميع من أصل الصوت المتعلق بالحنجرة والمزمار الذي

يعبر به عنها أهل علم التشريح، ولسنا بصدد ذلك بل بصدد مخارج هذه الحروف التسعة والعشرون المختص لسان العرب بعددها هذا بخلاف غيره من ساير الألسنة كالفارسي والتركي والعبراني والسرياني واليوناني والبربري والزنجي والفرنجي وغير ذلك من لغات البشر التي وقع الكثير الكلام في كمية عددها، فإن عدد حروفها أقل من عدد حروف اللسان العربي، وأما حرف الضاد فلا يوجد في لغة غير العربي، وأقرب اللغات المذكورة إلى العربي هو الفارسي. ولهذا جوز إمامنا الأعظم أبو حنيفة رضي الله عنه القراءة في الصلاة مع القدرة على العربية، قال المشايخ في تعليله لأن الفارسي أقرب إلى العربي من غيره، وهذا على أحد الروايتين عن أبي حنيفة رضي الله عنه.

والأكثر عدد اللسان الغير العربي في بعض اللغات خمسة وعشرون حرفا، وفيها ما هو أحد وعشرون واثنين وعشرون وثلاث وعشرون وأربعة وعشرون. ونهاية ما خالف العربي كالفارسي خمسا وستا وعشرون حرفا، وهذا من أكبر الدلايل على فضل اللسان العربي على غيره مما هو ظاهر. فإذا عرفت هذا فلنضع الشكل الهندسي من شكل الفم الذي جعله مخارج الحروف

ليتضح لك المراد، وهو هذا. [رسم] وهذا هو الشكل وكيفية خروج الحروف منه.

فإذا عرفت بهذا ذلك وتأملته وأمعنت فيه النظر متأملا بعقلك الذي وهبه الله تعالى لك وجعله كالميزان لمعرفة جميع ما ترومه وتتوخاه سهل عليك معرفة مخارج الحروف، سيما إن نظرت إلى رقمها في محالها من هذا الشكل فهي مسماة حرفا حرفا كما ترى في محل مخرجه من هذا الشكل. وزيادة وضوح ذلك بأن قال إن الهمزة وهي أ التي وضعناها في أقصى الحلق وهو مبداه تخرج منه، ويلي الهمزة ويقرب منها حرف الصاد وبينها الألف اللينة، أعني الغير المهموزة، وإلا ففي الحقيقة الهمزة عبارة عن العين عما فيه من خلاف. ولهذا كان البعد عندها بشرط تحرف في محالها. وأما وسط الحلق فهي يخرج حرفين أيضا، أيضا قبل الأخير في المخرج وهما الخاء والغين. وأما آخره

The tongue, teeth and lips · ff. 197r–198r · facsimile

وهو طرفه فهو مخرج حرفين أيضا أحدهما قبل الآخر أيضا في خروجه وهما الحاء المهملة والعين المهملة. وأما اللسان فله أصل ووسط وحافتان يمنى ويسرى وطرف كما رقمناه في الشكل. فأما أصله فمخرج حرفين هما القاف والكاف ويسمى هذا الأصل أقصى الحلق أيضا. وأما وسطه فهو مخرج لثلث حروف وهي

الجيم والشين والياء، فالجيم أولا ويليها الشين وآخرها الياء كأنما يتلو بعضها بعضا. وأما طرفه فهو مخرج لثلث حروف أيضا وهي الصاد المهملة والزاي المعجمة والسين المهملة وهي مرتبة أيضا يتلو بعضها البعض. وأما حافته اليمنى فمخرج لثلث حروف وهي التاء المثناة واللام والنون وتخرج من آخر الحافة.

وأما آخرها فمخرج الضاد من اليمنى في بعض الناس واليسرى في آخرين لكن باستطالته إلى الأضراس ولهذا قلة في النطق بها أصعته ولهذا كانت تعسر النطق بها كثيرا. ويخرج الثاء المثلثة أيضا واللام والراء المهملة من هذه الجهة. وأما يليها فمخرج الظاء المهملة والذال المعجمة والثاء المثلثة مع لصوق طرف الحافة بالثنايا العليا. ولبعضهم فها خلاف لا نذكره. وأما الحافة اليسرى فلا نذكرها لأنها تشارك اليمنى في بعض فلا ترجيح فيستويان فيما يخرج منها. وأما الشفتان فمخرج لعدة حروف فالفاء تخرج من باطن الشفة وأطراف الثنايا العليا. وأما الواو والباء والميم فمخرجها من بين الشفتين لكن تتفاوت، فالواو تخرج من غير كبير انطباق والباء والميم منها لكن مع التلاصق بينهما والإلصاق في الميم أقوى منه في الباء. سبحان الحكيم المتقن ما صنع لا رب غيره.

17 · The Celestial Body Shukr and Its Cycle

The celestial body Shukr · The tradition of the seven celestial bodies · ff. 199r–200v · facsimile

كتاب نجم شكر. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي عفي عنه. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله خالق النجوم ومحركها بقدرته الجاعل في حركاتها معرفة منه تعالى لخلقه، وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد المختار من خليقته وعلى السادة آله وأصحابه وعترته وعلينا معهم بفضله تعالى ومنته. وبعد، فهذه رسالة لطيفة في فنها ظريفة، تشتمل على معرفة نجم الشكر المسمى بالتركية شكر يلدزي، وقفت عليها في جزء بلغة الترك فغيرتها إلى لغة العرب لينال منها الأرب. وهي تحفة ينبغي أن تكون في ذخيرة الملوك فإنها ذات نفع ولها في ذلك أي دفع. وقد وقفت على عدة نسخ منها وفيها تطويل وكلام ذا للناس لأن يحكمه الصغير الذي يتبلغ به الأرب وعليه التعويل. فسهل الله تعالى تنميقها على هذه الصورة، ولعملها نشكر بره. فأقول وبالله المستعان وعليه التكلان.

قال الحكماء من أهل المشرق وهم حكماء خطا وختن وسمرقند وبخارى وبلاد ما وراء النهر من أهل المعرفة والعلم العارفون بأحكام النجوم رصدنا هذا النجم المسمى بنجم الشكر فإذا هي سبعة في العدد وسميت السبعة بنجم الشكر كما سميت الثريا

نجما وهي سبعة أنجم أو أكثر. قال هؤلاء الحكماء إن هذه النجوم السبعة فيها نجم منها كبير هو رئيس هذه النجوم السبعة وكبيرها. قالوا وخلق الله تعالى هذه النجوم على صورة الجمل المجن المالح وهو فالج فاه كاشف عن أنيابه يخرج من فيه ويد ولعاب ساكب على العالم [...] ويخالطه وهو يسود وينحس، فكل شيء من حيوان ناطق أو غيره من الأشياء إذا قابلها شخصه من مقابلته بذلك عكس وشؤم وإن كان حسن السنخ غلب وقهر. وقس على هذا كل فعل أو صنعة حاطها الصانع أو الفاعل أو متحرك له أو غير ذلك من تصرفات وأشياء يقصدها الإنسان.

قالوا ومن راعى تقلبها ينتصر وينجح في جميع حوائجه وتحركاته وأموره ومقاصده، ونصره على أعدائه وغلبته في الحروب والمخاصمات والمحاكمات وسائر التصرفات. فلتكن هذه النجوم من ورى رايد دائماً حين ظهورها، فمن راعى من الناس رتب هذه النجوم كان يكون فيها ينجح وينال جميع مقاصده بقدرة الله تعالى وتخليقه وفضله. قال بعض الحكماء العقلاء الذين جربوا هذه الأمور والنجوم ورصدوها وعرفوا أحكامها كانت الملوك السالفة في الأزمان الماضية مثل الإسكندر وذي

القرنين ومن بعده من مشاهير الملوك والطوغان وجنكز خان وهلاكو

Ten-day cycle and judgements of the celestial body · ff. 201r–204v · facsimile

وغازان في آخرين أخوه ثم تمرلنك وولده شاه رخ وغالب ملوك الأرض ممن ينسبون إلى علم ومعرفة يراعون دائما في الحال في هذه النجوم فكانوا دائما ينتصرون ويغلبون الأعداء ويقهرونهم وينالون أغراضهم ومآربهم وأمونته في سائر مقاصدهم، كل ذلك بقدرة الخالق القدير صاحب التصريف والتدبير. قالوا وعلى هذا جميع الأسباب والمقاصد والحركات وعمل التجار والتجارات والمكاسب والأسفار والمسافر برا وبحرا وسائر الصنايع والمقاصد، وجميع ما يذكر فيه أيام معرفة الأحكام من أوّل كل شهر إلى تمامه كما ستراه مسطرا إن شاء الله تعالى. قال الحكماء الراصدون لهذا النجم العارفون به إن حركة هذا النجم من نوادر حركات غيره من النجوم وغرايبها، فإنه يتحرك إذ دائما من المشرق إلى المغرب معكوسة.

فتارة تكون حركتها بين المشرق والجنوب وتارة تكون بالجنوب فقط وتارة بين الجنوب والشمال وتارة بالشمال فقط وتارة بين الشمال والمشرق وتارة تحت الأرض وتارة فوق الأرض في وسط السماء. ففي أول يوم من الشهر يكون طلوعها من المشرق وفي

اليوم الثاني بين المشرق والجنوب، وفي اليوم الثالث من الجنوب، وفي اليوم الرابع بين الجنوب والمغرب، وفي اليوم الخامس من المغرب، وفي اليوم السادس بين الشمال والمغرب، وفي اليوم السابع من الشمال، وفي اليوم الثامن بين الشمال والمشرق، وفي اليوم التاسع يكون طلوعها تحت الأرض وفي اليوم العاشر يكون فوق الأرض في وسط السماء. ويحكم بعد العاشر كالحكم في أول الشهر إلى العشر الأخير، فإذا انتهت العشرة الثانية كلها تبتدى فابتدي بالعشرة الثالثة كما ابتدأت بالأولى والثانية حتى يتم الشهر كله على هذا الحكم.

وهذا حين نبدأ ببيان أحكامها في الشهر كله فنقول وبالله تعالى العون والتوفيق. اليوم الأول جيد للسفر فيه والتجارة وعقد النكاح وعقد الشركة. اليوم الثاني جيد وصالح لرؤية الأكابر والاجتماع عليهم ولبيعة السلطان وولاية العهد ولطلب جميع الحوائج والمهمات. اليوم الثالث جيد للسفر إلى مكة وجميع جهات القبلة وركوب البحر والحرب وعقد النكاح وللدخول على الزوجة. اليوم الرابع جيد لشرى الرقيق من عبيد وجوار ومماليك وجيد أيضا لصحبة النساء.

اليوم الخامس جيد لسفر المشرق والتجارة والمعاملة في كل شيء وللتزويج وكذا للبنا بالزوجة أعني الدخول عليها. اليوم السادس جيد لسفر القبلة وتفصيل القماش والخياطة واللبس من الأعمال والصنائع وللبس الثياب والشرية وعقد النكاح وعمل العرس. اليوم السابع جيد لإخراج الدم من فصد أو حجامة أو نحو ذلك ولشرى اللؤلؤ والأحجار النفيسة. اليوم الثامن جيد للأبنية من ساير أنواع العمائر كلها ولرؤية المشايخ. اليوم التاسع جيد لإجراء المياه وحفر الآبار وكل حفر واستخراج وللاعتكاف والاعتزال عن الناس أجمعين. اليوم العاشر جيد لسفر المشرق والتجارة والبيع والمعاملة والتفرج والعرس وطلب الحوائج.

اليوم الحادي عشر جيد لشرب الدواء ودخول الحمام والتجارة وسفر البحر ولعب الرمح والدبوس والكره والثقاف ولمحاربة الأعداء والصراع. اليوم الثاني عشر جيد لسفر الشمال وعقد النكاح وعمل العرس وللصيد والقنص. اليوم الثالث عشر جيد للاختلاء بالنساء والخروج والجبال والخدمة والحشم وشرى الرقيق بأسره وعقد النكاح والعرس. اليوم الرابع عشر جيد للبيع والشرى والضيافة والتنزه والفرجة والصيد والقنص والاجتماع على المعارف والأصحاب وغيرهم. اليوم الخامس عشر جيد لسفر

المشرق وعمل الضيافة والفرج والاجتماع على الخواص والأعيان والأكابر.

اليوم السادس عشر جيد للعرس وعقد النكاح والاجتماع على الأكابر والنساء. اليوم السابع عشر جيد لسفر القبلة والتجارة والأبنية والزراعة والغراس وعقد النكاح والعرس. اليوم الثامن عشر جيد للاجتماع على الملوك والسلاطين والأمراء والأعيان وطلب الحوائج. اليوم التاسع عشر جيد للعمائر والأغراس والزراعات وعقد النكاح. اليوم العشرون جيد لعرض السلطان عساكره وجيوشه وللعمارة والأسفار والزراعة ولسائر الحركات. اليوم الحادي والعشرون جيد للاجتماع على الأكابر وسفر المشرق والتجارة والمعاملة والبيع والشراء والشركة والتزوج. اليوم الثاني والعشرون جيد للاجتماع على المشايخ وأهل الشرع وللزراعة والعهد بالسلطنة.

اليوم الثالث والعشرون جيد للحرب والقتال والجدال والمباحث العلمية والذكر والسفر. اليوم الرابع والعشرون جيد للبيع والشراء والاجتماع على النساء وصحبتهن. اليوم الخامس والعشرون جيد للسفر والتجارة وعقد النكاح والعرس. اليوم السادس والعشرون جيد لشرى الرقيق والخط والكتابة ولساير فنون العلم. اليوم

السابع والعشرون جيد لسفر القبلة وتفصيل الثياب ولبسها وللتجارة والكسب وطلب الحوايج. اليوم الثامن والعشرون جيد لركوب الخيل وركضها والمسابقة والصيد ونزه النفس والفرج والتنعم بكل ما يشتهى به. اليوم التاسع والعشرون جيد لطلب الرتبة والمناصب والحوائج والزراعة والغراس. اليوم الثلاثون جيد للكري والأساسات ومجري الأنهار وحفر الآبار واستنباط المياه وكل الفسايل والأشجار.

18 · The Direction of Mecca

The qibla and the change of direction · ff. 205r–207r · facsimile

كتاب الوصلة في مسألة القبلة. جمع الفقير إلى الله تعالى عبد الباسط بن خليل الحنفي. بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي جعل الكعبة البيت الحرام قبلة الإسلام، والصلاة على خير الأنام مولانا وسيدنا محمد والسلام، وعلى آله وأصحابه السادة القادة الكرام سعداء الأمة الأئمة الأعلام. أما بعد فيقول العبد الفقير إلى الله تعالى الغني عبد الباسط الحنفي غفر الله له ذنوبه وستر عيوبه. هذه رسالة أنيقة نيرة حفيفة شريفة جمعتها في أمر قبلة الإسلام وما يتعلق بها من الكلام سميتها الوصلة في مسألة القبلة. فأقول وبالله التوفيق والهداية إلى سبيل الهدى والتحقيق.

قال الله عز وجل في كتابه الكريم وهو أصدق القائلين سيقول السفهاء من الناس ما ولاهم عن قبلتهم التي كانوا عليها الآية.

روي أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يصلي وهو بمكة قبل أن هاجر إلى المدينة إلى بيت المقدس لكن يجعل الكعبة بينه وبين البيت المقدس فكان على الحقيقة يصلي إلى الكعبة والبيت المقدس. فلما هاجر عليه السلام إلى المدينة أمره الله تعالى أن يصلي إلى البيت المقدس فدام على ذلك سبعة عشر شهرا، وقيل ثمانية عشر. وكان البيت المقدس قبلة اليهود وكانت القبلة في الحقيقة هي صخرة البيت المقدس كما هي الكعبة في ديننا هذا. ولما صلى عليه السلام هكذا أصابت الكعبة وراءه فطعنت اليهود عليه وقالوا كيف يترك قبلته ويصلي إلى قبلتنا فهو على ديننا. ولما بلغ النبي صلى الله عليه وسلم ضاق صدره وسكت متلئبا ومتوقعا من ربه أن ينقل قبلته إلى الكعبة، وصار صلى الله عليه وسلم يردد وجهه ويصرف نظره إلى جهة السماء كالمتوقع حدوث أمر من الله، بل توقع من ربه تحويل القبلة إلى الكعبة لكونها قبلة أبيه إبراهيم ومفخرة العرب وموضع حجهم وديار رهطهم وهو أدعى لإيمانهم وفيه مخالفة اليهود الطاعنون عليه.

وإنما شرع الله تعالى له الصلاة إلى البيت المقدس لتألف اليهود عسى يرجعوا إلى دينه. فلما طعنوا عليه يوم تحويله إلى الكعبة فأنزل الله تعالى عليه قد نرى تقلب وجهك في السماء فلنولينك قبلة ترضاها أي نعطيك قبلة تحبها. وفيه بشارة له عليه السلام بأنه يحول إلى الكعبة فإنه مكاشفة له تعالى ضميره لأنه يحب ذلك فبشره لمحبته ولأن فيه توبيخ اليهود إذ جاء في صفته عليه السلام في التوراة أنه يصلي القبلتين. ويدل على ذلك قوله تعالى فول وجهك شطر المسجد الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره وإن الذين أوتوا الكتاب يعني اليهود ليعلمون أنه الحق أي تحويل القبلة إلى الكعبة إذ كان في بشارة أنبيائهم بمحمد عليه السلام الصلاة إلى القبلتين. فقوله تعالى فول وجهك شطر المسجد الحرام أي صل إليها. وكان عليه السلام في صلاة الظهر فتحول إلى الكعبة وبقي البيت المقدس وراءه. فلما علم اليهود بذلك قالوا ما قالوا، فأنزل الله تعالى فيهم ما تقدم وأراد تعالى بالسفهاء اليهود وعليه عامة أهل التفسير. ثم أنزل تعالى بقية الآيات وكرر سبحانه وتعالى قوله ومن حيث خرجت فول وجهك شطر المسجد الحرام، يعني استقبل القبلة لنا تأكيدا لأمر القبلة.

Directions of prayer and the twelve sectors of the Kaʿba · ff. 207v–208r · facsimile

والكلام على هذه الآيات فيه طول ونحن قصدنا الاختصار. فإذا عرفت ذلك فاعلم أن الكعبة قد استقرت قبلة الإسلام فيصلى إليها من كل جهة من جهاتها الأربع ومن كل بلد. فيتفرع على هذا أن من كان من شرقا عن مكة فقبلته المغرب، ومن كان غربا فقبلته المشرق، ومن كان جنوبا فقبلته الشمال، ومن كان شمالا فقبلته الجنوب. ثم ما بين كل جهة قبلة تلك البلدان التي إلى تلك الجهة. فقبلة جدة وقوص وبرقة إلى المشرق بتفاوتٍ بعض. وقبلة مصر ما بين المشرق والجنوب قريبة من المشرق، وقبلة حلب ودمشق وحمص والكرك قريبة من الجنوب بعيدة من المشرق. وعلى هذا يقاس قبلة كل بلدة بين كل جهة من الجهات الأربع. وقد وضعنا دايرة وعلّمنا عليها الجهات الأربع وفيها خطوط بها أسما المشهور من بلاد الأقاليم السبعة، وفيها داخلها صفة الكعبة المشرفة يعلم منها قبلة كل بلدة وإقليم وهي هذه الدايرة.

[كتابات الرسم. في الخارج:] مشرق، شمال، مغرب، جنوب. [عند الكعبة:] لا إله إلا الله محمد رسول الله. الباب، الحجر الأسود، الميزاب، الحِجْر، الركن [...]، الركن [...].

هذه جهة الكوفة وبغداد والقادسية وهمدان والري ومرو وخراسان وخوارزم وبخارا. هذه جهة الرها وموصل وملطية

وديار بكر وما كان على سمت ذلك. هذه جهة الشام كلها ودمشق في هذا القسم وحمص وحما وحران وما والاها. هذه جهة جانب الشام الغربي ووسطه غزة والرملة وبيت المقدس وعكة.

هذه جهة مصر وما والاها من صعيدها والفسطاط والمحلة وبرقة وساحل الغرب. هذه [من؟] جهة شمال من البجا والنوبة وعيذاب وجنوب أسوان وما والاها من البلاد. هذه جهة الجنوب والبجاوة ودهلك وسواكن والنوبة وما على سمت ذلك. هذه جهة الحبشة والزيلع والزنج وكثير من بلاد السودان وجزاير [فرسان؟] وما والاها.

هذه جهة بلاد اليمن حضرموت وظفارا وصنعاء وعمان وصعدة وما كان على سمت ذلك. هذه جهة بلاد الهند وجنوب بلاد [الصين؟] والبحرين وما والاها وما كان على سمتها من البلاد. هذه جهة بلاد الصين والهند وكابل والقندهار وما والاها وعلى سمتها. هذه جهة البصرة والأهواز وفارس وكرمان وسجستان وهو من باب [الكعبة؟] إلى الملتزم.

فمن نظر فيها وتأملها عارفا بمعناها فقد عرف قبلة كل إقليم، وبالله المستعان وعليه التكلان.

19 · The Author’s Poems and the Final Medallion

Verses on renunciation and Sufi pretensions · ff. 209r–210v · facsimile

فصل في شيء من شعري الركيك الذي هو في الضعف لجسمي شريك، يتضمن بعض فوايد تنفع وتذكر. فمن ذلك ما قلته في معنى الفنا التام والتوجه إلى العوالم الملكوتية مرتجلا مستعجلا في القضية.

تجرد عن جميع الكون طرا / ولا تقنع ببر دون العقاب. فلن تحظى بوصل من تنادي / على لفظ ببرزخ الحجاب. وكم من قايل لفظا بليغا / تراه من الأباطل في مراب. وينطق بالحقيقة نطق قول /

ويرتع في ميادين الخبال. يوسع فكره من غير ذكر / ليثبت الأمر من القاء بال. وتنظره يقول بغير فعل / فتذكر المقال بلا فعال. تجاهل لا ناه البر فيه / وإني منهم نهي السآل. رضيت بأن أقيم على حضيض / ولم أسم من ذرى المعالي. ومن قولي قنعت بما تراه / فتبّا لي إذا لم يسم حالي.

وتبا ثم تبا ثم تبا / لقوال بلا حال يتالى. ويا ويحا وويحا ثم ويحا / لقوال يطابق بالفعال. فطابق بالمقال الحال ترقى / وتلق الخير في حال وقال. وشمر وانهض ببروز ثم حوز / وجدد تلك مقامات الرجال. وكن بطلا وهمتك المعالي / وجاهد في ميادين الوصال. وخل حظوظ نفسك واله عنها / وعن ذكر المنازل والتباب. وعد عن الرباب وعن سعاد / وليلى والمحاسن والغياب. فما الدنيا وزخرفها بشيء / وما هي غير آمال المحال. فإن ركنتها تتعب وتلزم / فأنت يضيق والحال خاب. فجد بالنفس وإن تبغى سعيدا / وتبقى ذاكر وهم الغياب.

ودع عنك الرسوم كذى علوا / فما فيها التتابع بالجدال. فشار في فشار في فشار / خيال في خيال في خيال. ودع عنك الغموض وما اعتراها / وكن ريحا تصل إن تغالى. وتخرق في تحبب بعار شوق / وتلق فيه أنواع اللآلي. وتخرج منه ريانا مليا / ظفرت بكل

أنواع الكمال. فطب نفسا هنالك قر عينا / فقد نلت السعادة في اتصال.

وسبب نظمي هذا أن إنسانا ممن يدعي التصوف وله نظم كثير فيه وهو من أهل الدنياء والتجارة جاني يوما وأنا بالجامع الشيخي ومعه كاغظ فيه خمسة أبيات وهي الأبيات قال لي انظر فيها وتمعن معي معناها حتى أني أريد ضرورة في الإبقا وأعود إليك. فأخذت الدواة والقلم وقلت على جهة الارتجال والبديهة والاستعجال وكتبت أبياتي الماضيات. وهذه الخمسة الأبيات هي هذه.

إذا انطلق الجواد بغير ردح / وذلك قود أو طار العقاب. وجرد عن حسام ذي انتضاء / لحسم مرادا أو طار عقاب. تغربت البديهة واستنارت / وأرخصت المحنة كل غال. وأنبتت البقاع بكل سوء / تجلى المت في حلل الكمال. فحقي أن أموت له خضوعا / وأحمده على هذا النوال. فلما أن عاد إلي من الميضاة وجد ما أملته على ردحة ما قاله فتعجب مني وأخذ منه المكتوب وذهب.

A Turkish poem and a lament in illness · ff. 210v–212r · facsimile

ومن نظمي ما قلته في المعنى، وهو باللغة التركية، غريب في معناه، يظهر لمن عرفه وتمعّناه، وهو هذا.

عبد با[سط] حَبَري [؟] / ترك اِذ عالَمِ اَكبَري / ما سِوادَن اول بَري / گر بَزي [...] اِسَن.

گورَسَن نَه اِدَلِك [؟] / سَكا نَلَر وِردِك / اِرِسَن بو [...] / تا فَناده قَلَسَن.

مَن تَقَرَّب سِرِّني / يَمشي ذراع شِبرِني / دُويَرسَن اَمرِني / سَن سَن اول سَن اولَسَن.

گوزوك اول قولغوك / اَلُوك اول اَليوك [؟] / ظِلَّه گِين خير غَرك [؟] / پاك نوري اولَسَن.

نَه دِلَسَك اول اوله / اول سَنكيله بِله / سَني اوز رَفيقِله / مَحبُوبين بِلَسَن.

فَنا تام اول آخِرِك / دُويَرسَن اَثَرِنه [؟] / بِر تَوَجُّهَه گرَك / تا كِه سَن اول اولهسَن.

لَيسَ فِي الجُبَّة ايدَن / بايَزيد يدي ديَن / نافِعَا ميدي گِدَن [؟] / اَنجِلَين اولَسَن.

مَحو اِذ اَوصافوكِني / بَلكَه مَحو اِذ ذاتوكِن / اَنا اَنتَ اِذ سُوزوكِني / تا اول ذات اولَسَن.

ومما قلته استغاثة وقد اعتراني حكاك في بدني بقي بي مدة وأعياني علاجه، فلما قلت هذه الأبيات الآتيات زال ولم يعترِيني إلى الآن من منذ زمان، وهي هذه. إليك أضرع ربّي راغبا رهبا / لعلّة صرت منها ربّ في هوس. قد واظبتني إلهي في الورى زمنا / تقدّ فيه أديمي [...] . نيرانها أُجّجت في الجسم ربّ عسى / تُطفى بلطفك يا ذا المَنّ جد وأَسِ. فقد عجزت إلهي عن معالجتي / ومنك أرجو الشفا برء به نفسي. فليس لي ربّ لا صبر ولا جلد / عجلت ربّي إليكم أبتغي المدد [...]. فلا تكلني لتدبيري فنفسي في / خسارة لسواد الوجه والتعس.

[...] لأضعاف مضاعفة لما بها / بل لفوق منه قل وقس. لكنّ مطامع نفسي فيك جاسرة / والنفس خاسرة في الذلّ والخسس. أغث إلهي وعافِ اللهمّ واعفُ وجُد / فأنت محسن والعبد هو مُسِي. وخاطري فيه كسر أنت جابره / يا جابر الكسر بات في فَلَس. فهذه نفثة المصدور قد صدرت / لقلّة الصبر بل من كثرة الحسّ. أرجوك مولاي من ذا الوجه تقبلها / فلي قصور وكلّي منه في وجس. وصلّ ربّ على أزكى الورى حسبا / وخيرهم نسبا مِن بالجمال كُسي. محمّد وعلى الآل الكرام كذا / أصحابِه كلّ مختار [...] .

Laments, improvisations and a contest of arms · ff. 212r–214v · facsimile

ومما قلته أيضا في سنة خمس وتسعين وثمان ماية في فساد الزمان وما هو عليه الناس الآن هذا. ما سرني في الأيام من الورى / كهذي الأيام في المظلمة. بين أناس ما لهم مروة / سيا الورى لا هم مرحمة. فقدت فيهم محمود عاطفة / ألا ترى بالبلايا مظلمة. كاد يلوح الكفر في عصرنا / فأنظر ترى قلوبنا في عتمة. وقد فشت وما انثنت إذ فشت / مفاسد زادت ترى كملة. لا يتحاشى أحد فيه عن أذى / لستم لا ولا مسلمة. فيا لحيرتي إن لم تأت اهممن / داهية طامة مدهمة. نستأهل الصالح الخ فضلاؤم الصالح فالبلاء قد عممه.

ومما قلته أيضا وهو استغاثة: يا من به تبقى / أرجوك في كربتي. انقطعت معرفتي / يا منقذي أدركني. خذ خالقي بيدي / يا عمدتي وحيلتي. لا حسبت غيرك لي / قد زاد في تعبي. ويشتد في محنتي / فالطف بفضلك بي.

ومما قلته أيضا وهو مستملحة وقد دخلت برية أذور بترا لبعض أصحابنا أخلصت متكيا الحايط فالتفت إلى يميني فوجدت مكتوبا به هاذين البيتين. إذا المتّ فراشي من تراب / ونست من تجاوري الرحيم. فحنّوا في إخلاي وقولوا / لذاك البشر قدست على كريم. فأخذني جبن وقلقا شيء كالحياء فقلت في نفسي إن

لم تنظم معنى فوق هذا المعنى وإلا فليتك ممن عمي. ففتح الله بدي في البيتين بديهة على جهة الاستعجال أظن أنهما له يفتح بمثلهما على سواك وهما:

إذا ما عشت في موتي بكوني / نقلت من الفناء إلى البقاء. فتلك هي البشارة فانثروا لي / إحسانا وهنوا باللقاء. ومما نظمت أيضا قولي لا تشهدن في غيره / ولا على خطامد، كلا ولا تزكيه / وتركك فيها جسد. تنقّص تعش بلا نكد / وأنت عاريت بما يلزم عنها من النصب والتعب والهموم والنصب والأذى.

ومما قلته أيضا في الواردات الأدبية ما هو في معنى ما تقدم. إن رمت أن تحيا سليما من أذى / ذم للوقيعة فيك أيضا والنكد. دع عنك أمر وكالة ووديعة / والوقف ثم وصية تتل الرشد. ومن نظمي لما ورد قاصد الصوفي إلى مولانا السلطان نصره الله تعالى بيد مكاتبته، وجملتها هاذين البيتين اللذين استسغرهما أهل مصر لقرابة مقامهما وعجب مبناهما وهما: السيف والخنجر يريحاننا / أنت على النرجس والآس. شرابنا من دم أعدائنا / وكاسنا جمجمة الراس. ونقلهما إلى لسان سعيدها في أوزان وصله على غير هذا الروي وليس هما لهذا المروي فقال إن في كتاب الصوفي هذين

البيتين وهما: السيف والخنجر يريحاننا / أفّ على الآس مع النرجس. شرابنا من دم أعدائنا / وكاسنا جماجم الأرؤس.

فظننت هما كما نقلهما وما علمت من أين أوتي عليه لأمية تقدم في النظم ونظره، فأشرت على هذا الروي الذي نقله ونظمت هذه الأبيات بالعجلة. فلما تسامع الناس بهما على أصلهما نظموا في ذلك أشياء كثير طويلة شهيرة. فجنح لكثير من الناس ما قالوه، ولم يقنعند مولانا السلطان نصره الله بما نظموه، وكنت بعثت أبياتي لأبعث بها إلى مولانا السلطان لأكون أول من في النظم في هذا الشأن ثم تقاصرت همتي عن ذلك لما رأيت من الكبر والحث والسن، خصوصا ما نظمته على غير الروي الذي به أستعين، لكن لما أعجبني أبياتي فأردت أن أذكرها هنا لما بها من غرابة المعنى.

وفيهن: الآس والنرجس والبان والورد وكل الزهر في مجلسي. شربتني أصافي وأهل ثنا وكاسنا القلب به يحتسي. وهمتي تنتهك عقل الورى / وفي سيفي راحة الأنفس. ولي جنود هم ليوث الوغى / هم في السطا كالشهب تقتبس. لهم رماح وسيوف كذا / خناجر وأسهم لم تغس. لا أرتضي أن واحدا منهم بمثل عسكر ينا أنسي. أعيبهم في أيسر محنا بهم / من واحد يمضي

على الأطلس. وكنت ذا عز وخير ولم / أكن كمثل ذا أمير النرجس. همته أتعاب نفس نفسه / وجنده في طلب الأوكس.

Elegy for al-Suyūṭī and examination of conscience · ff. 215r–217r · facsimile

وفخري بالحرمين اعتلت / كذاك بالمصفر في المقدس. ولي عقيدة بها أغتني / عن كل من في الكون والأرض. قد جاءني الملك على رغمه / من غير ما أطلبه فتيبس. لست أرى يستدرك عزتي / ولا ملكي لا ولا الأنفس. وخالقي به اعتمادي كذا / توكلي عليه ربي أنس. ومن نظمي في رثاء صاحبنا وحبيبنا الحافظ العلامة المجتهد الشيخ جلال الدين السيوطي رحمه الله تعالى رحمة دائمة تتابع عليه وتنزل، ألا وذلك في يوم موته وقبل دفنه ولم يسبقني أحد إلى رثائه، رحمه الله وجعل الجنة ثواه، وهي هذه:

مات جلال الدين غوث الورى / مجتهد العصر إمام الوجود. وحافظ السنة مهدي الهدى / ومرشد الضال لنفع يعود. فيا عيوني فاهملي بعده / ويا قلوب انفطري بالوقود. وأظلمي دنياي إذ أضحى ذا / بل حق أن ترعد منك الرعود. وحق للضوء بأن ينطفي / وحق للفائق يرديها العقود. وحق للنور بأن يختفي / ولليالي البيض أن تبق سود. وحق للناس بأن يحزنوا / بل حق أن كل نفس تجود. وحق للجبال خرا وأن / تسقط السماء قلب

الأسود. وأن تغور الماء والأرض أن / تميد إذ عم المصاب الوجود. مصيبة جلت فحلت بنا / وأورثت نار اشتعال الكبود. صبرنا الله عليها وأن لا / بد بقيا لأجل دار الخلود. وعمه منه بوبل الرضا / وغيث رحمة المحمود.

مما قلته وذلك من صفات نفسي المذمومة نعوذ بالله تعالى منه وهو هذا. لي نفس مشومة قد طمعت في نجاحه / وهي لعمري عدوتي ليست بناصحة. في ميادين جهلها رتعت وهي نابحة / أحجمت عن رشادها وهي في الغي طامحة. خسرت خير متجر وهي في الشر رابحة / شريت خمرة الجفا فقعدت وهي طافحة. ما سعت في صلاحها وأنت وهي طالحة / وتولت وأعرضت بالعيا وهي سفاحة. وبقت تابعة الهوى وسعت وهي كادحة / وجد وجدها إذ عتت غير ناحة. شردت عن مناهجها شردت للقبائح / ما انتهت لشائناتها فيا كل قادحة.

معها قد تعبت لاح وقت فهي نازحة / قد غلت في شرودها ولجهالات فالحة. في المعاصي مهيمة ولدى الطاعات قارحة / وبشيطانها اقتدت واهتدت للقبائح. ما دعت داعي الهدى لا ولا شفر راجحة / رضيت بالرذل ولا سمت وهي شامخة. كم أهانت مصالحا أسفرت وهي كالحة / كم أثارت فضائحا فاضحات

وقادحة. غلبتني بكرهها بجيوش جحايحة / إذ أقل اجدي واسكني برزت للمشاطحة. سرحت في معايب للتكاليف طارحة / في بحار الذنوب قد غرقت غير سابحة. ما يحلت فهي ترم إذ حملت وهي نامحة / عجزت قدرتي بها وغمت كل حاجة. عصفعت مع حقها وغدت وهي لاجحة / قد تعمت في تباح في فجور مع الجلحة. قهرتني عريتها عندما مثل بارحة.

The ode to the Nile and the final medallion · ff. 217r–218r · facsimile

ولي في نيل مصر وهي أبيات لو شرحت لجاءت رسالة تنبئ عن جليل رتبه وهي هذه. لنيل مصر على الأنهار تفضيل / وجملة القول فيه فيه تفضيل. له نوادر لا تحصى عجابها / من بعضها البحر فانظر إنه النيل. وفي ديانه حيث انتقاص سواه / أي أعجوبة فيها الأقاويل. وجريه من جنوب للشمال الذي / ما يحاذ به من داير فيه تطويل. ومن عجايبه التمساح خص به / كذاك رعاد فاعرفه والنيل. كذا به فرس البحر التي شهرت / لباسه من خلق الله تطويل. ثم السقنقور فيه واللبين به / وأخرج النم من شط به صيل.

أنا مسوق إني في الذكر عنه وما أدراك من جاء في ذكره تنزيل. كفاه هذا الفخار بل وقل إني / بذكره الذكر توراة وإنجيل. في الحديث بأن الله أنبعه / من جنة الخلد هذا عنه منقول. وواحد

الأربع الأنهار عنه فكل / له على الكل تعظيم وتبجيل. مبارك الغدوات النعم فيه فضلا / وكم به غالا مينه تعليل. عذب فرات شراب سائغ خصر / وسلسبيل وسلسال ومعسول. فمن غريب المغاني بنيله / عظيمة لم تنزل منها الأقاويل. وغز إياديه تبدو ما أصابعه / بادع إن توالت تذهب الغيل.

يثير إقليمه في عامه وكذا / الجاني في سنوات ما لها نيل. لا زال مبتسما طول الزمان وللوفاء / معطيا ما فيه تعطيل. آمين آمين رب العالمين أجب / فإن هذا دعاء فيه تسهيل. وهذا آخر ما قصدناه وبهذا الدفتر ختمناه، والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. ختامه مسك.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



Title page of the commentary on the Fātiḥa. Two roundels frame a red flower.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 14r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The Life of the Prophet opens beneath a multilobed medallion.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 36r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The treatise on the caliphs bears a mandorla-shaped medallion.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 72r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The title announces a reflection on the times of the prayers and the number of their units.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 144r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The collection of wonders opens with this medallion.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 151r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



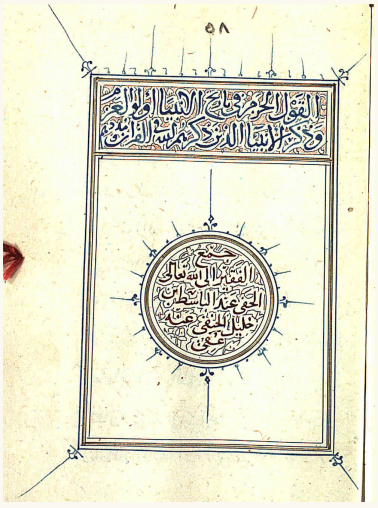
The Ka'ba at the centre of a qibla diagram. The sectors link regions to directions of prayer. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 208r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The title of the second treatise appears in the upper band and the central medallion.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 27r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



Frontispiece of the treatise devoted to the prophets.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 58r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The chronicle of the sultans of Egypt and its illuminated title.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 124r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



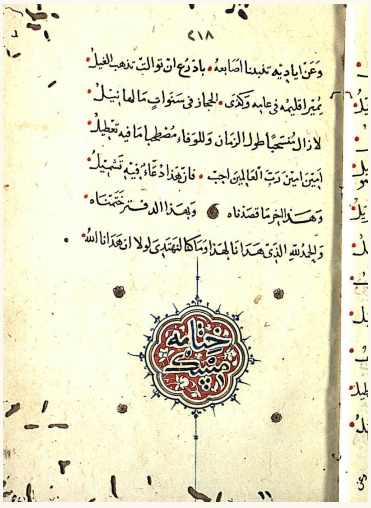
Beginning of the book of invocations. Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 171r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The drawing of the vocal apparatus shows where letters take shape, from the throat to the lips.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 196r.

The Garden Presented to Sultan al-Ghawrī



The final verses on the Nile and the closing medallion.
Istanbul, Süleymaniye, Ayasofya 4793, fol. 218r.